

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΙΣΤΟΡΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ

ΒΥΖΑΝΤΙΑΚΑ

ΤΟΜΟΣ 4ος

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ 1984



ΒΥΖΑΝΤΙΑΚΑ

**ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΝ ΟΡΓΑΝΟΝ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΙΣΤΟΡΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ**

ΠΕΡΙΟΔΟΣ ΜΕΣΑΙΩΝΙΚΟΥ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ

**ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ Ι.Ε. ΚΑΡΑΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ: Ε. ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ-ΚΟΡΡΕ**

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

FRANCOIS BREDENKAMP The «Sampson Incident» (ca. 1215) and the Deterioration of Epirote-Nicean Orthodox Ecclesiastical Relations	9
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΑΘ. ΓΛΑΒΙΝΑΣ Οί Νορμανδοί στη Θεσσαλία καί ἡ πολιορκία τῆς Λάρισας (1082-1083)	33
Γ. ΓΟΥΝΑΡΗΣ Χάλκινες πόρπες ἀπό τό ὀκτάγωνο τῶν Φιλίππων καί τήν Κεντρική Μακεδονία	47
JANA MALINGOUDI Zur adaption der chronik von Nikephoros in Bulgarien und Russland	61
ΔΙΟΝΥΣΙΑ ΜΙΣΙΟΥ Ποιος ὁ Κωνσταντῖνος τῆς ἐπιγραφῆς Αρ. 8788 τοῦ CIG IV. Συμβολή στη μελέτη τῶν Δήμων κατὰ τὴν ἐποχὴ τῶν Ηρακλειδῶν	75
PRETRE ION IONESCU L'Evolution sémantique du mot Latin «Solidus» dans la langue Roumaine et la continuité de la Romanité au Nord du Danube	85
EWALD KISLINGER Johann Schiltberger und Demetrios Palaiologos	97
IGOR P. MEDVEDEV Tendances vers une renaissance dans la culture Byzantine tardive	113
N. K. ΜΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ Ἡ Βυζαντινὴ σαρκοφάγος τῆς Πεντίνης	137
ΓΙΑΝΝΗΣ ΤΣΑΡΑΣ Το χειρόγραφο 192 τῆς Μονῆς Κόζνιτσας (Εικοσιφοινισσας) καὶ Μάρκος ὁ Εὐγενικός	159
Σ. ΤΡΩΙΑΝΟΣ Ἡ ἀμβλωση στό Βυζαντινὸ Δίκαιο	169

*THE «SAMPSON INCIDENT» (ca. 1215) AND THE DETERIORATION
OF EPIROTE-NICAEAN ORTHODOX ECCLESIASTICAL
RELATIONS*

*by
FRANCOIS BREDENKAMP
UNIVERSITY OF SOUTH AFRICA
PRETORIA*

For Prof. Ben Hendrickx

THE «SAMPSON INCIDENT» (ca. 1215) AND THE DETERIORATION
OF EPIROTE-NICAEAN ORTHODOX ECCLESIASTICAL
RELATIONS*

This article discusses the appointment of the clergyman Sampson as patriarchal ἑξαρχος to the western Greek monasteries, resorting under the Metropolis of Naupaktos, in the course of 1215. The immediate consequences of Sampson's presence in the west are also investigated, especially those for the renowned Metropolitan of Naupaktos, Ioannes Apokaukos.

The understanding of the as yet little-known events of Sampson's appointment to the western Greek territories of Epiros in 1215 in fact casts ecclesiastical relations between the fledgeling Byzantine Empire-in-exile of Nicaea and the western Greeks in new perspective. For the first time some of the attitudes underlying the western clergy's subsequent independent line of action is revealed. Similarly, due to the intimate links between Byzantine State and Church, new understanding of early Epirote politics appears possible.

Renewed investigation into this early stage of the relationship between the two parties has become necessary after the comparatively recent edition by Mrs. E. Bees-Seferles of unpublished documents from the collection of her father, the late Prof. Nikos Bees¹. Her publication comprises a number of private and official letters from the chancery of the Metropolitan Ioannes Apokaukos of Naupaktos, as well as Bees' description of the codex in the

* The research towards this article flowed logically from earlier research undertaken, with the aid of the Human Sciences Research Council of South Africa, for a D. Litt. et Phil. thesis, *The Byzantine Empire of Thessaloniki (1224-1242)* (Rand Afrikaans University, Johannesburg, 1983).

This article is dedicated with gratitude to my doctoral supervisor, and mentor, Prof. B. Hendrickx of the Department of Classical Languages in the Rand Afrikaans University.

Sources and modern studies are all referred to in this article in the footnotes by abbreviated titles. A comprehensive and explanatory list of the abbreviations employed, is provided as a postscript.

1. The documents in question were published in a separate appendage of 277 pages, titled «Aus dem Nachlass von N. A. Bees/Ἐκ τῶν καταλοίπων τοῦ Ν. Α. Βέη», to Volume 21 (1971/1974) of *Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher* (Athens, 1976).

autograph of Isaak Mesopotamites (i.e. the *Codex Petropolitanus Graecus 250*) through which the documents were transmitted². She added to her father's material an Introduction, her own observations and additions (mainly of import for the transmission of the text, and for the chronology of the documents), and an extensive bibliography³.

Apart from the wide significance of the whole collection of letters, Bees-Seferles also drew attention to four of these which specifically appertained to the events surrounding the appointment of Sampson as exarch to the western territories⁴. One of these letters, and in fact one of the most important, had been edited previously and had been available to the scholarly world⁵, yet it received no discernable attention from these quarters⁶. Bees-Seferles analysed the letters in question and convincingly placed them in the chronological framework as having been written during the very short term of office of the Nicaean patriarch Theodore II Eirenikos (i.e. between 28 September 1214 and 31 January 1216)⁷. Thus a considerable amount of evidence was rendered serviceable for the first time.

This information fits into the important early and formative part of western Epirote history. The Fourth Crusade, composed largely of «Frankish» knights, had conquered Constantinople in 1204 and sub-divided the territories of the old Byzantine Empire amongst the most influential parties in their ranks⁸. The Greek aristocratic refugees, driven before knights and monks eager to claim their spoils, congregated on the periphery of the Old Empire where defensible positions were to be obtained. By 1208 a Greek *imperium* and patriarchate had been resurrected in Bithynian Nicaea, slowly rebuilding the institutional fibre of Byzantine society⁹. In the western territories of mainland Greece, in Epiros, another section of the Greek aristocracy and clergy dug themselves in.

2. See Bees, Περίγραφή, pp. 8-54, and Bees, *Schriftstücke*, pp. 56-160.

3. See Bees-Seferles, Προλεγόμενα, σ. α'-κ'; Bees-Seferles, Προσθήκαι, pp. 161-243, and Bees-Seferles, Βραχυγραφία, pp. 1-5.

4. See Bees-Seferles, Προσθήκαι, pp. 201-3 and 204-6, which contain her comments to documents no. 51, 52, 53 and 57, edited in Bees, *Schriftstücke*, pp. 107-110 and pp. 112-114.

5. See Kerameus, *N. P.*, pp. 292-294, which had been published in St. Petersburg in 1913.

6. The ecclesiastical relations between the Greeks of the eastern and western territories during the years 1212-1217 were discussed comprehensively in Nicol, *Despotate*, pp. 76-112, more specifically, pp. 76-84; more recently a whole monograph was devoted to these matters, which also discussed the indicated period in considerable depth (see Karpozilos, *Controversy*, chapters II and III, and especially pp. 49-54). Nowhere however, does one encounter discussion of, or simple reference to Sampson, nor to his appointment as exarch.

7. See Bees-Seferles, Προσθήκαι, pp. 204-206 (on no. 57). We dwell more extensively on the actual grounds for this chronological determination below.

8. See Nicol, *Fourth Crusade*, pp. 285-290; Wolff, *Latin Empire*, pp. 187-99.

9. See Nicol, *op. cit.*, pp. 294-295, and Karpozilos, *op. cit.*, pp. 15-24.

Michael Doukas, military and political leader of the western Greeks, made his appearance on the scene more or less simultaneously, but was prevented by the exigencies of his position from immediately developing similar institutions¹⁰. Instead, he is found in a situation of permanent confrontation with Latin conquerors settling in Thraco-Macedonia, in Thessaly, in mainland Hellas itself, as well as in the peninsular Peloponnese; by 1209 Michael made himself felt as a diplomatic force to be reckoned with: during negotiations with Emperor Henri (d'Hainaut) of Constantinople, he seized the initiative and married off his eldest daughter to the emperor's brother, while he himself became his vassal¹¹. Thus Michael at least won some recognition as a political force in the region. Nor is it remarkable that he soon afterwards, in keeping with the general climate of vacillating political loyalties of his times, through another treaty also became the servant of the Doge of Venice (1210)¹². It was with the material aid of Venice that he could engage in war against the Latins and, by 1212, start regaining territories in Thessaly, and in Old Epiros (Dyrrachion and Kerkyra)¹³. When he was assassinated in 1215, he had built up a sound political and military base for further Greek expansion in the region.

The Orthodox ecclesiastical administration and organisation of the region remained largely intact throughout the aftermath of the Fourth Crusade: the high learning of Greek clergy, together with the high degree of continuity of ecclesiastical official appointments, ensured stable and effective institutional backbone to Greek provincial society¹⁴. The Metropolitan Ioannes Apokaukos of Naupaktos had been attached to that bishopric since as far back as 1199¹⁵; when the bishopric of the illustrious Metropolitan Michael (Akominatos) Choniates of Athens fell into Latin hands (1205) forcing the latter into exile, the most senior Metropolitan in the region, and the one to whom the greatest personal deference accrued, was the erudite Ioannes Apokaukos¹⁶. This latter

10. See Nicol, *op. cit.*, pp. 296-297.

11. See Nicol, *op. cit.*, pp. 298-300; Wolff, *op. cit.*, pp. 208-9.

12. *Ibid.*

13. *Ibid.*

14. See Herrin, *Provincial Government*, pp. 258-261, and 282-3, who discusses these points for pre-conquest mainland Greece. After the conquest, in territories to which Latin occupation did not extend, such as Epiros, the ecclesiastical organization remained unharmed. While it may be said that provincial government largely collapsed with the disappearance of the Byzantine central government from the capital, the infra-structure of Metropolitan government stayed intact to provide the foundations for political revival in the provinces.

15. See Karpozilos, *Controversy*, pp. 57-58; Wellnhofer, *Apokaukos*, pp. 10-14, and Tomadakes, *Δόγιοι*, pp. 8-11.

16. See Stadtmüller, *Michael Choniates*, pp. 184-212 [62-90] and Wellnhofer, *Apokaukos*, pp. 6-11.

Metropolitan was to become the rallying-point for the resurgent forces of Greek nationalism.

Very little is known concerning the actual events which took place during Michael Doukas' rule of Epiros and which were of direct bearing upon the ecclesiastical relations between the western Greeks and those of Asia Minor. This is of course directly attributable to the general lack of documentation (ecclesiastical and otherwise) for the period (1205-1215). Thus scholarly reconstructions of these events, especially the ecclesiastical events, have had to be based on the inadequate account of them in the (by then) hostile correspondence between Apokaukos and the Nicaean patriarch Manuel I Sarantenos (1217-1222):¹⁷ nine years after the actual events had transpired, and shortly before Sarantenos' death in 1222, Apokaukos defended the Epirote clergy's line of conduct so many years ago¹⁸. In 1213 the Epirote clergy had gathered, at the probable request of their ruler, Michael Doukas, to discuss the vacancies which had arisen in the metropolitan sees of Dyrrachion and of Larissa¹⁹. With the full knowledge of that meeting the two senior clergymen, viz. Ioannes Apokaukos of Naupaktos, and the Archbishop of Gardikion, proceeded to ordain clergymen, with the names of Dokeianos and Kalospetes, to the respective vacant sees²⁰.

It is interesting to note that Michael Doukas had some appreciation of the canonical complications which the Epirote move had brought about vis-à-vis the Nicaean patriarchate: soon after the ordinations had taken place, Michael applied to Patriarch Manuel I for the condonation thereof²¹. The Epirote clergy felt that the ordinations had taken place contrary to the prescriptions of

17. See Nicol, *Despotate*, p. 79, and Karpozilos, *Controversy*, pp. 52-3 for accounts of these events. For the chronology of the patriarchal reign of Sarantenos, see Laurent, *Chronologie*, p. 136.

18. Sarantenos' accusation of Apokaukos and his clergy, as well as their defence before the Nicaean patriarch, are contained in the two letters published in Vasilievskij, *Epirotica*, as no. 16 (= Laurent, *Patriarcat*, N. 1230) and 17 on pp. 268-78. Apokaukos' reply must have been written some time between the patriarch's letter, dated February 1222 (= 10th Indiction, see Vasilievskij, *Epirotica*, no. 16, p. 269 11.27-8), and the patriarch's death in the autumn of that very year (see Laurent, *Chronologie*, p. 136). See Nicol, *Despotate*, pp. 40-41 and Karpozilos, *Controversy*, p. 52 (who is, to a considerable degree, guilty of misrepresentation in his note 21, on the same page, where he refers to the «detailed study» by Bees: that study does not discuss the appointments in question at all, except but briefly to allude to them).

19. Simple mention is made of this event in Vasilievskij, *Epirotica*, no. 16 p. 268 11.1-14 (= Laurent, *Patriarcat*, N. 1230). Michael Doukas' later appeal to patriarch Michael IV Autoreianos (also mentioned in the passage cited) presupposes his permission for such a meeting. See also Vasilievskij, *Epirotica*, no. 17 p. 270 11. 20-23.

20. See Vasilievskij, *Epirotica*, no. 16 p. 268 11. 1-14, as well as Apokaukos' reply *op. cit.*, no. 17 11. 20-23.

21. See Vasilievskij, *Epirotica*, no. 16 p. 268 11. 1-14.

ecclesiastical canon (i.e. ἀκανονιστως) and advised Michael to take the proper steps²².

The lack of a Nicaean response to this first approach from Epirote clergymen was to create a disastrous precedent for ecclesiastical relations between the Greeks of the west and of the east, especially in as much as the impression was created with the Epirote clergy that the Nicaean patriarchate did not deem their affairs of particular importance. Indeed, the Nicaean Patriarch Manuel I Sarantenos nine years later, in 1222, (ruefully) admitted that the patriarchate had refrained, until that very moment, to respond to Michael Doukas' application «because that Patriarch and those succeeding him, I think, were disinclined to condone the affair»²³.

The Nicaeans' failure to become actively involved in the reorganisation of ecclesiastical structures in the west, during Michael Doukas' rule, made its repercussions felt for at least the following fifteen years.

Within the next eighteen months or so (i.e. till the first months of 1215) key changes took place affecting these ecclesiastical relations directly. In 1214 the patriarchal throne of Nicaea changed hands as Michael IV Autoreianos died on the 26th of August, and was succeeded on the 28th of September by Theodore II Eirenikos²⁴. In Epiros, by 1215, Michael Doukas had been assassinated by a servant and supplanted by the successor which he had himself appointed sometime previously, his half-brother Theodoros Doukas²⁵.

From the very start Theodoros Doukas followed a policy of imaginatively and aggressively expanding Epirote interests²⁶. While Michael may previously have shrunk from openly pursuing local advantage at the expense of wider Greek interests, Theodoros had much more ambitious goals. And at this early stage of his rule, the so-called Sampson-affair intervened to give decisive direction to the course which ecclesiastical and political relations in the ranks of the Greeks were to take.

Details of the events of the Sampson affair have to be reconstructed from the four letters from Apokaukos, as has been stated²⁷. The events may then be

22. *Ibid.*

23. *Ibid.*

24. See Laurent, *Chronologie*, pp. 133-134.

25. See Nicol, *Fourth Crusade*, pp. 304-5.

26. See Nicol, *Fourth Crusade*, p. 305 and Karpozilos, *Controversy*, p. 39.

27. See our discussion above and our notes no. 1-6. The four letters in question are, briefly, the following:

1. Bees, *Schriftstücke*, no. 51, pp. 107-8: Πρὸς τὸν χαρτοφύλακα Νικαίας τὸν Μετρητόπουλον.

In the commentary to the documents Bees-Seferles, Προσθήκαι, p. 201 s.v. no. 51, dates this letter) 1215 on the basis of the evidence presented in this regard by Bees, *Schriftstücke*, nos. 52 and

placed in wider perspective and evaluated. Also, the only source for the events to be sketched is the correspondence of Apokaukos; while it may be valid to regard some of Apokaukos' judgements and interpretations as being of subjective, and even prejudicial nature, the very consistency in his narration of the facts involved, to a variety of parties (mostly opponents), seems to guarantee its accuracy.

57. (Discussed below under 2 and 4).

2. Bees, *Schriftstücke*, no. 52, pp. 108-109: Without heading, but from the address (p. 108 ll. 1-2 and p. 109 ll. 35-37) it appears to be directed to a Nicaean bishop by name of Ioannes.

Bees-Seferles, Προσθήκαι, pp. 201-2 s.v. no 52, discusses the address of the document, and, on the basis of Apokaukos' reference in the letter (p. 108 ll. 1-2) to his own sojourn of sixteen years in Naupaktos, calculates that the letter was written) 1215.

3. Bees, *Schriftstücke*, no. 53 pp. 109-110: Πρὸς τὸν λογαριαστικὸν τὸν Δισυπᾶτον κύρ Γεώργιον.

Dated) 1215 by Bees-Seferles, Προσθήκαι, p. 202, s.v. no. 53 on the grounds of its content clearly linking it to this group of documents describing the Sampson affair.

4. Bees, *Schriftstücke*, no. 57 pp. 112-114 (= Kerameus, N. P., pp. 292-294): Πρὸς τὸν ἀγιώτατον πατριάρχην.

Due to the letter's reference to the lately appointed patriarch as ὁ φιλόσοφος (see p. 113 ll. 40-45), as well as the reference to Apokaukos' term of office as patriarchal notary sixteen years previously (see p. 113 and our discussion under 2 above), Bees-Seferles, Προσθήκαι, pp. 204-206 s.v. 57 dates it) 1215, similar to the three other letters in the group.

In addition to these four letters, made available by the manuscript tradition, it is also possible to reconstruct two other documents, now lost to us, but nevertheless certainly existing in those times, from mentions in the existent documentation:

5. Mentioned in Bees, *Schriftstücke*, no. 53 p. 109 ll. 1-3 and no 57 p. 113 ll. 28-32: Ἄν ἐνταλτήριος χάρις, from Patriarch Theodoros II Eirenikos of Nicaea/Constantinople (1214-1216), commissioning the appointment of one Sampson as patriarchal ἑξαρχος in the West.

This letter may be regarded as emanating from the patriarchate during the (very short) term of office of Eirenikos (28 Sept. 1214-31 Jan. 1216) (see Laurent, *Chronologie*, pp. 133-134), shortly after his entry into office and shortly prior to the compilation of Apokaukos' four letters (discussed above) which have been dated to) 1215; a rough estimate may therefore be late 1214-early 1215.

6. Mentioned in Bees, *Schriftstücke*, no. 57 p. 114 ll. 68-80: Ἄν ἐνταλτήριος χάρις, from Patriarch Theodoros II Eirenikos of Nicaea/Constantinople, authorizing the appointment of the monk Nikon as patriarchal ἑξαρχος of monasteries in the vicinity of Vagenitia, and ordering the bishop of Chimaras not to lay claim to that part of his parish. Instead, the ἑξαρχος Νίκου is to exercise authority over the said region and over the parishioners residing there, but is to pay the monastic taxes due to the bishop of Chimaras.

Judging by the fact that there is only once made reference to this document in the whole group of four letters by Apokaukos, and, at that, in the letter addressed to the patriarch Eirenikos, it would seem that the document was issued in the interval between the appearance of the preceding charter (see our no. 5, above) and Apokaukos' letter to the patriarch. Like the other documents in this group, this charter was issued sometime in 1215.

The two recovered patriarchal charters in fact present us with as yet unrecorded evidence of *acta* of the Patriarchate of Constantinople. Laurent's collection of *regestae* of patriarchal *acta* records for Theodoros II Eirenikos' term of office a single encyclical letter (see Laurent, *Patriarcat*, pp. 24-26, N. 1219) from Oct. 1214-Nov. 1215. Our two charters provide valuable additional information on this sparsely attested patriarch.

The Patriarch Theodoros II Eirenikos intervened in western ecclesiastical affairs soon after assuming office at the end of 1214. Without prior notification to the western clergy of his election to the patriarchal office²⁸, Eirenikos sought immediately to extend his sphere of influence to mainland Greece by stripping the metropolitan Apokaukos of his jurisdiction over the so-called patriarchal monasteries situated in the bishopric of Naupaktos, and then appointing a new ἑξαρχος to manage monastic affairs there to the Patriarch's personal satisfaction²⁹. Probably mindful of the necessity to appoint a person acceptable to the wider circle of western clergy, Eirenikos appointed the relatively young assistant notary of the Diakonissa monastery, Sampson, to the exarchate, through patriarchal edict³⁰.

The Patriarch's ἐνταλτήριον was brought from Nicaea to Sampson by an official notary³¹. The appointment was proclaimed in Theodoros Doucas' administrative capital, Arta, from a platform in the market-place and before a large crowd, on a Sunday, by a member of the civil judiciary enlisted for this very purpose by the notary³². In the proclamation Sampson was hailed as someone very well suited to the position he was to hold from now on, viz. that of πατριαρχικός τοποτηρητής (litt. «patriarchal delegate» or «*locum tenens*») in the Naupaktos district³³. Thus was the new ἑξαρχος installed in office.

This move by Patriarch Eirenikos constituted an immediate curtailment of Apokaukos' authority. Further developments shortly afterwards clearly revealed the patriarch's true intention to get rid of the Metropolitan as soon as possible and through the active co-operation of his new ἑξαρχος. Soon after the latter's appointment, Apokaukos went down with one of his regular and severe bouts of illness, and the rumour soon circulated that the Metropolitan had indeed perished³⁴. When this story was brought as good news to the new

28. See Bees, *Schriftstücke*, no. 57, pp. 112-113, ll. 14-16, and no. 52, p. 108 ll. 19-21, where Apokaukos complains of the patriarch's negligence in communicating his appointment and his policies to the western clergy. Apart from Laurent's dependable dates for Eirenikos' term of office (cited above in notes 18 and 24), a rather superficial account of Eirenikos' election and investiture has been given by Nikolaos Mesarites: see Heissenberg, *Neue Quellen III*, p. 18 l. 16-p. 19 l. 7, as well as pp. 55, 80-81.

29. See Bees, *Schriftstücke*, no. 52 pp. 108-9 ll. 20-23, and no. 53 p. 109 ll. 16-17; no. 51 p. 108 ll. 35-36 and no. 57 pp. 112-113 ll. 14-18.

30. See Bees, *Schriftstücke*, no. 5, p. 108 ll. 35-40; no. 52 p. 109 ll. 26-30; no. 53 p. 109 ll. 15-17, and no. 57 p. 113 ll. 21-25. We discussed in note 27 the now lost patriarchal ἐνταλτήριον (see our document no. 5 there).

31. See Bees, *Schriftstücke*, no. 53, p. 109 ll. 2-4.

32. See Bees, *Schriftstücke*, no. 53, p. 109 ll. 10-14.

33. See Bees, *Schriftstücke*, no. 53, p. 109 ll. 15-18 (ll. 16-17: ... καὶ τετιμηται καὶ πατριαρχικὴν τοποτηρησίαν τοῦ Ναυπάκτου ἀνέλαβεν...). We discuss the particular influence of the patriarch's τοποτηρητής below, in note 36.

34. See Bees, *Schriftstücke*, no. 53, p. 110, ll. 24-26.

ἔξαρχος, he excitedly promised the bearer of the message the supposedly vacant episcopal see of Naupaktos³⁵. Promptly, also, the ἔξαρχος appointed the inexperienced Herakles as bishop, acting independently in his capacity as patriarchal representative and without taking the customary recourse of consultation with prominent civilians and clergy;³⁶ the new bishop paid the ἔξαρχος the customary obeisance (προσκύνησις)³⁷. Nowhere in the sources is the ultimate fate of this Herakles recorded; Apokaukos' return to health and to the ecclesiastical scene shortly afterwards, must have rendered his position rather ludicrous and the lack of further reference to him probably signifies his quiet exit from Epirote ecclesiastical life.

The metropolitan Apokaukos at first reeled in the face of this onslaught directed at his position and authority by the patriarch Eirenikos, but then he mustered all the forces at his disposal finally to weather the attack. Thus, having sufficiently recovered from the blows described above, he systematically set about activating his political contacts in ecclesiastical and civil circles to rally on his behalf.

While the top ranks of the patriarchate lately re-organized in Nicaea possibly contained any number of persons relatively unknown to the western clergy, Apokaukos approached Metretopoulos, the *chartophylax* (χαρτοφύλαξ) of Nicaea³⁸. Next to the patriarch himself there was virtually no one of greater personal influence than his *chartophylax* in ecclesiastical government³⁹. Traditionally this official occupied only the fourth position in the hierarchy of top ecclesiastical dignitaries, but in practice he wielded the greatest amount of influence⁴⁰. Always retaining his original function as director of the patriarchal archives and library, the *chartophylax* had in addition acquired important

35. See Bees, *Schriftstücke*, no. 53, p. 110 ll. 24-32.

36. See Bees, *Schriftstücke*, no. 53, p. 110 ll. 30-33. The due procedure for the election of bishops is discussed in Karpozilos, *Controversy*, p. 50 n. 14, and pp. 50-51. The ἔξαρχος apparently appointed the bishop in his capacity as patriarchal τοποτηρητής — he thus acted in accordance with either the general patriarchal powers at his disposal (i.e. on behalf of the patriarch and the permanent synod, who normally appointed metropolitans, archbishops and the more prominent bishops, according to Karpozilos, *Controversy*, p. 50 n. 14) or the specific patriarchal powers awarded him by charter.

37. This customary form of salutation signified the new bishop's loyalty to the patriarchate.

38. See Bees, *Schriftstücke*, no. 51, pp. 107-8 (our no. 1 in note above). The letter is headed Πρὸς τὸν χαρτοφύλακα Νικαίας τὸν Μετρητόπουλον. Apokaukos' address to the official (ἀγιώτατε δέσποτα καὶ πανυπερεντιμώτατε χαρτοφύλαξ) (op. cit., no. 51 p. 107 l. 2) and the general respectful tone of the letter in question leaves no doubt that the letter was in fact intended for the μέγας χαρτοφύλαξ of that city.

39. See Bréhier, *Institutions*, pp. 364-402, and in particular pp. 398-400, for a lucid account of patriarchal government and the position of the μέγας χαρτοφύλαξ. See also Beck, *Kirche und theologische Literatur*, pp. 109-114, as well as Angold, *Government*, pp. 275-276.

40. See Bréhier, *Institutions*, pp. 397-99, and Beck, *Kirche und theologische Literatur*, p. 109.

disciplinary authority over the widespread clergy of the Empire⁴¹. Thus he supervised the election and ordination of bishops and the clergy in general, especially through his control over the authenticity and flow of all patriarchal documentation; he normally supervised all clergy in Constantinople (presumably also in Nicaea) and further afield in all houses of worship as well as in monasteries; finally, he presided over a correctional court of justice with the competence to exact penitence from errant clergymen and with the right to impose the ultimate ecclesiastical penalty of excommunication; increasingly the *chartophylax* acquired the role of a judicial adviser whose pronouncements on legal matters carried considerable weight⁴².

Apokaukos' letter to Metretopoulos opens with a complimentary reminder of the friendship between the two of them some years previously in Constantinople, and with Apokaukos' congratulations to Metretopoulos on his attainment of the high position of *chartophylax*⁴³. Then he sketches, for the benefit of Metretopoulos, the uncanonical innovation (καινοτόμημα): the exarchate of the so-called patriarchal monasteries had been entrusted to him by the Patriarch Ioannes X Kamateros (5th August 1198-26th May 1206), and he had administered the office without inappropriately deriving profit from the monasteries and had carefully and discriminately ministered as regional bishop to the spiritual needs of the monks⁴⁴. Now the present patriarch has, rather brutally, transferred the position of honour to the inexperienced and inept Sampson⁴⁵. The total insignificance of this Sampson is indeed proved by the fact that he has not been thought worthy of election to even the most negligible office by local rulers, but has only come to public notice in the West after his elevation in status by the Patriarch in Nicaea⁴⁶.

41. See Bréhier, *op. cit.*, p. 399, and Beck, *op. cit.*, p. 110.

42. See Bréhier, *op. cit.*, p. 399, and Beck, *op. cit.*, p. 110-11.

43. See Bees, *Schriftstücke*, no. 51 p. 107 ll. 2-25.

44. See Bees, *op. cit.*, no. 51 pp. 107-8 ll. 29-35. For the chronology of Kamateros' patriarchate, see Laurent, *Chronologie*, p. 131 and p. 131 n. 2.

45. See Bees, *op. cit.*, no. 51 p. 108 ll. 35-42.

46. See Bees, *op. cit.*, no. 51, p. 108 ll. 42-44. Apokaukos here seems to take it for granted that the local political rulers had authority in the appointment of important ecclesiastical office-bearers. It would thus, furthermore, seem that just as the *archontes* of a city possessed some say in the election of bishop (see Karpozilos, *Controversy*, p. 50 n. 14), the highest political ruler in a territory, such as the emperor, also had substantial say in the election of higher ecclesiastical officials, such as metropolitans and archbishops (despite what Karpozilos, *loc. cit.*, avers in this regard). Even at this very early stage in the protracted unhappy ecclesiastical relations between the western and eastern Greeks, Apokaukos clearly defers to his local rulers on the issue of the legitimacy of ecclesiastical appointments. In the case of the Sampson affair, there is clearly no talk of the Epirote rulers leaning on any ecclesiastical instance in the west to make a partisan appointment. Rather, Apokaukos, caught up in an uncanonical situation, would seek amends by

That the Sampson affair elicited an unusual stir in the ranks of Greek clergy on both sides of the Aegean, is to be gathered from another letter addressed by Apokaukos to an unknown Nicaean bishop⁴⁷. Apokaukos displays a very keen joy at having recently received a very first letter from this bishop, well known to him for a considerable length of time, and indeed a namesake of himself⁴⁸. He states to the bishop his intention to send off the present letter by return of post to Nicaea, an urgency occasioned by the particularly harrowing turn of events in which he is involved and the fact that he has been stranded without help from any quarter;⁴⁹ but for the physical rift dividing the Greeks, the present spiritual disunity would never have arisen⁵⁰. Apokaukos is distressed that the present Patriarch has not deemed the western clergy worthy of notification of his appointment to the patriarchate and because the Patriarch has deprived him of the *ἐξαρχία* of local patriarchal monasteries awarded to him previously by Kamateros – the Patriarch has thus spurned ecclesiastical convention (*τὴν ἐκκλησιαστικὴν συνήθειαν*) by not making the proper announcement and by inopportunistically alienating an old friend and ally⁵¹. Judging by the ill-suited candidate appointed to the *ἐξαρχία*, the Patriarch has clearly displayed his prejudice against Apokaukos⁵². Indeed, a person thought more or less worthless by local Western rulers has been elevated to high office by the authorities in Nicaea, and of all the insults suffered by Apokaukos through the years, the latter has proved to be the most unpalatable⁵³.

The Metropolitan's problems were not simply and exclusively of Nicaean provenance. The patriarchate of Nicaea was regarded by many western Greek Christians as perfectly legitimate, hence the apparent lack of internal resistance to the appointment and installation of the *ἐξαρχος* Sampson. Apokaukos had also to rally the local political forces to resist the patriarch's interference. The Doukas family and the remnants of local government were the sole agents capable of stopping the patriarch's actions.

Apokaukos therefore approached the Doukas family, and, upon their instruction, also the civil administration under their control; his letter to the

approaching the only indispensable canonical element in the appointment process able to provide him with some relief. See below our discussion on Apokaukos' letter to the *λογαριαστής*.

47. See Bees, *Schriftstücke*, no. 52, pp. 108-9 (our no. 2 in note 27 above).

48. See Bees, *op. cit.*, no. 52, p. 108 ll. 1-9; and p. 109 ll. 36-37: εἴης μοι πολυχρόνιος μεμνημένος τοῦ ὁμωνόμου, τοῦ πνεοντός σε ὡς τὸν ἀέρα.

49. See Bees, *op. cit.*, no. 52, p. 108 ll. 9-14.

50. See Bees, *op. cit.*, no. 52, p. 108, ll. 14-19.

51. See Bees, *op. cit.*, no. 52, pp. 108-109 ll. 19-26.

52. See Bees, *op. cit.*, no. 52, p. 109 ll. 26-30.

53. See Bees, *op. cit.*, no. 52, p. 109 ll. 30-37.

λογαριαστής Georgios Disypatos bears witness to his efforts on this internal level⁵⁴. Traditional assessments of the influence and function of the *λογαριαστής* have identified several applications of the title: a *λογαριαστής* τῆς αὐλῆς, a *λογαριαστής* τοῦ σεκρέτου τοῦ γενικοῦ (an official belonging to the central administration), a *λογαριαστής* belonging to the provincial administration, and an ecclesiastical *λογαριαστής*⁵⁵. The provincial *λογαριασταί*, of whom Disypatos probably was one⁵⁶, are viewed as chief financial advisers to regional governors, issuing documents of privilege, and supervising land transactions⁵⁷. However, in reviewing the evidence presented in the most knowledgeable discussion of the office⁵⁸, one is struck by the fact that, in a large number of the instances cited, monasteries are involved⁵⁹. Thus the *λογαριαστής* is regularly to be seen as an official with powers on the terrain of finances, indeed granting privileges and overseeing land transactions, but then with a sphere of jurisdiction extending as far as the monasteries, their integral position in regional economics, and their large land-holdings. In approaching Disypatos, Apokaukos was seeking the aid of a government official who, traditionally, exerted considerable influence over the monasteries and, in the case of Disypatos, had some say over the legitimacy of ecclesiastical appointments⁶⁰.

Apokaukos narrates to the *λογαριαστής* the installation of Sampson as patriarchal delegate especially from a legal viewpoint. He first sets out the legal procedures followed in the process, pointedly referring to the patriarch's written charter of commission for the *ἐξαρχος*⁶¹, and the proclamation made in the market-place on a Sunday by a local *κριτής* on behalf of the patriarch Eirenikos' νοτάριος to the effect that Sampson had been appointed patriarchal

54. See Bees, *Schriftstücke*, no. 53, pp. 109-110 (our no. 3 in note 27 above).

55. See Ahrweiler, *Administration*, pp. 1-109, esp. pp. 36-78; Guillard, *Logariaste*, pp. 101-113, and Herrin, *Provincial Government*, pp. 270-276, esp. p. 272. The other important work cited by Herrin, *Provincial Government*, p. 272, note 98, viz. Dölger, *Finanzverwaltung*, was unavailable.

56. See Bees, *Schriftstücke*, no. 53, p. 110 ll. 46-48, where Disypatos is reportedly described by the lady Doukaina (i.e. Maria Doukaina, the wife of Theodoros Doukas; see Nicol, *Despotate*, p. 215-6) as τὸν *λογαριαστήν* μου. As there can hardly be talk of any imperial organization for Theodoros Doukas at this stage of his career, it seems possible to rule out the existence of an official of the court, or of the central imperial administration.

57. See Herrin, *Provincial Government*, p. 272 (and note 98).

58. See Guillard, *Logariaste*, pp. 101-113, and especially pp. 101-108.

59. In a rough count of the single examples cited in Guillard, *Logariaste*, pp. 101-108, no less than twenty-five cases out of the forty-eight directly involve monasteries.

60. Apokaukos, in this very letter, recognizes the right of the *λογαριαστής*, as provincial official, to appoint clergy: ἐμνηύθη μοι γὰρ παρὰ τῆς κυρίας Λουκαίνης, ὡς εἰ μὲν καταδέχη τὴν παρὰ τοῦ *λογαριαστοῦ* μου αὔξησιν, ἔσο νομεύς, εἰ δ' οὐ, κατασταθήσεται τῷ ἀνθρώπῳ μου. (Bees, *Schriftstücke*, no. 53 ll. 47-49, p. 110).

61. See Bees, *op. cit.*, no. 53 ll. 3-11, p. 109.

delegate⁶². The metropolitan stands severely critical of the fact that Sampson, while he did not hold an episcopal see of his own, assumed the title of ἑξαρχος as direct address (i.e. as κυριωνυμία, or proper name, as specified by Apokaukos)⁶³. And not only did Sampson make presumptuous use of the title, he also abused his competence by prematurely promising Apokaukos' episcopal see to a most unsuitable candidate without as much as substantiating the (in the event false!) rumours concerning the former's death⁶⁴. From the local ruler's wife, the Doukaina, it had been confirmed that the λογαριαστής indeed possessed the right to ratify ecclesiastical promotions and appointments;⁶⁵ the long speech by the λογαριαστής in this regard, delivered in Angelokastron, has proved to be misleading and a virtual rejection of the long-standing friendship between Apokaukos and Disypatos⁶⁶.

Apokaukos' situation was, in fact, to worsen a lot more before taking a turn. His authority, and, by implication that of his synod, was to be severely tested by a local dissident monk. This Nikon originally lived in a monastery recently built by the previous ruler Michael Doukas, and his successor, Theodoros; this monastery had an adjoining church, which had apparently fallen into disrepair, and had also been rebuilt by Michael Doukas⁶⁷. The re-

62. See Bees, *op. cit.*, no. 53 II. 11-17, p. 109.

63. See Bees, *op. cit.*, no. 53 II. 20-23. Apokaukos clearly sees this departure from ecclesiastical custom as irregular, and therefore as untenable by the λογαριαστής. Beck, *Kirche und theologische Literatur*, p. 69 distinguishes between the bestowal of the title of ἑξαρχος on a sporadic basis as situations demanded, and that on a durable basis, for example, to metropolitans, with a considerable area of authority attached to it; from this latter usage the title developed into a regular and fixed attribute of metropolitans in the middle and late Byzantine periods. By the end of the Empire many metropolitans bore the title of exarch over provinces by then existing only in the imagination and in antiquated descriptions. In weighing Apokaukos' claim, it would seem fair to conclude that the title of ἑξαρχος had already turned into a more or less fixed attribute of metropolitans; in addition, when the patriarch made the *ad hoc* appointment of the monk Sampson to the exarchate, he acted perfectly within his right to use the official to monitor the satisfactory execution of his instructions especially with regard to the so-called patriarchal monasteries (see Beck, *Kirche und theologische Literatur*, p. 64, and p. 129). Apokaukos' consternation seems to arise from the fact that the patriarch has taken recourse to a procedure not in regular use, and, moreover, one which casts serious doubts over the metropolitan's competence as caretaker of patriarchal monasteries.

64. See Bees, *Schriftstücke*, no. 53 II. 24-39, p. 110.

65. See Bees, *op. cit.*, no. 53 II. 47-49, p. 110. This passage also provides evidence of an approach made slightly previously to this letter by Apokaukos to Maria Doukaina.

66. See Bees, *op. cit.*, no. 53 II. 49-57, p. 110. The location of the (little) town of Angelokastron could not be identified.

* 67. See Bees, *Schriftstücke*, no. 57 (= No. 4 in note 27 above) II. 49-80, pp. 113-114, where the whole incident is related; these specific details are to be found in II. 49-55. (Of considerable interest for this very early period of western Greek political history are II. 51-3: ... ἐνοικεῖ μὲν τῇ παρὰ τῶν ἡμετέρων μεγάλων Κομνηνῶν, τοῦ τε κύριου Μιχαὴλ ἐκείνου καὶ τοῦ νῦν κρατοῦντος κύριου Θεοδώρου, νεοϋργουμένη μονή...).

founding of the chapel had been carried out by Apokaukos' suffragan, the bishop of Chimaras, who said the prayers at the laying of the foundations; he controlled the placing of saints' relics in the chapel and fulfilled, in general, all his episcopal duties of supervision over it⁶⁸. The monk Nikon, unwilling to be subject to the local bishop, had the rebuilt chapel again taken apart and re-assembled elsewhere under the patronage of the Patriarch, thereby placing the chapel outside the jurisdiction of the local bishop⁶⁹. And because of the stalemate reached with the local ecclesiastical authorities, Nikon requested the Patriarch to appoint himself as ἑξαρχος of monasteries in the region of Vagenitia⁷⁰. The Patriarch acceded to the request and bestowed upon the monk the powers of supervision normally exercised by the local bishop; in yet another ἐνταλτήριον the Patriarch announced this latest appointment and ordered that the bishop of Chimaras exercise no say over the involved portion of his parish, but that Nikon be permitted to do so over the said portion of the parish, with the sole proviso that he ceded the monastic taxes accruing (i.e. the κανονικόν) to the bishop of Chimara⁷¹.

Apokaukos was now finally forced into direct confrontation with the Patriarch himself. He approached Eirenikos in a lengthy letter couched in a curious mixture of friendly terms dealing with unpleasant realities⁷². After appropriately addressing the Patriarch, Apokaukos reminded him of their friendship of old and chided him for neglecting to inform his old friend of his succession to the patriarchal throne, especially seeing that it had developed into some sort of ecclesiastical custom that new Patriarchs inform their colleagues of their progression and succession⁷³. While Apokaukos was eager to recognize the difficulties particular to the Italian occupation, he was almost

68. See Bees, *op. cit.*, no. 57 II. 54-58, pp. 113-114. The pre-conditions for the foundation of monastic institutions, such as the permission of the local bishop, his accord on the financial support for the establishment, and his setting up of a cross on the spot of foundation (σταυροπήγιον), are provided by Beck, *Kirche und theologische Literatur*, p. 29, who also discusses local bishops' rights and obligations vis-à-vis these monastic establishments. Nicol, *Despotate*, p. 222, provides a list of the suffragans of the Metropolis of Naupaktos.

69. See Bees, *op. cit.*, no. 57 II. 58-68, p. 114.

70. See Bees, *op. cit.*, no. 57 II. 68-71, p. 114. See Nicol, *Despotate*, p. 223 on the location of the theme of Vagenitia.

71. See Bees, *op. cit.*, no. 57 II. 71-83, p. 114. On the κανονικόν, see Beck, *Kirche und theologische Literatur*, p. 129. The patriarch's now lost ἐνταλτήριον is our no. 6 in note 27 above. The implications of these moves were, of course, that the monastery's chapel, which had been under its founder's patronage, in this case that of the ruler-family of Doukas, now became a patriarchal foundation (i.e. a σταυροπηγιακὸν μοναστήριον) (see Beck, *Kirche und theologische Literatur*, p. 129) resorting under the personal patronage of patriarch Eirenikos. It is not difficult to discern the political implications of the move.

72. See Bees, *Schriftstücke*, no. 57, pp. 112-114 (= our no. 4 in note 27 above).

73. See Bees, *op. cit.*, no. 57, p. 112 II. 1-11.

persuaded by others that the Patriarch's silence in fact constituted a calculated omission⁷⁴. In addition, by taking away from Apokaukos the exarchate bestowed upon him by Kamateros, and in giving it to Sampson, Eirenikos was showing a callous disrespect for the ἐντάλματα of the deceased Patriarch;⁷⁵ and in his choice of Sampson for the position, considering the latter's inaptitude for it, the Patriarch clearly displayed his lack of good judgement and his personal bias against Apokaukos⁷⁶. Apokaukos had hoped, upon Eirenikos' succession, that the new Patriarch would, as ecclesiastical ruler, live up to his nickname as «the philosopher»; and would effect through the superiority of his wisdom a drastic improvement in the dismal reigning circumstances⁷⁷. All hope for a wiser administration was dashed by the more recent developments involving the monk Nikon, whereby the Patriarch's rationality and canonical discretion was cast in a dubious light: Eirenikos not only permitted the lowly hermit to give free reins to his wayward desires, but also set the seal on it by awarding the monk the exarchate of Vagenitia⁷⁸. And in pursuing his objectives the Patriarch did not hesitate to rob the bishop of Chimaras of his rights of doctrinal and more general supervision over the monasteries in question; as a concession, and, at that, one which caused resentment, he permitted the bishop to retain the κανονικόν due from these monasteries⁷⁹. These actions by the Patriarch so clearly contradicted the standards laid down by canonical and secular law that it was unthinkable that a previous Patriarch would have undertaken such illicit innovation; Eirenikos is therefore requested to rectify the situation⁸⁰. If, however, the Patriarch chooses to ignore these representations and allows the situation to persist, Apokaukos gives him the categorical assurance that he will not be silenced and that he will not stop doing battle against this injustice, on a local level, together with his ecclesiastical colleagues⁸¹. At this point the direct, and contemporaneous, account by Apokaukos of the Sampson-affair and related events ceases. No more information, e.g. on the immediate outcome of Apokaukos' efforts, is to be gleaned from the «new» documents forthcoming from the Bees-collection. However, in reviewing the evidence presented by other documents from the same *Codex Petropolitanus Graecus* 250, and which have enjoyed circulation since their publication early this century, two as yet unnoticed *post eventum* references now gain significance

74. See Bees, *op. cit.*, no. 57, pp. 112-11. 11-14.

75. See Bees, *Schriftstücke*, no. 57 11. 14-21, pp. 112-113.

76. See Bees, *op. cit.*, no. 57 11. 21-33, p. 113.

77. See Bees, *op. cit.*, no. 57 11. 38-46, p. 113; Bees-Seferles, *Προσθήκαι*, pp. 204-6.

78. See Bees, *op. cit.*, no. 57 11. 48-71, pp. 113-114.

79. See Bees, *op. cit.*, no. 57 11. 71-80, p. 114.

80. See Bees, *op. cit.*, no. 57 11. 80-83, p. 114.

81. See Bees, *op. cit.*, no. 57 11. 83-87, p. 114.

and shed new light on the matter.

Four years after the events discussed above, Theodoros Doukas' march on the Latin kingdom of Thessaloniki seemed unstoppable. As fast as he was liberating Greek territories from the weakened Crusader states, he had Orthodox clergy sympathetic to his cause appointed to the episcopal sees lately purified of Roman clergy. In September 1219 Theodoros wrote a letter to Apokaukos, instructing him, as most senior and most influential metropolitan of his territories, to convene a gathering of the bishops in question in Arta so that a new metropolitan could be elected for Kerkyra, its see having fallen vacant through the death of the previous Metropolitan, Padiadites; simultaneously he proposed the *chartophylax* of Athens, Georgios Bardanes, as his own candidate for the position⁸².

Bardanes had enjoyed a long-standing spiritual kinship with the widely esteemed Metropolitan of Athens, Michael Choniates⁸³, and had risen in the latter's administration to the very influential position of *chartophylax*⁸⁴. In the years 1214/15 he attended the negotiations in Constantinople with Cardinal Pelagius as Choniates' representative, and in the winter of 1215/16 he visited Nicaea⁸⁵. The Metropolitan Choniates was anxious to see his protégé settled in a suitable ecclesiastical position. In 1217 he heartily recommended Bardanes to the Nicaean Patriarch Sarantenos⁸⁶. Bardanes, however, showed more interest in western ecclesiastical affairs and took up the position of *διάκονος* of the bishopric of Grebena, a suffragan of the Archbishopric of Achrida; by 1219 he had already declined offers to accept the sees of Grebena, and of Bonditza (a suffragan of Apokaukos' Metropolis of Naupaktos)⁸⁷.

When he was offered the important see of Kerkyra late in 1219, Bardanes was not to let the sought-after position slip through his fingers. In a letter carefully composed in his Atticist style Bardanes eagerly informed the most venerable of the Orthodox clergy in the west, Ioannes Apokaukos, of the acceptability, to himself, of his nomination⁸⁸. In acceding to Theodoros Doukas' request, he was swayed by his convictions concerning the whole Sampson-affair: «My lord, it seems to me –even if others do not share my view–

82. See Vasilievskij, *Epirotica*, no. 7, pp. 252-3 (= 20-21). The letter is dated Sept. 8th Indiction (= 1219). For fuller discussion see Nicol, *Despotate*, pp. 82-3; Karpouzos, *Controversy*, p. 59, and Hoeck & Loenertz, *Nikolaos-Nektarios*, p. 120.

83. See Stadtmüller, *Michael Choniates*, pp. 208-210 [86-88]; Hoeck & Loenertz, *Nikolaos-Nektarios*, pp. 119-120.

84. See Hoeck & Loenertz, *op. cit.*, p. 119.

85. See Hoeck & Loenertz, *loc. cit.*

86. See Stadtmüller, *Michael Choniates*, p. 209; Hoeck & Loenertz, *op. cit.*, p. 120.

87. See Hoeck & Loenertz, *op. cit.*, p. 120.

88. See Vasilievskij, *Epirotica*, no. 11, pp. 256-257 (= p. 24-25).

fitting that the decaused Sampson's decrees not be fully implemented unless they were subject to the test of canonical law, nor that the holy customary practice in spiritual dispensations of this nature be ignored. In fact, contrary to dissident views, I maintain that what has been done, has been done with reason and sound judgement, and that what has been effected by the great father of Naupaktos has adhered to the more authoritative principle; moreover, nothing uncanonical has been wrought by him, unless it were inspired from on High – and from there the western dioceses of the Church also derive, in terms of their orderliness, their subjection to the faith, yes, their very participation in that faith, the right of ordination, and the Spirit, in a fashion that is pleasing to God»⁸⁹.

If Bardanes had thought that his comments, so loyal to Apokaukos, would move the respected Metropolitan to a demonstration of personal gratitude, it was a miscalculation. In his answer to Bardanes' letter, Apokaukos all but ignored these statements, choosing instead to dwell on the suitability of Kerkyra as Metropolitan see for Bardanes, the elegance of Bardanes' style of composition, and the difficulty of prearranging a meeting at which the ordination could take place⁹⁰. Having virtually concluded his letter with the customary greetings, Apokaukos brusquely closes off the Sampson-affair: «I am not intimately acquainted with the events concerning the Sampson referred to, as described by you, nor do I know whether there are those who disapprove of the event in question»⁹¹.

In looking, for the moment, beyond the obvious emotional interplay between the two letters, the following facts can be distilled: by late 1219 the *exarchos* Sampson was already deceased; before the latter's death, steps were taken against him by the western clergy, probably under the leadership of Apokaukos, to minimize the effectivity of the *exarchos*' measures in local context; the accountability of these steps, from the point of view of canonical law, was strongly contested from certain quarters in the west, as well as by the Nicaean Patriarchate.

It would therefore seem as if Apokaukos succeeded, within the relatively short four-year period of Sampson's occupation of his office, to muster sufficient support within both ecclesiastical and political circles in the western Epirote territories to ensure his continued occupation of his see and to maintain his influential position in general.

★ ★ ★

89. See Vasilievskij, *Epirotica*, no. 11, pp. 257 (= p. 25) 1. 31-p. 258 1. 2.

90. See Vasilievskij, *op. cit.*, pp. 258-259 (= p. 26-27), especially 11. 30-31: Τὰ δὲ περὶ τὸν Σαμπσὸν ἐκείνῳ, ὅπως ἐγράφη σοι, σάφα οὐκ οἶδα, οὐδ' εἰ πως εἶσι τὴν πρᾶξιν ταύτην κακίζοντες.

The Sampson incident is a useful illustration of the methods employed by the Nicaean patriarchate, from an early stage of its existence onwards, of strengthening its direct control over the Church organization⁹². By delegating considerable powers to Exarchs spread over a number of regions, and by making them directly responsible to himself, the Patriarch ensured that his interests were properly served in the ecclesiastical organization, especially through the maintenance of the traditional disciplinary system. Due to the intimate links which had existed from the very beginning between the Nicaean emperor and Patriarch⁹³ the ecclesiastical and imperial administrations were hardly ever at cross purposes; but, as has been correctly pointed out⁹⁴, the greatest opposition to the Exarch's activities came from the episcopal (metropolitan) administration.

In the case of the appointment of the exarch Sampson by Patriarch Eirenikos, in 1215, conflict arose because the exarch's powers and duties directly intruded into the domain of the influential Metropolitan Apokaukos who enjoyed a canonically unassailable position thanks to his appointment and ordination by the pre-conquest Patriarch Kamateros. Apokaukos' strong position, and the pre-eminence he gained in the western (Epirote) territories with the waning of the personal influence of the Metropolitan of Athens, Niketas Choniates, ensured him the virtual leadership of the western clergy for as long as he cared or, indeed, was physically able to fill the requirements of that position. Under the circumstances, the Nicaean patriarchate had little other recourse but to attempt to tender the personal favour and friendship of every western bishop and thus to arouse pro-Nicaean feelings. And while there are indeed traces of a pro-Nicaean faction in the western territories, whose influence is tangible in the Sampson incident, the important western Metropolitans and their parishioners persisted in their staunchly regionalistic sentiments.

It was only upon Apokaukos' retirement from his see, shortly after the Emperor Theodoros Doukas' downfall in 1230⁹⁵, that the Nicaean Patriarch Germanos II was able to appoint a Metropolitan of his own approval to the see of Naupaktos, and to appoint an exarch who could bring the churches and clergy of the western territories into the orbit of the Nicaean patriarchate⁹⁶.

92. See Angold, *Government*, p. 58.

93. See Karpozilos, *Controversy*, pp. 18-27, for a clear and useful summary.

94. See Angold, *Government*, p. 58.

95. See Nicol, *Fourth Crusade*, pp. 310-11, and Karpozilos, *Controversy*, pp. 89-95.

96. Most of the documents attesting to the mission of Christophoros as exarch to the West are given in Kurtz, *Christophoros*, pp. 120-142. Discussion of the events of the mission are to be found in Nicol, *Despotate*, pp. 116-122, and Karpozilos, *Controversy*, pp. 90-93. However, see also

The rift in the ranks of the Orthodox clergy of the western and eastern territories was symbolically and actually healed with the appointment of a western clergyman to the Metropolitan see of Thessaloniki, one Joseph, who was simultaneously to act as patriarchal exarch for all the western territories⁹⁷.

The Sampson incident also reveals some interesting details concerning the early political life of the Epirote state under Michael (I) and Theodoros Doukas. It shows that first Michael, and then Theodoros, in continuation of his brother's ecclesiastical policies, considered the monasteries in their territories of sufficient (political) interest to patronize some of the repairs to these buildings. The Nicaean Patriarch's attempts to gain control of the monasteries in the western territories were as much aimed against the Doukai as against Apokaukos. For Theodoros, who succeeded to Michael's position of political leadership of the western territories only shortly prior to the Sampson incident in 1215⁹⁸, the incident itself provided a veritable crucible in which his attitude towards the Nicaean patriarchate was finally cast: never afterwards would he pursue a policy of subjection to the Bithynian prelate.

Apokaukos' epistolary lobbying also reveals the existence of a government for the western territories organized on the lines of the old provincial administration which centred on regional governors. Though the previous century had witnessed the decline of local government, especially due to the harshness of measures originating with the central government in Constantinople⁹⁹, local governors and administrators could hardly but gain in efficiency after the old capital fell in 1204. An efficient nucleus of administrators thus developed under Michael (I), to reach relative bloom under Theodoros. The Metropolitan Apokaukos could therefore seek official help in the particular emergency.

In the final instance it may be noted that the Sampson incident provided, for Bardanes, an important display of the true, and (for him) not so honourable political intentions of the Nicaean patriarchate. In commenting on these events some time after the exarch's death, in 1219, the shrewd Bardanes perceived that the incident marked a watershed in Epirote-Nicaean ecclesiastical relations. By 1219, too, Bardanes was very well-informed on the positions adopted by the parties involved, having gained first-hand experience of the

Laurent, *Charisticariat*, pp. 109-112, who most clearly discusses the matter of the stavropegiac status of the monasteries and Christophoros' activities, as well as Bredenkamp, *Thessaloniki*, pp. 198-207 and the relevant notes (nos. 72-129) on pp. 243-251, which attempts a slightly different political interpretation of the events concerned.

97. See Bredenkamp, *Thessaloniki*, pp. 211-3, and the relevant notes (nos. 151-159) on pp. 253-255.

98. See Nicol, *Fourth Crusade*, pp. 300 and 304, and Karpozilos, *Controversy*, pp. 38-39.

respective situations shortly before making his comments. His ill-received advice to Apokaukos also betrays his conscious and reasoned choice in favour of the Epirote faction which was, in 1219, seemingly inexorably destined to restore Orthodoxy to the old capital Constantinople*.

ABBREVIATIONS

All the sources, collections and registers of sources, and all the modern books and articles cited in the notes to the above discussion are referred to by the following abbreviations:

- Ahrweiler, *Administration* = H. Glykatzi-Ahrweiler, *Recherches sur l'administration de l'empire byzantin aux IX^e-XI^e siècles*, *Bulletin de Correspondance hellénique*, LXXXIV (Athènes/Paris 1960) pp. 1-109.
- Angold, *Government* = M. Angold, *A Byzantine Government in Exile (Government and Society under the Laskarids of Nicaea, 1204-1261)* (Oxford, 1976).
- Beck, *Kirche und theologische Literatur*, = H.-G. Beck, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich* (Munich, 1959).
- Bees-Seferles, Βραχυγραφίαι = E. Bees-Seferles, Βραχυγραφίαι, pp. 1-5 in *Aus dem Nachlass von N. A. Bees*, in *Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher*, 21 (1971-1974) (Athens 1976).
- Bees, Περιγραφή = N. Bees, Περιγραφή τοῦ κώδικος Ἰσαὰκ τοῦ Μεσσοποταμίτου (= Peiropolitanus Graecus CCL), *Aus dem Nachlass von N. A. Bees / Ἐκ τῶν καταλοιπῶν τοῦ Ν. Α. Βέη*, pp. 9-54 in *Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher*, Volume 21 (1971-1974) (Athens, 1976).
- Bees, *Schriftstücke* = N. A. Bees, *Unedierte Schriftstücke aus der Kanzlei des Johannes Apokaukos des Metropoliten von Naupaktos (in Aetoliën, Herausgegeben aus dem Nachlass von N. A. Bees (BEHΣ) von E. Bees-Seferli)*, *Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher* 21 (1971-1976) (Athens, 1976) pp. 55-160.
- Bees-Seferles, Προλεγόμενα = E. Bees-Seferles, Προλεγόμενα, *Aus dem Nachlass von N. A. Bees* pp. γ'-κ', in *Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher* 21 (1971-1974) (Athens, 1976).

99. See Herrin, *Provincial Government*, pp. 270-276, and especially pp. 282-284.

* Prof. H. L. Gonin of the Department of Classics in the University of South Africa kindly read this article and lent some redactional assistance. Remaining perversions are the responsibility of this author alone.

- Bees-Seferles, Προσθήκαι = E. Bees-Seferles Προσθήκαι καὶ Παρατηρήσεις, *Aus dem Nachlass von N. A. Bees*, pp. 161-247, *Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher* 21 (1971-1974) (Athens, 1976).
- Bredenkamp, *Thessaloniki* = F. Bredenkamp, *The Byzantine Empire of Thessaloniki (1224-1242)*, D. Litt. et Phil. thesis, Rand Afrikaans University (Johannesburg, 1983).
- Bréhier, *Institutions* = L. Bréhier, *Les Institutions de l'Empire Byzantin*, (Paris 1949).
- Dölger, *Finanzverwaltung* = F. Dölger, *Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung, besonders des 10. und 11. Jahrhunderts*, *Byzantinische Archiv* 9, (Leipzig-Berlin, 1927).
- Guilland, *Logariaste* = R. Guilland, *Logariaste, Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, (Wien, 1969) pp. 101-113.
- Heissenberg, *Neue Quellen III* = A. Heissenberg, *Neue Quellen zur Geschichte des lateinischen Kaisertums und der Kirchenunion: III. Der Bericht des Nikolaos Mesarites über die politischen und kirchlichen Ereignisse des Jahres 1214, Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-philologische- und historische Klasse. Jahrgang 1923,3*, pp. 3-96.
- Herrin, *Provincial Government* = J. Herrin, *Realities of Byzantine Provincial Government: Hellas and Peloponnesos, 1180-1205*, *Dumbarton Oaks Papers* 29 (1975) pp. 253-288.
- Hoeck & Loenertz, *Nikolaos-Nektarios* = J. Hoeck & R. Loenertz, *Nikolaos-Nektarios von Otranto Abt von Casole*, *Studia Patristica et Byzantina* XI (Ettal, 1965).
- Karpozilos, *Controversy* = A. D. Karpozilos, *The Ecclesiastical Controversy Between the Kingdom of Nicaea and the Principality of Epiros (1217-1233)*, (Thessaloniki, 1973).
- Kerameus, *N. P.* = A. Papadopoulos-Kerameus, *Noctes Petropolitanae* (κείμενα τοῦ XII-XIII αἰ.), (St. Petersburg, 1913/1914).
- Kurtz, *Christophoros* = E. Kurtz, *Christophoros von Ankyra als Exarch des Patriarchen Germanos II*, *Byzantinische Zeitschrift*, XVI (1907), pp. 120-142.
- Laurent, *Charisticariat* = V. Laurent, *Charisticariat et Commende à Byzance*, *Revue des Etudes Byzantines*, XII (1954), pp. 108-113.
- Laurent, *Chronologie* = V. Laurent, *La chronologie des Patriarchs de Constantinople au XIII s. (1208-1309)*, *Revue des Études Byzantines*, XXVII (1969) pp. 129-149.
- Laurent, *Patriarcat* = V. Laurent, *Les regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople, Fasc. IV, Les Regestes de 1208 à 1309* (Paris, 1971).

- Nicol, *Despotate* = D. M. Nicol, *The Despotate of Epiros* (Oxford, 1957).
- Nicol, *Fourth Crusade* = D. M. Nicol, *The Fourth Crusade and the Greek and Latin Empires, 1204-61*, *Cambridge Medieval History, Vol. IV: The Byzantine Empire, pt. 1* (Cambridge, 1966) pp. 275-330.
- Tomadakes, Λόγιοι = N. B. Tomadakes, *Οἱ λόγιοι τοῦ Δεσποτάτου τῆς Ἡπείρου, Ἑπετηρίς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, XXVII (1957) σ. 3-62.
- Vasilievskij, *Epirotica* = V. G. Vasilievskij, *Epirotica saeculi XIII, Vizantiiski Vremennik III* (1896), pp. 233-299.
- Wellnhofer, *Apokaukos* = M. Wellnhofer, *Johannes Apokaukos, Metropolit von Naupaktos in Aetolien* (Freising, 1913).
- Wolff, *Latin Empire* = R. L. Wolff, *The Latin Empire of Constantinople*, pp. 187-233 in *A History of the Crusades II* (Madison, University of Wisconsin in Press) (1969)².

ΟΙ ΝΟΡΜΑΝΔΟΙ ΣΤΗ ΘΕΣΣΑΛΙΑ ΚΑΙ Η ΠΟΛΙΟΡΚΙΑ ΤΗΣ
ΛΑΡΙΣΑΣ
(1082-1083)

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΑΘ. ΓΛΑΒΙΝΑΣ/Θεσσαλονίκη

ΟΙ NORMANΔΟΙ ΣΤΗ ΘΕΣΣΑΛΙΑ ΚΑΙ Η ΠΟΛΙΟΡΚΙΑ ΤΗΣ ΛΑΡΙΣΑΣ
(1082-1083)*

Στίς αρχές τοῦ φθινόπωρου τοῦ 1082 οἱ Νορμανδοὶ βρίσκονταν καί πάλι στὴν Καστοριά¹. Ἡ πόλη ὅμως αὐτὴ δὲν προσφερόταν γιὰ νὰ περάσει ὁ Βοημοῦνδος τὸ χειμῶνα τοῦ 1082-1083, γιατί ἡ περιοχή της, ἀπὸ τὴ φύση της, ἦταν ἐλάχιστα εὐνοϊκὴ καί ἡ διαβίωση τοῦ νορμανδικοῦ στρατοῦ θά ἀντιμετώπιζε πολὺ δυσμενεῖς καταστάσεις. Ἡ σκέψη, ν' ἀποσυρθεῖ στίς ἀκτές τοῦ Ἀδριατικοῦ πελάγους γιὰ νὰ θρέψει τὰ στρατεύματά του, δὲν τοῦ ἦταν ἐπιθυμητή. Κάτι τέτοιο θά ἐνίσχυε τὴν ἰδέα νὰ ἐγκαταλείψει τὴ συνέχιση τοῦ πολέμου. Γι' αὐτὸ προτιμοῦσε νὰ ὀδηγήσει τίς δυνάμεις του σ' ἓνα νέο θέατρο ἐπιχειρήσεων, σὲ μιὰ νέα περιοχή. Μὲ τὸν τρόπο αὐτὸ θά προκαλοῦσε στὸ στρατὸ του νέα κίνητρα γιὰ πολεμικὴ δράση, θά προσπορίζονταν τίς ἀπαραίτητες γιὰ τὸ χειμῶνα τροφές καί θά ἀπέφυγε τὴν ἐπιστροφή στὴ θάλασσα πού ἴσως τὸν ἀνάγκαζε νὰ γυρίσει ἄπρακτος στὴν Ἰταλία.

Ἀπ' ὅλες τίς περιοχές τῆς Ἀλβανίας, Ἡπείρου καί βορειοδυτικῆς Μακεδονίας, πού οἱ Νορμανδοὶ μπόρεσαν νὰ περάσουν μέσα σ' ἓνα ἔτος πολεμικῶν ἐπιχειρήσεων, καμιά δὲν πρόσφερε σὲ μεγάλο βαθμὸ αὐτές τίς προϋποθέσεις ὅπως ἡ πλατιὰ καί εὐφορὴ θεσσαλικὴ πεδιάδα. Σ' αὐτὴ ὁ Βοημοῦνδος ἀποφάσισε νὰ μεταφέρει τὸ θέατρο τοῦ πολέμου. Ὁ Guillelmus Apuliensis στὰ *Gesta Roberti Wiscardi* ἀναφέρει ὅτι ὁ Βοημοῦνδος εἶχε ἀκούσει ὅτι στὴν ἐπιφανὴ πόλη Λάρισα εἶχαν μεταφερθεῖ οἱ αὐτοκρατορικοὶ θησαυροὶ καί ὅτι αὐτὴ ἡ πόλη ἦταν γεμάτη ἀπὸ πλοῦτη. Αὐτὸ τὸν ἐπηρέασε βαθιά, ἴσως ὅμως τὸν μάγεψε καί ἡ μυθικὴ μορφή τοῦ Ἀχιλλέα, τοῦ αἵτιου τῆς ἰσοπεδώσεως τῆς Τροίας, πού, ὅπως ἀναφέρει ὁ Guillelmus Apuliensis, γεννήθηκε στὴ Λάρισα.

* Τὸ θέμα αὐτό, στὴ μορφή πού δίνεται ἐδῶ, ἀποτελέσσε ἀνακοίνωση στὸ Β' Διεθνὲς Συνέδριο Θεσσαλικῶν Σπουδῶν, πού ὀργάνωσε ἡ Ἱστορικὴ καί Λαογραφικὴ Ἑταιρεία τῶν Θεσσαλῶν στὴ Λάρισα ἀπὸ 17-18 καί στὸ Βόλο ἀπὸ 19-21 Σεπτεμβρίου 1980.

1. *Ἄννης Κομνηνῆς*, Ἀλεξιάς, Ε' 5, 1 (ἐκδ. Bernard Leib), τόμ. II, Paris 1967, σ. 23.

Obsidet (Buamundus) insigni Larissam nomine claram,
Ad quam delatos thesauros imperiales,
Quamque oribus magnis audiverat esse repletam.
Prodiit hac auctor Troianae cladis Achilles².

Στή Λάρισα λοιπόν αποφάσισε νά περάσει ὁ Βοημοῦνδος τὸ χειμῶνα τοῦ 1082-1083 ὅπως ἀναφέρει πῶς συγκεκριμένα καὶ ἡ Ἄννα Κομνηνὴ: «Ὁ δὲ γε Βαϊμοῦντος ἐξελθὼν τῆς Καστορίας εἰς τὴν Λάρισσαν κεῖθι παραχειμάσαι βουλόμενος»³.

Ἀπὸ τίς διόδους, πού διασχίζουν τὸ βορειοδυτικὸ θεσσαλικὸ λεκανοπέδιο, οἱ δυτικές πλαγιές τῶν Χασιωτικῶν βουνῶν, πού ἀνοίγονται ἀπέναντι ἀπὸ τὰ Τρίκαλα, ἦταν οἱ πῶς πρόσφορες γιὰ νά φτάσει κανεὶς ἀπὸ τὴ δυτικὴ Μακεδονία στὴ θεσσαλικὴ πεδιάδα. Ὁ Βοημοῦνδος, διαθέτοντας ἓνα στράτευμα πῶς πολὺ ἱκανὸ παρὰ ἀριθμητικὰ μεγάλο (*Gaudens audaci magis agmine quam numeroso*)⁴ ὕστερα ἀπὸ δύο νικηφόρες μάχες πού ἔδωσε τὴν ἀνοιχτὴ τοῦ 1082 μὲ τὸ βυζαντινὸ αὐτοκράτορα Ἀλέξιο Κομνηνὸ καὶ ὕστερα ἀπὸ τίς λίγες ἐπιτυχίες πού εἶχε στὴ δυτικὴ καὶ βόρεια Μακεδονία, ὅπου δὲν μπόρεσε νά καταλάβει τίς περισσότερες πόλεις ἀπὸ τίς ὁποῖες πέρασαν Νορμανδοὶ (δύο Πολόβοι, Σκόπια, Ἀχρίδα, Ὁστροβο, Σοσκός, Σέρβια, Βέροια, Βοδενά, Μογλενά, Βαρδάρης, Ἀσπρες Ἐκκλησίες, Καστοριά)⁵, κατέλαβε μὲ ὅλες τίς δυνάμεις του τὰ Τρίκαλα. Ὑστερα ἀπὸ λίγο ἔστειλε ἓνα τμήμα γενναίων πολεμιστῶν πού κυρίευσαν τὸν Τζιβισκο⁶, στὸ δρόμο ἀπὸ τὰ Τρίκαλα γιὰ τὴ Λάρισα. Θριαμβολογώντας γιὰ τὴν ἐπιτυχία αὐτὴ ὁ Βοημοῦνδος κατευθύνθηκε πρὸς τὴν πρωτεύουσα τῆς Θεσσαλίας, τὴ Λάρισα, σπουδαία στρατηγικὴ θέση τῆς αὐτοκρατορίας πού διέθετε ὅλα τὰ μέσα γιὰ τίς ἀνάγκες τοῦ αὐτοκρατορικοῦ στρατοῦ, καὶ τὴν πολιορκήσε «κατ' αὐτὴν τὴν τοῦ μεγαλομάρτυρος Γεωργίου μνήμην»⁷, τὴν ἡμέρα δηλ. τῆς γιορτῆς τοῦ Ἁγίου Γεωργίου, ὅπως ἀναφέρει ἡ Ἄννα Κομνηνὴ.

Ὁ Βοημοῦνδος, πίστευε ὅτι εὐκόλα θά κυρίευσεν τὴ Λάρισα καὶ θά ἐξασφάλιζε ἔτσι πολεμικὸ ὕλικό καὶ εἶδη διατροφῆς γιὰ νά περάσει εὐχάριστο χειμῶνα. Οἱ δυνάμεις του ὅμως ἀποδείχτηκαν ἀνίκανες νά

καταλάβουν τὴν πόλη καὶ οἱ ἐλπίδες τους νά περάσουν ἤσυχαι καὶ ἀναπαυτικά δὲν ἐκπληρώθηκαν.

Τὴ Λάρισα τὴν ἐποχὴ αὐτὴ ὑπερασπιζόταν ὁ Λέων Κεφαλᾶς, γιὸς ἐνὸς ὑπηρετῆ τοῦ πατέρα τοῦ Ἀλεξίου Κομνηνοῦ, καὶ μὲ γενναϊότητα ἀντιστεκόταν στὴν πολιορκητικὴ τέχνη τοῦ Βοημοῦνδου. Ὁ Λέων Κεφαλᾶς ἀπὸ τὴν πρώτη στιγμὴ τῆς πολιορκίας μὲ γράμματα ἔκαμε γνωστὴ στὸν αὐτοκράτορα Ἀλέξιο τὴν παρουσία τῶν Νορμανδῶν γύρω ἀπὸ τὴν πόλη⁸.

Ὁ Ἀλέξιος πού βρισκόταν στὴν Κωνσταντινούπολη καὶ συγκέντρωνε δυνάμεις⁹, ἂν καὶ ἤθελε πάρα πολὺ, δὲν μπορούσε νά σπεύσει ἀμέσως σὲ βοήθεια· ἀνέβαλε τὴν ἐκστρατεία, γιατί ἤθελε νά συγκεντρώσει ὅλο καὶ περισσότερο μισθοφορικὸ στρατό¹⁰. Δὲν ἔμεινε ὅμως ἄπραγος, ἀφοῦ στά τέλη τοῦ 1082 ἢ στὶς ἀρχές τοῦ 1083 ἔστειλε στὴ Θεσσαλονίκῃ τὸν Πατριάρχῃ Ἱεροσολύμων Εὐθύμιο, ὁ ὁποῖος μαζί μὲ τὸ δομέστικο τῆς Δύσεως Γρηγόριο Πακουριανὸ θά προσπαθοῦσε νά συνάψει εἰρήνην μὲ τὸ Βοημοῦνδο¹¹. Βέβαια ἡ προσπάθεια αὐτὴ ἀπέτυχε, γιατί κάτι τέτοιο ἦταν ἀσυμβίβαστο μὲ τίς προθέσεις τοῦ Νορμανδοῦ ἡγέτη πού σκόπευε νά συνεχίσει τὸ κατακτητικὸ σχέδιο τοῦ πατέρα του Ροβέρτου Γισκάρδου.

Ὁ Ἀλέξιος ὅταν ἐξασφάλισε μισθοφόρους¹² καὶ ὅπλισε καλὰ καὶ βαριά τοὺς στρατιῶτες του, ἄφησε τὴν πρωτεύουσα, πιθανῶς στά τέλη Φεβρουαρίου 1083, καὶ πῆρε τὸ δρόμο γιὰ τὴ Θεσσαλία¹³, ἀνήσυχος γιὰ τὴν τύχη τῆς Λάρισας¹⁴.

Ἡ Ἄννα Κομνηνὴ, ἡ κόρη του, δὲν μᾶς ἀναφέρει τὸ δρόμο πού ἀκολούθησε ἀπὸ τὴν Κωνσταντινούπολη μέχρι νά φτάσει στά ὄρια τῆς περιοχῆς τῆς Λάρισας. Αὐτὸ σημαίνει ὅτι ἀκολούθησε τὸ συνηθισμένο δρόμο, δηλ. μέχρι τὴ Θεσσαλονίκῃ τὴν προέκταση τῆς Ἐγγατίας καὶ ἀπὸ τὴ Θεσσαλονίκῃ μέχρι τίς ἐκβολές τοῦ Πηνειοῦ τὸν παραθαλάσσιο δρόμο πού περνάει ἀπὸ τὸ φρούριο τοῦ Πλαταμῶνα. Ἀπὸ τὸ σημεῖο αὐτὸ ἡ Ἄννα Κομνηνὴ ἀρχίζει νά μᾶς δίνει μερικά γεωγραφικὰ στοιχεῖα πού καὶ αὐτὰ

8. Ἄννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 5,3, δ.π., σ. 23-24.

9. Ἄννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 5,2, δ.π., σ. 23.

10. Ἄννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 5,3, δ.π., σ. 24.

11. G. Musaeus, Γρηγόριος Πακουριανὸς μέγας δομέστικος τῆς Δύσεως καὶ τὸ ὑπ' αὐτοῦ Τυπικόν τῆς μονῆς τῆς Θεοτόκου τῆς Πετριζοντίτισσης, Lipsiae 1898, σ. 209: *Typicon Gregorii Pacuriani interpretatus est Michael Tarchnisvili*, (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium vol. 144 Scriptores Iberici tomus 4), Louvain 1954, §. 49: *Franz Dölger*, Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565-1453 2. Teil: Regesten von 1025-1204, München u. Berlin, N° 1087, σ. 30.

12. Ἄννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 5,2, δ.π., σ. 23. Ὁ *Guillelmus Apuliensis*, Gesta, V, 31, δ.π., σ. 236, μιλάει γιὰ ἀνάρητο στράτευμα: *Innumera cum gente venit*.

13. Ἄννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 5,3, δ.π., σ. 24.

14. *Guillelmus Apuliensis*, Gesta, V, 30, δ.π., σ. 236.

2. *Guillelmus Apuliensis*, Gesta Roberti Wiscardi, V, 26-29 (ἔκδ. Marguerite Mathieu), Palermo 1961, σ. 236.

3. Ἄννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 5,1, δ.π., σ. 23.

4. *Guillelmus Apuliensis*, Gesta, V, 24, δ.π., σ. 236.

5. Ἄννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 5,1, δ.π., σ. 22-23.

6. Ἄννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 5,2, δ.π., σ. 23. *Guillelmus Apuliensis*, Gesta, V, 25, δ.π., σ. 236.

7. Ἄννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 5,2, δ.π., σ. 23. *Guillelmus Apuliensis*, Gesta, V, 25-26, δ.π., σ. 236.

πάλι μερικῶς μόνο μᾶς ἐπιτρέπουν νά χαράξουμε τήν πορεία τοῦ πατέρα της ἀπό τίς ἐκβολές τοῦ Πηνειοῦ μέχρι τά Τρίκαλα. Μὲ ἄλλα λόγια, ὅταν ὁ Ἀλέξιος ἔφθασε στή γέφυρα τοῦ Πηνειοῦ δέν θέλησε νά διασχίσει τὰ στενά τῶν Τεμπῶν. Ἐπειδὴ ὑπολόγιζε ὅτι αὐτὰ φυλάγονταν ἀπὸ τοὺς Νορμανδούς, δέν ἤθελε νά διακινδυνεύσει νά τὰ περάσει. Σκοπὸς του ἦταν νά φθάσει ὁπωσδήποτε στή Λάρισα καὶ νά τή σώσει ἀπὸ τὸν ἀσφυκτικὸ κλοιὸ της, γιατί αὐτός ἦταν ὁ πρῶτος ἀντικειμενικὸς σκοπὸς του. Ἐπειτα, ἐπειδὴ μέχρι τῶρα ὁ Ἀλέξιος εἶχε ὀδυνηρές ἐμπειρίες ἀπὸ τοὺς Νορμανδούς, μιά καὶ δέν μπόρεσε νά κερδίσει οὔτε μιά μάχη ἀπὸ τίς τρεῖς πού ἔδωσε ὁ ἴδιος, προτιμοῦσε νά ἀποφύγει μιά ἀκόμη πολεμικὴ περιπέτεια πού, ἂν ἀποτύγχανε, θά στοίχιζε ἀκριβὰ στὸν ἴδιο, στοὺς Λαρισαίους καὶ στήν αὐτοκρατορία. Γι' αὐτὸ πέρασε στή Θεσσαλία ἀκολουθώντας δευτερεύοντα δρόμο, τὸν παραλιακὸ δρόμο, κατὰ μῆκος τῆς θεσσαλικῆς ἀκτῆς, πού ξεκινᾷ ἀπὸ τὴ γέφυρα τοῦ Πηνειοῦ, στήν εἰσὸδο τῶν Τεμπῶν, περνᾷ ἀπὸ τὸ ἀρχαῖο Ὀμόλιο, τὸ Στόμιο (Τσαγγεζι), τὴν Καρίτσα καὶ φτάνει μέχρι τὴ Μελίβοια (τὸ σημερινὸ χωριὸ Ἀθανάτη ἢ Θανάτου). Ἀπὸ τὴ Μελίβοια ἕνας ρωμαϊκὸς δρόμος ὀδηγοῦσε στή Λάρισα. Αὐτὸ τὸ δρόμο χρησιμοποίησε ὁ Ἀλέξιος γιὰ νά περάσει ἀνάμεσα ἀπὸ τίς πλαγιές τοῦ Κισσάβου καὶ τοῦ συνεχόμενου Μαυροβουνίου κατηφορίζοντας στὸ θεσσαλικὸ κάμπο, ὅποτε πολὺ σωστά ἡ Ἄννα Κομνηνὴ, σημειώνοντας τήν πορεία τοῦ πατέρα της ἀπὸ τὴ γέφυρα τοῦ Πηνειοῦ μέχρι ἐδῶ, ἀναφέρει: «Καὶ τοῖς μέρεσι τῆς Λαρίσσης ἐγγίσας καὶ διελθὼν διὰ τοῦ βουνοῦ τῶν Κελλίων καὶ τὴν δημοσίαν λεωφόρον δεξιόθεν καταλιπὼν καὶ τὸν βουνὸν τὸν οὕτως ἐγγυρῶς καλούμενον Κισσαβόν»¹⁵, πέρασε δηλ. ἀπὸ μιά ὀρεινὴ περιοχὴ πού λεγόταν Κελλιά ἀφήνοντας δεξιὰ τὸ δημόσιο δρόμο καὶ τὸν Κισσαβόν. Ἀκολουθώντας στή συνέχεια τοὺς πρόποδες τοῦ ἀνατολικοῦ ὀρεινοῦ περίγυρου τῆς θεσσαλικῆς πεδιάδας, κατέβηκε στὸ βλαχικὸ χωριὸ Ἐζεβάν πού βρισκόταν κοντὰ στήν Ἀνδρωνία¹⁶.

Ἀπὸ τὸ Ἐζεβάν ὁ Ἀλέξιος προχώρησε ἀσφαλῶς δυτικὰ καὶ πέρασε ἀπὸ τὸ βουνὸ Χαλκοδόνιο (Κυνὸς Κεφαλαί). Ἐδῶ πρέπει νά ἀναζητήσουμε τήν κωμόπολιν Πλαβίτσα καὶ τὸν ὁμώνυμο ποταμὸ, ὅπου ὁ Ἀλέξιος ἔστησε τὸ στρατόπεδό του καὶ ἔσκαψε τὴν ἀπαραίτητη τάφρο¹⁷. Ὁ ἐπόμενος σταθμὸς του ἦταν οἱ κῆποι τοῦ Δελφινᾶ καὶ τὸ τέρμα τῆς μεγάλης αὐτῆς πορείας τὰ Τρίκαλα¹⁸, στὰ ὁποῖα πρέπει νά ἔφτασε τὸ Μάρτιο τοῦ 1083.

Ὁ Ἀλέξιος ἀναγκάστηκε νά κάμει τὸν κύκλο αὐτὸ τῆς Θεσσαλίας νότια καὶ δυτικὰ, γιατί ἤθελε μὲ κάθε τρόπο νά ἀποφύγει τὰ νορμανδικὰ

15. Ἄννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 5,3, δ.π., σ. 24.

16. Ἄννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς Ε' 5,3, δ.π., σ. 24.

17. Ἄννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 5,3, δ.π., σ. 24.

18. Ἄννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 5,3, δ.π., σ. 24.

στρατεύματα καὶ τὰ ἀπέφυγε τελείως χωρὶς νά ἔλθει σέ ἐπαφὴ μὲ αὐτὰ μέχρι τὰ Τρίκαλα, τὰ ὁποῖα φαίνεται ὅτι τὰ κατέλαβε χωρὶς ἀντίσταση. Ἡ Ἄννα Κομνηνὴ, στὸ σημεῖο πού ἀναφέρει τὸν ἐρχομὸ τοῦ Ἀλεξίου στὰ Τρίκαλα, δέν κάμει λόγο γιὰ ὁποιαδήποτε ἔστω καὶ μικρὴ ἐπιχείρηση γιὰ τήν κατάληψή τους.

Ὁ Ἀλέξιος ἔμαθε ὅλο τὸ δράμα τῶν Λαρισαίων ἀπὸ γράμμα τοῦ ὑπερασπιστῆ τῆς Λαρίσας Λέοντος Κεφαλᾶ, τὸ ὁποῖο ἔφερε στὰ Τρίκαλα ἀπεσταλμένος του. Σ' αὐτὸ ὁ Λέων μὲ τόλμη ἀναφέρει ὅτι ἔκαμε ὅ,τι μποροῦσε γιὰ νά διατηρήσει τὴν πόλιν ἀνάλωτη, ὅτι τοὺς τέλειωσαν ὅλες οἱ τροφές πού εἶχαν καὶ ὅτι κάτω ἀπὸ τὴν πίεση τοῦ λιμοῦ σκεπτόταν νά παραδῶσει τὴν πόλιν στοὺς Νορμανδούς πού ἐσφιγγαν τὸν κλοιὸ, ἂν δέν ἐσπευδε πῶς γρήγορα (ὁ αὐτοκράτορας) νά τοὺς βοηθήσει. Ἄν καθυστεροῦσε ἐπικίνδυνα γιὰ τὴ Λάρισα νά σπεύσει σέ βοήθεια, δέν θά κατόρθωνε (ὁ Ἀλέξιος) νά ἀποφύγει τὴν κατηγορία τῆς προδοσίας¹⁹.

Ὅταν ὁ Ἀλέξιος ἔφτασε στή Λάρισα οἱ Λαρισαῖοι ἀνάνευσαν. Ὁ Βοημοῦνδος ἔπρεπε νά ἀντιμετωπίσει γιὰ μιά ἀκόμη φορὰ τὸν Ἀλέξιο πιστεύοντας ὅτι καὶ πάλι θά τὸν νικούσε. Ὑστερα ἀπὸ πολιορκία ἑξὶ ὁλόκληρων μηνῶν²⁰, τὸν Ἀπρίλιο τοῦ 1083, ὁ Βοημοῦνδος ἔλυσε τὴν πολιορκία τῆς Λαρίσας.

Μερικοὶ συγγραφεῖς, στηριζόμενοι στήν Ἄννα Κομνηνὴ, δέχονται ὅτι ἡ πολιορκία τῆς Λαρίσας ἄρχισε στίς 23 Ἀπριλίου 1083. Τὸ σχετικὸ χωρίο τῆς Ἄννης Κομνηνῆς ἔχει ὡς ἐξῆς: «Κᾶθ' οὕτως (ὁ Βοημοῦνδος) καταλαβὼν τὴν Λάρισσαν κατ' αὐτὴν τὴν τοῦ μεγαλομάρτυρος Γεωργίου μνήμην σὺν ὅλαις δυνάμεσι καὶ περιζώσας τὰ τεῖχη ἐπολιόρκει αὐτήν»²¹, ὅπου βέβαια ἡ μνήμη τοῦ Ἀγίου Γεωργίου ταυτίζεται ἔτσι μὲ τίς 23 Ἀπριλίου. Ἡ ἄποψη ὅμως αὐτὴ δέν φαίνεται νά εὐσταθεῖ. Ἄν ἡ πολιορκία ἄρχιζε στίς 23 Ἀπριλίου 1083, τότε ἔπρεπε νά λυθεῖ τὸν Ὀκτώβριο τοῦ 1083, ἀφοῦ ἡ ἴδια ἡ Ἄννα ἀναφέρει ὅτι κράτησε ἑξὶ ὁλόκληρους μῆνες. Νά λύθηκε ὅμως ἡ πολιορκία τὸν Ὀκτώβριο τοῦ 1083 εἶναι τελείως ἀπίθανο, γιατί ὁ Ἀλέξιος μετὰ τὴ λύση τῆς πολιορκίας ἀπὸ τοὺς Νορμανδούς παρέμεινε στή Λάρισα γιὰ ἕνα διάστημα μέχρι νά νικήσει τοὺς Νορμανδούς²², ὕστερα πῆγε στή Θεσσαλονίκη²³, ὅπου ἔμεινε ἐπίσης ἕνα διάστημα, ἀπὸ κεῖ πῆγε στήν Κωνσταντινούπολη²⁴, ἔφυγε γιὰ τὴν Καστοριά, τὴν ὁποία

19. Ἄννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 5,4, δ.π., σ. 24-25.

20. Ἄννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 5,3, δ.π., σ. 24.

21. Ἄννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 5,2, δ.π., σ. 23.

22. Ἄννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 5,5-7, 3, δ.π., σ. 25-31.

23. Ἄννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 7,4, δ.π., σ. 32. *Guillelmus Apuliensis, Gesta, V, 77, δ.π., σ. 240.*

24. Ἄννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς Ε' 7,5, δ.π., σ. 32. *Guillelmus Apuliensis, Gesta, V, 78-79, δ.π., σ. 240.*

κατέλαβε²⁵, και γύρισε πάλι στην Κωνσταντινούπολη την 1 Δεκεμβρίου του 1083²⁶. "Ότι ο 'Αλέξιος την 1 Δεκεμβρίου 1083 γύρισε στην Κωνσταντινούπολη είναι άναμφισβήτητο. "Ετσι τὰ γεγονότα πού άνεφερα πιδ πάνω, άν δεχτούμε ότι ή πολιορκία λύθηκε τόν 'Οκτώβριο, πρέπει νά έγιναν μέσα στο Νοέμβριο του 1083, αλλά μέσα σ' ένα μήνα είναι αδύνατο νά δικαιολογηθούν. Πρέπει λοιπόν νά αποκλειστεί τελείως ή 23 'Απριλίου 1083 ως ήμέρα ενάρξεως της πολιορκίας της Λάρισας. 'Ο ύπερασπιστής της Λάρισας Λέων Κεφαλᾶς, στο γράμμα του πρὸς τόν 'Αλέξιο Κομνηνό, αναφέρει ότι οι πολιορκούμενοι Λαρισαίοι στεροῦνταν τίς τροφές πού επιτρέπονταν σέ Χριστιανούς και ἔτρωγαν πιά από τίς μή επιτρεπόμενες πού κι αυτές τούς τελείωσαν. 'Από αυτό φαίνεται ότι τό γράμμα γράφτηκε μέσα στη Μεγάλη Τεσσαρακοστή, πιθανῶς στά τέλη Μαρτίου ή στίς αρχές 'Απριλίου του 1083, αφού τό Πάσχα του 1083 ἔπεφτε στίς 9 'Απριλίου²⁷. "Ετσι λοιπόν ή πολιορκία της Λάρισας πρέπει νά ἄρχισε πολύ πρὶν από την ἐποχή αὐτή πού γράφτηκε τό γράμμα του Λέοντος Κεφαλᾶ. Συνδυάζοντας κανείς τό γράμμα αυτό μέ την πρόθεση του Βοημούνδου νά ξεχειμωνιάσει στη Λάρισα²⁸ μπορεί νά δεχτεί άνεπιφύλακτα ότι ή πολιορκία δέν ἄρχισε στίς 23 'Απριλίου (γιορτή του 'Αγίου Γεωργίου) αλλά στίς 3 Νοεμβρίου (γιορτή της καταθέσεως τῶν λειψάνων του 'Αγίου Γεωργίου στο ναό πού οἰκοδομήθηκε πρὸς τιμή του στη Λύδδα και ἐγκαινιάστηκε στην ἴδια ήμέρα μέ την κατάθεση τῶν λειψάνων του). Σ' αὐτή τή γιορτή αναφέρεται ή "Αννα Κομνηνή όταν γράφει ότι «κατέλαβε την Λάρισαν κατ' αὐτήν την τοῦ μεγαλομάρτυρος Γεωργίου μνήμην». Κατά συνέπεια οἱ Νορμανδοί περιζώσαν τή Λάρισα στίς 3 Νοεμβρίου του 1082 και ἔλυσαν την πολιορκία της τόν 'Απρίλιο του 1083 όταν ο 'Αλέξιος Κομνηνός ἦλθε από τὰ Τρίκαλα νά βοηθήσει τούς πολιορκημένους Λαρισαίους.

'Ο βυζαντινὸς αὐτοκράτορας δυσκολευόταν νά ἀντιμετωπίσει σέ κατά μέτωπο ἄγωνα τούς Νορμανδούς. "Ετσι ἀποφάσισε ν' ἄγωνιστεῖ ἐναντίον τούς μέ πολεμικά τεχνάσματα και στρατηγικούς ἐλιγμούς: «δι' ἀπάτης τούς Λατίνους καταγωνίσασθαι»²⁹, ὅπως λέγει ή "Αννα Κομνηνή. 'Αφού ἐνημερώθηκε γιά την ἐδαφική σύσταση του περίγυρου της Λάρισας από κάποιον Λαρισαῖο, ἄριστο γνώστη της περιοχής, ο 'Αλέξιος ἀνέθεσε στο Νικηφόρο Μελισσηνό και τό Βασίλειο Κουρτίκιο την ἡγεσία τῶν ταγμάτων και σ' αὐτούς παρέδωσε τὰ σύμβολα της βασιλείας του³⁰. 'Επίσης τούς

ἔδωσε ἐντολή νά προσβάλουν στην ἀρχή την ἐμπροσθοφυλακή τῶν Νορμανδῶν μέ ἀκροβολισμούς και στη συνέχεια νά στρέψουν τὰ νῶτα τους και νά φύγουν πρὸς τό Λυκοστόμιο³¹. Οἱ βυζαντινές αὐτές δυνάμεις ἔλαβαν θέση στά δεξιά του κάστρου της Λάρισας, ἐνῶ ο ἴδιος ο 'Αλέξιος πέρασε μέ γενναίους στρατιῶτες, χωρίς νά ἀντιληφθοῦν τόν ἐλιγμό του οἱ Νορμανδοί, στά ἄριστερά της πόλεως, ὅπου ἔστησε ἐνέδρα. Τό σχέδιο του 'Αλεξίου ἐπέτυχε ἀπόλυτα. Οἱ Νορμανδοί, μέ ἐπικεφαλῆς τό Βοημούνδο ἐπιτέθηκαν ἐναντίον τῶν βυζαντινῶν στρατευμάτων πού τό ἔβαλαν στά πόδια. "Όταν οἱ καταδιωκόμενοι Βυζαντινοί και οἱ καταδιώκοντες Νορμανδοί ἀπομακρύνθηκαν ἀρκετά, ο 'Αλέξιος μέ τούς στρατιῶτες του κατέλαβε τό στρατόπεδο τῶν Νορμανδῶν, σκότωσε πολλούς πού ἦταν μέσα και πήρε τὰ λάφυρα³².

Βλέποντας ο 'Αλέξιος τούς ἄλλους στρατιῶτες του νά φεύγουν ἀκόμη και τό Βοημούνδο νά τούς καταδιώκει, ἔστειλε τό Γεώργιο Πυρρό μέ ἱκανούς πελταστές πίσω του μέ την ἐντολή νά μή δώσει μάχη σῶμα μέ σῶμα ἀλλά νά κατευθύνει ἀπό μακριά τὰ βέλη του στά ἄλογα τῶν Νορμανδῶν. 'Η τακτική αὐτή ἦταν ή πιδ ἐνδεδειγμένη γιατί οἱ Νορμανδοί πάνω στά ἄλογά τους ἦταν ἱκανότατοι πολεμιστές, εὐέλκτικοι και τρομεροί, όταν ὅμως κατέβαιναν ἀπό αὐτά ἔχαναν την εὐκινησία τους, λόγω τῶν μεγάλων ἀσπίδων και τῶν προεχόντων τῶν πεδίων τους, ἔπεφτε τό ἡθικό τους και γίνονταν εὐάλωτοι. "Ετσι ἐγινε. Οἱ Νορμανδοί κάτω ἀπό τὰ ἄλογά τους, ὕστερα ἀπό τὰ βέλη τῶν Βυζαντινῶν, στριφογύριζαν και σχημάτισαν ἕνα μεγάλο σύννεφο σκόνης και δέν μπορούσαν νά ἀντιληφθοῦν ἀπό πού ἔρχονται τὰ βέλη³³.

'Ο Βοημούνδος, πού βρισκόταν την ὥρα ἐκείνη σ' ένα νησάκι του Σαλαβρία και ἔτρωγε σταφύλια, πληροφορήθηκε ἀπό τρεῖς ἀγγελιοφόρους τὰ δυσάρεστα νέα μέ δέν ἀποθαρρύνθηκε³⁴. "Αν ή μαρτυρία της "Αννας, ότι ο Βοημούνδος ἔτρωγε σταφύλια, εὐσταθεῖ, τότε τὰ γεγονότα αὐτά πρέπει νά ἔλαβαν χώρα τουλάχιστο τόν 'Ιούλιο του 1083. Πάντως ο Guillelmus Apuliensis δέν κάμει λόγο γιά το νησάκι και γιά τὰ σταφύλια: ἀπλῶς μόνο ἀναφέρει ότι την ὥρα ἐκείνη ἦταν στό βουνό και ἕνας ἀγγελιοφόρος του

²⁵ 'Αλεξιάδος, "Αννης της Κομνηνης, 'Αλεξιάς, Bonnae 1839 (Ludovicus Schopenus) τόμ. I, σ. 248. 'Ιωάννου του Ζωναρά, Χρονικόν, XXIII, 22, Bonnae 1897 (Mauricius Pinderus), τόμ. 3, σ. 735. Μιχαήλ Γλυκά, Βίβλος χρονική, Τμήμα τέταρτον, Bonnae 1836 (Immanuel Bekkerus), σ. 619.

³¹ 'Αννης Κομνηνης, 'Αλεξιάς, Ε', 5,7, δ.π., σ. 26-27.

³² 'Αννης Κομνηνης, 'Αλεξιάς, Ε' 6,1, δ.π., σ. 27-28. Guillelmus Apuliensis, Gesta, V, 32-49, δ.π., σ. 238. Στο σημείο αυτό ο 'Ιωάννης Ζωναράς, Χρονικόν XXIII, 22, δ.π., σ. 736 και ο Μιχαήλ Γλυκάς, Βίβλος χρονική, δ.π., σ. 620, προσθέτουν ἀντίστοιχα, ότι ο Βοημούνδος «εὐθύς παρείτο και τὰς χεῖρας και την ψυχὴν και ἀπὼν ἔχετο» και «τοῦτο μαθὼν ο βάρβαρος ἀόρατος γίνεται και ή μὲν ἐπιθεσις αὐτοῦ πέπαιται».

³³ 'Αννης Κομνηνης, 'Αλεξιάς, Ε', 6, 2-3, δ.π., σ. 28-29: πρβλ. Guillelmus Apuliensis, Gesta, V, 37-39, δ.π., σ. 238, ὅπου ἄλλη ἐκδοχή γιά τό σύννεφο της σκόνης.

³⁴ 'Αννης Κομνηνης, 'Αλεξιάς, Ε' 6, 3-4, δ.π., σ. 29.

²⁵ 'Αννης Κομνηνης, 'Αλεξιάς, ΣΤ' 1,1-4, δ.π., σ. 41-43.

²⁶ 'Αννης Κομνηνης, 'Αλεξιάς, ΣΤ' 8, 1, δ.π., σ. 60: πρβλ. και ΣΤ' 1,4, δ.π., σ. 43.

²⁷ V. Grumel, La Chronologie, Paris 1958, σ. 256.

²⁸ 'Αννης Κομνηνης, 'Αλεξιάς, Ε' 5,1, δ.π., σ. 23.

²⁹ 'Αννης Κομνηνης, 'Αλεξιάς, Ε' 5,5, δ.π., σ. 25.

³⁰ 'Αννης Κομνηνης, 'Αλεξιάς Ε' 5,5, και 7, δ.π., σ. 25 και 26. Πρβλ. την ἐπιτομή της

ἔφερε τὰ μαντάτα³⁵.

Γιὰ τούς Νορμανδούς εἶχε ἀρχίσει ἡ ἀντίστροφη μέτρηση παρά τῆς ἐφήμερης μικρῆς ἐπιτυχίας τους. Ὁ Βοημοῦνδος, ἐπειδὴ δὲ φοβόταν τίποτε, βάλθηκε νὰ συγκεντρώσει τῆς δυνάμεις του. Οἱ ἀποτυχίες δὲν μπορούσαν νὰ κλονίσουν τὸ θάρρος του, μὰ λυπήθηκε γιατί ἦταν ὑποχρεωμένος νὰ διακόψει τὴν πολιορκία μιᾶς πόλεως πού φαινόταν νικημένη καὶ ὑποταγμένη³⁶. Μερικοὶ Νορμανδοὶ στρατιῶτες, βαριά ὀπλισμένοι, ἀνέβηκαν σὲ μιὰ κορυφὴ ἀπέναντι ἀπὸ τὴ Λάρισα καὶ σκότωσαν μέχρι 500 Βυζαντινούς, ὅταν οἱ τελευταῖοι ἐπιτέθηκαν ἐναντίον τους παρά τὴν ἀντίθετη γνῶμη τοῦ Ἀλεξίου. Ὑστερα ἀπὸ αὐτὸ ἓνα ἀπόσπασμα βυζαντινῶν στρατιωτῶν, πού ἔστειλε ὁ Ἀλέξιος νὰ στησουν ἐνέδρα σὲ τόπο ἀπὸ τὸν ὁποῖο θὰ περνοῦσαν οἱ Νορμανδοί, νικήθηκε καὶ πάλι ἀπὸ τὸ Βοημοῦνδο πού τούς καταδίωξε μέχρι τὸ ποτάμι³⁷. Ἡ νύχτα ἔπεσε καὶ οἱ κουρασμένοι Νορμανδοὶ στρατιῶτες θεώρησαν καλὸ νὰ ξεκουραστούν. Ὁ Βοημοῦνδος ὄχι μακριὰ ἀπὸ τὸ σημεῖο αὐτὸ ἦρθε σὲ μιὰ σκοτεινὴ κοιλάδα ὅπου βρῆκε ὅλα τὰ ἀναγκαῖα γι' αὐτὸν καὶ τούς δικούς του. Ἐδῶ παραδόθηκαν στὸν ὕπνο³⁸. Ἡ ἀλσώδης αὐτὴ κοιλάδα, πού βρισκόταν ἀνάμεσα σὲ δυὸ λόφους καὶ ὀνομαζόταν Παλάτι τοῦ Δομενίκου, κατέληγε σὲ μυτερὸ στενὸ. Στὸ στενὸ αὐτὸ Δαμασίου-Δομενίκου πού διαρρέεται ἀπὸ τὸν ποταμὸ Ξερῖα ἔστησε τελικὰ ὁ Βοημοῦνδος τὸ στρατόπεδό του τὴν ἐπόμενη ἡμέρα³⁹. Μιὰ ἡμέρα ἀργότερα πλησίασε τὸ στόμιο τοῦ στενοῦ αὐτοῦ ὁ Μιχαὴλ Δούκας καὶ στάθηκε ἔξω ἀπ' αὐτὸ· μόνο λίγους ἔμπειρους τοξότες ἐπέτρεψε νὰ προχωρήσουν στὴν εἴσοδο καὶ νὰ χρησιμοποιήσουν τὰ βέλη τους, σύμφωνα μὲ τὴν ἐντολὴ τοῦ Ἀλεξίου. Ἐν τούτοις οἱ ἄνδρες τοῦ Δούκα ἀρχισαν νὰ μπαίνουν στὸ στόμιο, ὅπου τελικὰ τούς ἀκολούθησε καὶ ὁ ἴδιος. Ὁ Βοημοῦνδος τότε ἐπιτέθηκε ἐναντίον τους καὶ τούς ἔτρεψε σὲ φυγὴ, καταδιώκοντάς τους μέχρι τὸ Σαλαβρία⁴⁰. Πάνω στὴ φυγὴ, κάποιος μὲ τὸ ὄνομα Οὐζᾶς κτύπησε μὲ τὸ δόρυ του τὸ σημαιοφόρο τοῦ Βοημοῦνδου, ἄρπαξε τὴ σημαία του καὶ τὴν ξάπλωσε καταγῆς. Ὅταν οἱ Νορμανδοὶ εἶδαν αὐτὸ ἔπαθαν σύγχυση, ἄλλαξαν προθέσεις καὶ πορεία καὶ ἀπὸ ἄλλο δρόμο, πού περνοῦσε ἀπὸ τὸ στενὸ τοῦ Καλαμακίου, ἔφυγαν γιὰ τὰ Τρίκαλα, τὰ ὁποῖα εἶχαν ἤδη προκαταλάβει ἄλλοι Νορμανδοὶ στρατιῶτες, ἀπὸ κείνους

πού ἔφυγαν μὲ τὸν ἀρχηγὸ τους Βοημοῦνδο πρὸς τὸ Λυκοστόμιο⁴¹. Ἔτσι ἡ Ἄννα Κομνηνὴ διηγεῖται τὴν τελευταία μάχη Βυζαντινῶν καὶ Νορμανδῶν στὴ Θεσσαλία, ἐνῶ ὁ Guillelmus Apuliensis δικαιολογεῖ διαφορετικὰ τὴ φυγὴ τῶν Νορμανδῶν. Γι' αὐτόν, οἱ Νορμανδοὶ δὲν μπορούσαν γιὰ μακρὸ διάστημα νὰ πολιορκοῦν τὴ Λάρισα γιατί ἡ γῆ, πού ὑπέστη λεηλασίες, δὲν τοὺς ἐξασφάλιζε πιά τὰ ἀπαραίτητα τρόφιμα καὶ τὴ διαβίωση καὶ ὕστερα ἔχασαν τὰ μέσα συντηρήσεως ὅταν τελευταῖα καταλήφθηκε τὸ στρατόπεδό τους ἀπὸ τὸν Ἀλέξιο⁴². Εἴτε ἔτσι εἴτε ἀλλιῶς ἓνα εἶναι τὸ γεγονὸς. Οἱ Νορμανδοὶ ἀφοῦ ἔμειναν γιὰ ἓνα διάστημα στὰ Τρίκαλα, ἔφυγαν γιὰ τὴν Καστοριά⁴³, ἀπὸ ὅπου ξεκίνησαν τὸ φθινόπωρο τοῦ 1082. Ἡ Λάρισα σῶθηκε καὶ ἡ Θεσσαλία ἀπαλλάχθηκε ἀπὸ τὴν ἀνεπιθύμητη παρουσία τῶν Νορμανδῶν.

Ὁ Ἀλέξιος Κομνηνὸς ἀπὸ τὴ Λάρισα πῆγε στὴ Θεσσαλονίκη, ὅπου ἄφησε ἓνα μεγάλο μέρος τῶν δυνάμεών του, καὶ ἀπὸ κεῖ γύρισε στὴν Κωνσταντινούπολη⁴⁴.

BIBΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Ἀ ν ν η ς Κ ο μ ν η ν ῆ ς, Ἀλεξιάς (ἔκδ. Bernard Leib), τόμ. II, Paris 1967.
 G u i l l e l m u s A p u l i e n s i s, Gesta Roberti Wiscardi (ἔκδ. Marguerite Mathieu), Palermo 1961.
 K a r l S c h w a r t z, Die Feldzüge Robert Guiscard's gegen das byzantinische Reich, nach den Quellen dargestellt, *Programm, mit welchem zur öffentlichen Prüfung und Schlussfeierlichkeit des Kurfürstlichen Gymnasiums zu Fulda auf den 3.4. und 5. April 1854 ergebenst einladet der Director des Gymnasiums*, Fulda 1854, σ. 1-47.
 L o t h a r v o n H e i n e m a n n, Geschichte der Normannen in Unteritalien und Sicilien bis zum Aussterben des normannischen Königshauses, erster Band, Leipzig 1894.
 Ν ι κ ο λ ᾶ ο υ Γ ε ω ρ γ ι ᾶ δ ο υ, Θεσσαλία. Ἐκδότης Κωνστ. Παρασκευόπουλος, ἐν Βώλῳ 1894.

35. *Guillelmus Apuliensis*, Gesta, V, 40, 50-51, δ.π., σ. 238.

36. *Guillelmus Apuliensis*, Gesta, V, 53-56, δ.π., σ. 238.

37. Ἀννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 6, 4, δ.π., σ. 29-30.

38. *Guillelmus Apuliensis*, Gesta, V, 57-60, δ.π., σ. 238.

39. Ἀννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 7, 1, δ.π., σ. 30.

40. Ἀννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 7, 1-3, δ.π., σ. 30-31. Ὁ *Guillelmus Apuliensis*, Gesta, V, 61-70, δ.π., σ. 238-240, κάπως ἀλλιῶς περιγράφει αὐτὴ τὴ σκηνὴ καὶ δίνει ἄλλες πληροφορίες.

41. Ἀννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 7, 3, δ.π., σ. 31.

42. *Guillelmus Apuliensis*, Gesta, V, 71-74, δ.π., σ. 240.

43. Ἀννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 7, 3, δ.π., σ. 31-32.

44. Ἀννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς, Ε' 7, 4-5, δ.π., σ. 32. *Guillelmus Apuliensis*, Gesta, V, 77-79, σ. 240.

- Ferdinand Chalandon, *Essai sur le règne d' Alexis I^{er} Comnène (1081-1118)*, Paris 1900.
- Bernhard Dentzer, *Topographie der Feldzüge Robert Guiscards gegen das byzantinische Reich*, Festschrift des Geographischen Seminars der Universität Breslau zur Begrüßung des XIII. Deutschen Geographentages. Mit einem Porträt in Heliogravure, zwei Karten in Farbendruck und drei Skizzen im Text, Breslau 1901, σ. 82-121.
- Ralph Bailey Yewdale, *Bohemond I, Prince of Antioch*, Princeton 1924.
- Friedrich Stählin, *Das hellenische Thessalien. Landeskundliche und geschichtliche Beschreibung Thessaliens in der hellenischen und römischen Zeit. Mit einer Karte Thessaliens, 12 Tafeln und 29 Abbildungen im Text*, Stuttgart 1924.
- Ἐπαμεινώνδας Γ. Φαρμακίδου, Ἡ Λάρισα. Ἀπὸ τῶν μυθολογικῶν χρόνων μέχρι τῆς προσαρτήσεως αὐτῆς εἰς τὴν Ἑλλάδα (1821). Τοπογραφικὴ καὶ ἱστορικὴ μελέτη, Βόλος 1926.
- Georgina Buckler, *Anna Comnena. A study*, Oxford 1929 (κριτικὴ παρουσίαση ἀπὸ τὸν F. Dölger, *Byzantinische Zeitschrift*, τόμ. 29, 1929/30, σ. 297-304).
- Pelopidas Stephanou, *Le procès de Leon de Chalcédoine*, *Orientalia Christiana Periodica*, τόμ. 9(1943), σ. 5-64.
- M. Gyóni, *Egy vlách falu 'neve Anna Komnene Alexiasában*, *Egyetemes Philologiai Közlöny-Arcivum Philologicum*, τόμ. 71(1948), σ. 22-30.
- Alfred Philippson, *Die griechischen Landschaften. Band I Teil I Thessalien und die Spercheios-Senke. Nebst einem Anhang: Beiträge zur historischen Landskunde Thessaliens von Ernst Kirsten. Mit 4 Karten*, Frankfurt am Main 1950.
- Δημητρίου Α. Χατζηγιάννη, Ἀπὸ τὴν ἱστορίαν τῆς Λαρίσης, (Ἀθήναι 1951).
- Σωτηρίου Ζούμπου, Περὶ Βοημοῦνδου καὶ Ἰωαννίνων, *Ἡπειρωτικὴ Ἑστία*, τόμ. 2(1953), σ. 572-574.
- Γεωργίου Τ. Κόλια, Ἡ ἐξωτερικὴ πολιτικὴ Ἀλεξίου Α' Κομνηνοῦ (1081-1118), *Ἀθηνᾶ*, τόμ. 59(1955), σ. 241-288.
- Γεωργίου Τ. Κόλια, Ἡ πρώτη κατὰ τοὺς μέσους χρόνους ἐπίθεσις τῆς λατινικῆς Δύσεως ἐναντίον τῆς ἐλληνικῆς Ἀνα-

τολῆς (1081- 1085), *Γενικὴ Στρατιωτικὴ Ἐπιθεώρησις*, τόμ. 7/10 (1956), σ. 16-33.

- Κωνσταντίνου Ι. Ἀμάντου, Ἱστορία τοῦ βυζαντινοῦ κράτους 867-1204 μ.Χ., τόμος δεῦτερος, Ἀθήναι 1957².
- Γεωργίου Τ. Κόλια, Κίνητρα καὶ προσχήματα τῆς εἰσβολῆς τοῦ Ροβέρτου Γυϊσκάδου εἰς τὸ Βυζάντιον (1081), *Πλάτων*, τόμ. 10 (1958), σ. 115-125.
- Ἐρασ Α. Βρανούση, *Ἀθηνᾶ*, τόμ. 65 (1961), σ. 318-330 (κριτικὴ παρουσίαση τῶν *Gesta Roberti Wiscardi*, ἔκδ. Marguerite Mathieu).
- Era L. Vranoussi, *Le mont des Kellia. Note sur un passage d' Anna Comnène (V. 5,3), Recueil de travaux de l' Institut d' Études byzantines No. VIII₂. Mélanges Georges Ostrogorsky II*, Beograd 1964, σ. 459-464.
- Ἐρασ Α. Βρανούση, Τὰ ἀγιολογικὰ κείμενα τοῦ ὁσίου Χριστοδούλου ἱδρυτοῦ τῆς ἐν Πάτμῳ μονῆς. Φιλολογικὴ παράδοσις καὶ ἱστορικαὶ μαρτυρίαι, Ἀθήναι 1966.
- Georges Kolia, *Les raisons et le motif de l'invasion de Robert Guiscard à Byzance, Actes du Premier congrès international des études balkaniques et Sud-Est Européennes III Histoire (V^e-XV^e ss., XV^e-XVII^e ss.)*, Sofia 1969, σ. 357-361.
- Ἀννης Π. Ἀβραμέα, Ἡ βυζαντινὴ Θεσσαλία μέχρι τοῦ 1204. Συμβολὴ εἰς τὴν ἱστορικὴν γεωγραφίαν, ἐν Ἀθήναις 1974.
- Νίκου Νικονάου, Βυζαντινοὶ ναοὶ τῆς Θεσσαλίας ἀπὸ τὸ 10^ο αἰῶνα ὥς τὴν κατάκτηση τῆς περιοχῆς ἀπὸ τοὺς Τούρκους τὸ 1393. Συμβολὴ στὴ βυζαντινὴ ἀρχιτεκτονικὴ, Ἀθήναι 1979.

*ΧΑΛΚΙΝΕΣ ΠΟΡΠΕΣ ΑΠΟ ΤΟ ΟΚΤΑΓΩΝΟ
ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΩΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ*

Γ. ΓΟΥΝΑΡΗΣ

Κατά τις έρευνες που έγιναν τό 1982 στό συγκρότημα τοῦ Ὁκταγώνου Φιλίππων εἶχαμε τήν τύχη νά ἀνασκάψουμε μέσα στό χῶρο τοῦ κατηχου-μενείου τοῦ Βαπτιστηρίου ἕνα κιβωτιόσχημο τάφο (εἰκ. 1α) διαστ. 1,50x0,52x0,26 μ. Βρισκόταν σέ βάθος 0,63 μ. καί ἦταν σχεδόν προσκολλη-μένος στό νότιο τοῖχο τοῦ δωματίου δίπλα στή θύρα μέ τήν ἀνατολική πλευρά του ἐφαπτόμενη στή βάση τῆς ΝΑ ἐξέδρας τῶν κατηχητῶν. Εἶχε κατασκευαστεῖ μέ ἀρχαιότερους, ρωμαϊκοῦς, μεγάλου πάχους ὀπτόπλιν-θους, τμήματα θωρακίων τοῦ τέμπλου τῆς τελευταίας φάσης τοῦ Ὁκταγώ-νου καί δύο ποδιές παραθύρων. Μαζί μ' αὐτά, γιά τήν κατασκευή τοῦ δαπέ-δου τοῦ τάφου, εἶχε χρησιμοποιηθεῖ καί τμήμα πλάκας ἀπό ἀτράκιο λίθο, πού προερχόταν ἀπό τό δάπεδο τοῦ συνθρόνου τοῦ Ὁκταγώνου.

Κατά τόν καθαρισμό τοῦ ἀποσαθρωμένου ἀνδρικοῦ σκελετοῦ ἀνασύρ-θηκε λεπίδα μικροῦ σιδερένιου μαχαιριδίου μήκ. 0,15 μ. (εἰκ. 1γ) καί χάλ-κινη πόρπη ζώνης μήκ. 0, 058 μ. καί μέγιστου πλάτ. 0, 03 μ. (εἰκ. 18).

Ἡ ταφή τοῦ νεκροῦ μέσα στόν ἱερό χῶρο τοῦ Βαπτιστηρίου καί ἡ θέση τοῦ σώματός του, μέ τό κεφάλι στά δυτικά, μᾶς ὁδηγοῦν, στή σκέψη ὅτι ἦταν χριστιανός. Ὁ χρόνος τῆς ταφῆς πρέπει νά τοποθετηθεῖ μετά τήν ἐγκατάλειψη τοῦ Ὁκταγώνου ἀπό κάποιο σεισμό¹ καί ὅπωςδήποτε ὄχι μετά ἀπό πολλά χρόνια, γιατί ἂν εἶχε ἐπέλθει ἡ κατάρρευση θά ἦταν ἀδύ-νατη ἡ προσπέλαση στό χῶρο τοῦ ἱεροῦ Βήματος καί ἡ λήψη τῶν θωρα-κίων τοῦ τέμπλου καί τοῦ τμήματος τῆς πλάκας ἀπό τό δάπεδο τοῦ συνθρό-νου. Ὁ νεκρός πρέπει νά ἀνήκε μάλλον σέ ἀνώτερη κοινωνική², ἴσως ἐκκλησιαστική, τάξη τῆς πόλης τῶν Φιλίππων, πού βρῆκε τό θάνατο στό σεισμό, πού πρέπει νά ἐγίνε στό τέλος τοῦ 6ου ἢ στίς ἀρχές τοῦ 7ου αἱ. Πρίν ἀπό τήν καταστροφή αὐτή πρέπει νά χρονολογηθεῖ ἡ τρίκλιτη στοά, πού ὁδηγεῖ στό νάρθηκα τοῦ Ὁκταγώνου, καθώς καί μερικά γλυπτά στό ναό.

1. Τά ἀνασκαφικά δεδομένα τοῦ συγκροτήματος τοῦ Ὁκταγώνου μᾶς βεβαιώνουν πλέον, πῶς αἰτία τῆς καταστροφῆς του ἦταν ὁ σεισμός. Ὅλοι οἱ κίονες καί τά τμήματα πού ὑποθά-σταζαν εἶχαν κατεΐθωνση πτώσης ἀπό τά ΒΑ πρὸς τά ΝΔ. Τό σεισμό ἀκολούθησε περιορισμέ-νης ἔκτασης πυρκαγιά.

2. Ἄν ἀνήκε σέ κατώτερη τάξη θά εἶχε ταφεῖ ἐξω ἀπό τήν ἐκκλησία. Γιά τίς ταφές μέσα στίς ἐκκλησίες, βλ. Δ. Πάλλα, Σαλαμινιάκα, Γ' Οἱ τάφοι, ΑΕ 1950-51, σ. 178 κέ.

Ἡ εὐρεθεῖσα πόρπη εἶναι σχεδόν ὁμοία μέ τήν πόρπη τῆς Κορίνθου ἀρ. 2187 (7072)³, τήν ὁποία ἡ Gl. Davidson θεωρεῖ ἀβαρική καί χρονολογεῖ στόν 6ο-7ο αἰ.⁴ καί ὁ Δ. Πάλλας, χωρίς νά τό λέγει καθαρά, στόν 9ο-11ο αἰ.⁵ Μεγαλύτερη ὁμοιότητα παρουσιάζει πρός τήν πόρπη πού προέρχεται ἀπό τή Kassa τῆς Οὐγγαρίας καί τήν ὁποία ὁ μέν Jos. Hampel χαρακτηρίζει σαρματική καί χρονολογεῖ στό 7ο-8ο αἰ.⁶ ὁ δὲ N. Fettich, τοποθετώντας τήν στήν ἴδια ἐποχή, τή χαρακτηρίζει ἀβαρική⁷.

Οἱ πόρπες τοῦ τύπου αὐτοῦ ἀποτελοῦνται ἀπό ἓνα κυκλικό σῶμα-κοιλιά μέ ὀπή, πού κάτω μέν συνήθως ἀπολήγει ἐξωτερικά σέ σταγόνα, πάνω δέ, ἀριστερά καί δεξιά ἀπό τό λαιμό, ὑπάρχουν δύο μηνίσκοι πού συνδέονται μεταξὺ τους μέ ταινία. Οἱ δύο ὀπές ἀνάμεσα στοὺς μηνίσκους καθώς καί ἡ ἄλλη στήν κοιλιά συμβάλλουν στήν ἁρμονικότητα τοῦ σχεδίου καί στήν ἐλάφρυνση τοῦ ὄγκου τῆς πόρπης. Ἡ κεφαλὴ εἶναι ὠσειδής, ἐλαφρά πεπλατυσμένη καί σέ μερικές περιπτώσεις, ἐκτός ἀπὸ τήν εἰδικά διαμορφωμένη θέση γιὰ νά κάθεται τό γλωσσίδιο, φέρει ἀριστερά καί δεξιά δύο μηννοειδῆς ἐκφύσεις (πόρπη Φιλίππων). Ἡ κοιλιά τῆς πόρπης τῶν Φιλίππων, ὅπως καί τῶν πορπῶν τῆς Κορίνθου καί τῆς Kassa, διακοσμεῖται μέ τριπλή ταινία. Ἰδια ταινία διακοσμεῖ καί τοὺς μηνίσκους τοῦ λαιμοῦ.

Ἡ ὀπή τῆς κοιλιάς τῆς πόρπης τῶν Φιλίππων εἶναι ἀπόλυτα κυκλική, ἐνῶ οἱ ὀπές τῆς κοιλιάς τῆς πόρπης τῆς Κορίνθου ἀρ. 2187 (7072) καί τῆς Kassa φέρουν ἐσωτερικά στό ἄνω μέρος μικρὴ ἀπόφυση. Τό στοιχεῖο αὐτό δέν διαφοροποιεῖ καθόλου τίς τρεῖς ἀναφερθεῖσες πόρπες, ὅπως δέν διαφοροποιεῖ τίς πόρπες Φιλίππων καί Kassa ἀπ' αὐτήν τῆς Κορίνθου ἢ ὑπαρξῆς τῆς σταγόνας ἐξωτερικά στό κάτω μέρος τῆς κοιλιάς.

Παραλλαγή τῶν τριῶν πορπῶν πού ἀναφέραμε παραπάνω πρέπει νά ἀποτελοῦν δύο ἄλλες πόρπες καί συγκεκριμένα οἱ πόρπες ἀπὸ τό Keszthely καί ἀπὸ τό Puig Rom-Rosas (Gerona). Τήν πρώτη ὁ Hampel τήν κατατάσσει στή σαρματική ὁμάδα καί τή θεωρεῖ ἀβαρικής ἐποχῆς⁸, ἐνῶ ὁ Fettich τή

3. Δ. Πάλλας, Αἱ «βαρβαρικά» πόρπαι τῆς Κορίνθου, Πειραγμένα τοῦ Θ' Βυζαντινολογικοῦ Συνεδρίου, Θεσσαλονίκη 1953 (1955), τόμ. Α', σ. 380, πίν. 75, 16, ὅπου καί ἡ παλιότερη γιὰ τό θέμα βιβλιογραφία. Γιά τή νεώτερη βιβλιογραφία βλ. Δ. Πάλλας, Donnees nouvelles sur quelques Boucles et Fibules considerees comme Avars et Slaves et sur Corinthe entre le VI^e et le IX^e s., «Byzantino-bulgarica» VII (1981) 295-318.

4. Corinth XII. The Minor Objects (1952) 267.

5. Δ. Πάλλας, Αἱ «βαρβαρικά» πόρπαι, δ.π. σ. 369 καί 380-381.

6. Jos. Hampel, Alterthümer des frühen Mittelalters in Ungarn, Braunsweig 1905, I, σ. 304, εἰκ. 764 καί III, πίν. 276, 16α, καί Δ. Πάλλας, Αἱ «βαρβαρικά» πόρπαι, δ.π. πίν. 75, 2.

7. N. Fettich, Drachendarstellungen im ungarländischen Denkmateriel der Völkerwanderungszeit, «Archaeol. Értesítő» XL (1923-1926) 320, πίν. IV, 7.

8. Jos. Hampel, Alterthümer des frühen Mittelalters in Ungarn, δ.π. I, σ. 302 κέ. εἰκ. 750, καί Δ. Πάλλας, Αἱ «βαρβαρικά» πόρπαι, δ.π. εἰκ. 10.

θεωρεῖ ὑστερουσινική⁹. Τῇ δευτέρῃ ὁ P. de Palol Salelas τή θεωρεῖ θησιγοθικής ἐποχῆς ἀλλά μέ βυζαντινὴ ἐπίδραση¹⁰. Οἱ χρονολογήσεις πού δίνουν στίς δύο πόρπες οἱ παραπάνω ἐρευνητές εἶναι κατὰ τήν ἄποψη τοῦ Δ. Πάλλας πολὺ πρώιμες¹¹, θά μπορούσαν δέ, πάντα κατὰ τόν ἴδιο ἐρευνητή, νά τοποθετηθοῦν σέ ὀψιμότερη ἐποχή. Ἡ ἄποψη αὐτὴ εἶναι ἀπόλυτα ὀρθή μιά καί ὁ τρόπος ἐπεξεργασίας καί ἡ ὕψη τοῦ ἀναγλύφου τῶν μᾶς ὁδηγοῦν στόν 9ο-11ο αἰ.¹² Τοῦτο σημαίνει, πὼς οἱ δύο πόρπες πρέπει ὡς πρός τό σχέδιο νά ἀντιγράφουν παλιότερες τους μέ καθιερωμένα σχέδια διακοσμητικά, ἐφαρμόζοντας ὁμως τήν τεχνοτροπία τῆς ἐποχῆς τους χωρίς νά ξεφεύγουν ἀπὸ κάποια σχηματοποίηση. Δέν θά εἴμασταν δέ πολὺ μακριά ἂν λέγαμε, πὼς ὡς ἀρχαιότερό τους πρότυπο θεωροῦμε τήν κατηγορία τῆς πόρπης τῆς Κορίνθου ἀρ. 2189 (496)¹³ στήν ὁποία τά νατουραλιστικά-ζωομορφικά στοιχεῖα εἶναι πῶς ἐμφανή. Ὡς πρός τή χρονολόγηση τῆς τελευταίας, νομίζω, πὼς δέ θά πέφταμε ἔξω ἂν τήν τοποθετούσαμε πρός τό τέλος τοῦ 7ου αἰ. συμφωνώντας μέ τήν Gl. Davidson¹⁴.

Ἡ συγγένεια τῆς πόρπης τῆς Κορίνθου ἀρ. 2189 (496)¹⁵ μέ τήν πόρπη τῆς Kassa¹⁶ ἔχει ἐπισημανθεῖ ἀπὸ τήν Davidson¹⁷ τήν ἀποδέχεται, δέ καί ὁ Δ. Πάλλας, χωρίς ὁμως νά ἀσπάζεται τή χρονολόγησή της στόν 7ο αἰ.¹⁸ Ἡ ἀνωτέρω κορινθιακὴ πόρπη πρέπει νά ἀποτελεῖ νεώτερο κάπως καί ἐξελιγμένο παράδειγμα τῶν πορπῶν τῆς Κορίνθου ἀρ. 2187 (7072) καί τῆς Kassa.

9. N. Fettich, Archaeologische Studien zur Geschichte der späthunnischen Metallkunst, «Archaeol. Hungarica» XXXI (1951) 171, πίν. XLIV, 2.

10. P. de Palol Salelas, Fibulas y Broches de Cinturon de Epoca Visigota en Cataluña, «Archivo Español de Arqueologia» XXIII (1950) 76 κέ., εἰκ. 6, ἀρ. 2 καί Δ. Πάλλας, Αἱ «βαρβαρικά» πόρπαι, δ.π. πίν. 76, 1.

11. Δ. Πάλλας, Αἱ «βαρβαρικά» πόρπαι, δ.π. σ. 378-379.

12. Πρβ. π.χ. τὰ θωράκια τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου ἀρ. 162/168, L. Bréhier, Nouvelles Recherches sur l'histoire de la sculpture byzantine, στό «Nouvelles Arch. Miss. Scient. Litt.», N.S. Fasc. 9 (Paris 1913) σ. 14, πίν. VI, 12 καί VII ἀριστερά· τό θωράκιο ἀπὸ τῆ βυζαντινῆ ἐκκλησία πάνω στήν παλαιοχριστιανικὴ βασιλικὴ στό Κράναιο τῆς Κορίνθου, βλ. Jos. Shelley, The Christian Basilica near the Cenchræan Gate at Corinth, «Hesperia» XII (1943) εἰκ. 19^a πρβ. καί ἓνα θωράκιο ἀπὸ τῆ Μ. Ὀσίου Μελετίου, A. Ὀριάνδου, ABME 5 (1939-40) σ. 100, εἰκ. 47 κάτω ἀριστερά.

13. Δ. Πάλλας, Αἱ «βαρβαρικά» πόρπαι, δ.π. πίν. 75, 1α.

14. G. Davidson, The Avar Invasion of Corinth, «Hesperia» 6 (1937) 235 κέ. εἰκ. 6c καί Corinth XII, σ. 267, πίν. 114.

15. Βλ. παραπάνω σημ. 13.

16. Βλ. παραπάνω σημ. 6.

17. Βλ. παραπάνω σημ. 14.

18. Δ. Πάλλας, Αἱ «βαρβαρικά» πόρπαι, δ.π. σ. 376. Ἐπὶ πλέον ὁ Δ. Πάλλας ἀνάγει τήν καταγωγή τῆς πόρπης τῆς Kassa στόν τύπο τῆς πόρπης ἀπὸ τήν Ἰταλία, βλ. Αἱ «βαρβαρικά» πόρπαι, δ.π. σ. 379, εἰκ. 3, ἢ σέ κάποιο ἐνδιάμεσο. Κατὰ τήν ἄποψή μας ὁ ἑνας τύπος δέν προϋποθέτει τόν ἄλλο. Ἐτσι ἡ πόρπη ἀπὸ τήν Kassa δέν μπορεῖ νά χρονολογηθεῖ μετὰ τόν 8ο αἰ. πού τήν τοποθετεῖ ὁ Πάλλας.

Ἀπό τήν ἀποψη αὐτή ἡ χρονολόγηση πού τῆς δώσαμε πρὸς τὸ τέλος τοῦ 7ου αἰ. θά πρέπει νά θεωρεῖται ὀρθή. Τοῦτο ἐνισχύεται καί ἀπ' ὅσα ἔχουμε ἤδη σημειώσει γιὰ τήν πόρπη τῶν Φιλίππων καί ἡ ὁποία ἀπὸ τὰ ἀνασκαφικά δεδομένα δέν μπορεῖ νά τοποθετηθεῖ πέρα ἀπὸ τὸ τέλος τοῦ 6ου ἢ τῆς ἀρχῆς τοῦ 7ου αἰ.¹⁹

Ὅπως σημειώσαμε παραπάνω, στὸν τάφο τῶν Φιλίππων μαζί μὲ τήν πόρπη βρέθηκε κοντά στὴ μέση τοῦ νεκροῦ καί ἓνα σιδερένιο μαχαίριδιο. Τὸ στοιχεῖο αὐτὸ δέν πρέπει νά περάσει ἀπαρατήρητο. Ἀνάλογα μαχαίριδια μαζί μὲ πόρπες καί περόνες βρέθηκαν σὲ δύο ταφές στὴν Κούφια Πέτρα τῆς Ἑδεσσας²⁰. Οἱ δύο περόνες τῆς ταφῆς Α ἀνήκουν στὴν κατηγορία τοῦ τύπου τῆς Ν. Ἀγχιάλου (τοῦ λεγόμενου σλαβικοῦ) (εἰκ. 1δ), ἐνῶ ἡ πόρπη πού ἦταν στὴν ἴδια ταφή στὴν κατηγορία, τοῦ τύπου τῶν Συρακουσῶν (πεταλοειδῆς μὲ ἀνάγλυφα ἡμιανθέμια) (εἰκ. 2α). Ἡ πόρπη τῆς ταφῆς Β ἀνήκει στὴν κατηγορία τῶν διάτρητων καρδιοσχημῶν πορπῶν, μὲ τέσσερις κυκλικές ὁπές γύρω ἀπὸ μιὰ ρομβοειδῆ, καί μιὰ μηννοειδῆ ἢ σχήματος πέλεκη κάτω (εἰκ. 2β). Ἡ ὑπαρξὴ ἐγγχειριδίου στὶς ταφές τῆς Ἑδεσσας δηλώνει, κατὰ τὴ γνώμη μας, πὼς οἱ νεκροὶ χριστιανοὶ ἄνδρες κατεῖχαν κάποιο ἀξίωμα.

Ἡ πόρπη τοῦ τύπου τῶν Συρακουσῶν, πού βρέθηκε μαζί μὲ τὶς περόνες τοῦ τύπου Ν. Ἀγχιάλου στὴ ταφή Α τῆς Ἑδεσσας, πρέπει νά χρονολογηθεῖ ἀπὸ τὰ μέσα τοῦ 6ου αἰ.²¹ καί θά μπορούσε κατὰ τὴν ἀποψή μας νά φτάσει μέχρι τὰ μέσα τοῦ 7ου αἰ., ἐποχὴ κατὰ τὴν ὁποία χρονολογοῦνται οἱ δύο ὅμοιες πόρπες τῆς Σάμου²². Στὴν ἴδια ἐποχὴ (μέσα 7ου αἰ.) χρονολογεῖται καί ἡ πόρπη πού βρέθηκε σὲ τάφο-πρόκτισμα τῆς βασιλικῆς Α (ἔξω τῶν τειχῶν) τοῦ Κρανείου τῆς Κορίνθου μαζί μὲ ἓνα ἐγγχειρίδιο καί νομίσματα τοῦ Κωνσταντίνου Β' (641-668)²³. Ὑστερα ἀπὸ τὰ παραπάνω μπορούμε

19. Ὁ Δ. Πάλλας (Αἰ «βαρβαρικά» πόρπαι, δ.π. σ. 380-381) πιστεύει ὅτι ἡ κορινθιακὴ πόρπη ἀρ. 2187 (7072) πρέπει νά χρονολογηθεῖ στὸν 9ο-11ο αἰ. Ἡ ἀποψη αὐτὴ δέν πρέπει νά θεωρεῖται πλέον ὀρθή.

20. Βλ. ΑΔ 24 (1969) Β2, σ. 307, πίν. 320 ε-ζ'. Ὁ Φ. Πέτσας ἀναφέρει μόνο μιὰ ταφή, ἐνῶ στὴ διάθεσή μου βρίσκονται φωτογραφίες εὐρημάτων ἄλλων δύο ταφῶν (Β καί Γ) πού εἶχε τὴν καλωσύνη νά μου χορηγήσει ὁ ἑφορος Βυζαντινῶν ἀρχαιοτήτων κ. Ν. Νικονάνος τὸν ὁποῖο καί εὐχαριστῶ. Τὶς φωτογραφίες τοῦ εἶχε προμηθεύσει ἡ δις Ἀλίκη-Αἰκατ. Στουγιαννάκη, ἐπιστημονικὴ βοήθος τότε τῆς ἑφορείας Ἀρχαιοτήτων καί ἡ ἐποπτεύουσα τὴν ἀνασκαφὴ, τὴν ὁποία καί εὐχαριστῶ γιὰ τὶς πληροφορίες πού μου ἔδωσε.

21. Δ. Pallas, *Donnees nouvelles sur quelques Boucles et Fibules*, δ.π. σ. 307. Τὸ πόσο ρευστὸ εἶναι τὸ ζήτημα τῆς χρονολόγησης φαίνεται ἀπὸ τὸ γεγονός, ὅτι ὁ ἴδιος ἐρευνητὴς σὲ παλιότερη ἐργασία του χρονολογεῖ τὶς πόρπες τοῦ τύπου αὐτοῦ ἀπὸ τὸν 9ο-12ο αἰ. Βλ. Δ. Πάλλας, Αἰ «βαρβαρικά» πόρπαι τῆς Κορίνθου, δ.π. σ. 366.

22. Βλ. U. Jantzen-R.C.S. Ferisch-H.Kienast, *Samos* 1973, ΑΑ 90 (1975) 32, εἰκ. 20. καί W. Martini, *Samos* 1973, ΑΑ 90 (1975) 42, εἰκ. 31, 2.

23. Δ. Pallas, *Donnees Nouvelles sur quelques Boucles et Fibules*, δ.π. σ. 298, εἰκ. 5.

νά ὑποστηρίξουμε, πὼς καί οἱ περόνες τῆς Ν. Ἀγχιάλου καί τῆς Ἑδεσσας δέν μποροῦν νά χρονολογηθοῦν πέρα ἀπὸ τὸν 7ο αἰ.²⁴ Στὴν ἴδια ἐποχὴ χρονολογοῦνται καί ἡ περόνη τοῦ τύπου Ν. Ἀγχιάλου πού βρίσκεται στὸ Μουσεῖο τοῦ Δίου Πιερίας (εἰκ. 1ε) καθὼς καί δύο περόνες τοῦ ἴδιου τύπου πού βρέθηκαν στὴ νεκρόπολη Κρυε τῆς Ἀλβανίας καί τὶς ὁποῖες οἱ Ἀλβανοὶ ἐρευνητὲς συσχετίζουν μὲ τὶς μεταναστεύσεις τῶν Ἀθάρων, μεταξύ τῶν ὁποίων, ὑποστηρίζουν, θά εὐρίσκονταν καί Σλάβοι²⁵. Στὴν ἴδια νεκρόπολη²⁶ βρέθηκαν καί ἄλλες πόρπες. Δύο ἀνήκουν στὸν τύπο τῆς Κορίνθου²⁷ μὲ τριγωνικὸ σῶμα πού ἀπολήγουν κάτω σὲ δίσκο, γιὰ τὴ προέλευση καί χρονολόγηση τοῦ ὁποίου ἔχει γίνει μεγάλη ἐπιστημονικὴ συζήτηση²⁸. Πάντως γεωνός εἶναι, ὅτι οἱ πόρπες αὐτές, πού ὁμοιότητες ἔχουν βρεθεῖ καί στὴ Κωνσταντινούπολη, θεωροῦνται πιά βυζαντινές²⁹ καί πρέπει νά χρονολογηθοῦν στὸν 6ο-7ο αἰ. Ἡ βυζαντινὴ προέλευσή τους θεβαιώνεται καί ἀπὸ τὸ γεγονός, ὅτι στὸ δίσκο ἀρκετῶν ἀπὸ αὐτὲς ὑπάρχουν σταυρικά μονο-

24. Ὅπως ἔχει ἤδη παρατηρήσει ὁ Δ. Πάλλας, (*Donnees nouvelles sur quelques Boucles et Fibules*, δ.π. σ. 309), ὁ Ἰουστινιανὸς στὸ ψηφιδωτὸ τοῦ Ἁγ. Βιταλίου τῆς Ραβέννας φορᾷ μιὰ παρόμοια περόνη (τύπου Ν Ἀγχιάλου) πίσω ἀπὸ τὸ κόσμημα σὲ σχῆμα ρόδακα. Τὸ στοιχεῖο αὐτὸ ἐνισχύει τὴν ἀποψη, ὅτι ἡ προέλευση τῶν περονῶν τοῦ τύπου αὐτοῦ δέν μπορεῖ παρὰ νά εἶναι βυζαντινὴ.

25. Ἡ περόνη τοῦ Δίου (ἀρ. εὐρ. 1331) βρέθηκε κατὰ τὸν καθαρισμὸ ἔξω ἀπὸ τὸ ΝΑ πύργο τοῦ τειχοῦ στὸ ὕψος τοῦ τοιχοβάτη. Εὐχαριστῶ τὸν καθηγ. Δ. Παντερμαλὴ πού μοῦ ἐπέτρεψε νά φωτογραφίσω καί νά δημοσιεύσω τὴν περόνη. S. Anamali-H. Spahiu, *Varreza arbërore e Krujës, «Iliria»* IX-X (1979-80) 61-62, πίν. VII, 11, 12. (Γαλλικὴ περίληψη, Une necropole albanaise à Kruje, σ. 84.

26. S. Anamali-H. Spahiu, *Varreza arbërore e Krujës*, δ.π. πίν. XI, 1-2.

27. Δ. Πάλλας, Αἰ «βαρβαρικά» πόρπαι, δ.π. πίν. 64, 2α-2γ, καί Δ. Pallas, *Donnees nouvelles sur quelques Boucles et Fibules*, δ.π. εἰκ. 1, καί H.S. Robinson, *Excavations at Corinth: Temple Hill*, 1968-1972, «Hesperia» 45 (1976) 222, πίν. 57α-ε.

28. Γιὰ τὴν παλιότερη βιβλιογραφία βλ. Δ. Πάλλας, Αἰ «βαρβαρικά» πόρπαι, δ.π. σ. 347-358, καί Δ. Pallas, *Donnees Nouvelles*, δ.π. σ. 297.

29. Βλ. Δ. Csallany, *Pamjatniki vizantijskogo metallobratyvujscego iskustva. I «Acta antiqua Acad. Scient. Hungaricae»* 2 (1954) 337-340 (ρωσσικά μὲ γαλλικὴ περίληψη). Οἱ πόρπες τῆς Κωνσταντινούπολης βρέθηκαν σὲ ταφές πού χρονολογοῦνται ἀπὸ νομίσματα ἀνάμεσα στὸ 560-630. Στὴν ἴδια ἐποχὴ χρονολογοῦνται δύο ὅμοιες πόρπες πού βρέθηκαν στὸ Τηγάνι τῆς Μάνης κατὰ τὴν ἀνασκαφὴ τοῦ παλαιοχριστιανικοῦ νεκροταφείου, τοῦ ὁποίου ἡ ὑπαρξὴ διαπιστώθηκε κάτω ἀπὸ τὴ βασιλικὴ τοῦ 7ου αἰ. Γιὰ τὴν ἀνασκαφὴ καί τὰ πρῶτα συμπεράσματα βλ. Ν. Δρανδράκη-Ν. Γκιολέ, Ἀνασκαφὴ στὸ Τηγάνι τῆς Μάνης, ΠΑΕ 1980, σ. 256-258, πίν. 149ε. Γιὰ τὴν ἐξάπλωση τῶν Σλάβων στὴν Πελοπόννησο, ὅχι ὁμως καί μέχρι τὸ Τηγάνι, βλ. *Κωνσταντίνου Πορφυρογέννητου*, ΔΑΙ, κεφ. 50, στ. 71-81 (ἔκδ. Gy. Moravcsik-R. Jenkins). Ὁ ἐπ. καθηγ. Φαῖδ. Μαλιγκούδης, ὁ ὁποῖος ἐτοιμάζει ἐργασία γιὰ τὴν ἐξάπλωση τῶν Σλάβων στὴν Ἑλλάδα, μὲ πληροφόρησε, ὅτι μὲ βάση τὰ πρωτογενῆ σλαβικά τοπωνύμια οἱ Σλάβοι ἔφθασαν στὴν Πελοπόννησο μέχρι τὴ γραμμὴ Οἰτύλου-Καμαρών.

γράμματα³⁰ ελληνικῶν λέξεων ἢ ὀνομάτων, ὅπως «ΦΩ(С) — ΖΩΗ»³¹, «ΠΕ-ΤΡΟΥ», ΓΕΩ(ΡΓΙ)ΟΥ»³². Ἡ ἄποψη τοῦ Setton³³ καὶ τῆς Davidson³⁴, ὅτι οἱ πόρπες αὐτές ἀνήκουν σέ ἐκχριστιανισμένους βαρβάρους θά μπορούσε τό ἐλάχιστο νά χαρακτηριστεῖ ὡς ἀφελής.

Σταυρικά μονογράμματα χρησιμοποιοῦνται καί σέ μία ἄλλη κατηγορία πορπῶν, πού ἔχουν ἀριστερά καί δεξιά τοῦ σώματός τους δύο καρδιόσχημα φύλλα, κάτω δέ ἀπολήγουν σέ δίσκο. Οἱ πόρπες αὐτές συγγενεῦουν μέ ἐκεῖνες τοῦ τύπου τῆς Κορίνθου ἀρ. 2189 (496) καί τῆς Kassa³⁵, ἡ καθαρότητα ὁμοῦ τοῦ σχεδίου τους καί ἡ τέλεια τεχνική ἐκτέλεση δηλώνουν ἀρχαιότερη κάπως ἐποχή (ἴσως μέσα βου αἰ.). Στήν κατηγορία τῶν πορπῶν αὐτῶν ἀνήκουν ἡ πόρπη τοῦ Βρεττανικοῦ Μουσείου ἀρ. E.G. 584, πού φέρει τό σταυρικό μονόγραμμα «ΓΕΩ(ΡΓΙ)ΟΥ»³⁶, ἡ πόρπη τοῦ Μουσείου Ashmole τῆς Ὁξφόρδης³⁷ ἀπό τό Σέλινο Κρήτης μέ τό μονόγραμμα «Ν(Ι)-Κ(ΟΛ)ΑΟΥ(;)» καί ἡ πόρπη τοῦ Μουσείου Θεσσαλονίκης ἀρ. 589 (εἰκ. 2γ) μέ τό μονόγραμμα «ΓΕΩΡΓΙΟΥ»³⁸. Ἡ τελευταία ἀπό τά συνευρήματα ὄλου τοῦ νεκροταφείου (κεραμικά καί μεταλλικά ρωμαϊκῆς καί παλαιοχριστιανικῆς ἐποχῆς) δέν μπορεῖ νά χρονολογηθεῖ πέρα ἀπό τόν 6ο αἰ. Στήν ἴδια ἐποχή τοποθετεῖται καί ἡ χρυσή πόρπη τῆς Walters Art Gallery τῆς ὁποίας ὁμοῦ τό σῶμα δέν διακοσμεῖται μέ καρδιόσχημα ἡμίφυλλα ἀλλά εἶναι λυρόσχημο³⁹. Εἶναι εὐκόλο ὁμοῦ ἡ λύρα μέ τή χάραξη ἐσωτερικῶν γραμμῶν

30. Τά σταυρικά μονογράμματα ἐμφανίζονται, ὅπως εἶναι γνωστό, ἀπό τόν 6ο αἰ. σέ νομίσματα Ἰουστίνου Α' (518-527) καί ἔχουν μεγάλη διάδοση κατά τήν περίοδο τῆς εἰκονομαχίας κυρίως σέ σφραγίδες, βλ. D.B. Waage, Antioch on the Orontes IV, 2 (1952), σ. 187, H. Jewell-F. Hasluck, The Church of our Lady of the Hundred-Gates in Paros, London 1920, σ. 66 κ.ε., G. Davidson, Corinth XII, σ. 312.

31. Πόρπη Βρεττανικοῦ Μουσείου ἀρ. E.C 586 ἀπό τήν Ἀθήνα, βλ. O. Dalton, Catalogue of Early Christian Antiquities κλπ. London 1901, σ. 115, ἀρ. 584.

32. Πόρπες συλλογῆς Μαρίνου Καλλιγᾶ πού ἀγοράστηκαν στήν Κωνσταντινούπολη, βλ. Α. Πάλλα, Αἱ «βαρβαρικαί» πόρπαι δ.π. 348, πίν. 65, 2α-2β.

33. K. M. Setton, The Bulgars in the Balkans and the Occupation of Corinth in the seventh century, «Speculum» 25 (1950) 542, σημ. 159. Πρβλ. BZ 45 (1952) 218 τίς παρατηρήσεις τοῦ F. Dölger πάνω στήν ἐργασία τοῦ Setton.

34. G. Davidson, Corinth XII. The Minor Objects (1952), σ. 267.

35. Α. Πάλλα, Αἱ «βαρβαρικαί» πόρπαι, δ.π. πίν. 75, 1α, 2.

36. O. Dalton, Catalogue of Early Christian Antiquities, δ.π. ἀρ. 584. Περίπου ὁμοία εἶναι ἡ πόρπη τοῦ Βρεττανικοῦ Μουσείου ἀρ. 585 (βλ. Dalton, δ.π.) καί ἡ πόρπη ἀπό τό S. Mauro Sotto τῆς Σικελίας (βλ. P. Orsi, Byzantina Sicilliae, BZ 19 (1910) 73, εἰκ. 5 (μέ τό μονόγραμμα ΓΕΩ(ΡΓΙ)ΟΥ καί τοῦ ἴδιου, Sicilia Bizantina, τόμ. Ι, Roma 1942, σ. 114, εἰκ. 39β).

37. H. Peirce-R. Tyler, L' Art Byzantin, II, Paris 1934, σ. 141, πίν. 208g.

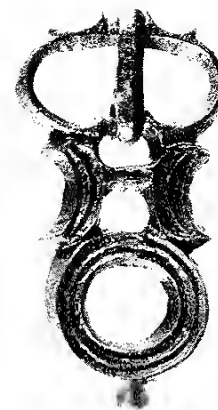
38. Βρέθηκε στό νεκροταφείο τοῦ Βαρδαρίου. Εὐχαριστοῦ τήν ἑφορο κα Ἰουλία Βοκοπούλου γιά τήν ἀδεια τῆς δημοσίευσης καί τόν ἐπιμελητή Δ. Γραμμένο γιά τίς φωτογραφίες. Ἡ πόρπη δημοσιεύεται γιά πρώτη φορά.

39. Early Christian and Byzantine Art. An Exhibition Held at the Baltimore Museum of Art (April 25-June 22), Baltimore 1947, σ. 99, ἀρ. 469, πίν. LXVI. Θά μπορούσε πιθανόν ἡ πόρπη νά χρονολογηθεῖ στόν πρῶμο 6ο αἰ.

ΕΙΚΟΝΑ 1.



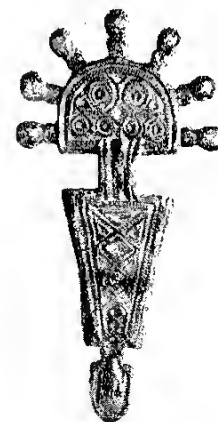
α) Φίλιπποι, Τάφος Κατηχουμενείου Ὁκταγώνου.



β) Φίλιπποι, Πόρπη τάφου Κατηχουμενείου Ὁκταγώνου.



δ) Κούφια Πέτρα Ἑδεσσας. Περὶ τῆς ταφῆς Α'.

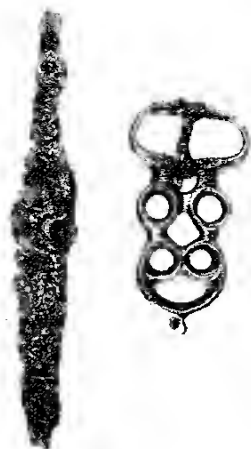


ε) Δίον Πιερίας. Χάλκινη περόνη.

γ) Φίλιπποι, μαχαίριδιο Τάφου Κατηχουμενείου Ὁκταγώνου.



α) Κούφια Πέτρα "Εδεσσας. Πόρπη
καί μαχαιρίδιο. Ταφής Α'.



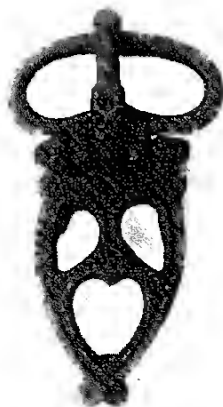
β) Κούφια Πέτρα "Εδεσσας. Πόρπη
καί μαχαιρίδιο ταφής Β'.



γ) Θεσσαλονίκη, 'Αρχαιολ. Μουσείο
Πόρπη από τό νεκροταφείο του Βαρ-
δαρίου. (αρ. 589).



ε) Κούφια Πέτρα "Εδεσσας, Πόρπη
ταφής Γ'.



δ) Θεσσαλονίκη, 'Αρχαιολ. Μουσείο,
Πόρπη από τό νεκροταφείο Βαρδαρίου
(αρ. 588).

νά μετατραπεί σε καρδιάσχημα ήμίφυλλα. Από την άποψη αυτή θα μπορούσαμε νά σκεφτούμε, ότι ο τύπος της πόρπης της Walters Art Gallery κυκλοφορούσε παράλληλα με τις πόρπες που φέρουν καρδιάσχημα ήμίφυλλα καί πιθανόν από τον πρώτο νά εξελίχτηκε ο δεύτερος. 'Εάν έτσι έχουν τά πράγματα θά πρέπει νά αναθεωρήσουμε την άποψη του Δ. Πάλλα⁴⁰ καί νά υποστηρίξουμε, ότι ο διάκοσμος με τά καρδιάσχημα ήμίφυλλα δέν αποτελεί εξέλιξη της άνθηματής έλικας αλλά είναι αυτότελές θέμα διακοσμητικό με παράλληλη χρησιμοποίηση, όπως δηλώνει ή πόρπη του Puig Rom-Rosas⁴¹, στην όποία έκτός από τά καρδιάσχημα ήμίφυλλα υπάρχει στό κάτω μέρος καί δίσκος, κοσμημένος όμως με κυκλικά καί έλλειπτικά σχέδια.

Στήν κατηγορία των πορπών με καρδιάσχημα ήμίφυλλα κατατάσσεται καί μία άδημοσίευτη από τή ταφή Γ της Κούφιας Πέτρας της "Εδεσσας (εικ. 2ε), στό δίσκο της όποιας δέν υπάρχει σταυρόσχημο μονόγραμμα αλλά σταυρόσχημο άνθέμιο, θέμα πολύ διαδεδομένο στή γλυπτική του 6ου αι.⁴² 'Η έπεξεργασία του άνθемίου καθώς καί ή όλη απόδοση των καρδιοσχήμων ήμιφύλλων τοποθετούν τή πόρπη αυτή στό α' μισό του 7ου αι.

Γιά τή πόρπη της ταφής Β της Κούφιας Πέτρας, στην όποία τό κάτω μέρος του σώματος σχηματίζεται καρδιάσχημο, ενώ τό άνω φέρει δύο κυκλικές όπες καί μία ρομβοειδή (εικ. 2β) έγινε λόγος πió πάνω (σελ. 52): "Όμοια ή περίπου όμοια παραδείγματα του τύπου αυτού από την έρευνα που έκανα δέν μπόρεσα νά θρω. Γεγονός είναι πάντως ότι, όπως καί οι πόρπες των άλλων δύο ταφών της "Εδεσσας, δέν μπορεί νά χρονολογηθεί πέρα από τό α' μισό του 7ου αι.⁴³

'Η καρδιάσχημη πόρπη του Μουσείου Θεσσαλονίκης αρ. 588 (εικ. 2δ) έχει ήδη μνημονευθεί, χωρίς φωτογραφική τεκμηρίωση, από την Davidson⁴⁴ καί τον Πάλλα⁴⁵. Ως πρός τό σχήμα της μοιάζει με τις πόρπες της

40. Δ. Πάλλα, Αί «βαρβαρικάι» πόρπαι της Κορίνθου, δ.π. σ. 378-379.

41. P. de Palol Salellas. Fibulas y Broches de Cinturon de Epoca Visigota en Cataluña. δ.π. εικ. 6, αρ. 2 καί Δ. Πάλλα, Αί «βαρβαρικάι» πόρπαι, δ.π. πίν. 76,1.

42. Βλ. πχ. Th. Matheus. The Byzantine Churches of Istanbul, Pensylvania 1976. σ. 259, εικ. 29-30 (Αγ. Σέργιος καί Βάχχου Κωνσταντινούπολης), επίσης Α. Grabar, Sculptures Byzantines de Constantinople (IV^e-X^esiècle), Paris 1963, πίν. XXXI, 3 (πρσιόσκος τέμπλου από τή Νικομήδεια).

43. 'Η διακόσμηση της είναι έντελώς απλή με μιά μόνο ταινία καί σταγόνα στό κάτω μέρος. 'Εκείνο που προκαλεί έντύπωση είναι τό σχέδιο της πόρπης καί όχι ή διακόσμηση της. Οι κυκλικές όπες της πόρπης δέν μπορούν νά αποτελέσουν χρονολογικό τεκμήριο. Είναι θέμα πολύ κοινό καί άπαντάται καί σέ άλλες πόρπες διαφόρων τύπων, όπως πχ. στίς τριγωνικές που χρονολογούνται στόν 6ο-7ο αι. 'Η άποψη του Δ. Πάλλα (Αί «βαρβαρικάι» πόρπαι, δ.π. σ. 381), ότι οι κυκλικές όπες αποτελούν χρονολογικό τεκμήριο του 11ου αι. δέν εύσταθεί.

44. Gl. Davidson, The Avar Invasion of Corinth, δ.π. σ. 233. σημ. 3.

45. Δ. Πάλλα, Αί «βαρβαρικάι» πόρπαι, δ.π. σ. 283. Βρέθηκε στό νεκροταφείο του Βαρδαρίου.

Κορίνθου αρ. 2191 (2700) και 724 καθώς και Ἀθηνῶν Β 520⁴⁶, διαφέρει ὁμως ἀπ' αὐτῆς γιατί στό ἐσωτερικό της σχηματίζονται τρεῖς λοβοί, ἐκ τῶν ὁποίων ὁ ἓνας καρδιόσχημος, καί στό κάτω μέρος ἀπολήγει σέ δύο σταγόνες κοσμημένες μέ κύκλους. Ἴδιος διάκοσμος ὑπάρχει στό κέντρο ἀνάμεσα στοὺς λοβοὺς καί στό ἄνω μέρος τοῦ σώματος. Χρονολογικά πρέπει νά τοποθετηθεῖ ἀπὸ τὰ συνευρήματα τοῦ νεκροταφείου ὄχι πέρα ἀπὸ τίς ἀρχές τοῦ 7ου αἰ.⁴⁷

Συνοψίζοντας τὰ ὅσα ἐκθέσαμε μέχρι τώρα ἔχουμε νά παρατηρήσουμε τὰ ἑξῆς: α) ἡ πόρπη τῶν Φιλίππων, πού βρέθηκε σέ χριστιναικὴ ταφὴ, ἀναμφισβήτητα χρονολογεῖται ἀπὸ τὰ ἀνασκαφικὰ δεδομένα στό τέλος τοῦ 6ου-ἀρχές 7ου αἰ. καί εἶναι καθαρῶς βυζαντινὴ. Στὴν ἴδια ἐποχὴ πρέπει νά χρονολογηθοῦν καί οἱ ὅμοιες πόρπες τῆς Κορίνθου αρ. 2187 (7072) καί τῆς Kassa τῆς Οὐγγαρίας, γιὰ τὴ βυζαντινὴ προέλευση τῶν ὁποίων δὲν πρέπει πλέον νά ὑπάρχει ἀμφιβολία. Ἡ ἀποψη τοῦ Δ. Πάλλα, πού χρονολογεῖ τὴν πόρπη τῆς Κορίνθου στὸν 9ο-11ο αἰ., δὲν εἶναι ὀρθή, β) οἱ ταφές στὶς ὁποῖες ἐκτός ἀπὸ τίς πόρπες βρέθηκαν καί ἐγχειρίδια (Φιλίππων, Ἐδεσσας, Κρανείου) πρέπει νά ἀνήκουν σέ ἐξέχοντα μέλη καί προφανῶς ἀξιωματοῦς τῆς βυζαντινῆς κοινωνίας, γ) οἱ περόνες τοῦ τύπου Ν. Ἀγχιάλου (λεγόμενου σλαβικοῦ) εἶναι καθαρῶς βυζαντινές, ὄχι μόνο γιατί βρέθηκαν μαζί μέ ἀναμφισβήτητα βυζαντινές (πόρπη Ἐδεσσας τοῦ τύπου τῶν Συράκουσων), ἀλλὰ καί γιατί μία περόνη τοῦ τύπου αὐτοῦ φέρει ὁ Ἰουστινιανὸς στό ψηφιδωτὸ τοῦ Ἀγ. Βιταλίου τῆς Ραβέννας. Ἡ διάδοσή τους στοὺς λαοὺς τῆς Βαλκανικῆς καί τῆς Ἀνατολικῆς Εὐρώπης ὀφείλεται μᾶλλον στό ἐμπόριο καί στοὺς πολέμους τοῦ Ἰουστινιανοῦ καί τῶν μετέπειτα αὐτοκρατόρων⁴⁸ δ) οἱ πόρπες μέ τριγωνικὸ σῶμα, πού θεωροῦνταν ἀβαρικές, εἶναι ἐπίσης βυζαντινές, ἀφοῦ ὁμοίους τους βρέθηκαν ὄχι μόνο στό Τηγάνι τῆς Μάνης ἀλλὰ καί στὴ Σικελία, ὅπου ἀποδεδειγμένα δὲν πάτησαν τὸ πόδι τους οἱ Σλάβοι. Ἀρκετὲς ἀπὸ τίς πόρπες τοῦ τύπου αὐτοῦ φέρουν στό κάτω μέρος δίσκο μέ ἑλληνικὰ ὀνόματα σέ σταυρικό μονόγραμμα.

Τὸ πρόβλημα πού πρέπει νά ἀπασχολήσῃ τοὺς ἀρχαιολόγους εἶναι νά βρεθεῖ, ὕστερα ἀπὸ συγκριτικὴ μελέτη, κατὰ πόσο ἐπηρεάστηκαν τὰ βαρβαρικά ἐργαστήρια ἀπὸ τίς ἀναμφισβήτητα βυζαντινές πόρπες καί περόνες καί ποιά εἶναι τὰ καθαρῶς δικὰ τους στοιχεῖα⁴⁹. Ἐνα πάντως εἶναι πλέον

46. Δ. Πάλλα, Αἱ «βαρβαρικαὶ» πόρπαι, δ.π. πίν. 77, 4α-4γ.

47. Τὰ ἄλλα εὐρήματα τοῦ νεκροταφείου εἶναι πόρπες καί περόνες σταυροσχημες πού δὲν μποροῦν νά χρονολογηθοῦν πέρα ἀπὸ τὸν 5ο-6ο αἰ.

48. Βλ. Α. Haralambieva, Fibules argées de l'époque des Grandes Invasions, Archeologija 1(1989) 51-52.

49. Ἀπὸ τὴν ἀποψη αὕτη πολὺτιμη εἶναι ἡ ἐργασία τοῦ H. Zeiss (Avarenfunde in Korinth? «Serta Hoffilleriana», Zagreb 1940, σ. 95-99), πού θέτει ὑπὸ ἀμφισβήτησιν τὰ πορίσματα τῆς Davidson γιὰ τίς πόρπες τῆς Κορίνθου. Οἱ ἀπόψεις τοῦ Zeiss δὲν ἔτυχαν ὅσο ἐπρεπε τῆς

βέβαιο: ὅτι οἱ πόρπες καί οἱ περόνες πού ἐξετάσαμε προσγράφονται χωρὶς ἀμφιβολία σέ βυζαντινὰ ἐργαστήρια τοῦ τέλους τοῦ 6ου καί τῶν ἀρχῶν τοῦ 7ου αἰ. Ἄν τώρα τὰ ἴδια ἀντικείμενα βρέθηκαν καί σέ τάφους σίγουρα βαρβαρικοὺς δέ σημαίνει τίποτα ἄλλο, κατὰ τὴ γνώμη μας, ἀπὸ τὸ ὅτι οἱ λαοὶ αὐτοί, ἐκτός ἀπὸ τίς περιόδους τῶν πολεμικῶν προστριβῶν, συνυπῆρχαν καί συνεργάζονταν ἐμπορικὰ μέ τοὺς βυζαντινοὺς, ἀπὸ τὴ μακραίωνη πολιτιστικὴ παράδοση τῶν ὁποίων δέχτηκαν πολλὰς ἐπιδράσεις. Τὸ ἀντίθετο, ἐκτός ἀπὸ ὀρισμένες περιπτώσεις πού δὲν μᾶς ἐνδιαφέρουν σ' αὐτὴ τὴν ἐργασία, θά ἦταν πολὺ παράξενο καί ἀδικαιολόγητο. Κλείνοντας αὐτὴ τὴ μικρὴ ἐργασία δὲν θά ἦταν ἄσκοπο νά ἐπαναλάβουμε τὴν ἀποψη τοῦ Δ. Πάλλα, ὅτι δηλ. «τό μόνο πού δὲν μπορεῖ νά ἀμφισβητηθεῖ ἀνάμεσα στ' ἀρχαιολογικὰ κατάλοιπα τῶν σλαβικῶν ἐπιδρομῶν στὰ νότια Βαλκάνια εἶναι οἱ ταφές μέ καύση τῶν νεκρῶν στὴν ἀρχαία Ὀλυμπία»⁵⁰. Πολὺ ἀσφαλέστερα εἶναι τὰ γλωσσικὰ τεκμήρια καί οἱ μαρτυρίες τῶν γραπτῶν πηγῶν⁵⁰.

προσοχῆς τῶν ἐρευνητῶν γιατί δημοσιεύτηκαν κατὰ τὴ διάρκεια τοῦ πολέμου. Ἐνα παράδειγμα σίγουρα βαρβαρικῆς περόνης, πού μιμεῖται βυζαντινὴ τοῦ τύπου Ν. Ἀγχιάλου, βρέθηκε στό φρούριο Iatrus στὴ Βουλγαρία. Βλ. Iatrus-Krivina, Befestigung und Frühmittelalterliche Siedlung an der nderen Donau, Band I, Ergebnisse der Ausgrabungen 1966-1973, Berlin 1979, σ. 114, εἰκ. 46α. Τὸ σχετικὸ κεφάλαιο μέ τίτλο Die Frühmittelalterlichen Siedlungen auf dem Gelände des Kastells Iatrus, ἔχει γραφεῖ ἀπὸ τὸν Joachim Herrmann.

49. D. Pallas, Donnees nouvelles sur quelques Boucles et Fibules, δ.π. σ. 318 καί σημ. 118. ὅπου καί ἡ σχετικὴ γιὰ τὸ θέμα βιβλιογραφία.

50. Πρὸς τὴν κατεύθυνση αὕτη στρέφεται ἡ ἐρευνα τοῦ καθηγ. Φαῖδ. Μαλικιουδῆ, τὰ πορίσματα τῆς ὁποίας θά δημοσιευθοῦν προσεχῶς.

*ZUR ADAPTATION DER CHRONIK VON NIKEPHOROS IN
BULGARIEN UND RUSSLAND*

JANA MALINGOUDI

Zu den ersten Werken aus der mittelgriechischen Literatur, die ins Slavische übersetzt wurden, gehört bekanntlich auch die historische Arbeit des konstantinopolitanen Patriarchen Nikephoros (806-815), das Chronographikon syntomon. Diese Chronik ist wahrscheinlich in der Zeit vor seiner Erhebung auf den Patriarchenthron entstanden und enthält chronologische Angaben über die Könige der Juden und der Perser, über die Dynastie der Ptolemäer und die römischen und die byzantinischen Kaiser und schließlich über die Patriarchen der Pentarchie von Adam bis zum Todesjahr des Nikephoros (829). Sie ist auf uns nur in Form einer Überarbeitung, die um 850 erstellt wurde, gekommen. Viele Handschriften bieten Erweiterungen und andere Überarbeitungen und Fortsetzungen bis zu den J. 944 bzw. 976¹).

Es wird allgemein angenommen, daß die slavische Übersetzung dieses Werkes gegen Ende des 9. — Anfang des 10. Jhds. in Bulgarien erfolgte und später, nach der offiziellen Annahme des Christentums in Rußland im J. 989, dorthin zusammen mit anderen, für die Pflege des neuen Glaubens notwendigen Büchern gelangte²). Es sei hier vermerkt, daß keine bulgarischen Handschriften des Chronographikon syntomon (weiter: CHS) auf uns gekommen sind; ein Schicksal, der auch viele andere, mit Sicherheit in Bulgarien übersetzte Werke der byzantinischen Literatur ereilte. Alle bisher bekannten Handschriften der slavischen Version des CHS von Nikephoros sind russischer Herkunft.

Das Interesse der Forscher der altslavischen Literatur wurde frühzeitig auf dieses Werk gelenkt, nicht zuletzt deshalb, weil man seine Spuren in den wichtigsten historiographischen Werken sowohl der altbulgarischen, als auch der altrussischen Literatur entdeckte³. Hätte man die Fragen um die Datierung

1. Zu Nikephoros und seinem Werk vgl.: *G. Moravcsik: Byzantinoturcica I*, Berlin 1958, S. 456ff, *H. Hunger: Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*. Bd.I, München 1978, S.346.

2. Vgl.: *V.N. Zlatarski: Kakvi kanonichni knigi i grazdanski zakoni Boris e polucil ot Vizantija*. In: *Letopis na Bulg.Akad.na Naukite*, Bd.I,Jg.1911 (Sofia 1911), S.106ff. — Über die Verbindung der slavischen Übersetzung des Chronographikon syntomon mit der kanonischen Literatur vgl. weiter unten.

3. Hier sei nur eine Auswahl der wichtigsten Literatur angegeben: *V.N. Zlatarski: Noj-starimjat istoriceski trudv starobulgarsakta kniznina*. In: *Spisanie na Bulg. Akad. na naukite*, Kn. 27, klon

und die Wege der Übersetzung des CHS klären können, dann wäre man in der Lage, alle damit verbundenen Probleme um die Entstehung sowie die Wechselbeziehungen weiterer altslavischer Literaturdenkmäler (auf die im weiteren eingegangen wird) wenigstens teilweise zu lösen.

Eine Reihe neuerer Arbeiten trug erst entscheidend dazu bei, das Schicksal des Werkes von Nikephoros auf slavischem Boden nachzuvollziehen und den Radius seiner dortigen Wirkung zu übersehen⁴.

Die Überlieferungsgeschichte der slavischen Übersetzung des CHS, das in der slavischen Literatur unter dem Titel «Letopiseč vskore» bekannt ist, wurde im letzten Jahrzehnt, dank der Studien von E. K. Piotrovskaja, ziemlich genau festgestellt. Danach hat man drei Redaktionen des Letopiseč vskore zu unterscheiden: eine kurze, die dem griechischen Original am nächsten steht, und zwei spätere, die in Rußland entstanden sind: Die erste von diesen zwei russischen Redaktionen stellt eine, mit Interpolationen aus anderen chronographischen Werken erweiterte Fassung der ursprünglichen kurzen Redaktion dar und die zweite ist eine Kompilation der Texte der beiden ersten Redaktionen. Insgesamt sind bisher 48 Handschriften der drei Redaktionen des

istoriko-filologičen i filosofsko-obstestven 15, Sofia 1923, S. 132-182; F.I. Buslajev: Istoriceskaja chrestomatija cerkovnoslavjanskogo i drevnerusskogo jazykov, Moskva 1861, S. 266ff., 282; V. Jagić: Ein Beitrag zur serbischen Annalistik mit literaturgeschichtlicher Einleitung. In: Archiv für slavische Philologie 2 (1877), S. 1-109, hier S. 18; A.A. Sachmatov: Povest' vremennych let i ee istočniki. In: Trudy otdela drevnerusskoj literatury (TODRL) IV (1940), S. 9-150; N.V. Stepanov: Letopiseč vskore patriarcha Nikifora v Novgorodskoj kormcei. In: Izvestija otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti imperatorskoj Akademii nauk (IORJAS) 17 (1912), St. Petersburg 1912, kn. 2, S. 250-293; kn. 3, S. 256-320; ders.: Zametka o chronologiceskoj stat'e Kirika (12. vek). In: IORJAS 15, kn. 3, St. Petersburg 1910, S. 129-150; D.S. Lichacev: Galickaja literaturnaja iradičija v žilii Alexandra Nevskogo. In: TODRL V (1947), S. 36-56.

4. B.St. Angelov: Le «Letopisici-vukratice» du Recueil de Simeon (Simeonov sbornik) de 1073. In: Byzantino-Bulgarica II, Sofia 1966, S. 83-105; ders.: «Letopisici vukratice» v Simeonovija sbornik ot 1073 g. In: Iz starata bulgarska, ruska i srbska literatura, Bd. II, Sofia 1967, S. 75-88; Ja.N. Scapov: O sostave drevneslavjanskoi kormcei Efremovskoj redakcii. In: Istočniki i istoriografija slavjanskogo srednevekov'ja (Moskva 1967), S. 207-215; ders.: Vizantijskie chronograficeskie sočinenija v drevneslavjanskoi kormcei Efremovskoj redakcii. In: Letopisi i chroniki (Moskva 1976), S. 230-263; E.K. Piotrovskaja: K izučeniju «Letopisica vskore» konstantinopol'skogo patriarcha Nikifora. In: TODRL 29 (1974), S. 170-177; dies.: O tret'ej russkoj redakcii «Letopisica vskore» konstantinopol'skogo patriarcha Nikifora. In: Vizantijskij Vremennik 36 (1974), S. 147-153; dies.: Kratkij archeograficeskij obzor rukopisej, v sostav kotorych vchodit tekst «Letopisica vskore» konstantinopol'skogo patriarcha Nikifora. In: Vizantijskij Vremennik 37 (1976), S. 247-254; dies.: O vremeni perevoda «Letopisica vskore» konstantinopol'skogo patriarcha Nikifora na slavjanskij jazyk. In: Vspomogatel'nye istoriceskie discipliny 7 (1976), S. 101-118; dies.: «Letopiseč vskore» konstantinopol'skogo patriarcha Nikifora i «Učenie o cislach» Kirika Novgorodca. In: Vizantijskie Očerki (Moskva 1977), S. 216-224; dies.: Letopiseč vskore konstantinopol'skogo patriarcha Nikifora i Izbornik Svjatoslava 1073 g. In: Izbornik Svjatoslava 1073 g. (Moskva 1977), S. 317-331;

Letopiseč vskore bekannt geworden⁵.

Die erste, kurze Redaktion ist in zwei Handschriften aus dem Ende des 15. und Anfang des 16. Jhds. enthalten⁶. Ihre Untersuchung ergab, daß der slavische Übersetzer einen griechischen Text der ersten Redaktion (N nach de Boor⁷, um Ergänzungen bis zum Anfang des 10. Jhds., die nach dem Tode Nikephoros, eingetragen wurden, ergänzt, vor sich hatte. Diese griechische Vorlage stand dem heute durch Ox. Laud. 39 (11. Jhd.) und Mosqu. Synod. 467 (ebenfalls 11. Jhd.) überlieferten Text (von dem sie lediglich um einige Einschübe und Auslassungen abwichte) nahe; Der slavische Text dieser kurzen Redaktion endet mit der Aufzählung von Ereignissen aus der Regierungszeit der Kaiser Leo IV und Alexander, also mit den Jahren 912/913. Es ist eine, fast wörtliche Übersetzung, die auf südslavischem Boden entstanden ist und die griechische Vorlage treu wiedergibt.

Diese, soeben getroffene Aussage über die wörtliche Übersetzung muß jedoch an einem Punkt eingeschränkt werden. Bekanntlich enthält das CHS eine Liste der Patriarchen von Konstantinopel, Jerusalem, Antiochien und Alexandrien sowie der Päpste von Rom. Ein Teil der Handschriften, die de Boor benutzte, enden mit Ignatius (847-858), während die Oxford Handschrift mit Stephan I (886-893)⁸. Demgegenüber weist die überlieferte slavische kurze Redaktion des CHS einige Eigentümlichkeiten auf. *Erstens* sie enthält nur die Liste der Patriarchen Konstantinopels; die Verzeichnisse der anderen Patriarchaten wurden nicht aufgenommen. *zweitens*: Ungefähr in der Mitte des übernommenen Verzeichnisses, genauer ab Joh. Chrysostomos, wird der Text gekürzt; alle Angaben über frühere Tätigkeiten der Patriarchen fehlen. *Drittens*: Das übernommene Verzeichnis enthält Angaben, zu wessen Patriarchatszeit die sieben ökumenischen Konzile stattgefunden haben. *Viertens*: Der slavische Text der ersten Redaktion endet mit Euthymius (907-912).

Die zweite, erweiterte Redaktion des CHS ist heute in 30 Codices aus den 13.-18. Jhd. bewahrt⁹. Sie stellt eine Umarbeitung der ersten, kurzen Redaktion dar, von der sie sich jedoch durch folgende Merkmale unterscheidet: a) der

5. Vgl. E.K. Piotrovskaja: K izučeniju... S. 170ff; dies.: O tret'ej russkoj redakcii... S. 147 (wie in Anm. 4 oben).

6. Dies sind: F. 11.250 (Staatsbibliothek Saltykov-Šcedrin in Leningrad) F. 306v-312v. (letztes Viertel des 15. Jhds.) und No 207 (Lenin-Staatsbibliothek Moskau, Sammlung der Troice-Sergiev-Lavra), F. 285v.-291r. (Ende des 15., Anfang des 16. Jhds.) – Veröffentlicht und untersucht sind sie von Ja. N. Scapov: Vizantijskie chronograficeskie... S. 231-245, 252-263 (wie in Anm. 4 oben).

7. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani opuscula historica edidit Carolus de Boor. Lipsiae 1880, p. 80-120.

8. Ders., a.a.O., S. 120.

9. Eine genaue Übersicht bietet E.K. Piotrovskaja: Kratkij archeograficeskij obzor... S. 247-253 (wie Anm. 4) oben).

Text enthält zusätzliche Angaben sowohl aus dem Bereich der Kirchengeschichte, als auch aus der Geschichte von Byzanz, Bulgarien und Rußland für die Zeit nach der 2. Hälfte des 9. Jhds.¹⁰ Der Autor dieser Redaktion hat für seine Arbeit neue Quellen hinzugezogen (das Chronikon syntomon des Georgios Monachos, kurze chronographische Texte alttestamentarischen Inhalts u.a.), sie jedoch nicht direkt für seine Ergänzungen ausgeschrieben. Der Charakter dieser Umarbeitung läßt darauf schließen, daß er mit allen bekannten Sujets der chronographischen Literatur bestens vertraut war; b) Im Abschnitt, der von der Welterschöpfung bis zu den byzantinischen Kaisern der 1. Hälfte des 9. Jhds. reicht, ist der Text verkürzt. c) Die Ordnung des Erzählens wird, im Vergleich zur griechischen Vorlage, mancherorts geändert, es werden auch abweichende Zahlen angegeben.

Die dritte, zusammengesetzte Redaktion ist, Piotrovskaja zufolge¹¹, in 8 Handschriften aus 15.—17. Jhd. überliefert. Ihre Grundlage bildet der Text der ersten Redaktion; mancherorts besitzt sie jedoch auch charakteristische Züge der zweiten. Darüberhinaus wurden von ihrem Kompilator ergänzende Quellen benutzt, eine Tatsache, die nicht ohne Einfluß auf die Gesamtsynthese des Textes geblieben ist. Ein weiteres Charakteristikum ist, daß der Umfang der Angaben zur Geschichte Bulgariens und Rußlands, im Vergleich zur zweiten Redaktion, spärlicher ist.

Bevor wir uns der Frage nach der Entstehungszeit der Übersetzung zuwenden, müssen wir kurz einige Einzelfragen klären, die den Einfluß des CHS auf manche altbulgarische und altrussische Werke zeigen. Von der Lösung solcher Fragen wurde sehr oft die Datierung der Übersetzung des CHS sowie seine Übernahme und Verbreitung in Rußland in direkte Abhängigkeit gebracht. Es geht vor allem um die Aufnahme von Teilen des CHS in folgende Werke: a) in die «Istorikii za Boga vkratce» des Konstantin von Preslav; b) in die Zeittafel des «Simeonov sbornik»; c) in die Eintragung unter dem J. 852 der Nestor-Chronik und d) in das Werk «Ucenie o cislach» des Novgoroder Diakons Kirik.

a) Die «Istorikii za Boga vkratce» werden dem bedeutenden bulgarischen Schriftsteller Konstantin von Preslav (Mitte des 9.—Anfang des 10. Jhds.)¹², dessen Schaffen mit der literarischen Schule um den bulgarischen Zaren

10. Diese zweite Redaktion ist erforscht von E.K. Piotrovskaja: K izuceniju... S. 170ff. (wie Anm. 4) oben). Je nach dem Umfang der Angaben zur russischen Geschichte unterscheidet die Autorin 4 Untergruppen dieser zweiten Redaktion.

11. E.K. Piotrovskaja: Kratkij archeograficeskij obzor... S. 253-254. Zu dieser Redaktion vgl. dies.: O tret'ej russkoj redakcii... S. 147ff. (wie Anm. 4) oben).

12. Über Konstantin von Preslav s. Rečnik na bulgarskata literatura, Bd. II, Sofia 1977, S. 238ff. Dort weitere Literatur.

Symeon (893-927) zusammenhängt, zugeschrieben. Diese Schrift ist eine kurze Chronik mit Angaben über die biblische, die antike und die mittelalterliche Geschichte von Adam bis zum Jahre 894.

Zlatarski, der sich als erster mit diesem Werk befaßt hat, bestimmt auch seine Hauptquellen: das Chronikon Paschale und das CHS des Patriarchen Nikephoros. Die Zusammenstellung und die Überarbeitung des Erzählstoffes hält er für selbständige Arbeit von Konstantin. Demnach wird diese Kompilation als das erste bulgarische historiographische Werk angesehen, ein Werk, welches der Tradition der byzantinischen Chronographie folgt¹³.

b) Zu den ältesten datierten literarischen Denkmälern des altslavischen Schrifttums gehört bekanntlich der sog. Simeonov-Sbornik, ein Sammelband enzyklopädischen Charakters, der Werke von verschiedenen frühchristlichen Schriftsteller, kleine Traktate aus dem Bereich der Astronomie, der Philosophie, der Naturkunde, der Mathematik, der Grammatik, der Theologie usw. sowie eine Lobrede auf den Zaren Symeon enthält. Er wurde aus dem Griechischen Anfang des 10. Jhds. (wahrscheinlich zwischen 914-919) im Auftrag dieses Zaren übersetzt. Dieser Sammelband ist nur in der Abschrift bekannt, die im J. 1073 für den Kiewer Fürsten Svjatoslav Jaroslavich aus der bulgarischen Vorlage angefertigt wurde und deswegen in der Fachliteratur auch als «Svjatoslav-Izbornik» oder «Izbornik des J. 1073» genannt wird¹⁴. Dieser Simeonov-Sbornik also enthält auch einen Text, der für unsere Fragestellung von Interesse ist. Es handelt sich um eine chronologische Aufzählung von Herrschaftsjahren der römischen und der byzantinischen Kaiser, die von Augustus (27 v. Chr.-14 n. Chr.) beginnt und bis Konstantin VII. Porphyrogenethos und seiner Mutter Zoe (914-919)¹⁵ reicht.

Lange waren die Forscher der Meinung, daß das CHS die Quelle des genannten Sbornik-Textes war¹⁶. In den 60-er Jahren untersuchte diesen Text der bulgarische Forscher B. St. Angelov¹⁷. Zum Vergleich zog er noch zwei weitere Werke hinzu: die slavische Übersetzung des CHS nach der ältesten, aus

13. V.N. Zlatarski: Naj-starijat istoriceski trud... S. 157ff. (wie Anm. 3 oben); Vgl. auch A. Vaillant: Les dates dans la Chronologie de Constantin le Prêtre. In: Byzantinoslavica 9 (1948), S. 186-191.

14. Vgl.: Izbornik Svjatoslava 1073 g. Sbornik statej, Moskva 1977. Anastatische Ausgabe: Izbornik velikogo knjaza Svjatoslava Jaroslavica 1073 goda. Po rukopisi Sinodal'noj biblioteki. Izd. Obscestva ljubitelej drevnej pis'mennosti fotograficeskim sposobom s predisloviem G.F. Karpova. St. Petersburg 1880.

15. Diese chronologische Aufzählung ist zuletzt veröffentlicht von E.K. Piotrovskaja: Letopiseckvskore. Izbornik Svjatoslava... S. 325-331 (wie Anm. 4 oben).

16. Vgl. oben Anm. 3.

17. B. St. Angelov: Le «Letopisici vkratice» du Recueil de Simeon... S. 83-105; ders.: «Letopisici vkratice» v Simeonovija sbornik... S. 75-88 (wie Anm. 4 oben).

dem 13.Jhd. stammenden Handschrift und das oben unter a) genannte Werk des Konstantin von Preslav. Er kam zu einem interessanten Schluß: daß nämlich der Autor des Sbornik-Textes sein Werk aus den Istorikii von Konstantin und aus der slavischen Übersetzung des CHS des Nikephoros kompilierte. Darüber hinaus glaubt Angelov im Werk Spuren von selbständigem Schaffen des Autors entdeckt zu haben.

Angelov hat für diesen Vergleich, wie erwähnt, die älteste erhaltene slavische Handschrift des CHS¹⁸ benutzt. Diese ist aber eine Handschrift, die, wie wir heute wissen, die zweite, erweiterte Redaktion enthält, die erst auf russischem Boden Ende des 12./im 13. Jhd. entstanden ist.

Unlängst führte Piotrovskaja¹⁹ einen Vergleich des Sbornik mit der ersten, dem Original am nächst stehender, slavischen Redaktion durch. Die wichtigsten Abweichungen des Sbornik-Textes von dem des CHS sind, ihrer Meinung nach, folgende: der erste erwähnt in der Überschrift, im Unterschied zu den slavischen Handschriften des CHS, den Namen von Nikephoros nicht und ist einerseits kürzer als das CHS und andererseits weist manche ergänzende Angaben und andere Zahlen auf. Nach P. steht dieser Text im Simeonov-Sbornik keinem der durch die altrussische Handschriften erhaltenen Texte des CHS nahe. Man muß annehmen, fährt die Forscherin fort, daß wir es hier mit einer Übersetzung (oder Übersetzungen) einer anderen, noch nicht näher zu bestimmenden byzantinischen Herrscherliste zu tun haben. P. geht in ihrem Urteil noch weiter und meint, daß dieses chronologische Verzeichnis im Simeonov-Sbornik nicht in Bulgarien entstanden sei, sondern erst in Rußland aus einer griechischen Vorlage übertragen und dem Simeonov-Sbornik nachträglich zugeführt wurde²⁰.

Für unsere Fragestellung hier genügt es festzuhalten, daß beide oben erwähnten Forscher sich darüber einig sind, daß dieses chronologische Verzeichnis keine Übersetzung aus dem CHS ist. Es stellt folglich nicht die älteste altrussische Version der Chronik von Nikephoros, wie manche frühere Forscher angenommen haben, dar.

c) Eine weitere chronologische Tabelle findet sich im ältesten altrussischen historiographischen Werk, der sog. Nestor-Chronik, in der Eintragung unter dem J.6360 (852). Dieses Werk ist eine chronikartige Kompilation aus

18. Vgl. N.V. Stepanov: Letopiseč vskore patriarcha Nikifora v Novgorodskoj Kormcei. In: IORJAS 17 (1912), kn. 3, S. 256-320.

19. E.K. Piotrovskaja: Letopiseč vskore... i Izbornik Svjatoslava... S.317-331 (wie Anm. 4 oben).

20. Dies., a.a.O., S.323-324. Im gleichen Sinne auch L.P. Zuckovskaja: Izbornik 1073 g. Sud'ba knigi sostojanie i zadaci izučeniya. In: Izbornik Svjatoslava 1073g. Sbornik statej (Moskva 1977), S.5-31, hier S.8.

dem Anfang des 12.Jhds., die die Geschichte Rußlands vom 9.bis zum Beginn des 12.Jhds. erzählt und verschiedene historische, literarische, urkundliche u.a. Zeugnisse aufzeichnet²¹. Die erwähnte chronologische Tabelle erzählt Ereignisse aus der byzantinischen Geschichte bis zur Regierungszeit Michaels III.(842-867). Sie wurde eingehend von einem der größten russischen Philologen und Slavisten, A.A. Sachmatov, untersucht²², der zu ihrer Quellen auch die zweite (N¹ nach de Boor²³) Redaktion des CHS, die nach seiner Meinung ebenfalls ins Slavische übersetzt worden ist, gezählt hat.

Unlängst gelang es, diesen Zusammenhang näher zu präzisieren. Scapov brachte den Nachweis, daß der Kompilator jener Eintragung zum J.852 mehrere Quellen zur Hand gehabt haben muß, darunter auch die griechischen Texte der Redaktionen N und N¹ des CHS sowie die slavische Übersetzung der Redaktion N des gleichen Werkes. Eine slavische Übersetzung der Redaktion N¹ ist, entgegen der Behauptung Sachmatovs, nicht bekannt²⁴.

d) Eine weitere Spur des CHS sah man lange im Werke des Diakon des Novgoroder Antoniev-Klosters, Kirik. Dieser Kirik, der in der ersten Hälfte des 12.Jhds. gelebt hat, ist der Verfasser eines chronographischen Traktats über die Weltgeschichte von der Erschaffung der Welt bis zur Christianisierung Rußlands²⁵. Er kam dadurch in den Verdacht, das Werk von Nikephoros benutzt zu haben.

Der russische Gelehrte Stepanov, der sich ausführlich mit der russischen Chronographie und ihren Quellen beschäftigt hat, war nicht nur der Ansicht, daß Kirik bei der Zusammenstellung seines Werkes den CHS benutzte, sondern hielt ihn sogar für den möglichen Übersetzer dieses Werkes ins Altrussische²⁶. Genauer gesagt, desjenigen Textes in der Novgoroder Kormcaja kniga, der –ebenfalls von Stepanov untersucht und publiziert²⁷– zwar die älteste überlieferte slavische Übersetzung des CHS ist, aber, wie wir heute wissen, eine Umarbeitung der ersten slavischen Redaktion darstellt.

Diesen Text des Kirik, der den Titel «Ucenie o cislach» trägt, untersuchte von neuem Piotrovskaja, indem sie ihn mit den dreien von ihr festgestellten

21. Vgl.: Die Nestor-Chronik. Eingeleitet und kommentiert von D. Tschizevskij, Wiesbaden 1969. Dort auch eine Auswahl der wichtigsten Literatur.

22. A.A. Sachmatov: Povest' vremennyh let i ee istočniki. In: TODRL IV (1940), S.64ff.

23. C. de Boor: Nicephori... p. XXXIII ff.

24. Ja. N. Scapov: Vizantijskie chronograficeskie... S.233-241 (wie Anm. 4 oben).

25. Eine Bibliographie über Kirik und seine Arbeiten ist enthalten in: V.P. Zubov: Primečaniya k nastavleniju, kak celoveku poznat' scislenie let Kirika Novgorodca. In: Istoriko-matematicheskie issledovanija, vyp. 6 (Moskva 1953), S.173-212.

26. N.V. Stepanov: Zametka o chronologiceskoj stat'e Kirika... S.145-150 (wie Anm. 3 oben).

27. Ders.: Letopiseč vskore patriarcha Nikifora v Novgorodskoj Kormcei. In: IORJAS 17 (1912), St. Petersburg 1912, kn. 2, S. 250-293; kn. 3, S.256-320.

Redaktionen des slavischen CHS verglichen hat. Sie kam zu einem anderen Ergebnis als Stepanov. Nach P. ist das Werk von Kirik eher mit der 3. Redaktion des slavischen CHS zu vergleichen, denn hier lassen sich die meisten Ähnlichkeiten feststellen²⁸. Das bedeutet, daß Kirik weder die erste slavische Redaktion benutzt hat, noch die zweite gekannt hat, da diese erst am Ende des 12. oder im 13.Jhd. entstanden ist. Das Werk von Kirik ist genau datiert (1136): diese Tatsache veranlaßte die sowjetische Forscherin zu der Feststellung, daß Kirik einen anderen Text chronographischer Art, (vielleicht vom Typ «ψήφος ἐτῶν») benutzt haben muß. Den soeben erwähnten Text benutzte dann auch später der Autor der dritten, im 15.Jhd.kompilierten, altrussischen Redaktion des CHS²⁹.

Nach der Feststellung, daß einige Teilfragen (die man traditionell in engem Zusammenhang mit der Datierung des CHS von Nikephoros ins Slavische behandelt hat) nunmehr aus einer anderen Perspektive zu sehen sind, wollen wir uns der Datierungsfrage zuwenden.

Es wird allgemein angenommen, daß die Übersetzung des CHS Ende des 9.—Anfang des 10.Jhds. in Bulgarien erfolgt ist, längst bevor die ersten großen byzantinischen Chroniken (die Chronographia des Johannes Malalas und das Chronikon syntomon des Georgios Monachos)³⁰ ins Slavische übertragen wurden. Eine Sprachanalyse des Textes, die entscheidend zur Lösung dieses Problems beitragen würde, wird in diesem Falle durch den Umstand erschwert, daß der Text von kleinem Umfang ist und ihn stereotype und lapidare Sprachwendungen charakterisieren. Dessen ungeachtet weist er bestimmte Äquivalente zur griechischen Lexik seiner Vorlage sowie eine Syntax auf, die auf ein hohes Alter seiner Entstehung schließen lassen³¹.

In einem im J.1976 erschienenem Aufsatz hat Piotrovskaja den Versuch unternommen, die Entstehungszeit der Übersetzung genauer festzulegen³². Sie hat die These vertreten, daß a) das CHS eines der ersten ins Slavische übertragenen griechischen Texten sein muß. Als Gründe dafür, neben der

28. E.K. Piotrovskaja: Letopiseč vskore... i Učenie o cislach... S. 216-224 (wie in Anm. 4 oben).

29. Dies., a.a.O., S.223-224.

30. Zur Übersetzung des Chronographikon syntomon ins Slavische vgl. zuletzt J. Malingoudi: Το χρονικό του Γ. Μοναχού στη Μεσαιωνική ρωσική γραμματεία. In: Δόγμα (Festschrift J. Karayannopoulos), im Druck.

31. Verwiesen sei hier auf die Arbeit von D. Ivanova-Mirceva: К вопросу о характеристике болгарских переводческих школ од 9.-10. до 14. века. In: Palaeobulgarica I (1977), S. 37-48, die für das mittelalterliche Bulgarien die Existenz von Übersetzungsschulen annimmt. Für jede von diesen seien bestimmte Regel und Sprachmittel, die sie bei der Wiedergabe des griechischen Textes bevorzugt anwendete, charakteristisch.

32. E.K. Piotrovskaja: O vremeni perevoda... S.101-118 (wie Anm. 4 oben).

Altertümlichkeit der Sprache³³, führt P. zwei Umstände an: daß in der kritischen Ausgabe der griechische Text mit dem J.867 endet³⁴ und daß der Einfluß des CHS in den Istorikii von Konstantin festzustellen ist. Die Entstehung dieses Werkes wird, wie oben erwähnt, ins J.894 gelegt. b) Da die slavischen Handschriften jedoch bis zum J.912 reichen, setzt die Forscherin voraus, daß nach der Verbreitung der Übersetzung des CHS in Bulgarien der Text ebendort weitergeführt wurde: man ging fort im gleichen Stil, über die byzantinische Geschichte bis zum J.912 zu schreiben. c) Die Eigentümlichkeit des slavischen Textes, daß nämlich von den 5 Patriarchatsverzeichnissen nur das Konstantinopolitanische übernommen wurde (vgl. hier oben), veranlaßt P. zu der Annahme, daß der slavische Übersetzer eine bewußte Auswahl getroffen hat. Diese Auswahl hänge mit der besonderen Stellung der Kirche Bulgariens am Ende des 9., Anfang des 10.Jhds. zusammen, die bekanntlich zwischen Rom und Konstantinopel schwankte. Auch die Entscheidung für die erste Redaktion des griechischen CHS, die das Patriarchatsverzeichnis von Konstantinopel an erster Stelle anführt, sei absichtlich getroffen. Denn, wie P.meint, «die ins Lateinische in ungefähr um die gleiche Zeit (um 870) durchgeführte Übersetzung erfolgte nach der zweiten griechischen Redaktion, wo die Aufzählung der Patriarchatslisten mit der Jerusalemer anfängt»³⁵.

In einem, im gleichen Jahr mit Piotrovskaja erschienenen Aufsatz, schlägt Scapov³⁶ eine abweichende Datierung vor. Nach der Edierung des Textes der beiden erhaltenen slavischen Handschriften der Kurzredaktion (die sich in der Kormcaja der ältesten slavischen – der sog. Efremov-Redaktion befinden), datiert S. die Übersetzung ins erste Viertel des 10.Jhds. (nach 912). Diese Übersetzung sei in Preslav, zur Zeit des Zaren Symeon, erfolgt. Als griechische Vorlage bestimmt er einen Texttypus, der sehr nahe dem Mosq.Synod.467 (11.Jhd.) stehen muß. Dieser Codex weist nämlich die gleichen Besonderheiten auf, wie die zwei slavischen Handschriften: dem Verzeichnis Konstantinopolitanischer Patriarchen folgen nicht Verzeichnisse aus anderen Patriarchaten (wie das in anderen griechischen Handschriften der N Redaktion der Fall ist); ferner werden genauere Angaben über frühere Tätigkeiten von Patriarchen ausgelassen, die sieben ökumenischen Konzile werden dagegen hier erwähnt.

Im Mosq. Synod. 467 endet das Patriarchenverzeichnis mit Nikolaos I. Mystikos (Inthronisierung am 1.3.901), ohne die gewöhnliche Angabe darüber, wie viele Jahre er Patriarch war. Da der slavische Text die Absetzung von

33. Ein Kriterium, das m.E. aus den obenerwähnten Gründen keine genaue Datierung zuläßt.

34. Vgl. C. de Boor: Nicephori... p.101.

35. Vgl. E.K. Piotrovskaja: O vremeni perevoda... S.114 (wie Anm. 4 oben).

36. Ja.N.Scapov: Vizantijskie chronograficeskie... S.230-263 (wie in Anm. 4 oben).

Nikolaos I. und die Patriarchatszeit sowie die Entfernung von Euthymios (Mai 912) erwähnt, jedoch nichts über die Rückkehr von Nikolaos I. Mystikos auf den Patriarchenstuhl im gleichen Jahr berichtet, müßte die unmittelbare griechische Vorlage des slavischen Textes der gleichen Textfamilie, wie der Mosq. Synod. 467 gehören, jedoch (da sie die Ereignisse bis zum Jahr 912 fortsetzt), etwas später entstanden sein.

Die m.E. überzeugende Datierung Scapovs läßt also die Annahme, daß der CH in Bulgarien mit Angaben aus der byzantinischen Geschichte³⁷ ergänzt wurde, als überflüssig erscheinen. Die Datierung S. s widerspricht auch nicht der Feststellung, daß der Erzählstil des slavischen Textes sich erst nach 912 ändert³⁸. Sie erlaubt ferner den Schluß, daß Konstantin von Preslav bei der Kompilation seiner Istorikii das Werk von Nikephoros nicht in der slavischen Übersetzung, sondern im Original benutzt hat, und zwar auf die gleiche Weise, wie er auch die zweitwichtigste Quelle seines Werkes, das Chronikon Paschale, benutzt haben muß, denn das Chronikon Paschale ist nie ins Slavische übersetzt worden.

Die slavische Version des CHS wurde noch in Bulgarien einem kanonischen Sammelband, dem Syntagma von 14 Titel (der ungefähr in der gleichen Zeit, Ende des 9.—Anfang des 10.Jhds., ebenfalls dort ins Altbulgarische übertragen wurde)³⁹ einverleibt. Dieser Sammelband (russisch: Kormcaja Efremovskoj redakcii) ist sehr früh nach der Christianisierung Rußlands, wahrscheinlich schon im zweiten Viertel des 11. Jhds.⁴⁰, dorthin gelangt, gleichzeitig mit dem CHS, welches dort zur Grundlage der späteren zwei russischen Umarbeitungen wurde.

Die Entstehung der ersten Umarbeitung (d.h. der zweiten Redaktion des CHS) ist an das Ende des 12., ins 13.Jhd.zu setzen⁴¹. Manche Handschriften dieser Redaktion führen Ereignisse aus der russischen Geschichte bis zum J.1277 und 1278 weiter. Als in Rußland in den Jahren 1260-1280 eine neue, russische Redaktion des kanonischen Buches, in einer besseren Übersetzung und mit Kommentaren versehen, entsteht, wird auch der überarbeitete Text des CHS diesem kanonischen Buch einverleibt. Hier mag die frühere Analogie eine

37. Worauf hier zu fragen wäre, warum man in Bulgarien keine Angaben aus der eigenen Geschichte eingetragen hat.

38. Vgl. E.K. Piotrovskaja: K izuceniju...S.175ff. (wie in Anm. 4 oben).

39. Zur Übersetzung des Syntagma von 14 Titel vgl. zuletzt: Ja. N. Scapov: Vizantijskoe i juznoslavjanskoe pravovoe nasledie na Rusi v 11.-13. vv., Moskva 1978.

40. Ders., a.a.O., S.101.

41. Vgl. E.K. Piotrovskaja: O vremeni perevoda... S.118 (wie in Anmerkung 4 oben). Zur Datierung vgl. auch A.N. Nasonov: Istorija russkogo letopisanija 11.-nacala 18.veka, Moskva 1969, S. 195.

Rolle gespielt haben: da, wie erwähnt, das CHS im kanonischen Buch der Efremovskaja Kormcaja enthalten war, so wurde auch die neue, russische Version des CHS ins neue kanonische Buch aufgenommen⁴².

Die älteste erhaltene slavische Handschrift dieser zweiten Redaktion ist aus den 80-er Jahren des 13. Jhds. und ist in der sog. Novgoroder Kormcaja enthalten. Ihr Herausgeber stellte sich seinerzeit die Aufgabe, das Verhältnis dieses Textes zum griechischen Original zu untersuchen⁴³. Seine Ausführungen können nunmehr nach den neueren Erkenntnissen korrigiert werden: die meisten Eigentümlichkeiten dieses Textes sind nicht in der altkirchenslavischen Übersetzung aufgrund schlechter Kenntnis des Griechischen und der Unfähigkeit der Übersetzer, den Inhalt der griechischen Vorlage zu wiedergeben, entstanden. Sie stammen aus der Zeit der ersten Umarbeitung auf russischem Boden der ursprünglichen ersten altbulgarischen Redaktion.

Außer in kanonischen Büchern findet man die zweite Redaktion des CHS in verschiedenen altrussischen Kompilationen historisch-literarischen und chronikartigen Charakters⁴⁴.

Die zweite Umarbeitung des CHS (die 3.Redaktion) ist in der zweiten Hälfte des 15.Jhds. zustande gekommen⁴⁵, zu jener Zeit, als die politische Ideologie «Moskau-das dritte Rom» zum Durchbruch kam. Man findet diese Umarbeitung in chronikartigen Kompilationen, wo sie allmählich seit dem Ende des 15.Jhds. die Funktion eines Prologs übernimmt: einem historischen Teil, der zum Inhalt die russische Geschichte hat, wird eine weltgeschichtliche Einführung vorangestellt⁴⁶. Für eine solche weltgeschichtliche Einführung eignet sich die, mit Interpolationen aus der russischen Geschichte bereicherte, slavische Übersetzung der Chronik von Nikephoros am besten: Die knappe Darlegung und Präsentation der wichtigsten Ereignisse erlaubt, die Geschichte Rußlands mit der Geschichte von Byzanz zu verbinden und dadurch die russische Vergangenheit als einen Bestandteil des Weltgeschehens zu betrachten.

Und so war dem Chronikon syntomon des Patriarchen Nikephoros auf

42. Zur russischen Redaktion dieses kanonischen Buches vgl. Ja.N. Scapov: Vizantijskoe i juznoslavjanskoe pravovoe nasledie... S.159-233.

43. N.V. Stepanov: Letopiseec vskore patriarcha Nikifora v Novgorodskoj Kormcei, S.275ff.

44. Vgl. E.K. Piotrovskaja: Kratkij archeograficeskij obzor... S.247-253 (wie in Anm. 4 oben).

45. Zur Datierung vgl. dies.: O tret'ej russkoj redakcii...S.153 (wie in Anm. 4 oben).—Die Autorin vermerkt (a.a.O., S.151), daß es noch eine Reihe von altrussischen Handschriften gibt, die in ihre Klassifikation nicht einbezogen wurden und in denen sich der Text des CHS nur in Auszügen befindet.

46. Vgl. A.N. Nasonov: Istorija russkogo letopisanija 11.—nacala 18.veka, Moskva 1969, S.411ff.

Korrekturnotiz

Verf. bedauert, dass wegen technischer Unzulänglichkeit die diakritischen Zeichen in den transkribierten slavischen Namen in diesem Text nicht eingebracht werden konnten.

slavischem Boden ein außergewöhnliches Schicksal beschieden: zum neuen Leben erweckt, wurde es dort für viele Jahrhunderte nicht nur zu einer beliebten historischen Lektüre, sondern schließlich ein Werk, welchem die russische Historiographie die Rolle der Einführung zu der eigenen Geschichte zugewiesen hat.

Thessaloniki, Universität

Jana Malingoudi

*ΠΟΙΟΣ Ο ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΗΣ ΕΠΙΓΡΑΦΗΣ ΑΡ. 8788 ΤΟΥ ΣΙΓ IV.
ΣΥΜΒΟΛΗ ΣΤΗ ΜΕΛΕΤΗ ΤΩΝ ΔΗΜΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΠΟΧΗ
ΤΩΝ ΗΡΑΚΛΕΙΔΩΝ*

ΔΙΟΝΥΣΙΑ ΜΙΣΙΟΥ

Η σιωπή των αφηγηματικών πηγών τον 7ο αι. προσδίδει ιδιαίτερη σημασία στις πληροφορίες που μας δίνουν οι άλλες κατηγορίες πηγών για την περίοδο. Έτσι για τον ερευνητή των βυζαντινών δήμων το ενδιαφέρον επικεντρώνεται στην επιγραφή αρ. 8788 του Corpus Inscriptionum Graecarum¹ που αναφέρεται στους δήμους και ειδικότερα στους Βένετους.

Η επιγραφή, που σήμερα δυστυχώς έχει χαθεί, προέρχεται από στήλη ιδιωτικού σπιτιού της Κωνσταντινούπολης και το κείμενό της είναι το εξής: «*Νικῆ ἡ τύχη Κωνσταντίνου μεγάλου βασιλέως τοῦ συστατικοῦ νικητοῦ καὶ Βενέτων τῶν ἐννοούντων*». Οι εκδότες της επιγραφής, Ernestus Curtius και Adolphus Kirchhof, αναγνώρισαν τη δυσκολία να ταυτίσουμε τον Κωνσταντίνο της επιγραφής με έναν από τους αυτοκράτορες της περιόδου². Τη δυσκολία αυτή υπογράμμισε και ο A. Cameron στο βιβλίο του για τους δήμους³: πραγματικά η επανάληψη του ονόματος Κωνσταντίνος μέσα στη δυναστεία του Ηράκλειου έχει προκαλέσει πολλά προβλήματα στους ερευνητές⁴.

Την ταύτιση επιχείρησε ο H. Grégoire σε άρθρο του το 1938, ο οποίος υποστήριξε ότι ο Κωνσταντίνος της επιγραφής είναι ο αυτοκράτορας Κωνσταντίνος Δ' (Γ), που μας είναι γνωστός ως Κώνσταντ Β'⁵. Αποδίδοντας ο Grégoire την επιγραφή στην εποχή του Κώνσταντα καταλήγει στο συμπέρασμα, ότι η επανάσταση του 641, που αφαίρεσε την εξουσία από τον

1. Άλλες δημοσιεύσεις της επιγραφής βλ. Αι. Χριστοφιλοπούλου, Οι εκτός της Κωνσταντινουπόλεως βυζαντινοί δήμοι, Χαριστήριον εις Αναστάσιον Κ. Ορλάνδον, τόμ. Β', Αθήνα 1966, σ. 356.

2. CIG IV, σ. 362.

3. Ο A. Cameron, Circus Factions Blues and Greens at Rome and Byzantium, Oxford 1976, σ. 301 παρατηρεί ότι: «there is nothing to show that the Constantine of the inscription is Constantin III (641) rather than Constans (Constantine) II (641-68) or Constantine IV (668-85) και στην ίδια σελίδα σημ. 4 προσθέτει ότι «All three are possible - nor can we rule out Constantine V (741-75)».

4. Για την επανάληψη του ονόματος Κωνσταντίνος μέσα στη δυναστεία του Ηράκλειου βλ. Διονυσία Μισίου, Η πολιτική σημασία της ονοματοδοσίας των βυζαντινών αυτοκρατόρων, Βυζαντιακά 3 (1983) 139-142.

5. H. Grégoire, Notules épigraphiques. I. Une inscription du nom de Constantin III où la liquidation des partis à Byzance, Byzantion 13 (1938) 172. Για τη μετονομασία του Κωνσταντίνου Δ' (Γ') σε Κωνσταντά και την αρίθμηση των αυτοκρατόρων βλ. Διονυσία Μισίου, Ονοματοδοσία, σελ. 139-142.

Ηρακλωνά και τη Μαρτίνα και ανέβασε στο θρόνο τον Κώνσταντα, ήταν μια επανάσταση των Βένετων⁶.

Η μελέτη του J.V.A. Fine, *Two Contributions on the Demes and Factions in Byzantium*, που υποστήριξε ότι η Μαρτίνα είχε τη συμπαράσταση των Βένετων⁷, θέτει υπό αμφισβήτηση τα συμπεράσματα του Grégoire και προκαλεί επανεξέταση του θέματος⁸.

Για να αποδείξει ο Grégoire ότι η Μαρτίνα ήταν Πράσινη, χρησιμοποιεί δύο πληροφορίες του Ιω. Νικίου που αναφέρονται στο στρατηγό Αλεξάνδρειας Δομεντιανό. Σύμφωνα με τη μία πληροφορία του Ιω. Νικίου ο Δομεντιανός ήταν αρχηγός των Βένετων⁹ και σύμφωνα με την άλλη πληροφορία ο Δομεντιανός συνήργησε με τον Βαλεντίνο στη στέψη του Κώνσταντα¹⁰. Συνδυάζοντας τις δύο πληροφορίες ο Grégoire συμπεραίνει και πάλι ότι η αντίδραση κατά του Ηρακλωνά προκλήθηκε από τη μεριά των Βένετων και ότι κατά συνέπεια η Μαρτίνα και ο Ηρακλωνάς ήταν Πράσινοι¹¹.

Ότι ο Δομεντιανός ανήκε στους Βένετους επιβεβαιώνεται και σε άλλο χωρίο του Ιω. Νικίου¹², που δεν αναφέρει ο Grégoire, ο οποίος όμως δεν αναφέρει και άλλες πληροφορίες του Ιω. Νικίου για τον Δομεντιανό και οι

6. H. Grégoire, *Notules épigraphiques*, σελ. 172 και 175.

7. J.V.A. Fine, *Two Contributions on the Demes and Factions in Byzantium in the Sixth and Seventh Century*, *Zbornik Radova Vizantinolokskog Instituta* (Receuil des travaux de l'Institut d'Etudes byzantines) 10 (1967) 33-36. Η ένταση του A. Cameron, *Circus Factions*, σ. 340 δεν μπορεί να γίνει δεκτή, γιατί ενώ το *ἐπὶ ταύτῃ* απαιτεί μία αναφορά στις ίδιες τις λέξεις του κειμένου, αντίθετα το αντικείμενο του *συνήγουν* και *συνέπραττον* μπορεί να εννοεί μια αναφορά εκτός κειμένου. Επιπλέον έχουμε και τη μαρτυρία του Ιωάννη Νικίου (βλ. παρακάτω σημ. 13) που συνδέει τη Μαρτίνα με τους Βένετους.

8. Ήδη με τη χρονολόγηση της επιγραφής, που προτείνει ο Grégoire, είχε διαφωνήσει ο F. Dölger, *BZ* 38 (1938) 582-3. Βλ. και S. Mazzarino, *Epigraphica* II (1940) 302-3. Επιφυλακτικός προς τις απόψεις του Grégoire είναι και ο F. Dvornik, *The Circus Parties in Byzantium. Their evolution and their Suppression*, *Βυζαντινά-Μεταβυζαντινά* 1 (1946) 129, παρόλο που και αυτός δέχεται ότι η Μαρτίνα ήταν Πράσινη: «Martina and her family probably shared Heraclius' secret sympathies for the Greens». —Βλ. και Αι. Χριστοφιλοπούλου, Οι εκτός Κωνσταντινουπόλεως βυζαντινοί δήμοι, σ. 356-57, η οποία πιστεύει «ότι η ταύτιση, ήν προτείνει ο H. Grégoire, δεν έχει εδραιωμένες βάσεις». —Οι απόψεις του Grégoire αντίθετα έγιναν αποδεκτές από τον L. Bréhier, *Le monde byzantin. Les institutions de l'empire byzantin*, Paris 1949, σ. 200, τον G. J. Bratiani, *La fin du régime des partis à Byzance et la crise antisémite au VIIe siècle*, *Revue historique du Sud-Est européen* 18 (χωρίς έτος) 49-52 (η μελέτη αυτή μου είναι γνωστή από παραπομπή), τον K. Αμάντο, *Ιστορία του Βυζαντινού Κράτους*, τόμ. Α' 395-867 μ.Χ., Αθήνα 1963, σ. 309 σημ. 2 και τον Α. Ν. Στράτο, *Το Βυζάντιον στον Ζ' αιώνα*. Τόμ. Γ' 634-641, Αθήνα 1960, σ. 218.

9. *Ιωάννης Νικίου*, κεφ. CXIX (σ. 570 αγγλ. μετφ. H. Zotenberg, *Chronique de Jean Evêque de Nikiau, Notices et Extraits de Mss. de la Bibliothèque Nationale* XXIV, 1 <1883 ανατ. 1935>).

10. *Ιωάννης Νικίου* CXX (σ. 579).

11. H. Grégoire, *Notules épigraphiques*, σελ. 173 σημ. 1.

12. *Ιωάννης Νικίου* CXIX (σ. 571).

οποίες σχετίζονται με το πρόβλημα που μας απασχολεί.

Σύμφωνα με τις πληροφορίες αυτές ο Δομεντιανός απολάμβανε την εύνοια της Μαρτίνας, γεγονός που συνδέει και τη Μαρτίνα με το δήμο των Βένετων¹³. Ο Δομεντιανός ήταν έπαρχος του Φαγιούμ· με την προσέγγιση των Αράβων εγκατέλειψε τη θέση του και κατέφυγε στη διάρκεια της νύχτας στην πόλη Νικίου και από κει στην Αλεξάνδρεια, όπου τον βρίσκουμε να δρα και στη συνέχεια φέροντας τον τίτλο του στρατηγού¹⁴. Η καριέρα του Δομεντιανού θα κλείσει, όταν θα φτάσουν στην Αίγυπτο τα νέα τα σχετικά με την αντίδραση κατά της κυβέρνησης Ηρακλωνά-Μαρτίνας, οπότε ο γενικός στρατηγός της Αιγύπτου, Θεόδωρος, θα καθαιρέσει τον Βένετο Δομεντιανό και στη θέση του θα προβάλλει τον Πράσινο Μηνά¹⁵. Οι δύο άντρες, Δομεντιανός και Μηνάς, ήταν από παλιά αντίπαλοι «*par ambition du commandement*», όπως μας πληροφορεί ο Ιω. Νικίου¹⁶. Η αντικατάσταση του Δομεντιανού με την ανατροπή της Μαρτίνας δείχνει ότι ο Δομεντιανός διατήρησε την εύνοια της αυγούστας σ' όλη τη διάρκεια της κυβέρνησής της και επιπλέον είναι ένα στοιχείο ακόμη για τη σύνδεση της Μαρτίνας με τους Βένετους.

Κατά συνέπεια και η ταύτιση του Δομεντιανού, στρατηγού Αλεξάνδρειας με τον Δομεντιανό που συνήργησε με τον Βαλεντίνο στη στέψη του Κώνσταντα, δεν είναι δυνατή· εξάλλου και ο χώρος δράσης των δύο προσώπων είναι διαφορετικός, ο ένας δρα στην Αίγυπτο, ο άλλος στην Κωνσταντινούπολη¹⁷.

Ο Ηράκλειος Α', ιδρυτής της δυναστείας, κατέλαβε το θρόνο ως αυτοκράτορας κοινής αποδοχής από τους δύο δήμους, κύρια όμως με τη συμπαράσταση του δήμου των Πράσινων και της συγκλήτου¹⁸. Πράσινοι

13. *Ιωάννης Νικίου* CXX (σ. 573): «Cyrus, le patriarche chalcédonien, n'était pas seul à désirer la paix: les habitants, les gouverneurs et Domeitianus, qui était en faveur auprès de l'impératrice Martine, se réunirent et délibérèrent avec le patriarche Cyrus, pour conclure la paix avec les musulmans». Ο Grégoire δεν αναφέρει την πληροφορία του *Ιωάννη Νικίου*, παραπέμπει όμως στον Ju. Kulakovskij, *Istoriia Vizantii* τόμ. III (602-717), Variorum Reprints, London 1973, σ. 180 σημ. 2, ο οποίος γνωρίζει την πληροφορία, ισχυρίζεται όμως ότι αν και ο Δομεντιανός είχε την εύνοια της Μαρτίνας, παρόλ' αυτά ανήκε στους εχθρούς της.

14. *Ιωάννης Νικίου* CXII (σ. 559) και CXVI (σ. 566). Για την ενδιάμεση δράση του Δομεντιανού βλ. *Ιωάννης Νικίου* CXIII (σ. 560 κε). Βλ. και U. Bolotov, *istorii imperatora Iraklija*, *Vizantijskij Vremennik* 14(1969) 122-123.

15. *Ιωάννης Νικίου* CXX (σ. 574). Για το ότι ο Μηνάς ανήκε στους Πράσινους βλ. *Ιωάννης Νικίου* CXVIII (σ. 568): «Menas, chef des Verts»· βλ. και Αι. Χριστοφιλοπούλου, Οι εκτός Κωνσταντινουπόλεως βυζαντινοί δήμοι, σ. 333.

16. *Ιωάννης Νικίου* CXIX (σ. 570).

17. Η στέψη του Κωνσταντα έγινε στην Κωνσταντινούπολη: βλ. *Νικηφόρος*, *Ιστορία συντομος* 30, έκδ. C. de Boor, Lipsiae 1880.

18. Yvonne Janssens, *Les Bleus et les Verts sous Maurice, Phocas et Héraclius*, *Byz.* 11 (1936)

ήταν και ο γιός του, Ηράκλειος-Νέος Κωνσταντίνος, πατέρας του Κώνσταντα, όπως αποδεικνύει η επιγραφή «*Ἡρακλείου καὶ Ἡρακλείου τῶν θεοφυλάκτων ἡμῶν δεσποτῶν καὶ τῶν Πρασίνων πολλά τά ἐτη*», την οποία ήδη ο Grégoire έχει χρονολογήσει το 613· οι δύο αυτοκράτορες της επιγραφής είναι ο Ηράκλειος Α' και ο Ηράκλειος-Νέος Κωνσταντίνος, ο οποίος μετά τη στέψη του σε συμβασιλέα στις 22 Ιανουαρίου 613 αρχίζει να μνημονεύεται δίπλα στον αυτοκράτορα πατέρα του¹⁹.

Τον Ηράκλειο-Νέο Κωνσταντίνο συνδέει με τους Πράσινους και το γεγονός ότι χάρη σε ενέργειες των Πράσινων απελευθερώθηκε η μητέρα του Φαβία, την οποία ο Φωκάς κρατούσε ως όμηρο στο μοναστήρι της Νέας Μετανοίας²⁰.

Οι πηγές σημειώνουν αντίδραση των Πράσινων κατά του δεύτερου γάμου του Ηράκλειου με τη Μαρτίνα, ένα γάμο που αντίθετα οι Βένετοι τον υποστηρίζουν, μια και έτσι τους δίνεται η ευκαιρία να έχουν μία πρόσβαση στη συμβασιλεία²¹.

Έτσι μετά το θάνατο του Ηράκλειου οι Πράσινοι υποστηρίζουν τη συνέχιση της διαδοχής με τους απογόνους του Ηράκλειου από τον πρώτο του γάμο, τους Ηράκλειο-Νέο Κωνσταντίνο και Κώνσταντα Β', ενώ οι Βένετοι υποστηρίζουν τον Ηρακλώνά, που είναι γιός του Ηράκλειου από το δεύτερο γάμο του με τη Μαρτίνα²².

Ύστερα από τα όσα αναφέραμε, γίνεται, πιστεύω, φανερό, ότι ο Κωνσταντίνος της επιγραφής δεν μπορεί να είναι ο Κώνστας, και ότι θα πρέπει να προχωρήσουμε σε άλλη ανάγνωση.

Ας δούμε τα στοιχεία που μας δίνει η ίδια η επιγραφή: ο αυτοκράτορας χαρακτηρίζεται «*συστατικός*», «*νικητής*» και «*μέγας βασιλεύς*».

Ο Grégoire ο οποίος προχωρεί στο σχολιασμό της επιγραφής με βάση το συμπέρασμά του, ότι ο αυτοκράτορας της επιγραφής είναι ο Κώνστας, ερμηνεύει το επίθετο *συστατικός* ως «*secourable, sauveur*» και πιστεύει ότι δόθηκε μαζί με το χαρακτηρισμό *νικητής* στο μικρό Κώνσταντα μετά την εκθρόνιση της «*odieuse Martine et sa famille*». Όσο για το χαρακτηρισμό *μέγας βασιλεύς* πιστεύει ότι δόθηκε στον Κώνσταντα, όταν μετά την εκθρό-

νιση του Ηρακλώνά και της Μαρτίνας έμεινε μόνος αυτοκράτορας²³. Ο σχολιασμός όμως αυτός είναι αυθαίρετος· καταβάλλεται προσπάθεια τα στοιχεία της επιγραφής να ταιριάζουν με την πρόταση και όχι να την επαληθεύσουν.

Σύστασις είναι «η εκ μερών εις όλον τι αποτελέσις» (λεξικό Δημητράκου), «*a setting together, so as to form a whole*» κατά το λεξικό του Lampe, και *συστατικός*, κατά το ίδιο λεξικό, είναι «*which goes to make up the whole*».

Συστατικές χαρακτηρίζει η ορθόδοξη εκκλησία τις φύσεις και ενέργειες του Χριστού, ως αναπόσπαστο μέρος του αποτελέσματος, δηλ. του ίδιου του Χριστού, γιατί «*οὐδέ γάρ ἐνδέχεται τό ἀποτέλεσμα εἶναι τι, εἰ μὴ αἱ συστατικαὶ αὐτοῦ μένουσιν*»²⁴.

Συστατικός όμως είναι και αυτός ο οποίος δέχεται τις φύσεις του Χριστού ως συστατικές, αυτός που δέχεται ενωμένες και αδιαίρετες τις φύσεις του Χριστού²⁵, δηλ. ο ορθόδοξος²⁶, σε αντίθεση προς τον *διαίρητη* που είναι ο αιρετικός²⁷. Συστατικός είναι επίσης αυτός που φροντίζει και ενδιαφέρεται για την *σύστασιν τῆς ἐκκλησίας*²⁸.

Έτσι το επίθετο *συστατικός* μας οδηγεί στον Κωνσταντίνο Ε' (Δ'), ο οποίος με την Στ' Οικουμενική Σύνοδο του 681 επιβεβαίωσε το αδιαίρετο των φύσεων, θέσπισε το δόγμα για τα δύο θελήματα και ενέργειες του Χριστού²⁹ και επέτυχε την ένωση των εκκλησιών³⁰, αίροντας έτσι το τρίτο

23. H. Grégoire, *Notules epigraphiques*, σ. 172.

24. *Ευστάθιος Μοναχός* PG 86. 937 B: «*Εἰ δέ τις εἴποι ὅτι καὶ δύο εἶσι καὶ μία ὡς μὲν μέρος ὅλον, καὶ ὡς συστατικαὶ ἀποτελέσματος δύο εἶναι· οὐδὲ γάρ ἐνδέχεται τό ἀποτέλεσμα εἶναι τι, εἰ μὴ αἱ συστατικαὶ αὐτοῦ μένουσιν*». Πβλ. και *Μάξιμος Ομολογητής*, *Opuscula* PG 91. 36 C: «*Εἰ δὲ καθ' ἑκάτερον ὧν ὑπῆρχεν ὑπόστασις φυσικῶς ἐνήργει μὴ διαιρούμενος, ὅλον δὲ μετὰ τῶν φύσεων, ὧν ὑπόστασις ἦν, καὶ τὰς οὐσιώδεις αὐτῶν καὶ συστατικὰς ἐνεργείας εἶχεν, ὧν αὐτὰς ἑνώσις ἦν*».

25. *Μάξιμος Ομολογητής*, *Opuscula* PG 91. 224 A: «*τούς εἰς αὐτόν (Χριστόν) ὀρθοδόξους πιστεύοντας, ὅτι ἐξ' ὧν ἐστὶν ὁ Χριστός, ἐν αὐτοῖς ἐστὶν ὁ Χριστός. Ἔστι οὖν θεός καὶ ἄνθρωπος ἐν ταύτῳ ὁ Χριστός· ἔστι δὲ καὶ ἐν θεότητι καὶ ἀνθρωπότητι· ἦνωτο δὲ καὶ ἐκ θεότητος καὶ ἐκ ἀνθρωπότητος*».

26. Κατ' ἐπέκταση *συστατικαὶ ἐπιστολαὶ* είναι αυτές που επιβεβαιώνουν το ορθόδοξο φρόνημα κάποιου, που παρουσιάζουν κάποιον ως ορθόδοξο· βλ. Βίο Ιωάννη Ελεήμονος, εκδ. Eur. Lappa-Zizicas, *Un epitomé inédit de la Vie de S. Jean l'aumônier par Jean et Sophronios*, *Analecta Bollandiana* 88 (1970) 277 παραγρ. 12: «*Τινῶν κληρικῶν τὰς ἰδίας πόλεις καταλιπόντων διὰ τὴν τῶν βαρβάρων ἐπανάστασιν καὶ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ εἰσελθόντων καὶ μὴ ἐλπίζοντων εἶ τὰς ἰδίας καταλήγεσθαι πόλεις, εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐδέχτο καὶ κατέταξεν. Οὐστίνας μὴ ἔχοντας ποιμένας, οὐκ ἀπῆται συστατικός. Μετὰ δὲ χρόνον τὴν τῶν κανόνων αὐτοῦς τηρεῖν ἐποιεῖτο ἀκριβεῖαν καὶ λιβέλλους παρ' αὐτῶν τῆς ὀρθῆς ἐδέχτο πιστεῶς*».

27. *Mansi* XI 657: «*Ὁ ἀντιλέγων τῷ ὄρω αἰρετικός ἐστὶν· ὁ ἀντιλέγων τῷ ὄρω διαίρητης ἐστὶν*». Βλ. και *Mansi* XI 656: «*ὅλους τοὺς αἰρετικούς σὺ ἐδίωξας. Τὸν καθελόντα τοὺς αἰρετικούς Κύριε φιλᾶσον. Τοὺς διαιροῦντας καὶ συγχέοντας σὺ ἐδίωξας*».

28. Πβλ. *Fr. Miklosich-Ios. Müller*, *Acta et diplomata graeca medii aevi*, τόμος I, Vindobonae 1860 (φωτ. ανατ. Αθήνα) ἔγγρ. LXI, σ. 129-130.

29. *Mansi* XI 657, 662 και 685-86.

30. *Mansi* XI 656: «*διὰ τοῦ οἰκουμένης ἐκκλησίας εἰρήνευσεν*», 662: «*δι' ὧν τε καὶ μεθ' ἡμῶν*

532 κε. Πβλ. F. Winkelmann, *Zur politischen Rolle der Bevölkerung Konstantinopels von der nachjustinianischen Zeit bis zum Beginn des Bilderstreits*, στο *Studien zum 7. Jahrhundert in Byzanz. Probleme der Herausbildung des Feudalismus*, εκδ. Helga Köpstein και Friedhelm Winkelmann, Berlin 1976, σ. 116.

19. Βλ. Yvonne Janssens, *Les Bleus et les Verts sous Maurice, Phocas et Héraclius*, Byz. II (1936) 535 — Βλ. και Αι. Χριστοφιλοπούλου, *Οι εκτός Κωνσταντινουπόλεως βυζαντινοὶ δῆμοι*, σ. 352-53.

20. Α. Ν. Στράτος, *Το βυζάντιον στον 7' αι., τὸμ. Α' (602-626)*, Αθήνα 1965, σ. 218-20.

21. J.V.A. Fine, *Two Contributions*, σ. 33-36. — Βλ. και παραπάνω σημ. 7.

22. Πβλ. F. Winkelmann, *Zur politischen Rolle der Bevölkerung Konstantinopels* σ. 105.

σχίσμα ανάμεσα στη δυτική και ανατολική εκκλησία, που προκλήθηκε με τον αφορισμό του πατριάρχη Παύλου από τη Σύνοδο του Λατερανού το 649³¹. Στα πρακτικά της Στ' συνόδου ο Κωνσταντίνος Ε' χαρακτηρίζεται «*θεομίμητος*»³², χαρακτηρισμός που μας οδηγεί και στο χαρακτηρισμό του Κωνσταντίνου ως συστατικού, μια και η σύνοδος ορίζει τους μιμητές του Χριστού ως εξής: (ο Χριστός) *καὶ μιμητὰς ἡμᾶς, ὡς ἐφικτόν τῆς ἱεραρχικῆς αὐτοῦ νομοθεσίας ἀγαθοπρεπῶς γενέσθαι παρακελεύεται, καὶ τύπον ἐπέχοντας τῆς αὐτοῦ ποιμαντικῆς τε καὶ συστατικῆς κυβερνήσεως*»³³.

Ο χαρακτηρισμός *νικητής* μας οδηγεί επίσης στον Κωνσταντίνο Ε' (Δ') και γιατί ο αυτοκράτορας αυτός συνετέλεσε στη νίκη της Εκκλησίας - ιδίως αν ληφτεί σε συνδιασμό με το συστατικός³⁴— και εξαιτίας της μεγάλης του νίκης κατά των Αράβων το 678³⁵. Ο χαρακτηρισμός του νικητή για τον Κωνσταντίνο Ε' επαναλαμβάνεται αρκετά συχνά στα πρακτικά της Στ' συνόδου³⁶.

τὸ διεργῶνός ἐξάνυφανας, καὶ τῇ ὁλοκληρίᾳ συνήρμοσας», 663: «τῷ εὐδοκῆσαι Χριστῷ τῷ φιλανθρώπῳ ἀναστήσαι βασιλεὶα φιλόχριστον, τὴν ἔνωσιν ταῖς ἐκκλησίαις βραβεύσαντα» και 700: «(ἡ αγία σύνοδος) τὰς ἀγίας τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας... εἰς ἔνωσιν ἐθεμάτισε». Βλ. καὶ Θεοφάνης, Χρονογραφία 359.27-360.7 (ἐκδ. C. de Boor Lipsiae 1883, ανατ. Hildesheim - New York 1980): «σπουδὴν ἔχων ἐξαιρετον ἐνώσαι τὰς ἀπανταχῇ διηρημένας ἀγίας τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας ἀπὸ τῶν χρόνων Ἱεροκλείου τοῦ βασιλέως καὶ προπάππου αὐτοῦ, καὶ Σεργίου τοῦ κακὸφρονος καὶ Πύρρου, τῶν ἀναξίων ἡγῆσάμενων τοῦ θρόνου Κωνσταντινουπόλεως, μίαν τε θέλῃσιν καὶ μίαν ἐνεργείαν ἐπὶ τοῦ κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δογματισάντων, ὧν τὰς κακοδοξίας ἀνατρέψαι σπουδάζων ὁ αὐτὸς χριστιανικώτατος βασιλεὺς σύνοδον οἰκουμενικὴν τὰ τε προκεκυρωμένα ἐν ταῖς προλαβοῦσαις ἀγίαις καὶ οἰκουμενικαῖς πέντε συνόδοις ἐπεβεβαίωσε δόγματα, καὶ τὸ τῶν δύο θελημάτων καὶ ἐνεργειῶν εὐσεβὲς θεσπισθῆναι δόγμα συνεψηφίσατο κατὰ τὴν αὐτὴν ἀγίαν καὶ ἀκριβεστάτην ἔκτην οἰκουμενικὴν σύνοδον, ἧς καὶ ἐξῆρχον ὁ αὐτὸς τε πανευσεβὲς βασιλεὺς Κωνσταντίνος καὶ οἱ εὐσεβεῖς ἱεράρχαι».

31. Βλ. J. L. van Dieten, *Geschichte der Patriarchen von Sergios I. bis Johannes VI (610-715)*, Amsterdam 1972, σ. 98.

32. *Mansi* XI 686.

33. *Mansi* XI 685. Εἰδὼς ἔχουμε μία νύξη για την ἔνωση των ἐκκλησιῶν ἀπὸ τον Κωνσταντίνο.

34. *Mansi* XI 656: «τὰς τελειότητας τῶν δύο φύσεων Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν σὺ ἐτράνωσας... Ὅλους τοὺς αἰρετικούς σὺ ἐδίωξας. Τὸν καθελόντα τοὺς αἰρετικούς κύριε φύλαξον τοὺς ἐξαίρωντάς καὶ συγχρόνως σὺ ἐδίωξας» και 657: «τὴν ὀρθοδοξίαν σὺ ἐστήριξας». Η σύνοδος ἐπευφημεί τον Κωνσταντίνο ως φύλακα της ὀρθοδοξίας: *Mansi* XI 345: «τοῦ φύλακος τῆς ὀρθοδοξίας πολλὰ τὰ ἔτη».

35. Για τη σημασία της νίκης του 678 βλ. G. Ostrogorsky, *Geschichte des byzantinischen Staates* [Handbuch der Altertumswissenschaft, 2], München³ 1963, σελ. 104-5 (ελλ. μετφρ. τόμ. Α', Αθήνα 1978, σελ. 195).

36. *Mansi* XI 233 και 285: «Τοῖς εὐσεβεστάτοις δεσπότηται, καὶ Γαληνοτάτοις νικηταῖς καὶ τροπαιοῦχοις... Κωνσταντίνῳ μεγάλῳ βασιλεῖ, Ἱεροκλείῳ καὶ Τιβερίῳ Αὐγουστοῖς», 452: «Ἦν ἀγία καὶ οἰκουμενικὴ συνόδῳ τῇ κατὰ κέλευσιν τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ θεοψηφίστου ἡμῶν δεσπότη καὶ μεγάλῳ νικητῷ βασιλεῖ Κωνσταντίνῳ συνελθούσῃ...».

Το ἐπίθετο νικητής ταιριάζει ἐπίσης στον Κωνσταντίνο, γιατί σύμφωνα με τις βυζαντινές

Ὅσο για τον τίτλο *μέγας βασιλεὺς*, ο οποίος χρησιμοποιείται για να δηλώσει τον πρώτο ηγεμόνα (Hauptkaiser), που ἔχει το δικαίωμα να ασκεί πλήρη ἐξουσία, σε ἀντιπαράθεση προς τους συμβασιλεῖς του³⁷, ταιριάζει ἀπόλυτα στον Κωνσταντίνο Ε', που μέχρι το τέλος του 681 συμβασιλεύσε με τους ἀδελφούς του, Ἱεροκλείο καὶ Τιβερίο³⁸. Στα πρακτικά της Στ' συνόδου ο Κωνσταντίνος ἀποκαλεῖται *μέγας βασιλεὺς*, ἐνῶ οἱ ἀδελφοὶ του πρέπει να περιοριστοῦν στο ὅτι εἶναι οἱ «*θεοφύλακοι αὐτοῦ ἀδελφοί*»³⁹.

Το ἄλλο στοιχεῖο της ἐπιγραφῆς, ὅτι ο αυτοκράτορας εἶχε σύνδεση με τους Βένετους, μας οδηγεί ἐπίσης στον Κωνσταντίνο Ε'. Τη βένετη τοποθέτηση του αυτοκράτορα μαρτυρεῖ τόσο η θρησκευτικὴ του πολιτικὴ, που ἐγκαταλείπει τὴν μονοθελητικὴ πολιτικὴ των ὑπόλοιπων Ἱεροκλειδῶν, για να ἀκολουθήσει αὐστηρὰ ὀρθόδοξη πολιτικὴ⁴⁰, ὅσο καὶ τὸ ὄνομα που

ἀντλήσεις ο θεὸς θα ἀνταμείψει με τὴν συμμαχία του τον θεοσεβὴ βασιλεῖα: *Mansi* XI 668: «ὁ θεὸς σου ἐν σοὶ δυνατὸς περικινῶν σε δύναμιν σώσει σε: ἐπάξει ἐπὶ σε εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίασιν, καὶ ἀυξήσεται ἡ βασιλεία σου, καὶ ὑψωθήσεται ὁ βραχίον σου, καὶ κατισχυσάτω πάσης δυσμενοῦς ἀθέλει καὶ ἀντιστάσεως καὶ κόμῃται μὲν τὸ πολέμιον, χαρήσεται δὲ τὸ ὑπὲρ σου: διότι ἐγὼ δυνατὸς εἰμί, λέγει κύριος παντοκράτωρ». Αὐτὴ τὴν σημασία δίνει ο Εὐσεβίος, Βίος Κωνσταντίνου 19.2 (56.4-6, ἐκδ. F. Winkelmann [GCS, I], Berlin 1975) στο ἐπίθετο victor που πήρε ο Μ. Κωνσταντίνος: «Ὁ δ' ἀρετῇ θεοσεβείας πάσῃ ἐμπρέπων νικητὴς βασιλεὺς (ταῦτην γὰρ αὐτὸς αὐτῷ τὴν ἐπώνυμον κυριωτάτην ἐπιγραφὴν εἶρατο τῆς ἐκ Θεοῦ δεδομένης αὐτῷ κατὰ πάντων ἐχθρῶν τε καὶ πολέμιον νίκης ἐνεκα» πβλ. καὶ ἐπευφημίες κατὰ τὴν ἀνακήρυξη του αυτοκράτορα Λέοντα Α', Κωνσταντίνος Πορφυρογέννητος, Περὶ βασιλείου τάξεως 191 (411. 11 CB): «τὸν Χριστὸν σεβόμενος δὲ νικῆς».

37. F. Dölger, *Das byzantinische Mitkaisertum in den Urkunden*, BZ 36 (1936) 131 = *Byzantinische Diplomatie*. 20 Aufsätze zum Urkundenwesen der Byzantiner, Eutal 1956, σ. 112 = *Das byzantinische Herrscherbild*, ἐκδ. H. Hunger, Darmstadt 1975, σ. 26: «Μέγας βασιλεὺς bedeutet im schlichten byzantinischen Sprachgebrauch den rangälteren Kaiser (collega maior) gegenüber den μικροί βασιλεῖς». Βλ. καὶ P. Schreiner, *Zur Bezeichnung «Megas» und «Megas Basileus» in der byzantinischen Kaisertitulatur*, Βυζαντινά 3 (1971) 179 κε. ὅπου καὶ ἡ σχετικὴ βιβλιογραφία.

38. Πβλ. E. W. Brooks, *The Brothers of the Emperor Constantine IV*, *Engl. Hist. Review* 30 (1915) 42 κε.

39. Ὅλες οἱ πράξεις της συνόδου ἀρχίζουν με τὴν φράση: «Ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου καὶ δεσπότη Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν βασιλείας τῶν θεοστέπων καὶ γαληνοτάτων ἡμῶν δεσποτῶν Φλαβίου, Κωνσταντίνου μὲν τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ θεοψηφίστου μεγάλου βασιλέως αἰωνίου Αὐγουστοῦ... Ἱεροκλείου δὲ καὶ Τιβερίου τῶν θεοφυλάκτων αὐτοῦ ἀδελφῶν... Προτειθεμένου τοῦ σεβασμωτάτου σέστου καὶ εὐσεβεστάτου καὶ φιλοχρίστου μεγάλου βασιλέως Κωνσταντίνου...». Μέγας βασιλεὺς χαρακτηρίζεται ο Κωνσταντίνος καὶ σε ἄλλα σημεία των πρακτικῶν της συνόδου: *Mansi* XI 233, 452, 512, 513, 524, 608. — Βλ. καὶ Αἰ. Χριστοφορίπου, *Εκλογή, ἀναγόμεναι καὶ στέψαι του βυζαντινοῦ αυτοκράτορος*, Αθήνα 1956, σ. 125 κ.ε. καὶ τῆς ἰδίας, *Οἱ ἐκτός της Κωνσταντινουπόλεως βυζαντινοὶ δῆμοι*, σ. 356, καὶ P. Schreiner, «Megas» und «Megas Basileus», σ. 181 σημ. 33. Πβλ. καὶ C. Mango - I. Sevčenko, *Three Inscriptions of the Reigns of Anastasius I and Constantine V*, BZ 65 (1972) 388. Βλ. καὶ iussio του 666: *Constantino maiore imperatore... aique novo Constantino, Heraclio et Tiberio*» ἐκδ. K. Brandi, *Der byzantinische Kaiserbrief aus S. Denis*, Archiv f. Urkundenforschung 1 (1908) 43 = F. Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565-1453*, τόμ. 1, München-Berlin 1924, αριθ. 233.

40. Ο αυτοκράτορας στις συνεδριάσεις της συνόδου ἐπευφημήθηκε ως νέος Μαρκετιανός καὶ

διάλεξε για το γιό του, που είναι το όνομα του Βένετου αυτοκράτορα Ιουστινιανού Α' ⁴¹.

*L'ÉVOLUTION SÉMANTIQUE DU MOT LATIN «SOLIDUS»
DANS LA LANGUE ROUMAINE ET LA CONTINUITÉ DE LA
ROMANITÉ AU NORD DU DANUBE*

PRÊTRE ION IONESCU / BUCAREST

Ιουστινιανός (*Mansi* XI 345 και 656), που ήταν Βένετοι αυτοκράτορες. Πβλ. *F. Dvornik*, *The Circus Parties in Byzantium*, σ. 130: «Constantine IV (668-685), son of Constans II, profited by the lesson of his father's violent death, and the VIth Oecumenical Council assured the triumph of Orthodoxy over the Monothelite heresy; but however much this looked like a victory for the Blue's policy, no mention of the parties' stand for or against Orthodoxy can be found». Η επιγραφή που εξετάζουμε μας δίνει τη μαρτυρία που έλειπε στον *Dvornik*.

41. Βλ. *Διονυσία Μισίου*, *Ονοματοδοσία*, σ. 144-45.

L'un des mots roumains dont l'étymologie fut discutée et clarifiée ces derniers temps est le mot *solz* au pluriel *solzi* (écailles) qui représente aussi un aspect social, économique et historique.

Le correspondant sémantique du mot *solz* (écaille) en latin est *squama*, -as (couche mince, oeil de métal), en grec ἡ λεπὶς, -ίδος, en langue slavone *Ceŕuia* yewoyra. Dans les langues néolatines *squama* est devenu en italien *scaglia*, *squams*, en espagnol, portugais, provençal, catalan = *escama* et en français *écaille* (de poisson, de reptile).

En roumain, langue néolatine, *squama*, -ae a donné le mot *scama* qui a le sens de = *fil mince et court, éffilochure, qui ne correspond pas au sens du mot latin squama, -ae*.

Le vrai sens du mot latin *squama*, -ae est exprimé en roumain par *solz*, *solzi* (écaille) et nous le retrouvons sous ce nom dans l'ancien monument littéraire en langue roumaine datant de 1565-1566: *Lucrul Apostolese (Apostolul lui Coresi)*, (Les Actes des Apôtres), puis dans toutes les publications ultérieures du Nouveau Testament en langue roumaine; «*Siîndatǎ au căzut de pe ochii lui ca niste solzi si a vǎzut iarǎsi...*» (Et aussitôt des sortes de membranes tombèrent de ses yeux et il retrouva la vue) (Les Act des Ap., 9, 18).

Donc le mot roumain *solz*, *solzi* ne dérive pas étymologiquement du latin *squama*, -ae comme tous les dérivés ayant le même sens dans les autres langues néolatines. En ce sens la langue roumaine fait exception.

La plupart des philologues (Scriban, Cihac, Miklosich, L. Sainesnu, Candres) ont déduit ce mot roumain de l'ancien mot slave *sluzu* (succus, mucus, pituita, squama). L'origine slave du mot roumain *solz* n'est pas acceptée de nos jours pour des raisons autant phonétiques que sémantiques.

Du point de vue phonétique on ne peut pas concevoir la métathèse du «l», dans la position où il se trouve dans ce mot. Du mot *sluzu* on aurait dû obtenir *slǐlz* comme dans *trugu - tîrg*, *tluku - tîlc*, *pluku - pilc*. De même il est impossible d'admettre que le mot «mucozitate» (*sluzu* = succus, mucus, pituita, squama) dans son évolution sémantique puisse provoquer le sens de *solz*¹.

1. Ion Cîrstoiu, *Intre lingvistică și istorie* (Entre linguistique et histoire), Bucarest, 1975; G. Ivănescu, *Note etimologice. Istoria socială în serviciul etimologiei române* (Notes étimologiques. Histoire sociale au service de l'étimologie roumaine), dans «Etudes et recherches linguistiques, année

Parmi les philologues roumains, B. P. Haşdeu dans *Cuvinte din bătrâni* (Propos langue de nos aïeux, I p. 362), le fait dériver du latin *solidum* (partie dure de tout objet). Cette étymologie a été admise aussi par Al. Philipide² qui le déduit de l'adj. *solidus*.

D. Puşchilă est le premier philologue qui ait fait dériver ce mot de *solidus*, monnaie romaine syncopa dans le latin populaire en *soldus* le raliant ainsi à l'expression populaire de Transylvanie: *banii pastelui*³ (les sous du poisson).

Intépendamment de Puşchilă, H. Jarnik a donné la même étymologie au mot roumain⁴.

La prof. G. Ivănescu précise que *solidus* ne représente pas n'importe quelle monnaie roumaine, mais seulement le monnaie en or, comme ce terme n'était pas usuelle avant le IV^e siècle (ainsi) il n'a pu être introduit par les colons de Trajan en Dacie⁵.

Cette monnaie en or a porté le nom de *solidus* à partir du règne de Constantin le Grand.

Avant lui, on nommait la monnaie d'or *nummus aureus*, *denarius aureus* et le plus souvent *aureus*.

En l'an 309, à Tréveri, Constantin le Grand a émis une nouvelle monnaie d'or fixant à 1/72 par rapport à la livre romaine de 327,45 gr. ce qui revient à un poids d'environ 450 gr.d'or. La nouvelle pièce mieux étalonnée que l'ancienne, concernant le poids a été dénommée officiellement, pour servir de point de départ à tout compte en or, *aureus solidus* ou *solidus*.

Le terme de *solidus* avait été employé auparavant pour désigner l'unité or, mais seulement dans des cas isolés. Le mot *solidus* a remplacé universellement celui de *aureus*. Seulement à la suite de la réforme monétaire de Constantin le Grand. Les nombreuses émissions de cette monnaie, son excellente qualité et l'uniformité relative de son poids, l'ont vite rendue populaire.

Sous le règne de Constantin le Grand (306-337), on constate que le nombre des monnaies, augmentent autant dans l'empire romain que sur l'entier territoire Daco-Romain témoigne d'une intense activité économique, dans la région du nord du Danube. Si dans l'étape antérieure on pourrait

VIII, 1957, 4, p. 513-517; idem, *Istoria limbii române* (L'histoire de la langue roumaine), Iassy, 1980, p. 360.

2. Al. Philipide, *Istoria limbii române, I : Principii de istoria limbii* (Histoire de la langue roumaine, II : Principe sur l'histoire de la langue), Iassy, 1394, p. 148.

3. D. Puşchilă, *Molitelnicul lui Dosoftei. Studiu* (Rituel de Dosoftei. Étude), Bucarest, 1914, p. 33-34.

4. N. Jarnik, in *Romanski etimologia Czsopis pro moderni filologii a literatury* IX, 1922-1923, p. 56-59, cit. G. Ivănescu, *Note etimologice* (Notes étimologiques), p. 515.

5. G. Ivănescu, *Note etimologice* (Notes étimologiques), cit., p. 514.

enregistrer environ (soixante) 60 découvertes monétaires dans toute la Dacie post-Aurélienne, dans la période suivante, correspondant à la seconde phase 306-383, le nombre en atteignant presque 200. Des 47 trésors découverts, 10 contiennent des monnaies d'or⁶.

Le règne de Constantin le Grand a représenté un important revirement pour la latinité dans la région du bas Danube. A cette époque on a consolidé les fortifications sur la rive gauche du Danube, qui avaient cessé de fonctionner même après l'an 271 lorsque l'empereur Aurélien 270-275 avait retiré son armée et l'administration de l'ancienne Dacie Trajane.

De nouvelles cités furent élevées, parmi lesquelles Constantiniana Daphne⁷ ou des anciennes cités romaines reconstruites à Drobeta et Sucidava, de nouvelles communications construites à la rive gauche du Danube, tel le pont en pierre et bois entre Oescus et Sucidava, inauguré en juillet 328, deux ans avant l'inauguration officielle de Constantinople (11 mai 330) élevé sur la place de Byzantion, qui allait survivre presque 1000 ans après la chute de la Rome antique (476)⁸. Le pont d'une grande importance stratégique, faisait communiquer directement Constantinople à l'ancienne province Dacia-Trajane, jusqu'au plateau de la Transylvanie sur la vallée de l'Olt, l'ancienne *via gentium*. Constantin le Grand, rétablissant l'unité impériale, 324-337, commença un programme de vastes constructions stratégiques et annexions territoriales au Nord du Danube, qui amenait la région carpatodanubienne, sous la protection de l'empire romain régénéré⁹. Les monnaies émises sous le règne de Constantin le Grand, pénétrèrent et se répandent dans tout l'espace carpatodanubien¹⁰.

Le grand repli de terrain fortifié, dénommé «Brazda lui Novac» (le sillon

6. Constantin Preda, *Circulația monedelor române postauréliene în Dacia* (La circulation des monnaies roumaines postauréliennes en Dacie), dans «Études et recherches d'histoire ancienne et d'archéologie», Tom. 26, 1975, nr. 4, p. 442-447; D. Protose, *Problema continuității* (Problème de la continuité); *Dacia în lumina arheologiei și numismatice* (La Dacie vue par l'archéologie et la numismatique), Bucarest, 1966, p. 184-198.

7. Procopius, *De Aedificiis*, IV, 7; Amianus Marcellinus, XXVII, 5.

8. D. Tudor, *Podurile romane la Dunărea de Jos* (Les ponts romains du bas Danube), Bucarest, 1971; idem *Oltenia romană* (L'Oltenie romane), ed. a IVa, Bucarest, 1978, p. 416-422; idem, *Constantin cel Mare și recucerirea Daciei Traiane* (Constantin le Grand et la reconquête de la Dacie Trajane), dans la «Revue historique roumaine», XI-XII, 1941-1942, p. 134-148.

9. A. Piganiol, *L'empereur Constantin*, Paris, 1932; H. Dorries, *Constantin der Grosse* (Constantin le Grand), Stuttgart, 1958; I. Russen, *Elemente traco-getice în imperiul roman și în Byzantium* (Éléments traco-getiques dans l'empire romain et en Byzance), Bucarest, 1976; I. Barnea, *Preocupări ale Sfintului Constantin cel Mare la Dunărea de Jos* (Préoccupations de Saint Constantin le Grand au bas Danube), dans «Mitropolia Olteniei» (Métropole d'Olténie), l'an XXXII (1980), 1-2, p. 17-32.

10. Octavian Iliescu, *Remarques sur la pénétration de la monnaie Constantinienne au Bas Danube en Dacie*. Revue d'archéologie et d'histoire ancienne, XXIII, 1979, p. 159-177.

de Novac), long de presque 700 km partant de Hinova au sud de Drobeta-Turnu Severin et jusqu'à Pietroasels, dans le district de Buzău, où l'on trouve des traces du camps fortifié romain, construit au IV^e siècle¹¹ et qui s'étendait probablement jusqu'à Barboși-Galați, comprenait la plus grande partie de la plaine d'Olténie et de Valachie.

Les conquêtes de Constantin le Grand sur la rive gauche du Danube, ont transplanté le christianisme dans ce territoire aussi, ouvrant la voie de sa propagation en langue latine parmi le peuple daco-romain, prouvant que la population qui y demeurait continuait à parler le latin. La typologie des objets chrétiens de la Dacie du IV^e-ème siècle prouve que la plupart proviennent du sud du Danube ayant des analogies dans les provinces danubiennes de l'Illyricum latin; dans la Panonie voisine jusqu'en Italie¹². Les termes en langue latine qui se rapportent aux notions fondamentales de la foi et du culte chrétien en langue roumaine sont de preuves incontestables de l'ancienneté du christianisme et de son origine latine chez les Daco-Romains au Nord du Danube. Le mot *basilica* (église) par exemple, pour le Saint lieu et puis pour la communauté chrétienne en langue roumaine correspond à la période de

11. Ch. Diaconu, *Gastrul de la Pietroasa* (Fortification de Pietroasa), dans A. Alexandru Odobescu, Opere (Alex. Odobescu, œuvres), IV. *Tezaurul de la Pietroasa* (Le trésor de Pietroasa), Bucarest, 1976; idem., *Noi descoperiri privind prozenta romană la Nordul Dunării în secolul al IV-lea* (Nouvelles découvertes concernant la présence romaine au Nord du Danube au IV^e-e siècle), dans «Revue d'histoire, tome 33, 6, 1980, p. 1063-1069.

12. *Istoria României* (Histoire de la Roumanie), I, 1960, p. 632; I.I. Russu, *Materiale arheologice paleocrestine din Transilvania* (Matériaux archéologiques paléochrétiens de la Transylvanie), dans «Études théologiques, X, 1959, nr. 5-6, D. Protasse, *Problema continuității în Dacia în lumina arheologiei și numismatice* (Le problème de la continuité en Dacie du point de vue de l'archéologie et de la numismatique), Bucarest 1966; Ion Barnea, *Les monuments paléochrétiens de Roumanie*, Rome, 1977; idem, *Arta creștină în România I* (L'art chrétien en Roumanie) Bucarest, 1979; Mihai Narea, *propoziții de quelques découvertes chrétiennes en Dacie*, in *De la Burebista la Dacia postromană*, (dans de Burebista à la Dacie postromaine), Cluj-Napoca, 1978, p. 202-227; C. Daicoviciu, *Au sujet de monuments chrétiens de la Dacie Trajane* dans «Dacia Cluj, 1959, p. 517-524; idem, *O senzațională descoperire arheologică în Transilvania* (Une découverte sensationnelle archéologique en Transylvanie), dans «Dacia», cit., p. 522-525; C. C. Giurescu, *Insemnatare în inscripțiile creștine în limba latină de la Bierian* (L'importance de l'inscription chrétienne en langue latine de Bierian), dans «Mitropolia Olteniei», 1970, nr. 5-8, p. 474-475; I. Tudor, *Biserica paleo-creștină de la Slăveni-Olt* (L'église paleo-chrétienne de Slăveni-Olt), dans «Études et recherches d'histoire ancienne et archéologie», Tome 30, 3, 1979, p. 453-458; idem, *Biserica paleo-creștină de la Slăveni-Olt din secolul al IV-lea* (L'église paleo-chrétienne de Slăveni-Olt du IV^e-e siècle), dans «Mitropolie d'Olténie», XXXX (1979), nr. 1-2, p. 102-105; Nicolae Gudea, *Vasul cu inscripție creștină de la Moigrad* (La vase portant une inscription chrétienne de Moigrad), *Contribuții în istoria creștinismului în Dacia după retragerea aureliana* (Contributions à l'histoire du christianisme en Dacie après la retraite aurélienne dans «Acta Musei Porolissensis» III, Zalău, 1979, p. 515-524; Pr. I. Ionescu, *Biserica de la Slăveni-Olt* (Eglise de Slăveni-Olt), dans «L'église Orthodoxe Roumaine», l'an XCVIII (1980), nr. 7-8, p. 822-832.

conversion au christianisme en masse de la population daco-romaine, qui date seulement depuis l'époque de Constantin le Grand¹³. Ainsi que l'affirmait l'Académicien Constantin Daicovici «par le christianisme conciliant et pacificateur, pratiqué en langue latine et conquérant les «varvari» aussi il en résulte non seulement la continuité de la latinité dans les Carpates, mais aussi le renforcement et l'achèvement de cette romanité»¹⁴.

A cette période de romanisation due à Constantin le Grand, se rattache la diffusion de sa monnaie *solidus* dans les territoires carpato-danubiens.

En analysant l'évolution sémantique du mot *solidus* en langue roumaine, nous constatons autant sa force de demeurer latine que sa vitalité de création romaine. Ainsi que le faisait remarquer le prof. Ivanescu les écailles de poissons, rappellent par leur brillant et leur forme ronde ainsi qu'à la façon d'être disposée sur le corps les monnaies d'or placées en tas. Le poisson et spécialement la carpe, nageant sous les rayons du soleil donnent l'impression d'être en or. Différentes espèces de poissons de mer, aux écailles dorées sont nommées en Provence *dourada*, en français *dourade* ou *dorade*. On appelle *dorée* en français, une variété de tauches. C'est ainsi que l'explique l'apparition du poisson en or, dans les comptes de presque tous les pays.

Aussi, peut-on supposer que le sens méthaphorique de *solzi* (écailles de poisson) provient du latin *solidus* de l'époque romaine impériale.

A partir du VII^e-ème siècle lorsque les slaves envahissent le territoire de l'empire d'Orient et sous l'influence aussi de la crise économique de l'empire, les monnaies byzantines en or, deviennent plus rares au nord du Danube.

Le terme ancien d'origine latine *solidus* à partir du règne de Nikofor II Focas (963-969) allait être remplacé par le terme grec, *nomisma* (νόμισμα) qui designait la monnaie d'or en général¹⁵.

A la fin du XI^e-ème siècle l'empereur byzantin Alexis Comnen (1081-1118) après avoir vaincu les Pecenegi dans la bataille de Lebunion (29 avril 1091) et les avoir chassés au delà du Danube, mettant fin à leurs nombreuses incursions dans le bas Danube et les Balkans¹⁶ pour redresser l'économie de l'Empire entreprend sa grande réforme monétaire et crée à l'automne 1092 - le printemps 1093 une nouvelle monnaie d'or dénommée *hyperperon* (υπερπυρον) = (passe

13. Hadrian Daicoviciu, *Considerații asupra problemei continuității* (Considérations sur le problème de la continuité) in «Muzeul Național», III București, 1976, p. 43; C. Ivănescu, *istoria limbii române* (Histoire de la langue roumaine), Idsi 1980, p. 93.

14. C. Daicoviciu, *Dacia* (Dacique), cit., p. 515.

15. Octavian Iliescu, *Monede bizantine din secolele XII-XIII găsite la Dunărea de Jos* (Monnaies byzantines du XII et XIII^e-e siècle découvertes au bas Danube), in «Ilfov-File de istorie» (Ilfov-pages d'histoire), București, 1978, p. 143.

16. Petre Diaconu, *Les Petchénègues au Bas Danube*, București, 1970.

par le feu), or raffiné par fontes successives au titre de 20,5-21 carat, c'est-à-dire 850-880/1000 or fin¹⁷. Le terme a pénétré aussi dans la langue roumaine sous la forme de *perper* ou *părpar*, *pîrpîr*, nom qui a désigné ensuite aussi la taxe douanière perçue pour le blé ou le vin, exporté au delà du Danube, taxe qui a gardé son nom jusque vers la fin du XVIII-ème siècle¹⁸.

La bonne qualité de l'hyperper en or, créée par Alexius I maintenue presque intacte pendant un siècle et demi, va contribuer à accorder à la monnaie d'or byzantine le rôle prépondérant dans l'économie du bassin de la Mer Méditerranée jusqu'à la parution dans la seconde moitié du XIII-ème siècle des nouvelles monnaies italiennes, le florin florentin et le ducat de Venise¹⁹.

Le monnaie *solidus* étant mise hors d'usage, on a oublié peu à peu le sens propre du mot.

Cependant la langue a continué à garder le mot, mais seulement avec le sens métaphorique qu'il avait eu jusqu'alors *solz* = *solzii pastelui* (écailles du poisson ou sous du poisson, ce qui atteste la permanente continuité de la population romanique nord-danubienne, qui a continuellement fait usage dans sa langue du mot *solidus* qu'on aurait prononcé au début *soldu* puis dans le roumain commun ou le vieux roumain (sec. VI, VII, VIII) correspondant au pluriel *soldi* (*soldzi-solzi*) on a créé le singulier *sold* (*soldz-solz*)²⁰. En même temps peut-être aussi comme une conséquence du fait que *soldu* prend ce sens, le mot latin *squama* (*solz* de pește = écaille de poisson); (*solz* de platoșă = écaille de cuirasse) a pris dans la langue roumaine le sens de *scamă* (effilochure). En roumain on retrouve dans le langage: «*sa-mi solzăsti o camasecu galbeni*» (orne-moi une chemise des sous d'or) (Graiul nostru (notre langue) II, p. 89-92).

Ce dérivé direct, c'est-à-dire sans suffixe de *sold* ou *solz* a pu être créé à

17. Michael E. Hendy, *Coinage and Money in the Byzantine Empire*, 1081-1261. D. OS XII, Washington D.C. 1969, p. 34-35. Octavian Iliescu, *L'hyperpere byzantin au Bas Danube du XI-e au XV-siècle*, dans «R.E.S.S.E.», 7 (1969), p. 116; Constantin C. Giurescu, *An Old Romanian Tax, with a Byzantine Name: «pîrpîrul»* dans «J.E.E.H.» 1 (1972), p. 121-127; Octavian Iliescu, *Monede bizantine din secolele XII-XIII, găsite la Dunărea de Jos*, cit., p. 143 (Monnaies byzantines du XII-e - XIII-e siècle découvertes au Bas Danube, op. cit. 143).

18. Octavian Iliescu, op. cit., Constantin C. Giurescu, op. cit.

19. Philip Grierson, *The Origin of the Brass and of the Gold Coinage, in Italy*, in *N.S.W.*, 12 (1971-1972), p. 43; Octavian Iliescu, op. cit., p. 143.

20. G. Ivănescu, *Istoria limbii române* (Histoire de la langue roumaine), cit., p. 360; Nous retrouvons ce mot dans le dialecte macédo-roumain: *soldzu* s.n., *soldzi* (Tache Papahagi, *Dictionarul dialectului aromân* (dictionnaire du dialecte macédo-roumain, 1964, p. 963, Al. Rosselli, *Istoria limbii române* (Histoire de la langue roumaine), București, 1978, p. 630, Après le VI siècle, le roumain à l'affriquée dentale *dz*.

l'époque même où le mot roumain avait encore le sens de *monedă* populaire et aurait donc signifié «décorer de monnaies d'or un habit, une chemise, etc.». L'association des *solzi* (écaille) aux monnaies d'or a pu être favorisée aussi par cette manière de se payer des femmes (*salba*) le colier en monnaies d'or actuel, rappelle la disposition des écailles d'un poisson²¹.

Le mot latin *solidus* désignant une réalité économique sociale, présente aussi un intérêt du point de vue de l'histoire comparée. A l'occident *solidus* a gardé continuellement le sens de monnaie et a changé de son sens seulement ce qui se rapportait à la qualité de cette monnaie, qui a baissé de plus en plus, en sorte que de nos jours en italien *soldo* et en français *sou* signifie le son de cuivre «petite monnaie» *bani*».

Nous mentionnons que dans la langue roumaine nous avons accepté plus tard le néologisme *soldă* (it. *soldo*, fr. *solde*) solaire payé aux militaires, aux soldats (it. *soldato*, fr. *soldat* germ. *soldat*), *soldé* (fr. *solde*, angl. *sold* - sell - a vinde = vendre, difference entre le debit et le credit d'un compte, reste à payer après avoir régler un compte, a *solda*, *soldare* - calculer un sold²².

A la suite de la crise économique de VII-VIII-ème siècles la monnaie d'or a été remplacée à l'Ouest de l'Europe par la monnaie d'argent. En conséquence, le terme *solidus* y a été employé au moyen âge, pour cette monnaie qui s'étaient dévalorisée ou a employé ce terme pour la monnaie en cuivre. L'évolution de la monnaie en Occident a provoqué le changement sémantique de la «monnaie d'or» en «son de cuivre». Le fait que chez le peuple roumain le sens de «monnaie» d'or, de *sold-solz* a disparu, ne restant que celui qui initialement était métaphorique s'explique par le fait qu'à un moment donnée. C'est-à-dire après l'arrivée des peuples slaves, les Roumains n'ont plus fait partie de l'ensemble des pays aux monnaies d'or.

Ainsi notre rupture d'avec l'Empire romain, caractérisé par l'économie d'échange, et il s'agit autant de l'Empire Romain occidental, de langue latine et romane, que de celui byzantin de langue grecque, dans lesquels les monnaies d'or ont existé jusqu'à la conquête otomane et notre entrée dans une région dépourvue des relations d'échanges fait oublier le sens de la monnaie de *solidus*.

Du point de vue métaphorique, le mot *soldzu-solz* a eu cependant dans le cadre de la langue roumaine un ample développement avec dérivations et nuances stylistiques.

Dictionarul limbii române literare contemporane (Le Dictionnaire de la

21. C. Ivănescu, *Note etimologice* (notes étymologiques), cit., p. 515.

22. Florin Marcu, Constant Maneca, *Dictionar de neologisme* (Dictionnaire de néologismes), București, 1978, p. 1003.

23. G. Ivănescu, op. cit., p. 516.

langue roumaine littéraire contemporaine) mentionne le mot par cinq positions²⁴⁾ avec de nombreux exemples tirés d'œuvres littéraires en prose ou en vers. Parmi les premiers écrivains nous citons le Métropolitain Dosoftei, qui s'en sert pour traduire *Molitvelnic* (le rituel) 1681 (f. 92^v): *Curătește Doamne, solzii sufletului meu si ma mîntuiește ca un iubitoriu de oameni*. (Seigneur purifie mon âme de sa dureté et délivre-moi dans Ton amour pour les hommes). Ainsi comme peut le constater à la suite de notre exposé, le mot *solz*, *solzi* en roumain est d'origine latine d'un large circulation, aux dérivations et valeurs stylistiques, on pourrait dire *de aur - aurens*. Il fait partie, du fond principal lexical de la langue roumaine, avec sa propre sémantique, ce qui prouve clairement que la langue roumaine dans son évolution passée et actuelle n'est pas moins latine

24. *Dictionarul limbii române literare contemporane* (Dictionnaire de la langue roumaine littéraire contemporaine), vol. IV, Edit. Academiei, 1957, p. 171-172; (*Dictionarul explicativ al limbii române* (Dictionnaire explicatif de la langue roumaine), Ed. Academiei R.S. România, 1975, p. 975.

1) *Solz*, *solzi*, s m (écaille) chacune des petites lammes denses et luisantes, lesquelles ce superposant partiellement les unes sur les autres, recouvrent le corps de la plupart des poissons et des reptiles, les pattes des oiseaux et des parties du corps de certains mammifères. *Au venit ca sa serbeze nunta gingasei mirese feti frumoși cu păr de aur, zmei cu solzii de oie!* (Eminescu) Pour fêter les noces de la mignonne princesse ils viennent des princes charmants aux cheveux d'or, des dragons aux écailles d'acier.

2) Chacune des petites feuilles rudimentaires qui recouvrent et protègent les bulbes, les bourgeons et autres organes des plantes. Ex. le lys se multiplie par les écailles que l'on coupe.

3) Chacune des petites plaques de métal qui forment les armures ou certains objets d'ornement.

4) La couche supérieure que présente un section transversale faite dans un fibre de laine.

5) Sens figuratif, populaire, péjoratif. *Salte crasse* qui se dépose sur la peau, en forme de croûte. Figuratif, métaphorique - les écailles lui sont tombées des yeux (devenir soi-même ou rendre quelqu'un son document conscient de la réalité).

Ex. *Fapt. Ap. 9, 18*: «Si îndată au căzut de pe ochii lui ca niște solzi si a văzut iarăși (Et aussitôt les membranes lui tombèrent des yeux et il retrouva la vue) (Saint Apôtre Paul, après avoir reçu de Anania le baptême au Damas devient «vasul ales» du Saint Esprit).

25. D. Macrea, *Despre locul limbii române între limbile romanice* (La place de la langue roumaine parmi les langues romanes dans «recherches de linguistique, année VI, 1971, 1, p. 3-16; Sestil Pușcariu, *Locul limbii române între limbile romanice*. Discurs de recepție la Academia Română (La place de la langue roumaine parmi les langues romanes. Discours de réception à l'Académie Roumaine, 11 Juin 1920, dans recherches et Études (Recherches et Études), Bucarest 1974, p. 133-169; Idem, La place de la langue roumaine parmi les langues romanes, dans «le volume» «Études de linguistique roumaine», 1937, p. 3-54; Jorgu Iordan, La place de la langue roumaine, dans la Roumanie, dans «Separata Sphinx», Annario de Departamento de Filologia de Lima, 1961; Al. Rosetti, 'A propos de la place du roumain parmi les langues romanes, «Beitrag zur romanischen Philologie», II, 1963, Heft 2, p. 125-134. Alexandru Niculescu, Individualitatea limbii române între limbile romanice (l'Individualité de la langue roumaine parmi les langues romanes, Bucarest 1965; AL. Graur, La romanité du roumain, Bucarest 1965; C. Dimitriu, Romanitatea vocabularului unor texte vechi românești (Romanité du vocabulaire aux certains anciens textes roumains). Iași, 1973.

que l'italien, le français, l'espagnol, le portugais et les autres langues romanes.

Dans l'isolement où elle s'est formée et développée perdant tout contact avec les langues apparentées néolatines occidentales lors de l'arrivée des peuples slaves à la fin du VI-e siècle et du début du VII-ème siècle, la langue roumaine fait preuve d'une puissante vitalité romaine (latine) et d'une grande force active (productive) pour garder sa latinité.

JOHANN SCHILTBERGER UND DEMETRIOS PALAIOLOGOS

EWALD KISLINGER / Wien

Anfang August 1396 nahm von Buda in Ungarn einer der letzten Kreuzzüge seinen Ausgang¹. Franzosen, Deutsche, Engländer und natürlich Magyaren waren unter dem Oberbefehl König Sigismunds zusammengekommen, um die Macht der Osmanen zu brechen. Entlang der Donau gelangten die christlichen Streitkräfte über Orsova und Vidin nach Nikopolis, der stärksten gegnerischen Festung am Fluß. Während der Belagerung näherte sich das Heer des türkischen Sultans Bajezid I., und am 26. September 1396 kam es zur Schlacht. Die Disziplinlosigkeit der westlichen Ritter erleichterte der überlegenen türkischen Armee den totalen Sieg. Sigismund flüchtete auf einem Schiff, und wer von seinen Soldaten nicht gefallen war, older auf abenteuerliche Weise entkam, geriet in Gefangenschaft. Viele der Unglücklichen ließ der osmanische Herrscher gleich nach der Schlacht hinrichten, die Überlebenden aber hatten den Weg in die Sklaverei anzutreten, wo sich alsbald ihre Spur verlor. Nicht so die von Johann Schiltberger!

Unter vielversprechenden Titeln wie «Eine wunderbarliche und kurtzweilige History, Wie Schildtberger, einer auß der Stadt München in Bayern von den Türcken gefangen, in die Heydenschaftt gefüret, und wider heimkommen ist, sehr lüstig zu lesen» sind Erlebnisse und Eindrücke des bayrischen Edelmannes aus 30 Jahren Sklaverei überliefert², zunächst der türkischen, dann nach dem Sieg Timurs über Bajezid im Jahre 1402 jener bei den Mongolen. Im Troß ihrer Armeen lernte er weite Teile des Vorderen Orients persönlich kennen, ehe ihn

1. Zu seinem Verlauf s. A.S. Atiya, *The crusade of Nicopolis*. London 1934 (Nachdruck New York 1978); weiters St. Runciman, *Geschichte der Kreuzzüge*, III. München 1960, 462-469.

2. Titel der Ausgabe von Frankfurt/M., Weigand Han 1554 (s. C. Göllner, *Die europäischen Türkendrucke des XVI. Jahrhunderts*, II. Bukarest/Baden-Baden 1968, Nr. 939). Die Inkunabelausgabe von Augsburg 1477 wurde in Wiesbaden (G. Pressler) 1969 als Faksimile-Druck (mit einem buchkundlichen Exkurs von E. Geck) neu aufgelegt. Im folgenden wird hier die kritische Ausgabe von V. Langmantel, *Hans Schiltbergers Reisebuch* (Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart 172) Tübingen 1885 benutzt. Hinsichtlich weiterer Ausgaben sei verwiesen auf K.F. Neumann, *Reisen des Johannes Schiltberger aus München in Europa, Asia und Africa von 1394 bis 1427*. München 1859; J. Buchan Telfer, *The bondage and travels of Johann Schiltberger* (englisch) (Hakluyt Society 58) London 1879 und die neuhochdeutsche Fassung von U. Schlemmer, *Johannes Schiltberger. Als Sklave im osmanischen Reich und bei den Tataren 1394-1427* (Alte abenteuerliche Reiseberichte, Edition Erdmann) Stuttgart 1983.

die Erbteilungen der Nachfolger von Timur in die Gebiete nördlich des Kaspischen und Schwarzen Meeres verschlugen³. Weiter aus der Sicht des versklavten Kriegsgefangenen erlebte Schiltberger dann die Wirren im Reich der Goldenen Horde⁴. Die Fülle des Gesehenen, gebrochen durch den Abstand zwischen Geschehen und Niederschrift (in der Heimat), beeinträchtigt manchmal die Genauigkeit des Autors, was leider auch für den Ablauf seiner Flucht aus der «Heidenschaft» zutrifft.

Örtlich gesehen diese hatte diese im Kaukasus begonnen, wo insgesamt fünf christliche Sklaven ihrem tatarischen «Besitzer» Manschuk (Mannstzuch) entwichen⁵. Der Letztgenannte hatte Schiltberger von Čegre (Czeggra) übernommen, der wiederum im Kampf gegen Ulug Mehmed (Machamet) ums Leben gekommen war⁶. Diese Auseinandersetzung bildet eine Episode im Machtkampf der Hauptkontrahenden Barāq, Devlet Berdi und eben Ulug Mehmed zwischen 1420 und 1427, dem Jahr der endgültigen Niederlage von Barāq⁷. Sein Abgang (und danach der Tod von Čegre)⁸ gehört zu den letzten gesamthistorisch relevanten Geschehnissen im dortigen Raum, die uns Schiltberger dank seiner Präsenz schildern kann, denn es dürfte auszuschließen sein, daß er nachträglich darüber Informationen erhalten hat. Dagegen sprechen schon die spärlichen Nachrichten über die Goldene Horde in den Quellen ihrer Nachbarn, zu deren Chronologie Spuler meint: «Es mag sein, daß angesichts des allgemeinen Wirrwars die Verhältnisse sich von Litauen aus anders darstellten als vom türkischen Standpunkt, den Schiltberger seiner Darstellung... zugrunde legte»⁹. Hierin dürfte die Erklärung dafür liegen, daß Schiltberger trotz der vorgenannten Datierungen gerade das Jahr 1427 als Zeitpunkt seines Eintreffens in Bayern angibt, was praktisch schon dann unvereinbar ist, wenn er erzählt, nach Čegres Ende ca. ein Jahr im Gefolge von Manschuk verbracht zu haben¹⁰. Gewiß, andernots spricht der Autor

3. Mit den im Werk Schiltbergers enthaltenen Personen und Ortsnamen beschäftigten sich bereits im 19. Jahrhundert J. von Hammer, Berichtigung der orientalischen Namen Schiltberger's, in: Denkschriften der königlichen Akademie der Wissenschaften zu München 9 (1823/24) Sulzbach 1825, 217-232 u. Ph. Bruun, Geographische Bemerkungen zu Schiltberger's Reisen. Sitzungsberichte der königl. bayer. Akademie der Wissenschaften zu München, Jahrgang 1869, II 271-289; Jahrgang 1870, I 441-458, II 221-237.

4. Schiltberger 41,1-43,21 (Langmantel); zu den historischen Abläufen s. B. Spuler, Die goldene Horde. Die Mongolen in Rußland 1223-1502 (Das Mongolische Weltreich. Quellen und Forschungen II) Leipzig 1943, 136-159.

5. Schiltberger 44,5-10 (Langmantel); vgl. weiters S. □ - □ u. A.15-23.

6. Schiltberger 42,25-26; 43,21-23 (Langmantel); Spuler, a.O.154 mit A.95.

7. vgl. Spuler, a.O.154-158.

8. Schiltberger 42,23-26.

9. Spuler, a.O.153, A.94.

10. Schiltberger 43,21-44,6; zum Datum seiner Rückkehr nach Bayern s.A.13 u.86.

beispielsweise von 13 (12) Jahren statt richtig von sechs¹¹, aber selbst bei Halbierung aller Zeitspannen während der Flucht und Heimreise bliebe die Unvereinbarkeit mit den chronologischen Determinanten bestehen¹². Sofern kein Irrtum beim Jahr der Rückkehr vorliegt¹³, was vom Handschriftenbestand her eher zu verneinen ist¹⁴, scheint es richtig, den Ulug Mehmeds bzw. die Ermordung Čegres früher als 1427 anzusetzen, in etwa mit 1425/26.

Die Rache des Siegers drohte auch den Gefolgsleuten von Čegre, wie es Manschuk war. Mit seinen Sklaven suchte er zunächst in Kaffa Zuflucht, zog dann ins Gebiet der Tscherkessen und, von dort ausgewiesen, nach Abchasien. Die nächste Station, Mingrelien, wurde für Schiltberger zum Ausgangspunkt seiner Flucht¹⁵.

Die Küste des Schwarzen Meeres lag nur drei Tagesreisen entfernt, die kleine Gruppe christlicher Gefangener nutzte ihre Chance und erreichte zu Pferd die Stadt Batum¹⁶, damals im Besitz von Genua. «... do begertt wir das man uns über füret heraußwardts; und des wurden wir verzigen.»¹⁷. Die Ablehnung des Ansinnens mag im Mangel an geeigneten Fahrzeugen begründet sein, aber wieso warteten die Flüchtlinge dann nicht ab, sondern zogen weiter? Der Verdacht liegt nahe, daß sich primär die Stadtväter von Batum keine Schwierigkeiten mit ihren tatarischen und türkischen Nachbarn einhandeln wollten und deswegen präventiv jedwede Unterstützung verweigerten, schon bevor ein «Auslieferungsantrag» bzw. Eigentumsanspruch vorlag¹⁸.

11. Schiltberger 9,3-6 gibt 13 Jahre bzw. (andere Handschriften, kritischer Apparat 114 [Langmantel]) 12 Jahre für die Zeit als Sklave bei den Türken 1396-1402 an.

12. Schon die Summe aus einem Jahr bei Manschuk (vgl.A.10), 2-3 Monaten auf See (vgl.A.30), 3 Monaten in Konstantinopel (vgl.S.□) und 3 Monaten in Lemberg (vgl.A.78) ergibt, ungeachtet der für die sonstige Strecke benötigten Zeit (vgl.A.83-85) über 1 Jahr. Die rezenten Daten seiner Reise sollten m.E. Schiltberger zudem bei der Niederschrift noch am besten in Erinnerung gewesen sein.

13. Schiltberger 1,3-6 gibt als Datum seines Aufbruchs aus der Heimat 1394, seiner Rückkehr 1427 an. Als Gesamtdauer seines Aufenthalts in der Fremde gibt Schiltberger 112,4-5 aber zweiunddreißig Jahre an, was von 1427 aus gesehen 1395 als Abreisedatum (aus Bayern) ergibt und zu den 10 Monaten in Ungarn (52, 3-5), «ee das groß zuch geschach in die haidenschaft», (Aufbruch des Kreuzzugsheeres Anfang August 1396, vgl.A.1) paßt, wenngleich Schiltberger ab 1396 dann nicht 32, sondern «nur» 31 Jahre bei den Heiden verbracht hat.

14. Die beiden Textfassungen, in der Donaueschinger, Heidelberger und St. Galler Handschrift einerseits, der Nürnberger Handschrift andererseits präsent (vgl. die Übersicht in den Ausgaben von Langmantel 148-150 und Telfer VII-X) stimmen in allen vorhin (A.13) erwähnten Daten überein. Eine diesbezüglicher Fehler müßte schon im (verschollenen) Archetypus beider Versionen liegen.

15. Schiltberger 44, 5-7.

16. Schiltberger 44, 8-12.

17. Schiltberger 44, 12-13.

18. Im genuesischen Kaffa, wo Schiltberger als Sklave von Manschuk fünf (?) Monate weilte (43, 23-26), wagte er erst gar keine Flucht in Gegenwart seines Herren; vgl. auch A.35.

Dem entgingen Schiltberger und Gefährten durch ihre Abreise. «Dornach ritt wir auß der stadt und ritten pey dem mer hin und chamen in ein pirg¹⁹, da ritt wir vier tag inn; und dornach chamen wir auff ein perg und do sach wir ein kocken in dem mer sten wol pei acht mevlē verre von dem gestadt; und also do pliben wir auff dem perg, piß die sunn unterging»²⁰. Ein Feuer wird auf der Anhöhe entfacht, um die Aufmerksamkeit der Schiffsbesatzung zu erregen, und wirklich, ein Boot nähert sich dem Ufer. Mißtrauisch zieht dessen Besatzung Erkundigungen nach der Identität der Hilfesuchenden ein²¹. «Do sagten wir in, wie wir Christen wären und weren gefangenn worden in die haydenschaft und wie wir mitt der hilff Gottes do her wären chomen, das man uns über füret in die christenhait und das wir wider ze land kämen; und sie wolten das nit glauben, das wir Christen wären und fragten uns, ob wir nicht den pater noster chöntē und den glauben; do must wir in den pater noster sagen und den glauben»²². Diese Kenntnisse überzeugen schließlich den Kapitän und er nimmt die Entflohenen an Bord²³. Schwierigkeiten wie die Behörden in Batum hat er ja am Ort nicht zu befürchten.

Vielmehr drohen nun Gefahren anderer Art: Türkische Piraten verfolgen das Schiff²⁴ und schwere Stürme behindern die geplante Weiterfahrt nach Konstantinopel und dann Italien²⁵. Zweimal läuft man (notgedrungen?) Häfen an, Amastis und Sinope²⁶, beides genuesische Besitzungen. Ist das reiner Zufall oder bloß die Konsequenz daraus, daß hier ein genuesisches Schiff unterwegs ist, das klarerweise die eigenen Häfen bevorzugt?

Genua war seit 1204 im Handel des Schwarzmeerraumes führend und

19. Aufgrund dieser topographischen Angabe wird sich die Gruppe ziemlich sicher südwestwärts Richtung Trapezunt gewandt haben, wodurch man sich auch vom tatarischen Machtbereich entfernte.

20. Schiltberger 44, 14-18.

21. Schiltberger 44, 18-23.

22. Schiltberger 44, 23-29.

23. Schiltberger 44, 31-34.

24. Schiltberger 44, 34-45, 2.

25. Schiltberger 45, 3-6, 14-15.

26. Amastis, der erste Hafen kann auch planmäßig als Zwischenstation auf der Fahrt Batum (?) - Konstantinopel angelaufen worden sein. Der Bericht Schiltbergers läßt keinen zwingenden Zusammenhang mit der Verfolgung durch Piraten erkennen. Der zweite Hafen, Sinope, östlich von Amastis gelegen, wurde sicher witterungsbedingt aufgesucht. Die 800 Meilen, die das Schiff zuvor im Sturm zurückgelegt haben soll, sind jedenfalls zu hoch geschätzt (Schiltberger selbst schreibt 45,6: «wo[h]»), da laut dem venezianischen Portulan des Rizo aus dem späten 15. Jhd. (ed. K. Kretschmer, Die italienischen Portolane des Mittelalters. Berlin 1909, 420-552, hier 516-517) die Schiffsdistanz Konstantinopel-Sinope 467 italienische Seemeilen (1 Meile entspricht ca. 1,3 km, s. Kretschmer, a.O. 53-54) betrug. Eine Abmessung der Küstenlinie seitens des Autors ergab dafür sogar nur 584 km (~449 ital. Seemeilen).

seine dortigen Kolonien pflegten rege Kontakte mit der Mutterstadt, von der Jahr für Jahr, besonders im Frühling, Galeeren und Koggen zu Handelsfahrten nach Kaffa und den sonstigen Niederlassungen ausliefen²⁷. Zwischen Oktober und Dezember kehrten die meisten in ihren Heimathafen zurück, einige Nachzügler beendeten die Reise erst im Jänner²⁸. Speziell für sie bestand (noch im Schwarzen Meer) die Gefahr, in die Herbststürme zu kommen, weshalb 1412 die Kommandanten in Kaffa befindlicher Schiffe aufgefordert wurden, im Falle einer geplanten Rückfahrt vor November die Anker zu lichten²⁹. Wenn auch der Kapitän «unseres» Schiffes einer solchen Anweisung Folge leistete, war es dennoch bereits zu spät. Stürme binderten über 2 Monate die Kogge daran, Konstantinopel zu erreichen³⁰.

Dort endlich angelangt (ca. Dezember³¹), gingen Schiltberger und seine Kameraden von Bord³², mag sein aus pekuniären Gründen³³ und/oder weil man ihretwegen (wie in Batum) mit Schwierigkeiten seitens der Türken rechnete³⁴. Auch die Byzantiner schränkten die Bewegungsbreiheit der Ankömmlinge ein, «wann sie forchten, die haiden würden uns erkennen und

27. s. M. Balard, La Romanie Génoise (XII^e-début du XV^e siècle) I-II (Bibliothèque des Écoles Françaises d'Athènes et de Rome 235) Rom 1978, II 579-580, 856 u. Tabellen 31 u. 70; zu den Schiffstypen ebenda, II 546-562, 571-572.

28. Balard, a.O. II 580 u. Tabelle 32.

29. Balard, a.O. II 579.

30. Die Addition der von Schiltberger 44,34-45,9 für die Fahrt per Schiff angeführten einzelnen Zeitspannen ergibt etwa 59 Tage, wozu (angeblich) 800 Meilen (vgl. A. 26), die das Schiff nach dem Verlassen von Amastis im Sturm zurücklegte, kommen. Die Gesamtreisezeit betrug nach Schiltberger 45,13 drei Monate, d.h. ein Monat für die 800 Meilen, was mir leicht übertrieben erscheint, sowohl in Bezug auf die Distanzen und Reisegeschwindigkeit (vgl. M. Balard, Escales génoises sur les routes de l'Orient Méditerranéen aux XIV^e siècle. Recueils de la Société Jean Bodin 32 [1974] 233-264) als auch auf die Dauer eines Sturmes.

31. Schätzung auf Basis unserer Kenntnisse über Schiffsfahrtsfrequenz sowie jahreszeitliche Witterungsverhältnisse im Schwarzen Meer einerseits, dem Bericht Schiltbergers andererseits (s. oben S. □ u. A. 25-29).

32. Schiltberger 45, 14-15.

33. Über die Mittel zum Bezahlen einer Schiffspassage werden die entflohenen Sklaven kaum verfügt haben, und die moralische Verpflichtung zur kostenlosen Hilfeleistung gegenüber Christen in Not konnte mit dem Eintreffen in Konstantinopel als erfüllt betrachtet werden.

34. Speziell beim Durchfahren der Dardanellen, vgl. den Bericht Schiltbergers 7,20-26) über die Heimreise König Sigismunds 1396, vorbei an Gallipoli: «und do das die Thürken hörten, da namen sie uns aus dem thuren und fürten uns zu dem mere und stelten ainen nach den anderen dem chönig Sigmundt zu tratz... und das thetten sie im zu einem gespötte; und sie scharmützten lang mit eynander auff dem mere, sie mochten im aber nichts angewynnen noch schaden thun; und do fur er dahin». Ein solches Risiko konnte ein Handelsschiff freilich nicht eingehen. Zur Bedeutung von Gallipoli in jener Zeit s. K. P. Matschke, Die Schlacht bei Ankara und das Schicksal von Byzanz. Studien zur spätbyzantinischen Geschichte zwischen 1402 und 1422 (Forschungen zur mittelalterlichen Geschichte 29) Weimar 1981, 89-107.

würden uns dann vordern an den chayser... aber pyßweylen gingen wir mitt deß patriarchen dynern auß spacirenn«³⁵.

Die Beschreibung der Stadt und ihrer Sehenswürdigkeiten wurde gleich den Berichten anderer Reisender in einer Publikation neueren Datums ausgewertet³⁶. Offensichtlich unbeachtet hingegen ist ein Detail über den Abschluß der Audienz der Flüchtlinge beim byzantinischen Kaiser geblieben, worüber es bei Schiltberger heißt: «Und domach schickt er uns zu dem patriarchen, der auch in den stadt sitzt, und hieß uns to wartten, wann er ein pruder hett, der was bei dem chönig Sigmundt von Ungeren, und dem wolt er ein galein schicken, so wolt er uns auff der galein heraußwärtz schicken in die Walachei»³⁷. Der Herrscher, dem Schiltberger gegenüberstand, war mit Sicherheit Johannes VIII. (1425-1448). Die Vermutung von Schlemmer³⁸, es könnte auch Manuel II. (1391-1425) gewesen sein, scheitert, abgesehen von chronologischen Aspekten schon daran, daß der einzige (wenn überhaupt) noch lebende (Halb)bruder Manuels sich in jenen Jahren nicht in Ungarn aufhielt³⁹. Wohl aber wissen wir aus anderen Quellen, von allem den sogenannten Kleinchroniken, darüber Bescheid⁴⁰, daß Demetrios, der zweitjüngste Bruder von Johannes VIII., im Sommer 1423 auf eigenen Wunsch (über Asprokastron) dorthin reist⁴¹.

35. Schiltberger 47, 22-24.

36. J.P.A. Van der Vin, *Travellers to Greece and Constantinople, I-II* (=Public. de l'Inst.hist.-arch.néerlandais de Stamboul XLIX) Istanbul 1980, v.a.I 121-123; 249-292, II 676-678, 748-751; zu den kulturkundlichen Angaben Schiltbergers s.auch K.Simopoulos, *Ξένος τοξιδιώτης στην Ελλάδα 333 μ.Χ.-1700*. Αθήναι 1976, 272-274.

37. Schiltberger 45, 26-30.

38. Schlemmer (wie A.2), 250, A.177.

39. s.P.Schreiner, *Chronologische Untersuchungen zur Familie Kaiser Manuels II*. BZ 63 (1970) 298 u. d.ers., *Studien zu den BPAXEA XPONIKA* (Misc.Byz.Monac.6) München 1967, 151-155; vgl.auch A.51.

40. Die byzantinischen Kleinchroniken, I-III ed.P.Schreiner [CFHB XII/1-3] Wien 1975/79, I 117 (Nr. 13/9); E. Mioni, *Una inedita cronaca bizantina* (dal Marc.gr.595). *Rivista di Studi bizantini e Slavi* 1 (1981) 76 (Nr.40); Sphrantzes XII 2 (16 Grecu); Silbestros Syropoulos, «Memoiren» II 11 (112,19-25 Laurent).

41. Zwei der in A. 10 zitierten Quellen, Syropoulos und die Kleinchroniknotiz ed. Mioni, haben September als Abreisemonat, die Kleinchroniknotiz ed.Schreiner exakt den 7.Juli, und Sphrantzes schließlich spricht generell von Sommer (was zu beiden Daten paßt) bei Schilderung der Ereignisse insgesamt. Der Abreise war nämlich am 4.Juli 1423 (Kleinchronik 13/8 [I 117 Schreiner]) eine «Flucht» (Syropoulos, loc.cit. [A.40] meint ἀναγκασθεῖς) von Konstantinopel nach Galata vorausgegangen, laut Sphrantzes, loc.cit. (A.40), um dort Kontakte mit den Türken aufzunehmen (bezweifelt von J.W.Barker, *Manuel II Palaiologos* (1391-1425): A study in late byzantine statecraft. New Jersey 1969, 370, A. 125). Erst in Galata disponierte Demetrios um und entschloß sich zur Reise nach Ungarn, der schließlich auch Kaiser Manuel II. zustimmte. Seine Widerstände (vgl.Syropoulos) und dann die technisch-administrativen Vorbereitungen der Auslandsreise werden

Er muß längere Zeit am Hof Sigismunds verbracht haben, denn der nächste Beleg für seine Präsenz auf byzantinischem Territorium stammt vom Dezember 1429, als Demetrios mittels eines Horismos bekräftigt, die Besitzungen auf Lemnos des Athos-Klosters Megiste Laura seien frei von Steuerpflichten⁴². Der Bruder des Kaisers agiert hier als δεσπότης der Insel, eine Würde, die er erst seit kurzem innehatte. «Il reçut le titre de despote et le gouvernement de l'île entre 1425 et 1429... avant qu'il ait promulgué l'horismos de decembre 1429 pour Lavra... probablement en 1428-1429 étant donné qu'il dût recevoir ce commandement après que son frère aîné, Constantin, eut reçu le sien en Morée (1428)»⁴³. Eine mögliche Verleihung ca. 1425, wie sie bei Dölger⁴⁴ aufscheint, oder gar schon 1416/17 (allerdings ohne Despotes-Titel) paßt zunächst zu einem προσφωνηματικός auf Demetrios Palaiologos⁴⁵ bzw. stützt sich auf eine Passage im Pilgerbuch des russischen Diakons Zosima⁴⁶

gewiß länger als 3 Tage gedauert haben, so daß September-übrigens auch klimatisch ein angenehmerer Monat für eine lange Reise - die richtige Angabe sein wird. Die Kleinchroniknotiz 13/9 schreibt außerdem nur τοῦ αὐτοῦ μηνός, bezogen auf die Monatsangabe der vorangehenden Notiz 13/8, was auf einen Irrtum des Verfassers hindeuten könnte. Ungenau ist die Notiz 13/9 auch beim Reiseweg, denn ihre Aussage διέβη εἰς τὴν Οὐκρίαν μετὰ κατέργου erweckt den Eindruck, als habe die gesamte Reise per Schiff stattgefunden, wogegen die Galeere Demetrios nur nach Asprokastron (Cetatea Alba, Bjalogrod, Akkerman) an der Dniestermündung brachte. Zur Stadt vgl.N.lorga, *Studii istorice asupra Chiliei si Cetatii-Albe*. Bukarest 1899; C. Bratianu, *Recherches sur Vicina et Cetatea Alba* (Studii de Istorie generala I). Bukarest 1935. Der südliche Reiseweg übr Kilija und dann Braşov (Kronstadt) war den Byzantinern offensichtlich aufgrund des damaligen Kriegszustandes mit den Osmanen zu unsicher (dieser Ansicht bereits G. Moravcsik, *Vizantijskie imperatory i ich posly g. Buda*. *Acta Historica* 8 [1961] 251; zu dieser Frage auch A.73 u.74). Ghillebert (Guillebert) de Lannoy, Gesandter des französischen Königs, kann 1421, von Lemberg kommend, infolge der Wirren im osmanischen Reich, die Route über die Donau nach Konstantinopel nicht benutzen. «Et que nullement ne pourroye passer la Dunowe, car nul... ne fut sy hardy qui m'y osast conduire, ne faire passer.» (59. 7-8 Potvin [Louvain 1878]). Zur damaligen politischen Gesamtlage s. neuerdings E.A.Zachariadou, *Ottoman Diplomacy and the Danube Frontier* (1420-1424), in: Okeanos. Essays presented to Ihor Sevcenko (=Harvard Ukrainian Studies VII [1983]) Cambridge/Mass. 1983, 680-690.

42. *Actes de Lavra III* (1329-1500), ed.P.Lemerle-A.Guillou-N. Svoronos-D.Papachrysanthou. Paris 1979, 180-183 (Nr.167).

43. (Kommentar zu Nr.26) *Actes de Dionysiou*, ed.N.Oikonomides. Paris 1968, 153.

44. F. Dölger, *Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges*. (Textband) München 1948, 87-89 (Nr.32). Ihm folgt V.Laurenti, *Le dernier gouverneur byzantin de Constantinople*. REB 15 (1957) 200.

45. ed.Sp.Lampros, in: *Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά*, IV. Athen 1930, 211-220 (zum Autor s.A.48). Ebendort in der Einleitung von I.K.Bogiatzides, κ'-κα' falsche Datierung des Textes auf 1443/48.

46. *Kniga glagolemaja Ksenos siršč'strannik Zosimy dijakona*, c. G.P.Majeska, in: *Russian travelers to Constantinople in the fourteenth and fifteenth centuries* (Dumbarton Oaks Studies XIX) Washington 1984, 176-195 (mit englischer Übersetzung) Französische Übersetzung durch B. de Khitrow, in: *Itinéraires russes en Orient*, I/1. Genf 1889 (Nachdruck Osnabrück 1966) 197-221; s. auch Van der Vin, a.O. II 671-673.

über die Apanagen⁴⁷ der Söhne Manuels II.

Joseph, der Verfasser des besagten Enkomions auf den δεσπότης (!) Demetrios, nennt ἀνευ τοῦ τὰ σκήπτρα κατέχοντος⁴⁹ (also Johannes) drei Söhne, denen Manuel Herrschaftsbereiche zuteilt. Εἰς τούτων, der τοῦ πατρὸς ἐστὶ ζώντος τοῦ σφετέρου θεοῦ τὴν ἀρχὴν διαδέχεται⁵⁰, muß Theodoros sein, der 1407/51 seinem Onkel Theodoros (I.) im Mistra nachfolgte. Die frisch gewonnenen Gebiete Achaias (dazu noch später) fallen an Konstantin⁵², und dem dritten im Bunde, dem νῦν ὑπνουμένῳ Demetrios, wird Lemnos übergeben⁵³. Keine Rede ist dagegen von Andronikos, dem zweiten Sohn Manuels, der bis 1423 Thessalonike innehatte⁵⁴. Der Verkauf der Stadt an die Venezianer in jenem Jahr mag ein erster terminus post quem für die Abfassung dieser Lobrede sein, besonders deshalb, weil auch Thomas, der jüngste der Brüder (geb. 1409/10)⁵⁵, im Bericht fehlt. Ihn wiederum konnte der Verfasser nicht erwähnen, weil er vor 1428/30⁵⁶ (ergo ein terminus ante quem) kein eigenes Herrschaftsgebiet besaß. Dazu passend schreibt die zweite, russische Quelle über ihn: «Thomas, der noch beim Vater im Palast war und ist». Andronikos ist hier (noch) Despot von Saloniki, Theodoros (klarerweise) Despot der Morea, Konstantin (überraschend) «Despot des Landes am

47. s. dazu allgemein J.W.Barker, The problem of the apanages in Byzantium during the Palaiologan period. Byzantina 3 (1971) 103-122; L. Maksimović, Geneza i karakter apanaza u Bizantiji. ZRVI 14/15 (1973) 103-154; B. Ferjančić Medusobni sukobi poslednjih Paleologa (1425-1449). ZRVI 16 (1975), v.a.131-141; der die Verleihung der Apanagen an Konstantin und Demetrios mit 1425 ansetzt. Dazu müßte aber die Zosima-Liste (A.46) erst 1425 (dagegen hier S. □) entstanden sein. Demetrios war zudem 1425 noch nicht aus Ungarn zurück, so Ferjančić, a.O.138, sondern hielt sich, wie im folgenden zu zeigen sein wird, dort längere Zeit auf. Der Προσφωνηματικός des Joseph (A.43 u.48) bleibt bei Ferjančić ohne genaue Datierung.

48. vgl. Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit, 4.Faszikel, erstellt von E.Trapp-R.Wallner-H.V.Beyer. Wien 1980, 207 (Nr.9079). - Die Möglichkeit der Einsichtnahme in die noch nicht ausgearbeiteten Teile der Personenkartei dieses Lexikons bedeutete für die vorliegende Arbeit eine wesentliche Hilfe.

49. Προσφωνηματικός 215, 31-32 (Lampros).

50. ebenda 215, 32-33.

51. Chronik 33,22 (I 246 Schreiner); 32,32 (I 234 Schreiner), dazu Schreiner, Kleinchroniken II 386-387; vgl. Barker, Manuel 272-273; D.A.Zakythinos, Le Despotat grec de Morée, F. Histoire politique. London 1975, 164-167; Theodoros (II.) hielt sich schon früher in der Morea auf: Laonikos Chalkokondyles, Historiae IV (I 193, 14-18; 202, 21-203,2 [Darkó]).

52. Προσφωνηματικός 216, 1-2 (Lampros).

53. ebenda 216, 2-3.

54. vgl.D.Balfour, Political-historical works of Symeon, archbishop of Thessalonica (1416/17 to 1429). [WBS XIII] Wien 1979, passim; B. Ferjančić, Andronik Paleolog u Soluna. Zbornik filoz.fak.Belgrad 10 (1968) 227-235; (zum Jahr der Einsetzung) s. auch A.64; (zur Übergabe an die Venezianer 1423) Schreiner, Kleinchroniken II 423-424; Barker, a.O.373, A.132.

55. Schreiner, Chronologische Untersuchungen 290.

56. Sphrantzes XXI 5 (48, 28-35 Grecu), Zakythinos, a.O.I211.

Schwarzen Meer» und Demetrios (bereits) «Despot des limnischen Landes»⁵⁷.

Die Aufteilung spiegelt nach Ansicht von P. Schreiner den aktuellen Stand von 1416/17 wider⁵⁸, ausgehend davon, daß Zosima damals nach der Hochzeit der russischen Prinzessin Anna mit Johannes VIII. (1414)⁵⁹ noch immer in Konstantinopel weilte⁶⁰. Dieses Ereignis ist im Bericht übergangslos mit der Krönung von Johannes zum Mitkaiser verbunden, die in Wahrheit 1421⁶¹ erfolgte und bei der Zosima nicht zugegen war, aber davon gewiß bei einem neuerlichen (dritten) Besuch im Winter 1421/22 bis Mai 1422 erfuhr⁶². «In diesem Punkte brachte Zosima seine Aufstellung, die sicherlich auf Grund alter Notizen nach der Rückkehr in Rußland (1422) verfaßt wurde, auf den neuesten Stand «meint auch Schreiner⁶³. Warum aber eigentlich nur «in diesem Punkte»? Der Grund dafür, in den übrigen Informationen den Stand von 1416/17 zu sehen, ist die Bemerkung, daß Thomas, der 6. Sohn, noch beim Vater im Palast weile⁶⁴. Da er nun im Herbst 1417 nach Mistra geschickt wurde

57. Zosima 193 (Majeska).

58. Schreiner, a.O.295-296.

59. Kleinchronik 97,4 (I 639 Schreiner); auch Dukas XX 3 (135,1-3 Grecu) berichtet, sie sei nach 3 Jahren in Konstantinopel an der Pest gestorben, also 1417 (Sphrantzes V 2 [8,8-10 Grecu]), was 1414 als Heiratsdatum ergibt. Die Weigerung des anwesenden Kaisers, Anna zu krönen (Dukas XX 3 [133, 29 Grecu]) und seine Abreise aus Konstantinopel am 25.Juli 1414 (nach Mazaris, Journey to Hades, ed. Seminar Classics 609, New York 1975, 80, 22-25; vgl.dazu R.J.Loenertz, Épitre de Manuel II Paléologue aux moines Dauid et Damien 1416. RSBn 9 [1957] 295-296; Barker, a.O.298,A.9) ergeben ein Hochzeitsdatum vor diesem Tag. Die Angabe «1411» der russischen Chroniken ist schon deshalb irrelevant, weil sie (laut Schreiner, Chronologische Untersuchungen 294) von der Ankunft Annas in Byzanz sprechen.

60. Schreiner, Chronologische Untersuchungen 295. - Warum berichtet aber dann Zosima nichts über das Schicksal von Anna? War er doch schon vor (August) 1417 abgereist? Vgl. dazu Majeska, a.O. (A.46) 311.

61. Kleinchronik 9,48 (I 98 Schreiner), 38,3 (I 303 Schreiner); 100,6 (I 652 Schreiner); Chronologische Einzelnotizen 65 u.66 (II 617 Schreiner); Cronaca, Notiz 36 (76 Mioni); vgl.F.Dölger, Die Krönung Johanns VIII. zum Mitkaiser. BZ 36 (1936) 318-319.

62. Khitrowo, a.O. 220. Dieser letzte Abschnitt des Berichts von Zosima fehlt in der kritischen Neuausgabe von Majeska, weil er, so der Editor ebenda 194,A.83, nicht mehr zur Thematik seines Buches gehöre.

63. Schreiner, Chronologische Untersuchungen 295. Majeska, a.O.167 nimmt erst Sommer 1423 als Abfassungszeit an. Die durchaus mögliche Niederschrift im genannten Jahr ist freilich damals (aus schon rein geographischen Gründen) keineswegs unbedingt einem aktuellen Informationsstand gleichzusetzen.

64. Zosima 193 (Majeska). Auch eine Aufstellung bei Dukas XXIII 6 (175 Grecu) spricht von Thomas (und Demetrios) als noch beim Vater lebend, Johannes ist hier (wie im Bericht des Zosima) bereits gekrönter (Mit)kaiser, Konstantin verwaltet die Schwarzmeerslände (vgl.A.68), Theodoros residiert als δεσπότης in der Morea, und Andronikos in Thessalonike, Seine knapp zuvor (XXIII 5 [175 Grecu]) retrospektiv (!) erwähnte Einsetzung ebendort (1408; zur Frage, ob de iure oder bereits de facto s. Ferjančić, Andronik Paleolog u. Balfour, a.O.128,A.97;159,A.154;191,

und erst 1428 abermals quellenmäßig auftritt⁶⁵, zudem in der Peloponnes, sei Herbst 1417 der terminus ante quem, denn keine Quelle berichtet, daß Thomas «in den nächsten Jahren wieder nach Konstantinopel zurückgekehrt wäre»⁶⁶.

Dieses argumentum ex silentio überzeugt nicht so ganz, wenn wir einerseits die mehrfachen kürzeren Besuche anderer Palaiologen in der Morea⁶⁷, andererseits die Reiseaktivitäten des Demetrios in Betracht ziehen. Ohne Schiltberger müßte man seine Rückkehr aus Ungarn, von der uns keine griechische Quelle berichtet, ins Jahr 1429 setzen! Die temporäre Abwesenheit erklärt das Fehlen jedweden Belegs zu Demetrios aus oder in Sachen Lemnos ab 1423, keineswegs in den ganzen Jahren zuvor, was irgendwie auch gegen eine generelle Verleihung bereits 1417, zumindest gegen eine de facto Machtausübung ebendort, zu sprechen scheint. Das parallele Faktum der in der Praxis teils nur nominellen Herrschaft Konstantins über die Schwarzmeerstädte⁶⁸ könnte die Angaben des Zosima als eine in verschiedenen Ausformungen realisierte Apanagenaufstellung vom Frühjahr 1422 erweisen.

Wie auch immer, die schon kurz behandelte Lobrede auf Demetrios Palaiologos versetzt Konstantin im Gegensatz zur vorigen Liste in τὰ μέρη τῆς

A.220 bzw. Schreiner, Kleinchroniken II 390) dürfte der Anlaß für die Inserierung der Liste zwischen Ereignissen des Jahres 1421 (Erhebung des Mustafa; dazu Barker, a.O.355-359) sein. Da der terminus post quem «Frühjahr 1416» (offizielle Übertragung der Apanage an Theodoros; s.Schreiner, Chronologische Untersuchungen 296,A.62) einer Vordatierung klarerweise nicht hinderlich ist und der terminus ante quem (Abreise des Thomas in die Peloponnes, s.A.65) als solcher anzuzweifeln ist (vgl.oben S. □, Argumentation zur Datierung der Zosima-Liste), ist, sofern der Liste überhaupt eine chronologische Relevanz zukommt, der Ansatz 1421 (echter terminus post quem ist die Mitkaiserkrönung Johannes VIII. am 19.Jänner 1421 [vgl.A.61], so auch Ferjančić, sukobi 136) statt «etwa 1416» (Schreiner, a.O.285,A.2) zu bevorzugen.

65. Sphrantzes VI 1 (8,11-13 Grecu); XVI 6 (26, 17-19 Grecu); Zakythinos, a.O. I 206-207.

66. Schreiner, a.O.295: vgl.die analoge Schlußfolgerung beim Abreisetermin des Zosima aus Konstantinopel (A.60).

67. Manuel II. etwa verbrachte 1415/16 knapp ein Jahr (s. Barker, a.O.310-318), Johannes VIII. 1427/28 rund 10 Monate (Schreiner, Kleinchroniken II 438) in der Peloponnes.

68. Ps.-Sphrantzes I 31 (260, 28-30 Grecu); Ducas XXIII 6 (175, 9-10 Grecu) (dazu A.64); Zosima 193 (Majeska) (s. oben S. □). — November 1423 wurde Konstantin von Johannes VIII. betraut, während seiner Abwesenheit (zur Rückkehr aus Ungarn 1424 s.A.73) die Amtsgeschäfte in Konstantinopel wahrzunehmen (Sphrantzes XII 3[16,9-12 Grecu], was die Anwesenheit Konstantins in der Hauptstadt bedingte (s.F.Thiriet, Régestes des délibérations du sénat de Venise concernant la Roumanie, II, 1400-1430, Paris 1959, Nr. 1930 [S.215] vom 17.April 1424). Die Gebiete bzw.Städte (vgl.A.Bakalopoulos, Les limites de l'empire byzantin depuis la fin du XIV^e siècle jusqu'à sa chute [1453].BZ 55 [1962] 59,62-63) am Schwarzen Meer waren noch 1428 im «Besitz» von Konstantin (Sphrantzes XVII 1 [26,31-37 Grecu]). Der Hinweis bei Barker, apanages 115, A.38, daß P.Schreiner eine zur obigen Pseudo-Sphrantzes Stelle passende Kleinchroniknotiz gefunden habe, beruht, laut einer brieflichen Mitteilung von Prof.Schreiner an mich, auf einem Mißverständnis seitens Barker, das auch bei Ferjančić, sukobi, 135, A.18 Erwähnung gefunden hat (zu dessen allgemeiner Argumentation zur Schwarzmeeraanage Konstantins s.oben A.47).

Ἀχαΐας⁶⁹. Diese Gebiete habe der byzantinische Kaiser (ὁ κρατῶν) kurz zuvor erobert und sie dem Sohn überantwortet⁷⁰. Der nämliche Feldzug fand jedoch erst 1427/28 unter Leitung von Johannes VIII. statt⁷¹, der 1425 seinem Vater Manuel II. auf den Thron nachfolgte. Mit dichterischer Freiheit der Enkomastik vermennt hier unsere Quelle die Familienpolitik des Vaters mit der des Sohnes, bestenfalls mit der «Rechtfertigung», schon Manuel II. habe ein Vassalitätsverhältnis von Achaia zu Byzanz erzielt⁷². Der «Endsieg» jedoch markiert zugleich, vom Standpunkt der Quellenkritik aus, einen neuen terminus post quem für das Werk des Ioseph, welches nun frühestens Sommer 1428 entstand, bestimmt aber dann, als Demetrios schon auf Lemnos als Despotes regierte (vgl.A.43). Der Unterzeichnete hält sogar einen Zusammenhang zwischen Aufenthalt auf der Insel, Verleihung des Titels und Entstehung des Προσφωνηματικὸς für durchaus denkbar.

Abgesehen von solchen weiterführenden Vermutungen ist es jedenfalls durch Schiltbergers Bericht nun gesichert, daß Demetrios spätestens 1427 wieder zurück in Konstantinopel war. Die Form seiner Heimkehr ähnelt der von Johannes VIII. aus Ungarn (1424). Per Boten hatte der Kaiser seinen Aufbruch angekündigt, und von Konstantinopel aus wurden 2 Galeeren nach Asprokastron (oder zur Donaumündung?) geschickt⁷³, um dort Johannes VIII. in Empfang zu nehmen. Derselbe Ablauf ist auch bei Demetrios geplant (vgl.S. □ u.A.37), und nach drei Monaten Wartezeit in Konstantinopel ist es daher für Schiltberger und seine Gefährten soweit: «Unns schickt der chaiser von Constantinopel auff ainer galein zu ainem sloß, das haist Gily and do selbst fleust die Thonau inn das mer»⁷⁴.

69. Προσφωνηματικὸς 216,2 (Lampros).

70. ebenda 216,1-2.

71. s.Zakythinos, a.O. I 200-207; A. Bon, La Morée franque (Bibl.Écoles Franç. d'Athènes et de Rome 213) Paris 1969,291; Schreiner, Kleinchroniken II 435-436.

72. s.Zakythinos, a.O. I 172.

73. Sphrantzes XIII 1-3 (17-18 Grecu) gibt Κελλιον (Κέλλιν) (zum Ort s.A.74) als Bestimmungsort der 2 Galeeren an, die Johannes VIII. abholen sollen, die Kleinchronik 13, Notiz 12 (I 118 Schreiner) aber Asprokastron, wohin die Schiffe am 13. September (!) 1424 aus Konstantinopel abfahren. Am 20.Oktober 1424 erreicht Johannes VIII., aus Asprokastron kommend, Mesembria (Nessebar) (Kleinchronik 29/8 [I 215 Schreiner]) und am 1. November Konstantinopel (Kleinchronik 13/13 [I 118 Schreiner], so auch Sphrantzes an obiger Stelle). Der zeitliche Rahmen läßt es somit zu, daß Johannes sowohl in Kellion als auch in Asprokastron (zu geheimen Gesprächen?, s.Schreiner, Kleinchroniken II 427) weilte. Die Route via Kilija stand ihm nach dem Friedensschluß Manuels II. mit Murad im Februar 1424 (Kleinchronik 13/11 [I 118 Schreiner]; vgl.Barker, Manuel 379-380, A.151; Zachariadou, a.O. 688-689) anscheinend offen.

74. Schiltberger III,20-22. - Zur Lokalisation und Bedeutung von Kilija s.O.Iliescu, A la recherche de Kilija byzantine. RESEE 16 (1978) 229-236; V.Ciociltan, Chilia în primul sfert al veacului al XV-lea. Revista de Istorie 34 (1981)2091-2096; S. Papacostea, Kilija et la politique orientale de Sigismond de Luxembourg. Revue Roumaine d'Histoire 15 (1976) 421-436.

In Kilija verläßt Schiltberger die Mitflüchtlinge und schließt sich einer Gruppe von Händlern an⁷⁵. Zunächst geht es nach Akkerman an der Dniestermündung, dann nach Suceava⁷⁶ in der Moldau und schließlich erreicht man Lemberg⁷⁷. Dort erkrankt Schiltberger und ist zu einem Aufenthalt von (abermals) drei Monaten gezwungen, ehe er über Krakau, Breslau, Meißen, Eger, Regensburg und Landshut in seine Heimat Freising kommt⁷⁸.

Wielange es dauerte, die gesamte Strecke zu bewältigen, ist schwer zu bestimmen, da kein Hinweis auf die Art der Fortbewegung vorhanden ist. Lediglich die Aussage «cham zu chauffleuten»⁷⁹ deutet auf eine Reise per Wagen und Pferd zwischen Kilija und Lemberg hin. Die Reiseroute entspricht dem moldauischen Handelsweg, der Polen im 14. und 15. Jahrhundert ökonomisch mit dem Schwarzmeerraum verband⁸⁰. Getreide und (flandrische) Tuche wurden südwärts transportiert, wogegen orientalische Luxuswaren (Seide, Gewürze), Wachs und Vieh nach Norden gelangten⁸¹. Die Träger des Handels waren dabei zum Teil deutscher Herkunft⁸², und möglicherweise hat sich Schiltberger gerade deshalb einer solchen Gruppe angeschlossen, welche die Strecke in ca. 10-11 Wochen⁸³ zurücklegen konnte. Ob Lemberg überhaupt

75. Schiltberger 111,22-23.

76. Schiltberger 111,24-27. Die von Schiltberger ebenfalls erwähnte Stadt «Aspasy» (zwischen Akkerman und Suceava) wurde teils als entstellte Form der griechischen Benennung Asprokastron der erstgenannten Stadt gedeutet (Iorga, a.O. 90, A. 6; [zögernd] Bruun, a.O. 230), teils mit Scheripeni am Dniester identifiziert (Fallmerayer bei Neumann, a.O. 160, A. 272; Schlemmer, a.O. 250, A. 180). Könnte es nicht eventuell möglich sein, daß Aspasy gleich Iaşi ist, ähnlich wie Sedschopff für Suceava steht?

77. Schiltberger 111,27-29.

78. Schiltberger 111,29-112,2. — Ein Blick auf die Landkarte zeigt, daß die von Schiltberger genannten beiden Reisenstationen nach Krakau und vor Eger aufgrund ihrer gegenseitigen Lage kaum in der angegebenen Reihenfolge (Krakau, Meißen in Sachsen, Breslau, Eger) erreicht wurden, sondern hier eine Vertauschung vorliegt.

79. wie A. 75.

80. vgl. L. Charewiczowa, Handel sredniowiecznego Lwowa (Studja nad historja kultury w Polsce 1) Lemberg 1925; P.P. Panaitescu, La route commerciale de Pologne à la mer Noire au Moyen Âge. Revista Istorică Română 3 (1933) 172-193; I. Brătianu, a.O. 120-125; J. Nistor, Die auswärtigen Handelsbeziehungen der Moldau im XIV., XV. und XVI. Jahrhundert. Gotha 1911, hier v.a. 17-34, 178-187.

81. Panaitescu, a.O. 172; Nistor, a.O. 18, 27-28.

82. W. Strome von Reichenbach, Die Schwarzmeer- und Levante-Politik Sigismunds von Luxemburg. Bulletin de l'Institut historique belge de Rome 44 (1974) (=Miscellanea Ch. Verfinden) 603-604, 607; Panaitescu, a.O. 174-175; (zum Westhandel polnischer Städte) Charewiczowa, a.O. 96-104.

83. Von Kilija über Akkerman, Iaşi, Suceava, (Czernowitz, Halitsch), nach Lemberg waren laut Messung (Generalkarte Mitteleuropa 1 : 200.000, Stand 1898-1916) 958 km zurückzulegen, die bei einer durchschnittlichen Tagesleistung eines Kaufmannes von 25 km (s. W. Schädendorf, Zu Pferde, im Wagen, zu Fuß. Tausend Jahre Reisen. München 1959, 11), inklusive einem Rasttag pro

der Zielpunkt war oder Schiltberger allein krankheitshalber dort verblieb, hat offen zu bleiben, ebenso wie die Modalitäten der Weiterreise. Es ist aber anzunehmen, daß Schiltberger jede Gelegenheit nutzte, um rasch ans ersehnte Ziel zu gelangen, was uns veranlaßt, annähernd 12 Wochen für den zweiten Abschnitt zu veranschlagen⁸⁴.

In summa ergibt dies für die Distanz Konstantinopel - Freising eine Wegzeit von rund 38 Wochen, zusammengesetzt aus maximal 2 Wochen Schiffsreise Konstantinopel - Kilija⁸⁵, dann 22-23 Wochen zu Lande, unterbrochen von 3 Monaten Aufenthalt in Lemberg. Schiltberger, der 1427 in Freising eintraf⁸⁶, erreichte demnach Konstantinopel im Dezember des Vorjahres und verließ es im März 1427⁸⁷, womit auch zugleich die Ungarnreise von Demetrios Palaiologos ein datierbares Ende gefunden hat.

Woche, in (aufgerundet) 45 Tagen zu bewältigen waren. In den genannten Städten Kilija, Akkerman, Iaşi (vgl. A. 76) und Suceava wurden Aufenthalte von je einer Woche angenommen, was insgesamt 73 Tage Reisedauer ergibt.

84. Die Streckenlänge von Lemberg (über Jaroslaw und Tarnow) nach Krakau, weiter (über Beuthen und Oppeln) nach Breslau, von dort (über Liegnitz, Görlitz, Bautzen) nach Meißen, und dann nach Eger und Regensburg und schließlich nach Freising beträgt gemessene 1302 km. Bei einer durchschnittlichen Tagesleistung von 35 km per pedes (H. Hundsichler, Realien zum Thema «Reisen» in den Reisetagebüchern des Paolo Santonino 1485-1487, in: Die Funktion der schriftlichen Quelle in der Sachkulturforschung [=Sb. Öst. Akad. Wiss., phil.-hist. Kl. 304. Bd.] Wien 1976, 60-77 errechnete normale Tagesleistungen von 29 bis 50 km, bei Pilgern «in dem Bestreben, möglichst rasch an ihr Ziel zu gelangen» sogar Spitzen bis zu 60 km [ibidem 74]; vgl. auch F. Kohlmayr, Über die Art des Reisens am Ausgange des Mittelalters. [phil. Diss.], Wien 1924, 82-83) sind dafür aufgerundet 38 Marschstage nötig. Dazu kommt wieder (vgl. A. 83) ein Rasttag pro Woche, also insgesamt 44 Tage. Aufenthalte von jeweils einer Woche wurden zudem in den genannten Städten (Krakau, Breslau, Meißen, Eger, Regensburg), außer Landshut (die Stadt liegt zu nahe am Zielort und dürfte der Genauigkeit halber in einem auch den Lesern vertrauten Umland aufgenommen worden sein), angenommen, was insgesamt 79 Tage Reisedauer ergibt.

85. Kaiser Johannes VIII. benötigte 1424 für die etwas kürzere Distanz Mesembria - Konstantinopel 12 Tage, inklusive freilich eines Aufenthalts am Ausgangsort, s. Kleinchronik 29/8 (I 215 Schreiner), 13/13 (I 118 Schreiner) u. Cronaca, Notiz 41 (76 Mioni); Schreiner, Kleinchroniken II 428.

86. Schiltberger 1,5-7.

87. Schiltberger verbrachte bekanntlich 3 Monate in Konstantinopel (45,30-31); Matschke, a.O. 112 gibt irrtümlich 1423 als Jahr der Rückreise nach Bayern an.

*TENDANCES VERS UNE RENAISSANCE DANS LA CULTURE
BYZANTINE TARDIVE*

IGOR P. MEDVEDEV

Dans le célèbre dialogue de Nicéphore Grégoras «Florentios ou au sujet de la sagesse», écrit, selon l'opinion de l'auteur de l'édition la plus récente, en 1337, se trouve un passage remarquable: «O!», s'écrit un des personnages du dialogue, «Kritoboulos», de quelle grande et pesante affliction toi, aimable Florentios, tu as empli mon âme, en transmettant les informations, dignes de larmes abondantes, sur le fait que la ville (il est question de Constantinople, évoquée sous le nom Athènes -I.M.), si grande et si célèbre dans le monde entier pour sa science et sa vaillance militaire, si longtemps souveraine sur mer, subit maintenant des malheurs, étant isolée sur terre et sur mer et étant privée, pour ainsi dire, totalement, de toute puissance maritime et terrestre. Cependant, ô ami, informe moi au sujet des études et des conversations savantes dédiées à la littérature et à la philosophie; serait-elle également impuissante en ce qui concerne ces choses, ou bien est-elle puissante au moins en cela? Et quoi, les théâtres s'emplissent à nouveau de rumeurs, le sublime Peripathos prospère, on célèbre les fêtes de la Stoa? A nouveau, régulièrement, tous les quatre ans, on fête les Panathénées et on se répand sur les places de l'agora?». A cela, Florentios répond par des mots chargés d'un sens profond: «Il y a encore quelques années, aimable Kritoboulos, tout cela était fané, et pour ainsi dire mort, mais maintenant cela reflaûit et revit, et permet d'espérer mieux, si seulement quelque événement malheureux pareil à un accès de tempête provoqué par un vent contraire ne détourne pas ce mouvement et ne l'amène pas à sa destruction et ne le repousse pas du côté opposé» (1).

Tout dans ce passage est significatif –et l'évocation de Constantinople sous le nom d' Athènes (ceci se rapporte à tout le dialogue), et le fait de souligner le contraste entre la triste situation de l'Empire au XIV^e siècle et l'intense activité intellectuelle de l'intelligentsia byzantine, et la conviction que ce sont justement aux savants-intellectuels que l'on se réfère pour faire évoluer la situation dans le pays vers quelque chose de meilleur, mais le plus important

1. Mlle Katia Tchêrémisinoff a bien voulu adapter en français le texte de cet article rédigé en russe; qu'elle trouve ici l'expression de notre reconnaissance.

1. Niceforo Gregora. *Fiorenzo o intorno alla sapienza*. A cura di P.L.M. Leone. Napoli, 1975, p. 58-59.

du point de vue de notre thème, c'est le fait qu'un homme de cette époque se représente l'essor culturel à l'époque des Paléologues, comme une renaissance (ἀναβίωσις) des anciennes traditions culturelles après la longue période de leur déclin et de leur atrophie (τὸν λόγον νέκρωσις καὶ παρὲυδοκίμησις). Et cette façon de voir n'était pas uniquement celle de Nicéphore Grégoras. En considérant l'apport de Nicée au XIII^e siècle dans la culture byzantine, son maître Théodore Métochite dit qu'elle (Nicée) avait semé la graine pour la future «renaissance» (le même terme: ἀναβίωσις !) -accent d'une force et d'une précision inhabituelles (2).

Ainsi, les Byzantins eux-mêmes posent le problème d'une «renaissance byzantine» et renforcent, par leur autorité, la position de ceux parmi les chercheurs contemporains qui considèrent que l'empire byzantin avait aussi sa propre renaissance, la renaissance des Paléologues, sous la forme d'un retour aux textes grecs classiques originaux, sous la forme d'une renaissance de l'hellénisme (3). Ce qui domine, cependant, actuellement, semble être le point de vue selon lequel il n'y a pas eu à Byzance une renaissance en tant que définie par une époque déterminée, et qu'il peut être question seulement de «condensations» ou d'intensifications d'une tradition antique ininterrompue (4), dans le meilleur cas de «tendances à une classicisation» (5). S'il faut comprendre la «renaissance» comme le rétablissement et la renaissance de la tradition antique, étouffée et oubliée pendant de nombreux siècles durant le Moyen Âge, alors, le point de vue présenté est sans aucun doute justifié, étant donné qu'il n'y a pour ainsi dire pas eu de coupure dans la tradition antique à Byzance. Il faut d'autre part convenir qu'à Byzance il n'y a pas eu non plus une renaissance dans le sens où ce mot est compris lorsqu'il est appliqué à l'Europe Occidentale et avant tout à l'Italie, c'est à dire «apparitions de nouvelles formes de forces productives (manufacture), de relations de production (exploitation capitaliste), d'Etat (signoria) et d'une première culture bourgeoise (l'humanisme) (6)». Byzance ne fut jamais un pays de renaissance et d'humanisme (à la

2. H. Hunger. Von Wissenschaft und Kunst der frühen Palaiologenzeit. - In: Ders. Byzantinische Grundlagenforschung. London, 1973, art. XX, S. 135.

3. Voir, p.-ex., S. Runciman. The last Byzantine Renaissance. Cambridge, 1970, p. 24; B. Knös. Gémiste Pléthon et son souvenir. - Bulletin de l'Association Guillaume Budé, 9, 1950, p. 97 sq.; F. Masai. Pléthon et le platonisme de Mistra. Paris, 1956, p. 25-26; A. Tuilier. Recherches sur les origines de la Renaissance byzantine au XIII^e siècle. - Bulletin de l'Association Guillaume Budé, 4E série, n. 3, 1955, p. 76 sq.

4. I. Sevcenko. Theodore Metochites, the Chora and the intellectual trends of his time. In: The Kariye Djami. Ed. P.A. Underwood. Vol. IV, Princeton, 1975, p. 19.

5. H. Hunger. Klassizistische Tendenzen in der byzantinischen Literatur des 14. Jahrhunderts. - Actes du XIV^e Congr. Int. des Etudes Byz., Bucarest. T. I, 1974, S. 139-151.

6. V. I. Rutenburg. Problemi Vozrozdénija. - In: Problemi socialnoi structuri i ideologii srednevekovogo obshstva. Leningrand, 1974, s. 71.

mode d'Italie), mais en même temps il est impossible de ne pas reconnaître que dans les couches profondes de la culture byzantine tardive se firent jour de nouvelles tendances qui produisirent des changements très importants d'ordre qualitatif. Et il aurait été surprenant qu'elles n'aient pas produit de tels changements: Byzance existait déjà à l'époque de la renaissance, elle se trouvait à proximité immédiate de la patrie de la renaissance, l'Italie, et avait des liens étroits avec elle, et selon le fonctionnement de la loi de la corrélation historique elle ne pouvait pas ne pas ressentir le souffle de l'époque nouvelle qui se dégageait de l'Italie. En fait, tout ou partie de ce qui est défini par Hunger, dans la culture byzantine tardive, comme «tendances classicisantes», et qui est défini par nous comme «tendances humanistes», peut être également appelé «tendances à la renaissance», une «prérenaissance» propre à Byzance (7).

Il faut remarquer avant tout le développement inhabituellement fécond de l'activité intellectuelle des Byzantins, qui s'exprime même dans les indices quantitatifs: Parmi les 435 représentants de la culture byzantine qui nous sont connus pendant toute la durée de l'histoire de l'Empire, on peut en compter 91 pour le XIV^e siècle seulement (parmi eux, 51, c'est à dire 55% peuvent être situés dans la sphère ecclésiastique, et 40, c'est à dire environ 45% sont laïcs, literati) (8). A partir de la fin du XIII^e siècle, Constantinople devient à nouveau le centre le plus puissant de la culture byzantine, rassemblant les puissances intellectuelles les plus représentatives des provinces. A Constantinople et dans d'autres villes, avant tout à Thessalonique et un peu plus tard à Mistra, qui disputèrent à Constantinople les lauriers de capitale intellectuelle de l'Empire, se déroulait l'activité de toute une constellation de polygraphes et d'encyclopédistes aux larges sphères d'intérêts. Unis par la communauté de leurs aspirations scientifiques et idéologiques, ils formaient une association, à demi-fermée, relativement peu nombreuse, coupée de la population, un association de savants qui vivaient selon leurs propres lois définies qui rappellent tout à fait les formes de relation intellectuelle caractéristiques du milieu humaniste italien de l'époque de la Renaissance. Ainsi, les «théâtres», c'est à dire les petites associations savantes libres, littéraires et philosophiques, les cercles, les salons, qui se répandirent largement à Byzance à cette époque devinrent la forme la plus caractéristique de l'organisation sans caste et non corporative de l'intelligentsia laïque byzantine. La notion de théâtre, à cette époque était comprise comme amphithéâtre en tant que tel, c'est-à-dire le local dans lequel se déroulait telle ou telle activité et la réunion des participants (9). L'objet de la

7. I. P. Medvedev. Visantijskij gumanizm XIV-XV vv. Leningrand, 1976, passim.

8. I. Sevcenko. Society and intellectual life in the XIVTH century. - Actes du XIV^e Congr. Int. des Etudes Byz., Bucarest. T. I, 1974, p. 69-92.

9. H. Hunger. Klassizistische Tendenzen, S. 150.

réunion pouvait être une discussion à propos d'une nouvelle oeuvre, un discours de tel ou tel auteur, un panégyrique ou une autre composition rhétorique, une simple discussion sur des thèmes philosophiques et littéraires, enfin une dispute publique, qui pouvait aboutir à un bruyant débat. L'atmosphère d'un tel théâtre est merveilleusement représentée par le dialogue déjà évoqué de Nicéphore Grégoras «Florentios», écrit sur un ton satyrique, avec des noms inventés, mais à la base duquel on peut peut-être trouver un fait réel: la dispute publique entre Barlaam de Calabre et Nicéphore Grégoras. La réaction pleine de finesse de l'auditoire au sujet des péripéties de la dispute, l'attention respectueuse avec laquelle sont accueillies les questions proposées par Nicéphore Grégoras à Barlaam sur l'astronomie, la grammaire, et la rhétorique, les syllogismes aristothéliens, l'éclat de rire unanime accompagnant les réponses maladroites de Barlaam et enfin, le final de la dispute lorsque celui qui préside (c'était Jean Kantakuzène, évoqué sous le nom de Dimarate) couronne le vainqueur, tous ces faits sont merveilleusement rendus. (10).

Dans les oeuvres et les lettres de Théodore Métochite, Michel Gabras, Nicéphore Grégoras, Démétrios Kydonès, Nicéphore Choumnos, Jean Chortasménos, Manuel II Paléologue et d'autres on peut trouver une masse d'informations intéressantes sur ces théâtres (11), qui témoignent de ce nouveau style de vie qui prend forme chez les intellectuels byzantins, porteur des tendances à la renaissance dans la culture byzantine tardive. La dénomination elle-même de théâtre s'expliquait par le fait que l'activité littéraire était comprise et se déroulait comme un spectacle de théâtre; il lui arrivait d'être accompagnée, si l'on en juge d'après une des lettres de Démétrios Kydonès d'une participation de chanteurs et de musiciens qui soutenaient le discours prononcé par le chant et la musique (12). Il est curieux également de remarquer que les auteurs byzantins décrivent avec beaucoup d'humour et d'ironie leurs propres réunions littéraires et philosophiques, les comparant aux orgies des Kourètes et des Korybantes, c'est à dire des représentants des anciens cultes extatiques de l'Orient (13). Tout cela donne aux «théâtres» byzantins un caractère certainement analogue aux réunions (convegni, symposia) des humanistes italiens et le prototype de ces «académies» aux noms

divertissants et burlesques (gli Umidi, i Rozzi, gli Apatisti, gli Umoristi, gli Insensati, gli Oziosi et d'autres) qui, plus tard, se répandirent dans toute l'Italie (14).

Dans les lettres des savants byzantins, dans leurs traités philosophiques et littéraires est clairement exprimé l'idéal humaniste de l'homme citoyen, idéal de l'homme basé sur la culture intellectuelle, c'est à dire d'un être instruit, d'une large culture, aspirant justement à cette force civilisatrice qui est indispensable pour transformer un homme «naturel» (ἄνθρωπος φυσικός) en un homme de culture (ἄνθρωπος πεπαιδευμένος) et l'amener à la vertu et à la félicité (15). De la même façon que l'Italien Alberti qui considère que «L'essence de l'humanité consiste à rendre les hommes plus cultivés», le Byzantin Métochite déclare: «Le plus extrême perfectionnement de l'intellect est la chose la plus importante pour les hommes qui cherchent la jouissance dans le domaine de l'instruction et de la science» (16). Même la conception byzantine traditionnelle de la véritable vie humaine comme vie contemplative (βίος θεωρητικός) subit un changement. En argumentant la nécessité de mener également une vie active (βίος πρακτικός, comme parallèle à la doctrine vita activa et politica des humanistes italiens), certains auteurs byzantins apportent un contenu nouveau à la notion βίος θεωρητικός. Ainsi, chez Théodore Métochite, ce n'est déjà plus du tout la vita contemplativa avec la contemplation mystique de l'esprit monastique, mais la vita intellectualis, idéal de vie du philosophe plongé dans la connaissance scientifique théorique et philosophique de la réalité, et l'isolement du moine de Métochite est peuplé de réflexion et d'occupations scientifiques – ce n'est rien d'autre que otium intellectuelle, ozio alle lettere, loisir agréable et doux rempli d'occupations élevées, le calme du cabinet et de la bibliothèque, le suprême idéal de vie du philosophe connu de nombreux humanistes italiens et partagé par eux (17). Promouvoir le travail de l'esprit, l'étude de la science dans une sphère d'activité déterminée, voilà le devoir que les Byzantins se fixent. Dans son traité «Ethique, ou Traité de l'éducation» Théodore Métochite loue la beauté de la vie dans la science, désigne le travail de l'esprit comme la forme la plus élevée

10. Niceforo Gregora. Fiorenzo o intorno alla sapienza..., passim. Cf. P. L. Leone. Alcune osservazioni sul «Florentios» di Niceforo Gregoras. – In: Byzantino-Sicula, II, Palermo, 1975, p. 335-345.

11. Voir plus en détail: I. P. Medvedev. Vizantijskij gumanizm, s. 13-17.

12. Démétrios Cydonès. Correspondance. Ed. R. - J. Loenertz, II, Città del Vaticano, 1960, p. 170, ep. 262, 82-83.

13. Voir, p.-ex., G. Fatouros. Die Briefe des Michael Gabras (ca. 1290-nach 1350). II Teil, Wien, 1973, S. 560, 26-27.

14. Enciclopedia Italiana, vol. I, 1929, p. 187; cf. Maylender. Storia delle Accademie d'Italia. Bologna, 5 volumi, 1926 e segg.; I. Medvedev. K istorii Akademii degli Umoristi v XVII veke. – In: Kultura epohi Vozrozdjenja i Reformacii. Leningrand, 1981, s. 110-115.

15. P. L. M. Leone. Η Φιλομαθής ή περί ύβριστών Nikeforo Gregoras. – Rivista di Studi Bizantini e Neellenici, N 5, 1971-1972, 8-9 (XVIII-XIX), p. 189, 62-69.

16. H. Hunger. Der ἠθικός des Theodoros Metochites. – Ἑλληνικά, Παράρτημα. Ἀθήναι, 9, 1957, S. 149.

17. G. Paparelli. Feritas, Humanitas, Divinitas: L'essenza umanistica del Rinascimento. Napoli, 1973, passim.

de plaisir (ἡδονή) établit même un code de la vie du savant, d'après lequel (exactement comme chez l'humaniste Vergerio) le savant, au nom de la vie (mais non pas au nom de Dieu!) doit se détourner des préoccupations du monde et de la vie de famille, car la vie de famille mesquine avec une femme et des enfants fait dévier le savant du but qu'il s'est fixé (18); le savant ne doit pas éprouver de jalousie envers ses confrères de la science; il doit mener une vie non seulement contemplative, mais active, etc. (19).

Parlant du nouveau style de vie en formation avec son accent de renaissance clairement exprimé, il est impossible de ne pas remarquer des idées et des goûts caractéristiques de l'état d'esprit de ce milieu culturel, comme le souci de la gloire littéraire, l'ambition, l'amour porté à ses propres oeuvres, l'idée d'immortalité acquise par la gloire littéraire. Par exemple Métochite, Choumnos, Grégoras, Magistros et d'autres ont souvent exprimé dans leurs lettres et leurs traités le désir brûlant d'écrire une oeuvre capable de les immortaliser (20). Nicéphore Choumnos, dans une de ses lettres, remarquait: «Non, il n'y a rien au monde que je préférerais à la gloire littéraire» (21); Nicéphore Grégoras, poussant le philosophe Joseph à écrire un commentaire d'Aristote, ajoute: «Afin que la célébrité, comme un grand navire, fasse avancer la gloire à travers les siècles, intègre et intacte» (22). Selon Théodore Métochite, c'est justement la paideia qui avait assuré une gloire immortelle aux artistes Phydias, Polygnôtos, Zeuxippos, Lysippos et aussi aux célèbres écrivains du passé (23). C'est à la gloire littéraire qui dépasserait les limites du monde byzantin que rêve l'empereur Manuel II Paléologue, quand il envoie un de ses ouvrages rhétoriques à l'humaniste italien célèbre Guarino de Verone, et prie le traduire en latin ou en l'italien^{23a}. De nombreuses lettres des humanistes byzantins, sont pénétrées du souci de la conservation et de la transmission de leurs oeuvres, ses «enfants, chers à ceux qui les ont créés», métaphore souvent utilisée par les écrivains byzantins de cette époque, de même que par les

18. Cf. N. V. Reviakina. Gumanist Pier-Paolo Vergerio ob umstvennom trude i ucenih. – In: *Europa v srednie veka: ekonomika, politika, kultura*. Moskva, 1972, s. 352-353.

19. H. Hunger. Der Ἡθικός des Theodoros Metochites, S. 149.

20. J. Verpeaux. Nicéphore Choumnos, homme d'Etat et humaniste byzantin (ca. 1250/1255-1327). Paris, 1959, p. 71; I. Sevcenko. Théodore Métochites, Chora et les courants intellectuels de l'époque. – In: *Art et société à Byzance sous les Paléologues*. Venise, 1971, p. 36; Nicephori Gregorae Epistulae, ed. P. A. Leone. Vol. II, 1982. Matino, N. 114, p. 299, l. 44-49; p. 302, l. 105-107.

21. I. Sevcenko. Etudes sur la polémique entre Theodore Metochite et Nicéphore Choumnos. Bruxelles, 1962, p. 18.

22. Nicephori Gregorae Epistulae, N 22, p. 76, l. 124-125.

23. H. Hunger. Der Ἡθικός des Theodoros Metochites..., S. 149-150.

23a. The Letters of Manuel II Palaeologus. Text, translation, and notes by G. T. Dennis. Washington, 1977, N 60, p. 169, 16.

Européens Michel-Ange et Erasme de Rotterdam. Comparant, par exemple, les oeuvres littéraires à des enfants, Nicéphore Choumnos ajoute que, de même qu'il est agréable au père de voir la beauté du corps de ses enfants, de même il est agréable à l'écrivain de voir ses oeuvres calligraphiées sur le parchemin, car la perfection de la forme les rend encore plus chères à son coeur (24).

Le système d'échange des livres était bien réglé, dans les lettres apparaissent çà et là demandes d'envoi concernant les oeuvres du destinataire et l'auteur donne des renseignements au sujet de l'envoi de ses propres oeuvres. Chez Michel Cabras, par exemple, parmi les manuscrits qu'il a reçu au cours d'un échange de livre de ses amis, sont mentionnés des manuscrits contenant des oeuvres d'Aristide, Démosthène, Eusèbe, Hérodote, Homère, Platon, Plutarque, et seulement un fois le Nouveau Testament (25). En général, le livre jouait un rôle énorme dans le monde littéraire byzantin tardif. Les bibliophiles faisaient littéralement la chasse aux bons manuscrits, ils les copiaient eux-mêmes, débattaient de la technique de préparation d'un nouveau manuscrit, consacraient beaucoup d'efforts à se procurer un parchemin de bonne qualité pour le manuscrit. Dans une de lettres de Michel Gabras sont conservées de précieuses données sur la façon dont on avait remplacé des parties abîmées d'un manuscrit contenant des oeuvres de Plutarque par du parchemin neuf sur lequel on avait recopié le texte (26). Les philologues byzantins étaient des parfaits connaisseurs de la paléographie et de la codicologie. L'oeuvre des Constantinopolitains Maxime Planudès et son disciple Demetrios Triklinios qui établirent les bases de la critique de texte et de l'introduction de conjectures, était, selon l'opinion du prof. Sevcenko, un travail de toute première classe, même par rapport à nos standards. (27). Une résonance étonnamment contemporaine se dégage des principes de critique interne des textes et de leur citation formulés par Nicéphore Grégoras au cours de sa polémique avec Grégoire Palamas. D'après lui, lors de la citation d'une oeuvre quelle qu'elle soit, il faut toujours se rappeler la bonne règle philologique: Tout d'abord établir l'exactitude du texte, et seulement ensuite comparer les commentaires des extraits; le texte doit se présenter dans sa totalité, et non être interrompu sur une citation à des endroits qui pourraient changer le sens de ce qui est dit; il convient de ne jamais perdre de vue le contexte dans lequel se

24. J. Verpeaux. Nicéphore Choumnos, p. 78.

25. G. Fatouros. Die Briefe des Michael Gabras, voir Motiv-und Sachregister: Handschriften.

26. Ibid., Ep. 252, S. 409.

27. I. Sevcenko. Theodoros Métochites, the Chora and intellectual trends of his time, p. 22; A. Garzia. Sur la production philologique au début du XIV^e siècle à Byzance. – Actes du XIV^e Congr. Int. des Etudes Byza., Bucarest, t. II, 1975, p. 99-102.

trouve telle ou telle position de l'auteur cité, etc. (28). Le niveau général élevé du développement de la philologie byzantine a été démontré plus tard, dans la cathédrale de Florence, au cours d'une expertise sur l'authenticité de quelques textes patristiques; en qualité d'experts pour l'examen des manuscrits qui contenaient ces textes, on fit précisément appel à des philologues (29).

La nouvelle conception du travail de l'esprit et du rôle de la science dans la vie de la société menèrent à une authentique «renaissance scientifique» (expression de M. le prof. Guiland) dans la période tardive de l'empire byzantin dans lequel, après un temps prolongé de déclin les sciences exactes et les sciences expérimentales furent à nouveau valorisées: les mathématiques et la théorie de la musique liée à celles-ci; l'astronomie, qui n'était pas encore totalement parvenue à se distinguer de l'astrologie; la médecine et ainsi de suite. Ainsi, dans son traité d'arithmétique, Maxime Planudès utilise certaines méthodes de calcul des Hindous et leur emprunte le chiffre zéro, l'introduisant pour la première fois dans l'arithmétique grecque et européenne en général (30). La nécessité d'étudier les mathématiques, sans lesquelles ne peuvent exister ni l'astronomie, ni la géométrie, ni la musique, ni l'harmonie a été soulignée par Théodore Métochite, qui, cependant, à la différence de Planudès, recommandait de s'en tenir aux études des Byzantins et «de laisser de côté les théories de Hindous et des autres peuples»; lui-même consacrait une grande attention à l'étude des mathématiques antiques d'Euclide, de Théodose, d'Apollonios de Perge et de Serenus (31). Barlaam de Calabre, que Nicéphore Grégoras a représenté de façon si peu attrayante dans le dialogue «Florentios» était en réalité l'un des savants les plus profonds et l'un des savants aux connaissances les plus diversifiées, mathématicien de renom, un des fondateurs de l'algèbre contemporaine, qui le premier à Byzance et l'un des premiers pour l'époque de la renaissance en général adapta à l'algèbre la substitution des chiffres par leur désignation sous forme de lettres (32). En tant qu'astronome, Barlaam, bien que connaisseur de Ptolémée et bien qu'il écrivit un traité sur les

éclipses de soleil (33), cédait sans doute le pas à Nicéphore Grégoras qui était le plus remarquable astronome de son temps, s'occupait particulièrement des calculs pascals et proposa même une réforme du calendrier dans l'esprit du futur grégorien. La démarche de Grégoras en ce qui concerne l'étude des sources de l'Antiquité est caractérisée concrètement par lui-même, d'une manière critique et authentiquement scientifique, lorsqu'il dit, parlant des «Harmoniques» de Ptolémée, la chose suivante: «Au cours de très nombreuses années, ce travail a été livré à beaucoup de mauvais copistes. Certains parmi eux ont changé la rédaction, on transformé le texte de l'auteur, l'établissant à contresens; d'autres, à cause de leur ignorance, ont sauté des phrases entières, en conséquence de quoi il est difficile pour le lecteur de concevoir la continuité du raisonnement. En plus de cela, des chapitres entiers ont été sautés ou perdus. Grâce à un travail obstiné, l'auteur a réussi, avec l'aide de Dieu, à sauver son oeuvre» (34). En effet, quelques chapitres de cette oeuvre, en commençant par le quatorzième, furent soigneusement corrigés, soit entièrement écrits par Nicéphore Grégoras lui-même (35).

Si l'on parle de la renaissance des études d'astronomie dans la période byzantine tardive, il convient de souligner le fait qu'ici aussi (comme dans le cas des mathématiques), le succès fut atteint par l'intermédiaire d'un appel à l'expérience de la science étrangère, dans le cas présent de la science perse. Le médecin de Trébizonde Grégoire Chioniadès entreprit dans ce but un voyage en Perse, où il entendit les leçons de célèbres astronomes, se procura un grand nombre de travaux concernant l'astronomie et, rentré à Trébizonde, effectua la traduction de ceux-ci en grec. Selon ses idées, et particulièrement selon les idées de son successeur Jean Abramios on remarque déjà des tentatives de vaincre la tradition orthodoxe ptolémaïque en astronomie (36).

Cette ligne de culture, nouvelle pour les Byzantins – l'intérêt des savants byzantins d'assimiler les valeurs culturelles des peuples voisins – témoigne clairement du fait que le type du Byzantin xénophobe fuyant les contacts avec les cercles culturels étrangers, subit un changement considérable aux XIV-XV^e siècles. Une orientation tout à fait remarquable vers la littérature occidentale apparaît, orientation qui n'existait pratiquement pas auparavant, la sphère de la littérature traduite des langues latine et italienne s'élargit. Des mérites particuliers, en ce qui concerne l'accueil fait à la littérature latine, reviennent à

28. M. Paparozzi. Appunti per lo studio degli inediti «Antirrhethici posteriores» di Niceforo Gregoras. – Atti della Acc. Naz. dei Lincei, Classe di Sc. mor., storiche e filol., 1974, vol. 28, N 7-12, p. 947.

29. I. P. Medvedev. Expertiza podlinnosti patristiceskikh textov na Florentijskom sobore. – Vspomogatelnye istoriceskie disciplini, vol. VIII, Leningrad, 1976, s. 274-285.

30. C. J. Gerhardt. Das Rechenbuch des M. Planudes, Halle, 1865. D'ailleurs, cette opinion ancienne est contestée maintenant, à cause de la découverte d'une arithmétique anonyme de 1252 qui aurait servi pour Planudès de source principale, voir K. Vogel. Buchstabenrechnung und indische Ziffern in Byzanz, dans: Akten des XI Int. Byz. Congr. München, 1960, S. 660-664.

31. R. Guiland. Essai sur Nicéphore Grégoras, l'homme et l'oeuvre. Paris, 1926, p. 71.

32. S. Runciman. The last byzantine Renaissance, p. 68-69; K. Vogel. Byzanz, ein Mittler – auch in der Mathematik – zwischen Ost und West. Moskau, 1971.

33. Barlaam de Séminara. Traité sur les éclipses de soleil de 1333 et 1337. Ed. par Joseph Moget et Anne Tihon avec la collaboration de Daniel Donnet. Louvain, 1977.

34. Nicephori Gregorae Epistulae, N 114, 1.95-102.

35. R. Guiland. Essai sur Nicéphore Grégoras, p. 273.

36. D. Pingree. Gregory Chioniadès and Palaeologan Astronomy. – *Dumbarton Oaks Papers*, 18, 1964, p. 133-160; Idem. The astrological school of John Abramius. – *Ibid.*, 15, 1971, p. 189-215.

nouveau à Maxime Planudès, qui traduisit du latin en grec «Le Songe de Scipion» de Cicéron, «les Métamorphoses» et les «Héros» d'Ovide, la «Guerre des Gaules» de César, le «De Consolatione philosophiae» de Boèce, le traité «Sur la Trinité» d'Augustin, sans doute également les «Satyres» de Juvénal et d'autres oeuvres d'auteurs latins (37). Les traductions des travaux de Thomas d'Aquin jouirent d'une grande popularité; elles occasionnèrent la formation dans la philosophie byzantine, de courants philothomistes et antithomistes (38). A Byzance se faisaient entendre de plus en plus fort les voix qui clamaient la nécessité de vaincre l'antipathie traditionnelle envers les latins, car, comme disait Dèmètrios Kydonès, «La nouvelle Rome doit reconnaître et honorer l'héritage des Romains». Dans son discours 'Ρωμαίοις συμβουλευτικός dans lequel il soutenait que l'aide de l'Occident latin dans la lutte contre les Turcs était, pour les Byzantins, préférable à la reconnaissance d'une coalition des Etats balkaniques orthodoxes, Kydonès développe le thème de la communauté des traditions culturelles et historiques entre l'ancienne et la nouvelle Rome (39). Les savants byzantins commencent à reconnaître de plus en plus l'énorme dommage causé par la politique traditionnelle de mépris envers la culture de l'Occident latin. Ainsi, Joseph Bryennios, natif de Mistra, se plaignait que lui, de même que ses contemporains, ne pouvait étudier la dialectique dans les universités d'Italie, de France ou d'Angleterre (40).

De ce fait, les contacts personnels entre les représentants de la culture byzantine tardive et les représentants de la culture humaniste de la renaissance occidentale se firent beaucoup plus fréquents. D'un côté on remarque le pèlerinage d'humanistes italiens (Guarino, Aurispa, Tortelli, Filelfo, Cyriaque d'Ancone, Barbaro, Niccolo Niccoli et beaucoup d'autres) à Constantinople pour y étudier le grec et la littérature byzantine sous la direction de savants byzantins, et pour y acheter des manuscrits contenant des oeuvres d'auteurs grecs. La visite de Constantinople était considérée à cette époque, selon les paroles d'Enea Silvio Piccolomini, comme le témoignage d'une instruction parfaite (41).

37. H-G. Beck. Besonderheiten der Literatur in der Palaiologenzeit. - In: Art et société à Byzance sous les Paléologues. Venise, 1971, p. 44.

38. S. Papadopoulos. Thomas in Byzanz: Thomas-Rezeption und Thomas-Kritik in Byzanz zwischen 1345 und 1435. - Theologie und Philosophie, 49, 1974, S. 274-304; G. Podskalsky. Theologie und Philosophie in Byzanz: Der Streit um die theologische Methodik in der spätbyzantinischen Geistesgeschichte (14/15. Jh.), seine systematischen Grundlagen und seine historische Entwicklung. München, 1977, S. 197 ff.

39. PG, vol. 144, col. 969 B, 977 D, 980 A. cf. R. - J. Loenertz. Lettre de Dèmètrios Cydonès à Andronic Oenète, grand juge des Romains (1369-1371). - Revue des Etudes byz., 1971, 29, p. 303-308.

40. A. Guillou. La civilisation byzantine. Paris, 1974, p. 334.

41. Pius II Pope. Opera omnia. Basileae, 1551, p. 681.

D'un autre côté, les Byzantins se mettent à voyager de plus en plus vers l'Occident: certains utilisant leurs déplacements de service pour entrer en contact direct avec les humanistes italiens (par exemple l'ambassadeur et «grand διαρμενευτής», c'est à dire le traducteur, connaisseur de la langue latine Nicolas Sigeros qui offrit à Pétrarque un célèbre manuscrit d'Homère) (42); d'autres, comme par exemple Dèmètrios Kydonès, Manuel Chrysoloras et d'autres), invités pour un temps plus ou moins long pour enseigner la langue et la littérature grecques dans les universités et dans les réunions humanistes d'Europe; un troisième groupe afin de s'installer définitivement en Occident, passer au Catholicisme et s'intégrer complètement dans le milieu humaniste d'Europe occidentale (comme par exemple Syméon Atumanos à partir duquel, en réalité, il faut commencer l'histoire de l'«exode», de l'émigration massive des Grecs vers les pays de l'Europe occidentale (43). L'unité psychologique et idéologique des humanistes byzantins et italiens se renforça souvent par des liens étroits de parenté. Par exemple la native de Gènes Manfredina Doria était la femme de Jean Chrysoloras (fils de Manuel Chrysoloras), et ils marièrent leur fille Théodora à un humaniste italien célèbre, Francesco Filelfo - fait qui fut longtemps débattu dans les cercles humanistes italiens (44). Enfin, se manifeste une forme d'union intellectuelle, une sorte de symposium humaniste international en son genre, «le premier congrès philosophique international» ou bien «Le plus important séminaire d'histoire à l'époque de la Renaissance italienne», comme les derniers chercheurs nomment parfois (et, semble-t-il, non sans une part considérable de modernisme), les rencontres des humanistes byzantins et italiens qui ont lieu durant l'hiver 1438-1439 à Florence (45). Bientôt, Théodore de Gaza à Ferrare, Jean Argyropoulos à Florence et à Rome, Dèmètrios Chalchokondyle à Padoue, Florence, Pavie et Milan, Constantin Laskaris à Messine, Marc Mouzouros à Venise et Padoue, Jean Laskaris à Paris, Andronique Kallistos et Georges Hermonimos à Londres, et d'autres encore, déploieront une activité scientifique pédagogique animée. Avec le départ des savants byzantins, se produisit une sorte de transplantation de l'humanisme byzantin en Occident. Les savants byzantins s'intégrèrent organiquement dans les rangs des humanistes italiens, se mêlèrent à eux, se

42. A. Pertusi. L'Omero inviato al Petrarca da Nicola Sigerio ambasciatore e letterato bizantino. - In: Mélanges Eugène Tisserant, III, Città del Vaticano, 1964, p. 113-139.

43. G. Fedalto. Simone Atumano monaco di Studio arcivescovo latino di Tebe secolo XIV. Brescia, 1968.

44. K. M. Setton. The byzantine background to the Italian Renaissance. - In: Europe and the Levant in the Middle Ages and the Renaissance. London, 1974, I, p. 72.

45. Ibid., p. 71. Fr. Masai, Pléthon, l'Averroïsme et le problème religieux. - «Le néoplatonisme», Actes du Colloque International à Royaumont, Paris, 1971, p. 436.

fondirent dans leur milieu, mais, en s'y fondant, marquèrent la culture humaniste italienne de teintes précises, uniques en leur genre, qui leur étaient propres. Venus en Occident en qualité d'enseignants des universités, professeurs de Grec ou propagandistes de l'héritage antique, les savants byzantins apportèrent de ce fait une contribution non négligeable à la Renaissance européenne.

Prenant en compte les réalisations de la science et de la culture byzantines durant les derniers siècles de l'existence byzantine, il ne convient évidemment pas de s'éloigner de la notion contemporaine d'esprit novateur et d'originalité. La culture humaniste du début de la Renaissance est une culture avant tout encyclopédique et rhétorique, dans laquelle était considéré comme réel catalisateur de l'inspiration créatrice la «mimesis» ou imitation des œuvres des auteurs antiques, l'aspiration consciente à les reproduire, à créer quelque chose d'équivalent (46). L'emprunt était compris comme une création et l'innovation n'était pas considérée digne d'éloges. C'est précisément pourquoi, il convient de remarquer que les Byzantins (comme d'ailleurs leurs confrères humanistes italiens) ne créèrent rien de fondamentalement nouveau dans le domaine de la problématique scientifique et philosophique en comparaison avec les siècles précédents de l'histoire byzantine et avec l'antiquité. L'élément nouveau, celui qui marquait de façon distincte la vie intellectuelle de la période tardive de Byzance, était l'attitude des humanistes byzantins envers l'assimilation de l'héritage antique. En parlant des tendances à la Renaissance dans la culture byzantine tardive, nous avons en vue non pas tant la renaissance de l'Antiquité dans le sens d'un retour à celle-ci après une interruption de la tradition antique, mais plutôt une nouvelle conception de l'héritage antique, du paganisme en tant que système, une transformation de celui-ci comme facteur de la conception, comme facteur de l'idéologie.

Ainsi, les images mythologiques et païennes, qui à une époque antérieure étaient seulement des *topoi* de la rhétorique, commencent maintenant à être utilisées dans l'expression de notions fondamentales relatives à la conception du monde, telles que le déterminisme, le libre arbitre, etc. Le thème du destin, l'idée fataliste de l'inconstance de l'existence humaine se mit à s'exprimer avec une force particulière dans la philosophie byzantine, indiquant une déviation de la doctrine de la «providence divine» et invitant à la révision hostile à Dieu

46. H. Hunger. On the Imitation (Mimesis) of Antiquity in Byzantine Literature. - In: H. Hunger. Byzantinische Grundlagenforschung. London, 1973, XV, p. 13-38. Cf. M. Fuhrmann. Einführung in die antike Dichtungstheorie. Darmstadt, 1973, S. 203. Plus en détail voir I. P. Medvedev. Neue philosophische Ansätze im späten Byzanz. - Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik. Bd. 31/2 (=Akten des XVI. Intern. Byzantinistenkongr., 1/2). Wien, 1981, S. 529 ff.

des notions traditionnelles théocratiques. La déesse du destin, Τύχη, la seconde dans le Panthéon antique, objet de disputes rhétoriques incessantes dans la Grèce hellénistique - ne cessait d'occuper l'esprit des Byzantins, apparaissait toujours lorsque se déclaraient des périodes de crises sociales, mais c'est seulement dans les derniers siècles de l'existence de Byzance que la Tychè devient chez beaucoup d'auteurs byzantins aux pensées humanistes la force de vie de base, la notion centrale de la philosophie de l'histoire, l'ultime ratio de l'histoire. Telle est la Tychè de Théodore Métochite, qui règne sur le «théâtre universel» de la vie, qui unit tous les hommes par la communauté de leur destin, dans les chaînes de laquelle l'humanité se débat, «comme dans un gigantesque filet à poissons rempli de proies jusqu'aux bords (47); telle elle apparaît aussi chez d'autres auteurs byzantins: Doukas, Laonikos Chalkokondylès, Kritoboulos, Manuel II Paléologue, Jean Chortasmenos et d'autres.

Pour ce qui est de Georges Gémiste Pléthon, le principe de la causalité qui est à la base de ses convictions philosophiques excluait la reconnaissance du hasard dans la nature et dans la société; il apparaît comme le partisan du point de vue selon lequel «tout s'accomplit selon la loi de la nécessité». C'est pourquoi Pléthon produira une étude d'un déterminisme strict sur le conditionnement universel des choses, des phénomènes et des processus, nus cependant par des causes non matérielles, surnaturelles. Cette étude, qu'il a introduite dans le traité «Sur les problèmes au sujet desquels Aristote est en désaccord avec Platon» (48), dans un chapitre particulier (le sixième) du second livre de son traité antichrétien «Les Lois», qu'il intitula également ainsi: «Sur le Destin» (Περὶ εἰμαρμένης) (49), et dans d'autres œuvres, représente, selon l'expression d'un chercheur, «le cerveau de toutes les idées de Pléthon» (50). Cependant, éliminant le hasard et postulant la loi de la nécessité universelle et absolue, Pléthon s'efforce de conserver le libre arbitre, proposant dans ce but sa propre notion de la liberté et soulignant que c'était justement à cause d'une conception erronée de la liberté qu'était apparue cette contradiction imaginaire. Selon Pléthon, le libre arbitre authentique ne consiste pas à craindre la nécessité universelle et absolue, mais consiste à agir en accord avec elle. Dans ce cas seulement, l'homme est libre et heureux; lorsqu'il agit à l'encontre de la nécessité, il se transforme alors en esclave des impulsions les plus basses de l'âme. Sur le fond, nous avons devant nous une conception de la

47. H. Hunger. Der 'Hθικός des Theodoros Metochites, S. 152.

48. B. Lagard. Le De differentiis de Pléthon d'après l'autographe de la Marcienne. - Byzantion, 43, 1974, p. 312-343.

49. Pléthon. Traité des Lois. Ed. C. Alexandre. Paris, 1858.

50. E. Stephanou. 'Η εἰμαρμένη ἐν τῷ φιλοσοφικῷ συστήματι τοῦ Πλάτωνα. - Εἰς μνήμην Σπ. Λάμπρου. Ἐν Ἀθήναις, 1935, σελ. 315.

liberté en tant que nécessité reconnue, bien que sur un plan foncièrement idéaliste. (51).

Naturellement, de telles catégories historico-philosophiques, comme le libre arbitre, le déterminisme, etc., se rangent difficilement dans les cadres de la spéculation philosophico-religieuse dans laquelle étaient plongés les penseurs byzantins. En réalité le problème du libre arbitre ne se présentait pas à Byzance avec la même acuité que chez certains représentants de la pensée d'Europe occidentale, particulièrement de la pensée athée (52). Le fatalisme était, sans aucun doute, inhérent à la conception du monde de écrivains byzantins, mais il n'était pas quelque chose d'inerte, de passif, c'était un «fatalisme actif», le principe d'activité vitale en était l'essence, et, comme le montre l'histoire, «non seulement il ne gêne pas toujours l'activité énergique dans la pratique, mais, au contraire, il a été à des époques connues la base psychologique indispensable d'une telle activité» (53). Un point de vue semblable sur la conduite de l'homme, sur les forces qui commandent au développement de l'existence humaine est justement caractéristique des cercles humanistes d'Occident, en particulier pour des représentants clairs et caractéristiques de l'humanisme italien, comme Alberti, Salutati, Filelfo, Ficino et d'autres. L'idée s'est repandue, dans l'historiographie contemporaine, de l'influence directe des idées de Pléthon sur les opinions des humanistes italiens cités relatives au problème du déterminisme, qui trouve son expression dans l'adoption de la doctrine hellénistique de l'«εἰμαρμένη», suivant la question du libre arbitre et du fatalisme (54). Des faits comme la traduction latine découverte récemment du traité de Pléthon «sur l'eimarménè», faite par Jean Sophianos pour Nicolas de Cues (55) peuvent servir de prétexte à cette manière de présenter la question, mais il nous semble qu'il conviendrait de souligner davantage non pas le problème de l'emprunt, mais plutôt cette communauté intellectuelle caractéristique, en ce qui concerne la conception du monde, d'une partie déterminée des représentants de la culture byzantine aux idées humanistes et des humanistes italiens, — communauté qui remontait vers une seule et même source intellectuelle — de l'Antiquité greco-romaine avec, clairement exprimé, son

51. Cf.: Fr. Masai. Pléthon et le platonisme, p. 241.

52. H. Lev. Geschichte der Aufklärung und des Atheismus, Bd. 2/2. Berlin, 1971, S. 156 und passim.

53. G. V. Plechanov. Isbrannie filosofskie proizvedenia. Vol. II, Moskva, 1956, s. 302.

54. N. Badaloni. Discussioni umanistiche su fato e liberta. — Critica storica, 1962, p. 258-294; A. Keller. Two Byzantine Scholars and their reception in Italy; I. Marcilio Ficino and Gemistos Pletho on fate and free will. — Journal of the Warburg and Courtauld Institutes. 20, 1957, p. 363-370.

55. P. O. Kristeller. A latin translation of Gemistos Pletho's De Fato by Johannes dedicated to Nicolas of Cusa. — In: Nicolo Cusano agli Inizi del Mondo Moderno. Firenze, 1970, p. 175-193.

regard pessimiste sur le destin de l'homme. Ce fut seulement la génération suivante d'humanistes italiens (et particulièrement ses représentants célèbres, comme par exemple Pico della Mirandola et Machiavelli) qui parvint dans une certaine mesure à surmonter la tendance fataliste dans la conception du monde humaniste, bien que Pomponazzi demeure tout de même, dirons-nous, un fataliste clairement accusé.

Une fonction particulière dans le processus de sécularisation des idées culturells fut remplie par le platonisme renaissant qui, sur le font, devint la base philosophique de l'humanisme byzantin, «le capital intellectuel des représentants de la culture byzantine aux idées humanistes» (56). Presque tous les représentants les plus brillants des cercles humanistes byzantins de cette période (par exemple Thomas Magistros, Maxime Planudès, Manuel Moschopoulos, Joseph le philosophe, Théodore Métochite, Nicéphore Grégoras, Georges Gémiste Pléthon, Bessarion de Nicée, Michel Apostolos, Jean Argyropoulos et d'autres), dont chacun avait certainement un cercle plus ou moins large de compagnons d'idées demeurés inconnus, à côté de ceux que nous connaissons, étaient des platoniciens. Sans toute, chez les représentants d'un cercle donné aussi le platonisme était loin d'être homogène. Souvent, chez eux, la passion pour Platon se traduisait par une imitation formelle. En particulier, aux XIV-XVe siècles, dans la littérature humaniste byzantine (de même que dans la culture humaniste italienne de la même époque), on se mit à utiliser largement comme modèle le dialogue de Platon, qui signifiait par lui-même le refus de la méthode tant affectionnée par les Byzantins des questions et réponses, la méthode de l'erotapokrisis («Dialogue entre le riche et le pauvre» d'Alexis Makrembolitès, particulièrement les dialogues «Florentios» et «Philomathès» de Nicéphore Grégoras, le «Dialogue avec le Perse» de Manuel Paléologue et d'autres) (57). Lorsqu'on lit, par exemple, le dialogue de Grégoras «Philomathès», on sent bien l'intonation, les tournures du discours, les petits mots favoris des héros des dialogues de Platon. Un platonisme de ce type était, non sans raison, un objet de moqueries. Nicolas Kabasilas, en particulier, se moquait d'une façon assez spirituelle du «platonisme» de Nicéphore Grégoras, le traitant d'«imitateur de Platon»; Grégoras intitule ses oeuvres, à la manière de Platon, «Dialogues», et y introduit des expressions que l'on rencontre souvent dans les oeuvres de Platon (58).

Dans le même temps on remarque dans les oeuvres de Grégoras un nombre très important d'emprunts au texte et à la pensée de Platon, qui

56. E. Moutsopoulos. Platon et la philosophie byzantine. Actualité et perspectives. — 'Επετ. 'Ετ. Βυζ. Σπουδών, 37, 1969/70, p. 79.

57. H. Hunger. Klassizistische Tendenzen in der byzantinischen Literatur, S. 142.

58. A. Garzya. Un Opusculé inédit de Nicolas Cabasilas. — Byzantion, 1956, 24, p. 257, 80-83.

témoignent de sa sérieuse érudition en ce qui concerne les textes de Platon, et également dans le domaine des stratifications néoplatoniciennes de caractère conceptuel. Par exemple, la définition, contenue dans ses «réfutations», de la notion de «Dieu» (... car, existant lui-même comme origine de toute chose et ne disposant de rien avant lui-même, il ne possède rien en quoi il lui convient d'exister, mais puisque il possède tout, il n'existe pas un lieu où il ne serait pas. Or ce qui est dans quelque chose est là où se trouve cette chose, mais pour celui qui n'est pas dans un lieu précis, il n'existe pas d'endroit où il ne serait pas; de sorte que Dieu, qui est partout, est en même temps également dans un lieu déterminé; et, au contraire, étant dans un endroit déterminé, il est en même temps partout») en comparaison avec les raisonnements correspondants de Plotin sur l'Unique (enn. 3, 9, 4) et de Porphyre sur Dieu et l'intellect (Sententiae 31), la nature néoplatonicienne de la divinité de Grégoras apparaît de toute évidence (59). Dans deux autres passages néoplatoniciens de Grégoras, «Sur la vue universelle et indépendante qui se conçoit uniquement par l'esprit» et «Sur la vue qui se remarque selon des caractéristiques fortuites», l'influence de Plotin apparaît sans réserve (60), mais il estimait beaucoup d'autres néoplatoniciens. Grégoras, en particulier, aimait Porphyre; la passion pour les oracles de Chaldée, connus de lui vraisemblablement d'après les «Exégèses» de Psellos, liait Grégoras à l'univers spirituel de celui-ci. On trouve une mention de son commentaire sur le Περὶ ἐννοίας de Synesios, et Grégoras considérait Hermès Trismégiste comme le plus éminent théologien de l'Antiquité (61).

Les humanistes platoniciens byzantins postérieurs s'appuyaient en premier lieu sur les éléments du platonisme qui diluaient des notions opposées à la théologie chrétienne. Chez Pléthon, en particulier, le platonisme réinterprété se posait en qualité d'alternative de la religion officielle et devint la base de la construction d'un nouveau système universel de culte, qu'il opposait aux religions existantes (avant tous à la chrétienté). À la base du système religieux de Pléthon, qu'il nommait «théologie hellénique», se trouve la représentation d'un dieu, supérieur par rapport aux autres natures, qui a créé les autres divinités et les êtres inférieurs –enfants du dieu supérieur –à chacun desquels la théologie hellénique soumet une partie plus ou moins grande de l'Univers et auxquels elle ne permet pas d'être égaux au père, mais seulement semblables à lui... Bien qu'elle les nomme –les enfants de ce dieu– eux-mêmes

59. H.-V. Beyer. Nikephoros Gregoras als Theologe und sein erstes Auftreten gegen die Hesychasten. – Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik, 20, 1971, S. 171-188.

60. Ibid., S. 183.

61. M. Sicherl. Platonismus und Textüberlieferung. – Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik, 15, 1966, S. 214.

des dieux, elle les nomme en même temps oeuvres de ce dieu parce qu'elle ne désire pas que l'on distingue dans ce dieu la création de la conception, de même que le désir de la nature ou l'activité de l'être. La théologie hellénique distingue, de ce fait, les enfants du dieu supérieur de l'autre nature et divinité moins importantes, car elle ne s'appuie sur rien d'autre que sur l'axiome: si les énergies sont diverses, alors sont diverses également les substances, trouvant la différence la plus importante entre l'énergie de celui qui n'existe que grâce à lui-même et de celui qui existe grâce à un autre» (62). Le Panthéon de dieux créé par l'imagination de Pléthon avec à sa tête le Pantokrator Zeus est un système grand et parfait, une construction du monde supracéleste, où chacun des dieux existe d'une part séparément, et d'autre part s'unissant en un seul». On peut conclure, de l'explication de Pléthon sur l'organisation de la construction du monde, que sa structure est conçue comme explicatio de la divinité supérieure, comme son autodéploiement et son autopropagation infinie comme d'une seule et unique base, comme d'un absolu dans lequel tous les chaînons du tableau ontologique du monde existent à l'origine en un seul, et, en résultat de cet autodéploiement, ils reçoivent l'autonomie et peuvent être distingués les uns des autres. Les représentations de Pléthon sur la structure ontologique du monde sont particulièrement visibles dans son seizième hymne à Zeus: «Reproducteur et tout puissant souverain de toute chose, qui, incluant tout en lui-même réuni et inséparable, émet ensuite hors de lui-même chaque chose en particulier, rendant de cette manière sa création achevée unique et intègre» (63).

Le rationalisme et la manière de raisonner inhérents à la pensée de Pléthon, sa tentative de donner une définition à la divinité, de déceler sa substance concrète (sur ce point Pléthon s'est beaucoup éloigné de l'apophatisme non seulement des Pères de l'Eglise, mais aussi des néoplatoniciens, en particulier de Plotin, qui s'efforçaient de concevoir Dieu par le chemin de la négation, c'est à dire non pas dans ce qu'il est, mais dans ce qu'il n'est pas), privaient ses dieux dans une importante mesure de caractère transcendant et surnaturel. Sur le fond, tout son Panthéon polythéiste se présentait comme un système de personifications, de catégories philosophiques décrivant le monde et séparées les unes des autres selon la méthode de déduction que suivait Pléthon. Pour utiliser la langue de la sémiotique, tout le Panthéon religieux-philosophique de Pléthon se présente comme un système de signes universel, servant à exprimer des propriétés plus générales et essentielles, des relations et des états de la construction du monde; tous ceux-ci, différenciés et

62. Pléthon. Traité des Lois, p. 300 sq.

63. Ibid., p. 216.

interdépendants selon un schéma fixé, enfermés dans un groupe de dénominations divines, sont définis selon les dénominations de ce groupe de telle sorte qu'aucun d'entre eux ne peut se passer de la protection de «son» dieu. (64).

On peut se demander avec quel sérieux Pléthon étudia sa réforme du culte religieux; deux oeuvres soigneusement élaborées par lui expriment ce sérieux plus clairement encore que la doctrine elle-même: le calendrier de ce culte, à la base duquel se trouvait le calendrier attique (mais on y trouvait beaucoup de choses nouvelles; en particulier, comme en témoigne Théodore de Gaza, Pléthon n'adoptait pas la dénomination attique des mois, les chiffrant simplement dans l'ordre), et la liturgie (65). En ce qui concerne cette dernière, Pléthon élabore (à l'encontre du système compliqué de l'office divin chrétien) les bases d'un «culte simple». Il est vrai que, tout en refusant une des institutions les plus essentielles de l'Eglise, l'institution du clergé régulier, le monachisme, il n'insiste pas sur la suppression du clergé en tant que tel. Dans les «Lois», figurent par exemple les *ἐποκρίτου* et d'autres personnages officiels; dans son mémoire à l'empereur Manuel II Paléologue sont mentionnés également les «hierei», et de plus Pléthon considère comme indispensable «d'accorder une part des îlôtes aux prêtres ayant une fonction ecclésiastique élevée correspondant à la part d'êilôtes revenant à un chef militaire moyen» (66). Cependant, malgré cela, la réforme du culte rabaisse, en fait, à rien le rôle de l'Eglise dans la mesure où les fonctions d'un ecclésiastique peuvent être remplies par tout homme «qui se distingue par l'âge ou par quoi que ce soit d'autre», et pratiquement n'importe quel lieu à ciel ouvert peut servir de temple, si seulement il n'est pas souillé d'excréments humains et de traces de mort» (67). Il faut également remarquer que les tentatives de réaliser pratiquement et dans de larges proportions les situations du programme religieux de Pléthon se terminèrent pour l'un des disciples (Juvenalien), successeur de Pléthon, d'une manière tragique: En tant que renégat, il fut soumis à la torture (on lui coupa les mains, la langue et les oreilles), et ensuite il fut condamné à mort et noyé dans la mer (68).

Un indice fondamentalement nouveau des processus très profonds qui se

64. Plus en détail voir I. P. Medvedev. *Neue philosophische Ansätze im späten Byzanz*, S. 545-547.

65. M. V. Anastos. *Pletho's calendar and liturgy*. – *Dumbarton Oaks Papers*, 4, 1948, p. 183-305.

66. PG. vol 160, col. 832 B.

67. Pléthon. *Traité des Lois*, p. 230.

68. Gennade Scholarios. *Oeuvres complètes*. Ed. par Louis Petit. X. A. Siderides, M. Jugis. Vol. IV. Paris, 1935, p. 476-489. Plus en détail voir I. P. Medvedev. *Vizantijskij goumanism*, s. 32-37.

déroulaient dans la conscience sociale à l'époque tardive de l'empire byzantin était l'apparition d'éléments indiquant une conscience nationale grecque, qui s'exprimait particulièrement clairement dans la réhabilitation de la dénomination «Héllènes». Nous savons que ce terme fut utilisé, durant de longs siècles du Moyen Age byzantin, dans un sens foncièrement péjoratif, et fut assimilé à la notion de «païens». On pouvait désigner du nom d'«Héllène» (et c'est d'ailleurs ce qu'on faisait) aussi bien un Chinois qu'un Arabe, ou un habitant de la Russie pré-chrétienne, de même qu'un philosophe qui montrait un trop grand intérêt pour l'Antiquité du point de vue des autorités ecclésiastiques (comme, par exemple, Michel Psellos au XI^e siècle, accusé par le patriarche pour sa passion envers les idées de Platon et des néoplatoniciens) (69). C'est seulement à l'époque de la Renaissance que repara fit la signification ethnique de ce terme, exprimée de manière particulièrement précise à travers les paroles de Georges Gémiste Pléthon: «Nous», dit-il dans son discours adressé à l'empereur Manuel II Paléologue, «Héllènes par notre origine, ce en quoi témoigne notre langue et l'éducation de nos pères» (70). Jean Argyropoulos, dans une de ses lettres à l'empereur Jean VIII, s'adresse à ce dernier comme à «l'empereur de l'Hellade» (71). Tous ces faits ont aussi incité les savants à considérer «la dernière renaissance byzantine» comme, au fond, une «renaissance grecque».

Le caractère particulier du développement d'une conscience sociale dans l'empire de cette période consistait, cependant, dans le fait que la réapparition de la signification ethnique du mot «Héllène» ne signifiait certainement pas la suppression ou le remplacement par ce dernier de l'appellation «Romei» qu'utilisaient les Byzantins pour se désigner eux-mêmes, et que l'idée d'un Empire universel et d'un empereur universel jusqu'à la fin de Byzance, aussi bien dans le domaine de la politique réelle (72), que dans la conception du monde des auteurs byzantins (73). Particulièrement claire à ce propos est la pensée de «reconquête impériale» exprimée dans la lettre de Bessarion adressée à Constantin Paléologue, et dans laquelle Bessarion, louant les succès de Constantin pour la conquête de territoires byzantins dans le Peloponnèse et en Grèce continentale, conseille à

69. S. Runciman. *The last byzantine Renaissance*, p. 19-22; D. M. Nicol. *Byzantium and Greece. Inaugural Lecture in the Koraës chair of Modern Greek and Byzantine History, Language and Literature*, at University of London King's College. Oct. 1971, p. 6-7.

70. PG, vol. 160, col. 821 B.

71. S. P. Lambros. *Ἀργυροπούλειον*. Ἀθήναι, 1910, σ. 4-7.

72. I. P. Medvedev. *K voprosu o prinzipah vizantijskoj diplomatii nakanune padenija imperii*. – *Viz. Vremennik*, 33, 1972, s. 129-139.

73. H.-G. Beck. *Reichsidee und nationale Politik im spätbyzantinischen Staat*. – In: *Ideen und Realitäten in Byzanz*. London, 1972, VI.

ce «nouvel Agésilas» de se tourner ensuite, avec les Lacédémoniens, vers l'Asie et de reformer l'ancien Empire (74). Le «nationalisme grec» de Pléthon s'accorde du reste fort bien avec la notion d'«Empire romain», et le fait même que ses réformes concernaient le Péloponnèse, et non la totalité de l'empire byzantin, s'explique par son désir d'intéresser d'avantage le gouvernement au Péloponnèse, dont la consolidation, d'après Pléthon, devait être l'étape préliminaire à des nouvelles conquêtes. «Le fait de prendre des mesures pour l'aménagement du Péloponnèse, dit-il, aura une signification importante pour la sécurité et la prospérité de la grande ville» (c'est à dire Constantinople) (75).

Dans le même temps, tout en soulignant les éléments d'«idéologie impériale» dans la conception du monde des Byzantins de cette époque, il faut reconnaître que leur idéal politique n'était pas exactement identique à la doctrine politique traditionnelle byzantine: il avait changé, et cela se reflétait avant tout dans la conception elle-même de l'histoire de l'empire romano-byzantin. Ainsi par exemple Metochite, le premier parmi les écrivains des XIV-XVe siècles, se mit à considérer Byzance non pas comme l'ultime phase dans le schéma historique du monde, ainsi que l'exigeait la tradition canonique, mais comme un des empires soumis à la loi universelle d'apparition et de destruction. «Comme les autres hommes de lettres, il était encore fier de la civilisation byzantine qui incluait en elle la culture grecque antique, car pour lui comme pour les écrivains de l'empire de Nicée, les Byzantins appartenaient à la même race que les Grecs de l'Antiquité. Les doutes quant à la supériorité de la civilisation byzantine apparurent quelques décennies après sa mort» (76). L'idéal de l'empereur - souverain subit également un changement. Déjà, dans la représentation de l'empereur de Métrochite, on remarque un effacement du caractère hiératique, l'apparition de traits personnels, individuels (77). En ce qui concerne le monarque vu par Pléthon, celui-ci n'était en rien un souverain «par la grâce de Dieu». L'empereur était considéré par Pléthon comme un organe dépendant fonctionnellement du pouvoir de l'Etat, intégré organiquement dans la structure de la société. En fait Pléthon voit la dignité impériale comme une des fonctions (la plus élevée!) dans la structure de l'appareil d'Etat; et, parlant de ces fonctions, il emploie une phraséologie tout à fait caractéristique: «Nous les avons nommés empereurs, chefs militaires et autres dirigeants» (78). Ici, plus d'allusion à

74. S. Lambros. Παλαιολόγια καὶ Πελοποννησιακά, IV. 'Αθήναι, 1930, p. 36.

75. PG, vol. 160, col. 825 B.

76. I. Sevcenko. Theodore Metochites, the Chora and the intellectual trends of his time, p. 65.

77. H.-G. Beck. Theodoros Metochites: Die Krise des byzantinischen Weltbildes im 14. Jahrhundert. München, 1952, S. 87.

78. PG, vol. 160, col. 853 A.

l'origine divine du pouvoir impérial. Au contraire, l'empereur de Pléthon reçoit pour ainsi dire le pouvoir de mains de ses sujets, et ce pouvoir lui-même est vu par lui dans l'esprit d'un pacte social. D'après Pléthon, un dirigeant ne peut être monarque que s'il dispose de toutes les qualités «d'un véritable dirigeant»: avant tout il doit choisir pour lui-même non pas des plaisirs vains, comme l'ont fait Alexandre, le fils de Priam, Sardanapal d'Assyrie ou Neron de Rome, mais le chemin de la vertu réelle. Comme exemples dignes d'être imités, Pléthon cite Héraklès, Lycurgue, Alexandre le Grand et Cyrus. L'équité, la vérité et le bien général, voici la principale loi de l'activité du dirigeant. Il souligne que les intérêts généraux doivent être supérieurs aux intérêts personnels, qu'il s'agisse des intérêts de l'empereur lui-même ou de n'importe quel autre dirigeant. De cette manière, le bien-être du pays et du peuple est assuré par la juste organisation de l'Etat, par «les lois» d'une part, et par la vertu des dirigeants d'autre part. Non seulement des lois justes sont indispensables aux Etats, mais il est important que celles-ci soient efficaces; or elles deviennent efficaces grâce à des dirigeants vertueux» (79). L'idée d'un gouvernement noble et raisonnable, de l'humanité et de la bonté du dirigeant, conditionnée par la tradition platonicienne, devint dominante dans les traités prolixes des écrivains byzantins dans lesquels étaient étudiées et analysées les bases du pouvoir impérial. L'idée fondamentale des oeuvres de ce genre était la représentation de l'empereur comme un philosophe dans la personne duquel s'incarne la symbiose de la philosophie et du pouvoir. Ainsi les penseurs humanistes de la culture byzantine tendaient instinctivement vers un idéal de monarchie éclairée.

La renaissance du genre de politeia à l'intérieur duquel s'insinuait un mouvement «réformateur» à Byzance incluant les conceptions économiques et les idées des humanistes byzantins fit maître un système de vues hautement original, comme l'étude de la meilleure structure d'Etat entreprise par Georges Gémiste Pléthon. Il est vrai que les chapitres de son traité «Les Lois» dans lequel était introduite toute son «économie politique» (à en juger d'après l'intitulé, il s'agissait d'une partie du livre deux et principalement le livre trois de «Lois»), n'ont pas été conservés, cependant la possibilité de s'en faire une idée assez claire existe dans la mesure où nous avons connaissance de ses discours avec des propositions de réformes dans le but de redresser l'économie de l'empire byzantin et d'améliorer le fonctionnement de l'appareil d'Etat (80). L'Etat selon Pléthon est un Etat foncièrement autarcique, isolé de l'économie des autres pays et basé sur l'agriculture, avec, comme dans la politeia de Platon,

79. Ibid., col. 851 CD.

80. Ibid., col. 842-866; Sp. Lambros. Παλαιολόγια καὶ Πελοποννησιακά, IV. 'Αθήναι, 1930, σελ. 113-135.

une structure sociale composée de trois membres (la classe laborieuse, les détenteurs des moyens de production, l'appareil d'Etat); un Etat dans lequel, suivant les recettes de Platon, les relations monétaires du commerce sont réduites au minimum, la monnaie est liquidée et tous les versements en numéraire sont remplacés par un impôt unique en nature; un Etat dans lequel il n'y a pas de place pour des groupes de population parasites comme, disons, les moines, mais dans lequel le revenu public est distribué selon la loi de la justice sociale (κατά τό δίκαιον), c'est à dire conformément à la contribution réelle qu'apporte à la construction de la richesse publique (qui est toujours considérée par lui comme une richesses foncièrement «matérielle», comme les fruits de la terre, οἱ ἐκ γῆς καρποί, ou, plus largement, comme le résultat du travail de la terre) tel ou tel groupe social de la population. Sur ces représentations de la «politique économique» de Pléthon dictées en gros et dans leur ensemble par la tradition platonicienne, se greffaient chez Pléthon des vues foncièrement médiévales de féodalité au sujet de la propriété privée et de la propriété de l'Etat, mais, dans le même temps, sont exprimées des idées tout à fait progressives pour cette époque sur le travail en tant que source de base de la richesse publique (ce qui est considéré, sans motifs suffisants, par quelques savants comme l'apparition chez Pléthon de la théorie de la valeur du travail) (81), sur les moyens de production (τά τέλη) comme composante indispensable et indépendante dans l'élaboration de la richesse publique, sur la terre comme sphère d'application du travail, comme arène du déroulement du travail, etc. Bien entendu, de même que les expériences politiques vouées à l'échec, de son maître à penser, Platon, et de même que les projets d'une «ville idéale» de ses contemporains, les humanistes italiens (82), les projets de Pléthon connurent un total insuccès, du fait qu'ils étaient, en grande partie, un jeu de l'esprit, ludus intellectualis, et qu'ils ignoraient les conditions historiques concrètes dans lesquelles ils se formaient.

Ainsi, le matériel que nous avons examiné témoigne du fait que, dans le for intérieur de la société byzantine tardive cheminait un processus de révision de valeurs spirituelles, de destruction de l'ancien système traditionnel de façons de concevoir, —un processus qui, en fin de compte, se révélait n'être rien d'autre qu'une crise dans la conception du monde chrétienne orthodoxe du Moyen Age. Les XIVe et XVe siècles représentent à Byzance une époque de fermentation confuse des esprits, lorsque les conceptions et les représentations habituelles commencent à se désagréger, mais que les forces progressives de la société ne sont pas encore en mesure de trouver une nouvelle idéologie. Les tendances novatrices trouvèrent sans aucun doute leur expression à Byzance, mais selon une interprétation de caractère exclusivement original, fruit des conditions critiques qui étaient celles de la société byzantine, face à la menace de sa totale disparition.

81. S. P. Spentzas. Αἱ οἰκονομικαὶ καὶ δημοσιονομικαὶ ἀπόψεις τοῦ Πλήθωνος. Ἀθήναι, 1964, σελ. 47-51.

Η ΒΥΖΑΝΤΙΝΗ ΣΑΡΚΟΦΑΓΟΣ ΤΗΣ ΠΕΝΤΙΝΑΣ

ΤΟΥ Ν. Κ. ΜΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΥ

Τό θραῦσμα προέρχεται από καλυπτήρια πλάκα σαρκοφάγου και βρέθηκε επάνω στο έδαφος, μέσα στον άγριο λόγγο, στη μεσημβρινή πλαγιά, στους πρόποδες του κάστρου της Ρεντίνας, στην περιοχή ανάμεσα στους πύργους Π₃ και Π₆ (εικ. 1, πίν. 1).*

Τό σπάσιμό του, όπως διακρίνεται, είναι πολύ παλιό, πράγμα που μάς κάνει να σκεφθούμε μαζί με άλλα δεδομένα από την ανασκαφή του κάστρου, μία βίαιη καταστροφή. Ίσως σε προσεχή ανασκαφή έχουμε την τύχη να βρούμε και τό άλλο τμήμα της πλάκας που σκέπαζε άλλοτε τη βυζαντινή σαρκοφάγο, που προφανώς, θά ήταν τοποθετημένη μέσα σε έναν από τους δύο ναούς του κάστρου και όπωςσδήποτε, στον αρχαιότερο, τη βασιλική της κορυφής του κάστρου¹.

Τό ανάγλυφο έχει σκαλιστεί στην επιφάνεια ενός χονδρόκοκκου λευκόφαιου κρυσταλλικού άσβεστόλιθου της περιοχής. Τό τμήμα που σώθηκε έχει μέγιστες διαστάσεις: 0,64×0,47 και πάχος 0,07.

Η βασική ιδέα αυτής της συνθέσεως είναι ένας πλοχμός, μία πλεξίδα² (εικ. 2₁). Σε μία πιο προχωρημένη μορφή οι κρίκοι της άλυσίδας διαμορφώνονται τριγωνικά και άρθρώνονται μεταξύ τους³ (εικ. 2₃).

Σε μία επόμενη φάση ή άλυσίδα αυτή τραβιέται από τά πλαίσιά της, φαρδαίνει, ξεχυλώνει όπως ένα πλεχτό και μάς δίνει περίπου τη μορφή του σχήματος 2₄. Σε περίπτωση όπου τό πλάτος της ζώνης ή του θωρακίου, αυξάνεται, οι κεντρικοί κρίκοι της άλυσίδας παίρνουν ρομβοειδή μορφή, όπως τό γνωστό θωράκιο του Αγίου Βιταλίου⁴. Είναι, επίσης, δυνατόν, τό

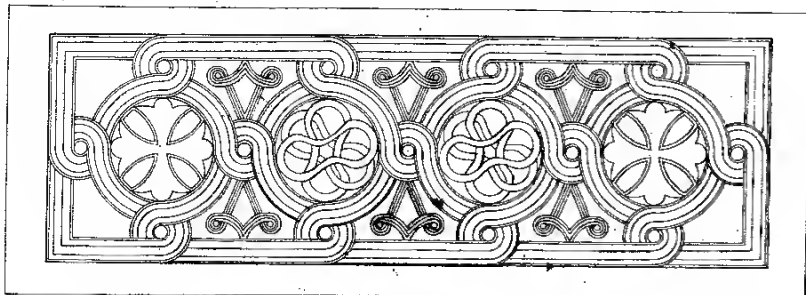
* Βρέθηκε στις ανασκαφές του Κέντρου Βυζαντινών Έρευνών του Α.Π.Θ. που διενεργούνται από τό συγγραφέα του άρθρου.

1. Στο δεξιό κάτω τμήμα διακρίνονται ίχνη του σιδερένιου σύνδεσμου που εξασφάλιζε την καλυπτήρια πλάκα από τυμβορυχίες. Ίσως πρόκειται για πλάκα μιάς ψευδοσαρκοφάγου ή και καλυπτήρια πλάκα ενός τάφου σε άρκοσόλιο.

2. Η πλεξίδα, ανάλογα με τό πλάτος της είναι απλούστερη ή συνθετότερη, όπως στά κιονόκρανα του Κοπτικού Μουσείου του Καΐρου. *O.M. Dalton*, *Byzantine Art and Archaeology* (Oxford 1911) New York 1961, σ. 33, εικ. 18, σ. 115, εικ. 68. Κάποτε ή άλυσίδα φθάνει σε υπερβολικά σύνθετους συνδυασμούς και μορφές. Πλούσια παραδείγματα υπάρχουν σε θωράκια ή και θραύσματα θωρακίων της Συλλογής του Αγίου Μάρκου της Βενετίας. *Fulvio Zuliani*, *I marmi di San Marco* (Fulvio Zuliani, *I marmi di San Marco*. Un studio ed un catalogo della Scultura ornamentale marciana, fino all'XI secolo Alto Medioevo 2), σ. 89, No 91, (9ος αί.).

3. Όπως σε παραδείγματα βυζαντινών θωρακίων της Συλλογής του Αγίου Μάρκου, του 11ου αιώνα. *Fulvio Zuliani*, *I marmi di San Marco*, δ.π., σ. 108, No 80, σ. 109, No 80.

4. *O.M. Dalton*, *Byzantine Art and Archaeology*, δ.π., σ. 691, εικ. 439.



Εικ. 1. Το θωράκιο της σαρκοφάγου της Ρεντίνας (ἀποκατάσταση της όροφής).

σύστημα αυτό των τριγωνικών κρίκων, νά'περιορίζεται μόνον σέ τέσσερις, σέ περίπτωση ελάχιστου μήκους, όπως λ.χ. σέ θωράκιο τέμπλου, όποτε στό κέντρο σχηματίζεται ρόμβος, τετράγωνο ή και κύκλος⁵. Όταν τό μήκος των πλευρών του ρόμβου ή του κεντρικού τετραγώνου είναι μεγάλο έμφανίζονται ποικίλλες αναδιπλώσεις και κόμβοι στη βασική ταινία πού έλίσσεται όπως παρατηρούμε στά άφθονα παραδείγματα των βυζαντινών θωρακίων της Γλυπτοθήκης του 'Αγίου Μάρκου (10ου-11ου αϊ.)⁶ ή στό θωράκιο της φυάλης της 'Ι. Μονής Μεγίστης Λαύρας, στό "Άγιο Όρος".

Σέ άλλη παραλλαγή, μιά έσωτερική πλευρά των τριγωνικών κρίκων στρογγυλεύει γιά νά πλαισιώσει μετάλλεια, όπως στη δική μας περίπτωση, της σαρκοφάγου της Ρεντίνας (εϊκ. 2,3). Σέ περίπτωση μεγαλύτερου ύψους (ή πλάτους) τά μετάλλεια αυτά πολλαπλασιάζονται και πρός τις δύο κατευθύνσεις, όπως έχουμε από ένωρίς παραδείγματα θωρακίων από την 'Ιταλία πού φυλάσσονται στό Victoria and Albert Museum⁸, ή άλλα στη συλλογή βυζαντινών αναγλύφων του 'Αγίου Μάρκου της Βενετίας⁹, ή και στά θωράκια της 'Αγίας Σοφίας της 'Αχρίδας¹⁰.

5. Fulvio Ziliani, I marmi di San Marco, δ.π., σ. 55, No 16 (9ος αϊ.).

6. Fulvio Ziliani, I marmi di San Marco, δ.π., σ. 97, No 71, σ. 99, No 72, 73, σ. 101.

7. A. Grabar, Sculptures byzantines de Constantinople (IVe-Xe siècle) Paris 1963, πίν. LXIII, 5, σ. 114. Τοῦ 'Ιδίου, Sculptures byzantines II (Sculptures byzantines du Moyen Age II, XIe-XIVe siècle. Paris 1976) σ. 68, πίν. XXXIX, α, b. Πρβλ. Marija Novickaja, Acta Historiae Artium Hungaricae, t. XXV, Fasc. 1-2, Budapest 1979, σ. 8, εϊκ. 5, 6, σ. 9, εϊκ. 7, 8.

8. O.N. Dalton, Byzantine Art and Archaeology, δ.π., σ. 698, εϊκ. 445.

9. Fulvio Ziliani, I marmi di San Marco, σ. 101, No 74 (τοῦ 829 μ.Χ.), σ. 119, No 98, σ. 123, No 99-101.

10. Ivanka Nikolajevic - Stojkovic «Contribution à l'étude de la sculpture byzantine de la Macédoine et de la Serbie», Recueil des travaux de l'Académie Serbe des Sciences. Institut d'études

Ἡ ιδέα αὐτή τοῦ πλοχμοῦ, πού πιθανόν προέρχεται ἀπό ὑφαντά (ὑφάσματα¹¹ ἢ χαλιά), μεταφέρθηκε καί στό ἀνάγλυφο, ὅπως παλιότερα στά ψηφιδωτά δάπεδα, γιά νά δώσει ἕναν πλούσιο κόσμο μορφῶν καί συνδιασμῶν¹² (πίν. 2,1).

Ἐμεῖς θά ἀσχοληθοῦμε μέ ἕνα συγκεκριμένο τύπο τῆς πλούσιας συνδιαστικής πού ἀναφέραμε καί πού ἐμφανίζεται στό θραῦσμα τῆς σαρκοφάγου τῆς Ρεντίνας, ὅπου μιά ἐσωτερική πλευρά, (ή βάση στούς γωνιακοῦς) ἢ δύο πλευρές τοῦ ἰσοσκελοῦς τριγώνου, στούς ἄλλους, στρογγυλεύεται γιά νά ἀγκαλιάσει τά μετάλλεια (εϊκ. 1).

Ἐνα θωράκιο ὅπου τά τρία κεντρικά μετάλλεια περιβάλλονται μέ τό γνωστό πλοχμό ὑπάρχει στη Βενετία καί ἀνήκει στη Συλλογή Zotto-Pluteo (10ος-11ος αϊ.)¹². Παρόμοιο θέμα μέ ἀξιοσημεῖωτες ὁμοιότητες μέ αὐτό τῆς σαρκοφάγου τῆς Ρεντίνας, ἐπισημαίνεται σέ γειτονική περιοχή, στίς Σέρρες. Πρόκειται γιά μιά ὀρθογωνική στενόμακρη πλάκα (ὑψος 0,50, μήκος 1,30) πού σήμερα φυλάσσεται στό Μπεζεστένι τῶν Σερρών (ἀριθ. εὑρετ. ΓΣ 18). Ὁ Θεοχάρης Παζαράς πού τή δημοσίευσε περιγράφει τό κόσμημα ὡς ἐξῆς: «Στήν κύρια ὄψη ἡ πλατιά ταινία τοῦ πλαισίου διαμορφώνεται σέ τρίμερή ταινία καί ἐν συνεχείᾳ συμπλέκεται, δημιουργώντας πέντε συνεχόμενους σπηρικούς τροχοῦς, πού ἐνώνονται μεταξύ τους καί μέ τό πλαίσιο μέ κόμβους. Ὁ μεσαῖος τροχός περικλείει ἰσοσκελή σταυρό, οἱ ἀμέσως ἐπόμενοι ἀστερόμορφα κοσμήματα (ἐξάκτινο καί ὀκτάκτινο) καί οἱ ἀκραῖοι πυρο-στροβίλους»¹³. Τό ἀνάγλυφο τῆς σαρκοφάγου τῶν Σερρών ἔχει πολλά κοινά γνωρίσματα μέ αὐτό τῆς Ρεντίνας καί ὡς πρὸς τή χάραξη τοῦ θέματος καί ὡς πρὸς τόν πλάσμο τοῦ ἀναγλύφου, πού ὁ Παζαράς χρονολογεῖ στό πρῶτο

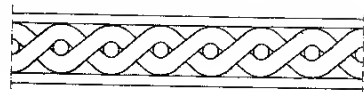
byzantines, No 4, Belgrade 1956, σ. 170 ἐξ., εϊκ. 9-12 καί σπορ. Πρβλ. καί A. Grabar, Sculptures byzantines II, σ. 72 καί πίν. XL II, a-c.

11. Ὅπως βλέπουμε σέ μεταξωτό ὑφασμα τοῦ 8ου αἰώνα. David Talbot Rice, Art of the Byzantine Era. London 1963, σ. 72, εϊκ. 60. Πλοχμοῦ ἀλυσιδωτοῦ, πολυσύνθετο, παρόμοιο ἀκριβῶς ὅπως αὐτοῖ πού εἰκονίζονται σέ θωράκια εἰκονοστασίων ἢ σαρκοφάγους βλέπουμε σέ μικρογραφία τοῦ κώδικα Διοσκουρίδῃ (MATERIA MEDICA), τοῦ 512 τῆς ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Βιέννης Viktor Lazarev. Storia della pittura bizantina 1967, εϊκ. 41. Κύκλους μέσα σέ ρόμβους καί πλοχμούς βλέπουμε νά ἀπεικονίζονται στό χιτῶνα τοῦ Ἰουστινιανοῦ, σέ ψηφιδωτό τοῦ 10ου αἰώνα στήν Ἁγία Σοφία Κωνσταντινουπόλεως (Victor Lazarev, δ.π., εϊκ. 160).

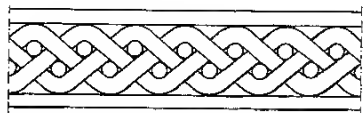
11a. Ὅπως, στό δάπεδο μέ τά πλούσια μαρμαροθετήματα στό κεντρικό κλίτος τῆς παλαιохριστιανικῆς βασιλικῆς τοῦ Ἁγίου Ἰωάννη τοῦ Στοῦδίου. Semavi Eyice, «Les basiliques byzantines d'Istanbul», XXVI Corso di Cultura sull' Arta Ravennate e bizantina. Ravenna, 6/18 maggio 1979, σ. 104, εϊκ. 4.

12. Fulvio Ziliani, I marmi di San Marco, δ.π., σ. 96, 172, εϊκ. XLIII.

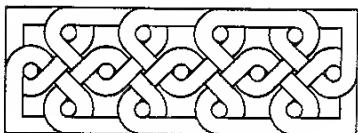
13. Θεοχάρης Παζαράς, Ἀνάγλυφες σαρκοφάγοι (= Ἀνάγλυφες σαρκοφάγοι καί ἐπιτάφιας πλάκες τῆς μέσης καί ὑστερης βυζαντινῆς περιόδου στήν Ἑλλάδα). Θεσσαλονίκη 1984, σ. 32, πίν. 5.



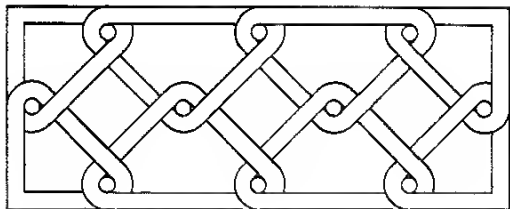
1



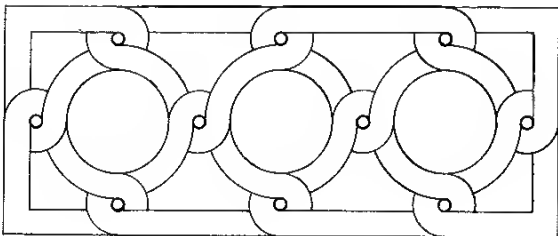
2



3



4



5

Εικ. 2. Σχηματική ανάλυση της εξέλιξης του «πλοχμού».

μισό του 11ου αιώνα, με βάση τις ομοιότητές του με τα γνωστά θωράκια της 'Αγίας Σοφίας του Κιέβου¹⁴, με άλλα θωράκια στο ναό του Σωτήρος στο Černigov, που χρονολογείται στα 1038-1041¹⁵ καθώς και με θωράκια και πεσίσκους του εικονοστασίου της 'Αγίας Σοφίας στην 'Αχρίδα, που γνωρίζουμε ότι ανακατασκευάστηκε γύρω στα 1025¹⁶.

Μέσα στο ένα μετάλλειο του θραύσματος της σαρκοφάγου της Ρεντίνας έχει χαραχτεί ισοσκελής σταυρός με πλατυσμένες τις άκρες των κεραίων του, με ένα στοιχειώδες σύστημα που προκύπτει από τη χάραξη με διαβήτη αντίκλων κύκλων που εφάπτονται σταυρωτά, στο σημείο του κέντρου του κύκλου (σταυρός τύπου Μάλτας) (εικ. 1, πίν. 1).

Η μορφή αυτή του σταυρού με τις πλατυσμένες στίς άκρες κεραίες, με την τριμερή διαμόρφωση (τρίφυλλες απολήξεις) πρωτοεμφανίζεται αρκετά ένωρίς. Το παράδειγμα της σαρκοφάγου στους 'Αέρηδες (Ρωμαϊκή 'Αγορά των 'Αθηνών) ο Otto Feld χρονολογεί με επιφύλαξη στον 10ο αιώνα¹⁷ και ο Παζαράς γενικά στον 10ο-11ο αιώνα¹⁸. 'Αντίστοιχο σταυρό, έγγεγραμμένο μέσα σέ κύκλο, σέ υπέρθυρο της Β. έξωτερικής θύρας στο ναό της Σουβάλας ή Χαρ. Μπάρλα, χρονολογεί, υπερβολικά πρώιμα όμως, στα μέσα του 7ου αιώνα¹⁹.

Ένας άλλος πάλι παρόμοιος σταυρός έγγεγραμμένος σέ κύκλο σφιχταγκαλιασμένο με πολυσύνθετους πλοχμούς απεικονίζεται σέ θωράκιο στο ναό του 'Αγίου Γεωργίου κοντά στο Μπρίκι της Μάνης και ο Ν. Δρανδάκης χρονολογεί τις αρχές του 11ου αιώνα²⁰. Στο ναό, επίσης, του 'Αγίου Φιλίππου της Κουνιώτικης Πούλας, σέ θωράκιο τέμπλου απεικονίζεται στο

14. A. Grabar, *Sculptures byzantines* II, σ. 8, No 76, σ. 84, πίν. LIX, 6.

15. A. Grabar, δ.π., σ. 85, No 76, πίν. LX.

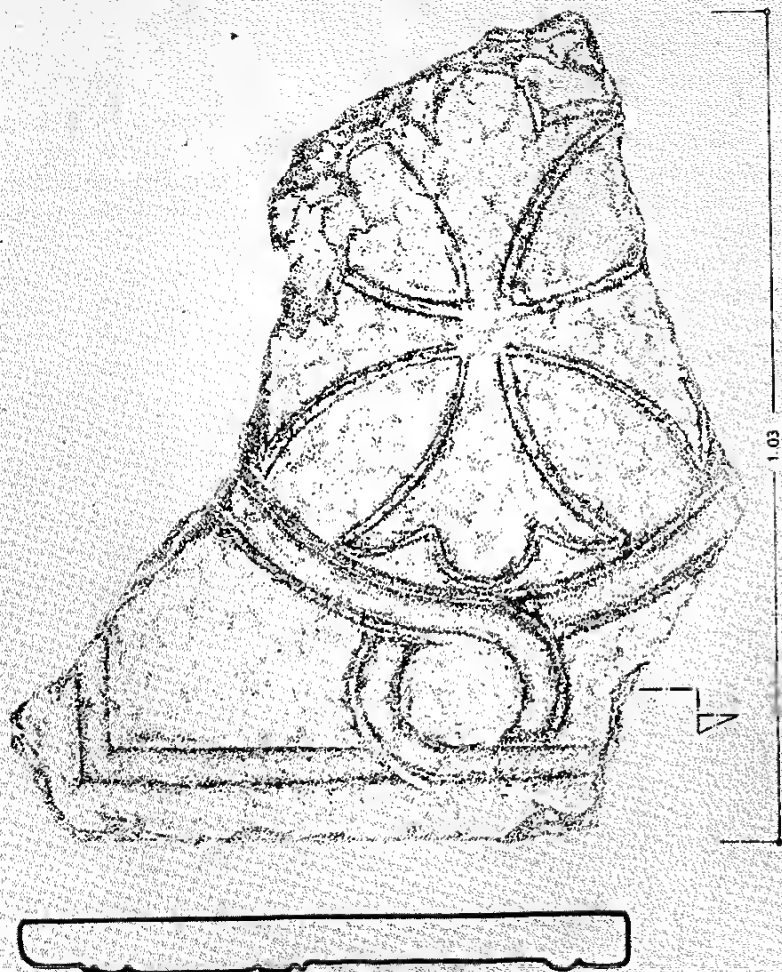
16. A. Grabar, δ.π., σ. 71, No 69, πίν. XLI, b, d και πίν. XLII, και Παζαράς, δ.π., σ. 220.

17. Πρβλ. Otto Feld, «Mittelbyzantinische Sarkophage», R.Q. (Römische Quartalschrift), τ. 65, 1970, σ. 159, πίν. 5a (σαρκοφάγος στή Ρωμαϊκή 'Αγορά των 'Αθηνών).

18. Θεοχάρης Παζαράς, 'Ανάγλυφες σαρκοφάγοι, δ.π., σ. 78, 215 εξ. πίν. 55 Πρβλ. και αντίστοιχους σταυρούς μέσα σέ κύκλο στή Συλλογή του βυζαντινού Μουσείου 'Αθηνών, αρ. εδρετ. 510, 578.

19. Χαρ. Μπάρλα, «Ο βυζαντινός ναός της Σουβάλας», Χριστήριον εις 'Αναστάσιον Κ. 'Ορλάνδον, τ. Δ', 'Αθήναι 1967-68, σ. 310, εικ. 4, πίν. Clα, σ. 328. 'Επιφύλαξεις γιά τή χρονολόγηση των αναγλύφων του ναού της Σουβάλας έχει εκφράσει και ο Χαράλ. Μπούρας, στή μελέτη του «Βυζαντινές 'Αναγεννήσεις και ή αρχιτεκτονική του 11ου και 12ου αιώνα» (Δ.Χ.Α.Ε. = Δελτίον της Χριστιανικής 'Αρχαιολογικής 'Εταιρείας, περίοδος Δ', τ. Ε', 1969, σ. 270, ύποσ. 137): «Πλείστες ένδειξεις πείθουν τόν γράφοντα ότι ο ναός της Σουβάλας θά πρέπει νά χρονολογηθεί στόν 12ο ή τόν 13ο αιώνα. Χρονολογική παρανόηση δέν είναι άδικοιολόγητη γιατί πολλά στοιχειά, τόσο στόν 8ο όσο και στόν 12ο αιώνα μμοούνται κοινά αρχαιότερα πρότυπα».

20. Ν.Β. Δρανδάκης, «Νικήτας Μαρμαράς», Δωδώνη τ. Α', 'Ιωάννινα 1972, σ. 30 εξ. 32, πίν. IX, α.



Εικ. 3. Θραύσμα θωρακίου στο Μουσείο της Ροτόντας Θεσσαλονίκη.

κέντρο, μέσα σε κύκλο, παρόμοιος σταυρός, που χρονολογείται, από επιγραφή στο 1074²¹.

Δύο άλλοι παρόμοιοι σταυροί, που έγγράφονται σε μικρότερους κύκλους, συμμετρικά και που πλαισιώνουν στο κέντρο κυρίαρχο σταυρό με άγκυρωτές άκρες σε σαρκοφάγο του Βυζαντινού Μουσείου της Αθήνας (άρ. εύρετ. 1451), χρονολογούνται στον 11ο αιώνα²².

Στόν ίδιο αιώνα επίσης χρονολογείται και ανάγλυφη πλάκα της Μονής των Αγίων Πάντων ή Ομολογητών πιθανότατα από σαρκοφάγο (0,61 × 1,96)²³. Στην όψη της πλάκας, δύο σταυροί, του τύπου που εξετάζουμε, έγγεγραμμένοι σε κύκλους, που τους πλαισιώνουν τετράγωνα, βρίσκονται συμμετρικά σε κεντρικό διάχωρο με σταυρό²⁴.

Σε θραύσμα θωρακίου της Συλλογής της Ροτόντας εικονίζεται σταυρός της Μάλτας που έγγράφεται σε κύκλο ο οποίος συνδέεται με πλοχμό, με τό πλαίσιο (εικ. 3, πίν. 3,1).

Στό τρίτο ή τό τέταρτο του 11ου αιώνα χρονολογεί ο Ν. Δρανδάκης θωράκιο, με σταυρό του τύπου που εξετάζουμε, σε θωράκιο του ναού του Αγίου Ιωάννη στον Κοῦνο της Μάνης²⁵. Σε ένα θραύσμα θωρακίου από τὰ Δίδυμα, μέσα σε κύκλο εικονίζεται σταυρός της Μάλτας, που ο Peschlow χρονολογεί στον 11ο-12ο αιώνα²⁶. Σε ανάγλυφο επίσης του Όσιου Μελετίου εικονίζεται σταυρός του τύπου αυτού μέσα σε πλοχμό. Τὰ ανάγλυφα του Όσιου Μελετίου, ο Όρλάνδος χρονολογεί στον 12ο αιώνα²⁷ και ο Α. Grabar, γύρω στο 1100 (εικ. 2,2)²⁸. Αντίστοιχος σταυρός, μέσα σε κύκλο, σε ανάγλυφο έντοιχισμένο, στον Άγιο Έλευθέριο (Γοργοεπήκοο), ο Grabar χρονολογεί γύρω στο 1200²⁹.

21. Ν.Β. Δρανδάκης, «Άγνωστα γλυπτά της Μάνης αποδιδόμενα στο μαρμαρά Νικήτα ή στο Έργαστήρι του», Δ.Χ.Α.Ε. περίοδ. Δ', τ. Η', 1975-76, σ. 20, 27, 28, πίν. 6.

22. Θεοχάρης Παζαράς, «Ανάγλυφες σαρκοφάγοι, δ.π., σ. 81, πίν. 60α, σ. 227.

23. Άναστ. Κ. Όρλάνδος, Ε.Μ.Μ.Ε. (= Εύρετήριον τών Μεσαιωνικών Μνημείων της Ελλάδος) τ. Γ', έν Αθήναις 1933, σ. 129, εικ. 163.

24. Θεοχάρης Παζαράς, «Ανάγλυφες σαρκοφάγοι, δ.π., σ. 79, πίν. 57, σ. 228.

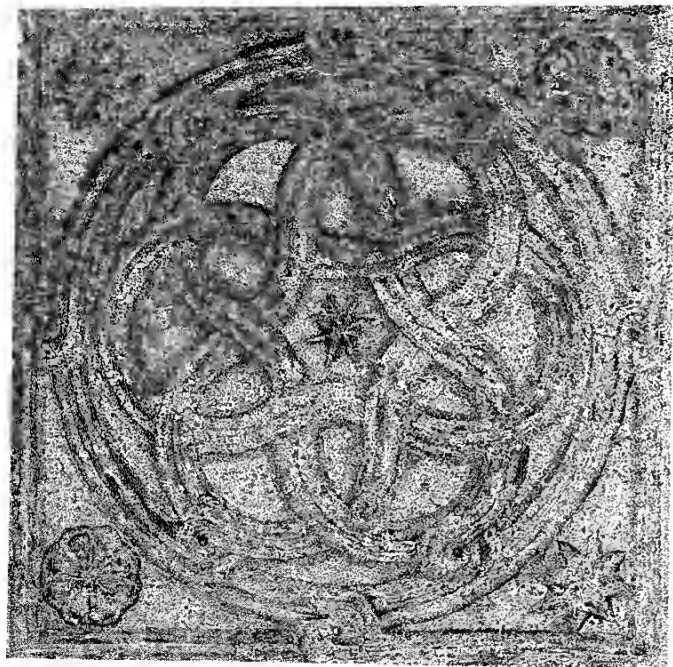
25. Ν.Β. Δρανδάκης, «Άγνωστα γλυπτά της Μάνης αποδιδόμενα στο μαρμαρά Νικήτα ή στο Έργαστήρι του», Δ.Χ.Α.Ε., περίοδ. Δ', τ. Η', 1975-76, σ. 23, πίν. 13,α. Πρβλ. και άλλο έντοιχισμένο στο ναό του Προδρόμου στα Κέρια της Μάνης (πίν. 3,2).

26. Urs Peschlow, «Byzantinische Plastik in Didyma», Deutsches Archäologisches Institut. Istanbul Mitteilungen. t. 25, 1975, σ. 233, πίν. 47.

27. Άναστ. Όρλάνδος, «Η μονή του Όσιου Μελετίου και τὰ παραλαύρια αυτής», Α.Β.Μ.Ε. (= Άρχείον τών Βυζαντινών Μνημείων της Ελλάδος), τ. Ε', 1939-40, σ. 98, 105, εικ. 49, 52.

28. Α. Grabar, Sculptures byzantines II, σ. 102, πίν. LXXVI, c.

29. Α. Grabar, Sculptures byzantines II, σ. 96, πίν. LXVI, a.



Εικ. 4. Θωράκιο τέμπλου, Μουσείο μονής 'Οσίου Λουκά.

Ἡ χάραξη ὅμως τοῦ ἀνάγλυφου σταυροῦ τῆς σαρκοφάγου τῆς Ρεντίνας μοιάζει ιδιαίτερα μέ τήν ἀντίστοιχη χάραξη καί τή μορφολογία τοῦ σταυροῦ πού κοσμεῖ τήν ὄψη ὀρθογώνιας πλάκας τῆς Κρύπτης τοῦ Ἁγίου Δημητρίου³⁰. Ἡ πλάκα αὐτή μοιάζει καί ὡς πρός τίς διαστάσεις καί ὡς πρός τόν πλασμό ἀλλά καί τόν γενικό διάκοσμο πολύ μέ τήν πλάκα τῆς σαρκοφάγου τῆς Ρεντίνας³¹.

Αὐτό ὅμως πού ἔχει ιδιαίτερη σημασία εἶναι ὁ τρόπος τῆς χαράξεως τῆς μορφῆς τοῦ σταυροῦ μέ διαβήτη. Ὁ Παζαρᾶς πού μελέτησε τὸ ἀνάγλυφο αὐτό, τὸ χρονολογεῖ στόν 11ο αἰώνα³² καί ἐπισημαίνει τίς ὁμοιοτητές του μέ τή γνωστή σαρκοφάγο τῆς πριγκίπισσας Ὀλγας στό Κίεβο, πού χρονολογεῖται στό πρῶτο μισό τοῦ 11ου αἰώνα³³.

Θά ἤθελα ὅμως νά ἐπισημάνω καί ἓνα ἄλλο ιδιόρρυθμο διακοσμητικό στοιχεῖο στήν πλάκα τῆς σαρκοφάγου τῆς Ρεντίνας. Πρόκειται γιά τήν ταινία πού φυτρώνει ἀπό τόν κόμβο πού ἐνώνει τούς δύο κύκλους (πίν. 1) καί πού ἡ τεχνική τῆς καί τὸ ὕφος τῆς χαράξεώς τῆς ἀπαντιέται συνήθως σέ ἀνάγλυφα χρονολογημένα ἀπό τίς ἀρχές τοῦ 10ου αἰώνα, ὅπως στή μορφή καί τόν τρόπο χάραξης σταυροῦ σέ ἐπίκρανο πεσσίσκου στό διακονικό τοῦ καθολικοῦ τῆς Μονῆς τοῦ Λιβός (Fenari Isa Camii) στήν Κωνσταντινούπολη (913 μ.Χ.), ὅπου ἡ μορφή τοῦ σταυροῦ σχηματίζεται μέ ταινία πού ἐλίσσεται μέ τόν ἴδιο τρόπο ὅπως καί στή σαρκοφάγο τῆς Ρεντίνας³⁴, ἢ μέ ἀνάγλυφο ἐντοιχισμένο σέ ὑπέρθυρο, στό παρεκκλήσι Zen τοῦ Ἁγίου Μάρκου καί πού προέρχεται ἀπό κοσμήτη βυζαντινοῦ εἰκονοστασίου, τοῦ τέλους τοῦ 10ου αἰώνα. Ὁ κοσμήτης ἔχει στήν ὄψη του, κάτω ἀπό τόξα πού τὰ στηρίζουν δίδυμα κολονάκια, σχηματοποιημένα φυτά (προφανῶς τὸ δέντρο τῆς ζωῆς) καί μέσα σέ πλοχμούς πού δημιουργοῦν κύκλους, ἄλλα ἀνθέμια. Οἱ μορφές τῶν φυτῶν καί ιδιαίτερα οἱ ταινίες μοιάζουν μέ γνωστούς κοσμητές ἀπό τήν Ἐφεσσο, τοῦ τέλους τοῦ 10ου ἢ τῶν ἀρχῶν τοῦ 11ου αἰώνα) καθώς καί μέ τόν γλυπτό διάκοσμο στό καθολικό τῆς μονῆς τοῦ Λιβός. Ὁ Fulvio Zuliani,

30. Γ. καί Μαρ. Σωτηρίου, Ἡ βασιλική τοῦ Ἁγίου Δημητρίου. Θεσσαλονίκη. Ἐν Ἀθήναις 1952, πίν. 50, εἰκ. δ.

31. Οἱ Γ. καί Μαρ. Σωτηρίου, (Ἡ βασιλική τοῦ Ἁγίου Δημητρίου, Θεσσαλονίκη, δ.π., σ. 184) περιγράφουν ἔτσι τήν πλάκα: «ἀνάγλυφον προερχόμενον ἐκ τῆς καλυπτηρίου στενωτέρας πλακός σαρκοφάγου σωζ. μήκος 0,78, πλατ. 0,55 κοσμεῖται διά συμπλεκόμενων κύκλων ἐκ τρισχιδούς ταινίας, περικλειόντων σταυροῦς καί πλοχμούς».

32. Θεοχάρης Παζαρᾶς, Ἀνάγλυφες σαρκοφάγοι, δ.π., σ. 55, πίν. 25α, σ. 220.

33. Otto Feld, δ.π. R.Q., σ. 173. A. Grabar, Sculptures byzantines II, σ. 86, πίν. LVIII b.

34. Theodore Macridy, with contribution by Arthur H.S. Megaw, Cyril Mango, and Ernest J. W. Hawkins, «The Monastery of Lips (Fenari Isa Camii) at Istanbul», D.O.P. (Dumbarton Oaks Papers). 18, 1964, σ. 256, εἰκ. 59.

χρονολογεί τό γλυπτό αυτό στο τέλος του 10ου αιώνα³⁵. Τό άλλο μετάλλειο κοσμεῖ ἕνα πλέγμα ἀπό τρεῖς διασταυρούμενους λημνίσκους^{35a}. Ὁ λημνίσκος, θεώρησαν πολλοί, ὅτι ἔχει ἰουδαϊκή καταγωγή. Στήν οὐσία πρόκειται γιά ἕνα θέμα πού χρησιμοποιήθηκε καί ἀπό τήν ἰουδαϊκή ὁσο καί ἀπό τή βυζαντινή τέχνη³⁶. Στά πλαίσια ὁμως τῆς ἰουδαϊκῆς λατρείας, τοῦ ἀποδόθηκαν καί ἀποτροπαϊκές ιδιότητες³⁷.

Ἀπό ὅσο τούλάχιστον μπορέσαμε νά προσδιορίσουμε, ἡ μορφή τοῦ λημνίσκου, στόν τύπο πού ἐξετάζουμε, ἐμφανίστηκε στόν 10ο αἰώνα καί μάλιστα κατά τά τέλη του. Ἐνα ἀπό τά ἀρχαιότερα παραδείγματα εἶναι αὐτό πού κοσμεῖ ἀνάγλυφα βυζαντινοῦ ναοῦ στή Σεβάστεια τῆς Φρυγίας πού ἀποκάλυψαν οἱ ἀνασκαφεῖς τοῦ Nezhir Firatli³⁸. Ὁ Otto Meinardus δημοσιεύει δύο γλυπτά πού κοσμούνται μέ λημνίσκους· τό ἕνα πιστεύει ὅτι προέρχεται ἀπό τόν Παρθενώνα ὅταν εἶχε μετατραπεί σέ χριστιανική βασιλική³⁹ καί τό ἄλλο ἀπό τό εἰκονοστάσιο τοῦ Ἁγίου Ἰωάννη στήν Ἔφεσσο⁴⁰.

Τυπική μορφή πλοχμῶν μέ λημνίσκους ἀπεικονίζονται στά θωράκια τοῦ τέμπλου τοῦ Ὁσίου Λουκά τῆς Φωκίδας⁴¹ πού χρονολογεῖται στίς ἀρχές τοῦ 11ου αἰώνα (1011)⁴² (εἰκ. 4, πίν. 4,1). Στήν ἴδια ἐποχή χρονολογεῖται καί ὁ πλοχμός μέ λημνίσκο πού κοσμεῖ ἐπιστήλιο τοῦ τέμπλου στό ὁμώνυμο Μετόχι τῆς Μονῆς στό Ἀλιβέρι τῆς Εὐβοίας (1014)⁴³.

Σέ θωράκιο ἐπίσης τοῦ μοναστηριοῦ τῆς Ἁγίας Ἀπολλωνίας στή Βενετία, ἀπεικονίζεται πλοχμός μέ τρεῖς λημνίσκους, ὁμοίους στή χάραξη

35. Fulvio Zurlani, I Marmi di San Marco, δ.π., σ. 133, 107, 134, 135.

35a. Πρβλ. Ἡσύχιος, Λεξικόν· «λημνίσκους τὰς ταινίας Συρακούσσιοι».

36. Otto F. A. Meinardus, «The Hexagram of the Magen David in Byzantine Art», Δ.Χ.Α.Ε., περίοδ. Δ', τ. Η', 1975-76, σ. 97-100.

37. Θεοχάρης Παζαράς, Ἀνάγλυφες σαρκοφάγοι, δ.π., σ. 177.

38. «Découverte d'une église byzantine à Sébaste de Phrygie», C. A. (Cahiers Archéologiques), XIX, 1969, σ. 163, εἰκ. 26, σ. 166, εἰκ. 31. Πρβλ. καί τόν πλοχμό τῶν λημνίσκων σέ ὑπερβολικό ἔξερρο ἀνάγλυφο τοῦ Ἀρχαιολογικοῦ Μουσείου τῆς Κωνσταντινουπόλεως (ἀρ. εὔρετ. 4055). Semavi Eyice, Bizans Devrinde Bogaziçi, Istanbul 1976, σ. 159, εἰκ. 87.

39. Otto F. A. Meinardus, δ.π., Δ.Χ.Α.Ε., περίοδ. Δ', τ. Η', σ. 100, πίν. 52a.

40. Otto F. A. Meinardus, δ.π., πίν. 52b.

41. Εὔστ. Γ. Στίκας, Τό Οἰκοδομικόν Χρονικόν τῆς Μονῆς Ὁσίου Λουκά Φωκίδος, Ἐν Ἀθήναις 1970, σ. 236, εἰκ. 122, πίν. 103. Πρβλ. O. F. A. Meinardus, Δ.Χ.Α.Ε., περίοδ. Δ', τ. Η', 1975-76, πίν. 53a.

42. Manolis Chadzidakis, «A propos de la date et du fondateur de Saint-Luc» C.A. (= Cahiers Archéologiques) XIX, 1969, σ. 127 ἐξ. Τοῦ ἴδιου «Précisions sur le fondateur de Saint-Luc», C.A., XXII, 1972, σ. 87-88. Τοῦ ἴδιου «Περί μονῆς Ὁσίου Λουκά νεώτερα», Ἑλληνικά, τ. 25, 1972, σ. 298-313. Théano Chatzidakis, «Particularités iconographiques du décor peint des chapelles occidentales de Saint-Luc en Phocide» C.A., XXII, 1972 σ. 89-90.

43. Ἀναστ. Κ. Ὀρλάνδος, Α.Β.Μ.Ε., τ. Ζ', 1951, σ. 131 ἐξ. σ. 133, εἰκ. 2, σ. 143.

μέ τοὺς ἀντίστοιχους τῶν θωρακίων τῶν τέμπλων τῆς βασιλικῆς τοῦ Πρωτάτου καί τοῦ Καθολικοῦ τοῦ Ὁσίου Λουκά, πού ὁ Fulvio Zurlani, χρονολογεῖ στόν 11ο αἰώνα⁴⁴. Στό βαπτιστήριο, ἐπίσης τοῦ Ἁγίου Μάρκου, σέ πλουσιώτατο σέ πλοχμούς καί κόμβους θωράκιο, τοῦ 11ου αἰώνα, εἰκονίζεται στό κέντρο πλοχμός λημνίσκων μέσα σέ κύκλο⁴⁵.

Δύο θαυμάσια συμπλέγματα τριῶν λημνίσκων διακοσμῶν ὅπως εἶδαμε τά θωράκια τοῦ μαρμαρίνου τέμπλου τοῦ Ὁσίου Λουκά⁴⁶ (εἰκ. 4, πίν. 4,1) πού θά μπορούσε νά χρονολογηθεῖ μαζί μέ τό ναό, στά τελευταῖα δηλαδή χρόνια τῆς πρώτης δεκαετίας τοῦ 11ου αἰώνα⁴⁷. Παρόμοιο σύμπλεγμα κοσμεῖ «τό πρὸς βορρᾶν θωράκιο τοῦ μέσου τμήματος τοῦ τέμπλου», τοῦ Πρωτάτου τῶν Καρυῶν⁴⁸ πού ὁ Ὀρλάνδος θεωρεῖ σύγχρονο τοῦ ναοῦ καί τό χρονολογεῖ στόν 10ο αἰώνα⁴⁹.

Στήν Ἁγία Τριάδα, ἐπίσης, τοῦ κτήματος Κριεζῶτη στά Ψαχνά τῆς Εὐβοίας ἐπισημαίνονται πλοχμοὶ λημνίσκων σέ κόσμημα τῆς κάτω ἐπιφάνειας τοῦ κοσμήτη τοῦ εἰκονοστασίου. Ὁ Ἀναστάσιος Ὀρλάνδος χρονολογεῖ τό ναό καί τό τέμπλο του μεταξύ τῶν ἐτῶν 1050-1150⁵⁰. Ὁ Grabar ἐπισημαίνει ὁμοιότητες ἀνάμεσα στά γλυπτά τῆς Ἁγίας Τριάδας καί ἐκεῖνα τοῦ καθολικοῦ τοῦ Ὁσίου Λουκά καί τοῦ ἀρχαιότερου ναοῦ τῆς Παναγίας⁵¹ καί συμφωνεῖ τελικά μέ τήν προτεινόμενη χρονολογία ἀπό τόν Ὀρλάνδο.

Παρόμοιους πλοχμούς λημνίσκων συναντοῦμε καί στά ὑπερβολικά πολυσύνθετα θωράκια τῶν ὑπερώων τῆς Ἁγίας Σοφίας τοῦ Κιέβου⁵² πού ὁ Grabar θεωρεῖ ὅτι ἐμφανίζουν μεγάλες ὁμοιότητες μέ ἀντίστοιχα τοῦ Ὁσίου Λουκά (1011) καί τοῦ Ἁγίου Μάρκου τῆς Βενετίας (1063-1094) καί πού χρονολογοῦνται τό 1037⁵³. Λημνίσκοι ὁμως σέ πλοχμοὶ ἀπαντῶνται καί στήν

44. Fulvio Zurlani, I marmi di San Marco, σ. 114, ἔκ. 90, σ. 115.

45. Fulvio Zurlani, I marmi di San Marco δ.π., σ. 100, 101. Πρβλ. καί ἀντίστοιχο θωράκιο μέ ἔντονα ἔξερρο ἀνάγλυφο, μέ διάτρυτα φόντα ἀνάμεσα στίς ταινίες τοῦ πλοχμοῦ τῶν λημνίσκων, σ. 102, 103, πού ὁ Zurlani, χρονολογεῖ στίς ἀρχές τοῦ 11ου αἰώνα.

46. R. N. Schultz - S. H. Barnsley, The Monastery of Saint Luke of Stiris in Phocis. London 1901, πίν. 22, 23.

47. Εὐστάθιος Στίκας, Τό Οἰκοδομικόν Χρονικόν τῆς Μονῆς Ὁσίου Λουκά Φωκίδος, ἐν Ἀθήναις 1970, σ. 17.

48. Ἀναστ. Κ. Ὀρλάνδος, «Τό μαρμαρίνον τέμπλον τοῦ Πρωτάτου τῶν Καρυῶν», Ε.Ε.Β.Σ., (= Ἐπετηρίς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν), τ. ΚΓ', Ἀθήναι 1953, σ. 85, εἰκ. 1, σ. 87, εἰκ. 2.

49. Ἀναστάσιος Κ. Ὀρλάνδος, Ε.Ε.Β.Σ., τ. ΚΓ', σ. 90.

50. Ἀναστ. Ὀρλάνδος, Α.Β.Μ.Ε., τ. Ε', 1, 1939-40, εἰκ. 3, 5, 13, 14, 15.

51. André Grabar, Sculptures byzantines II, Paris 1976, σ. 65, πίν. XXXVIIIe.

52. V. G. Puskov, «Slate reliefs in the Sophia of Kiev Cathedral» (= Sovetskaja Arkheologija (Akademija Nauk SSSR) I, Moskva 1984, s. 218, ill. 1, s. 219.

53. A. Grabar, Sculptures byzantines II, σ. 84, πίν. LIX a.



Εικ. 5. Θωράκιο έντοιχισμένο στην Έπισκοπή Άνω Βόλου.

σαμαρωτή κάλυψη μιās σαρκοφάγου στόν ίδιο ναό⁵⁴ καί σέ πλάκα άλλης σαρκοφάγου^{54a} που χρονολογούνται στίς άρχές καί τά μέσα του 11ου αιώνα⁵⁵.

Πλοχμοί λημνίσκων κοσμούν τό κέντρο τών θωρακίων στόν "Άγιο Θεόδωρο Καφιόνας, του τέλους του 11ου αιώνα⁵⁶ καί άλλου έντοιχισμένου στην άνατολική όψη του ναού της Μακρυνίτσας, που ό Otto Feld χρονολογεί τόν 11ο αιώνα⁵⁷. (Πρβλ. πίν. 4₂, εικ. 5).

Άντίστοιχο κόσμημα λημνίσκων ύπάρχει βαθειά χαραγμένο, προφανώς για νά συμπληρωθούν τά κενά του μέ ειδική έγχρωμη μαστίχα, στό βυζαντινό ναό του Sencikler στη Σεβάστεια της Φρυγίας, που, όπως είδαμε καί πιο πάνω, χρονολογείται επίσης στόν 11ο αιώνα⁵⁸.

Στό κέντρο περίτεχνου, γεμάτου πλοχμούς, θωρακίου τέμπλου της Ζαραφώνας επισημαίνονται κόμβοι λημνίσκων που ό 'Ορλάνδος χρονολογεί τόν 11ο-12ο αιώνα⁵⁹. Τήν ίδια εποχή, (11ος-12ος αι.) χρονολογεί ό 'Αναστ. 'Ορλάνδος⁶⁰ τήν όρθογώνια πλάκα του 'Αρχαιολογικού Μουσείου της Ρόδου (άρ. εύρετ. Χ' 176) μέ τό παράξενο σύμπλεγμα λημνίσκων, κάτω από άψίδα που στηρίζεται σέ στήλο επάνω σέ βάση από όπου φυτρώνουν συμμετρικά δύο δέντρα⁶¹. Τή χρονολογία αυτή του 'Ορλάνδου δέχεται καί ό Παζαράς μέ επιφύλαξη «γιατί τό μεμονωμένο θέμα που σώθηκε καί τό ήμίεργο ανάγλυφο δέ δίνουν τή δυνατότητα νά προχωρήσουμε σέ συγκρίσεις μέ άλλα χρονολογημένα έργα γλυπτικής»⁶². Τήν ίδια εποχή χρονολογεί ό

54. Marija Novickaja, «Ornamental'naja rez'ba tak nazyvaemykh šifernykh izbelij veliknjažeskoj épokhi v Kieve». Acta Historiae Artium. Acadimiae Scientiarum Hungaricae, t. XXV, Fasc. 1-2. Budapest 1979, σ. 4, εικ. 1.

54a. Marija Novickaja, ό.π., σ. 10, εικ. 10, A. Grabar, Sculptures Byzantines II, πίν. LVIII b.

55. A. Grabar, Sculptures byzantines II, σ. 86. 'Η δεύτερη πλάκα σαρκοφάγου που βρέθηκε στό Κίεβο στό ναό που ονομάζεται «'Η δεκάτη» (La D íme) καί που χτίστηκε γύρω στό 1000, ό Grabar βρίσκει ότι μοιάζει καί μέ τή γνωστή πλάκα σαρκοφάγου της κρύπτης του 'Αγίου Δημητρίου (Γ. καί Μαρ. Σωτηρίου, 'Η βασιλική του 'Αγίου Δημητρίου, ό.π. πίν. 508) Πρβλ. καί Otto Feld, «Mittelbyzantinische Sarkophage», R.Q. 1970, σ. 167, 168.

56. Ν. Β. Δρανδάκης, «Νικήτας Μαρμαράς», Δωδώνη, τ. Α', 'Ιωάννινα 1972, σ. 32. Πρβλ. του 'Ιδιου, Βυζαντινά τοιχογραφία της Μέσα Μάνης. 'Εν 'Αθήναις 1964, σ. 72, πίν. 56 γ.

57. Otto Feld, «Mittelbyzantinische Sarkophage» R.Q., 1970, σ. 167, πίν. 7, b.

58. Λημνίσκος χαραγμένος μέ επιπεδόγλυφη τεχνική σέ ανάγλυφο έντοιχισμένο μεταγενέστερα σέ τοίχο βυζαντινού κτηρίου στό Sencikler κοντά στό Uşak. Nezih Firatlı, «Uşak-Selçukler kazisi ve çevre arastımları 1966-1970», σ. 149, εικ. 57. Του 'Ιδιου ό.π., «Découverte d'une église byzantine à Sébaste de Phrygie», Cahiers Archéologiques XIX, 1969, σ. 151-166. A. Grabar, Sculptures byzantines II, σ. 41 έξ., πίν. V, b.

59. 'Αναστ. Κ. 'Ορλάνδος, «'Ανατολίζουσαι βασιλικάι Λακωνίας». Ε.Ε.Β.Σ., τ. Δ., 1927, σ. 350, εικ. 13.

60. 'Αναστ. 'Ορλάνδος, ABME, τ. ΣΤ', 1948, σ. 218, εικ. 164, σ. 219.

61. Θεοχάρης Παζαράς, 'Ανάγλυφες σαρκοφάγοι, ό.π., σ. 99, πίν. 67.

62. Θεοχάρης Παζαράς, ό.π., σ. 234.

Παζαράς και ὀρθογώνια πλάκα πού φυλάσσεται στη Συλλογή τῆς Παλαιᾶς Μητροπόλεως τῶν Σερρών πού ἔνα σύμπλεγμα λημνίσκων κοσμεῖ τὸν μικρότερο κόμβο πλοχμῶν σέ ἐπιτόλαιο ἀνάγλυφο⁶³. Πλοχμός λημνίσκων, ἐπίσης, κοσμεῖ ἐπιστύλιο τέμπλου τοῦ καθολικοῦ τοῦ Ὁσίου Μελετίου⁶⁴ πού ὁ Grabar χρονολογεῖ γύρω στό 1200⁶⁵.

Στὴν ὄψη τῆς σαρκοφάγου, στό ναό τῆς Κοιμήσεως τῆς Ἀπιδιάς⁶⁶, στή Λακωνία ὑπάρχει μέσα σέ κύκλο σύμπλεγμα λημνίσκων πού ὁ Grabar ἐξαιτίας καὶ τῶν ἄλλων διακοσμητικῶν θεμάτων χρονολογεῖ ἀπὸ τὰ μέσα τοῦ 11ου αἰῶνα μέχρι τὸ 1200, προτείνει ὅμως τελικά ὡς χρονολογία, τὰ τέλη τοῦ 13ου αἰῶνα, συμφωνώντας μέ τὸν Ὁρλάνδο⁶⁷.

Στό ναό τῆς Παναγίας στή μονή τοῦ Ὁσίου Λουκά, σώζεται σέ θραῦσμα προσκυνηταριοῦ, πλοχμός λημνίσκων σέ μορφή ἑξερῆ (κομβίου) μέ διάτρητα τὰ κενὰ ἀνάμεσα στίς συμπλεκόμενες ταινίες. Ἡ Λασκαρίνα Μπούρα χρονολογεῖ τὸ γλυπτό, στὸν 12ο αἰῶνα⁶⁸. Τό ὑπ' ἀριθ. 300 ἀνάγλυφο (τιμῆμα τόξου προσκυνηταρίου) τῆς Συλλογῆς τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου τῆς Ἀθήνας, μέ διάτρητο τὸ βάθος, ἀνάμεσα στίς ταινίες, χρονολογεῖ ὁ Grabar κάπως ἀόριστα στήν παλαιολόγια ἐποχή⁶⁹.

Δύο πλοχοὶ λημνίσκων κοσμοῦν τὰ ἐπάνω διάχωρα σταυροῦ, κατασκευασμένου μέ πλοχοὺς ἐπίσης, σέ θωράκιο ἐντοιχισμένο στή δυτικὴ ὄψη τοῦ Ἀγίου Ἐλευθερίου (Παναγία Γοργοεπήκοος) στήν Ἀθήνα (πίν. 5₁₁) πού συνήθως χρονολογοῦνται γύρω στό 1200⁷⁰. Τό θέμα ὅμως τοῦ πλοχοῦ τῶν λημνίσκων συνεχίζεται καὶ ἀργότερα⁷¹ καὶ φθάνει κάποτε σέ ιδιαίτερα πολὺπλοκος συνδυασμούς ὅπως αὐτοὺς πού διακρίνουμε σέ ἀνάγλυφο ἐντοιχισμένο στή Μητρόπολη τοῦ Μυστρᾶ (πίν. 5₂).

Ἀπὸ ὅσα πρὸ πάνω ἀναπτύξαμε, βλέπουμε ὅτι, διακοσμητικὰ θέματα, παρόμοια, ἀπαντιοῦνται σέ πλάκες ἢ θωράκια σαρκοφάγων, πού συνήθως χρονολογοῦνται στὸν 11ο αἰῶνα. Ὁ πλάσμός τοῦ ἀναγλύφου καὶ ὁ τρόπος χαράξεως τῶν δύο διακοσμητικῶν θεμάτων, τοῦ σταυροῦ καὶ τοῦ πλοχοῦ

τῶν λημνίσκων ὁδηγεῖ, ἐπίσης στὸν ἴδιο αἰῶνα. Τὸ ἰδιόρρυθμο τέλος, μοτίβο τῆς ταινίας πού ἐλίσσεται καὶ διακοσμεῖ τὰ κενὰ ἀνάμεσα στοὺς δύο κεντρικοὺς κύκλους (εἰκ. 1, πίν. 1_λ), πού εἶδαμε ὅτι εἶναι ἀρκετὰ ἀρχαιότροπο, ἀλλὰ καὶ ἡ ὁμοιότητα τῆς συνθέσεως μέ ἀντίστοιχα γλυπτά πού εἶναι μέ ἀσφάλεια χρονολογημένα στό πρῶτο μισό τοῦ 11ου αἰῶνα, (ὅπως ἡ γειτονικὴ σαρκοφάγος (ἀρ. εὔρετ. ΓΣ 18) πού φυλάγεται στό Μπεζεστένι τῶν Σερρών⁷², ἡ σαρκοφάγος τῆς πριγκίπισσας Ὁλγας στὸ Κίεβο), ἀλλὰ καὶ ἡ πυκνότητα χρήσης τοῦ πλοχοῦ μέ τοὺς λημνίσκους στὸν 11ο αἰῶνα, στὰ παραδείγματα πού ἀναφέραμε, καὶ πού παρουσιάζουν μεγαλύτερες ὁμοιότητες στὸν πλάσμο καὶ τὴ χάραξη μέ τὸ ἐξεταζόμενο παράδειγμα, μᾶς ὁδηγοῦν νά προτείνουμε τὴν ἴδια χρονολογία καὶ γιὰ τὸ θραῦσμα τῆς σαρκοφάγου τῆς Ρεντίνας.

63. Θεοχάρης Παζαράς, Ἀνάγλυφες σαρκοφάγοι, σ. 31, πίν. 3, σ. 232.

64. Ἀναστ. Ὁρλάνδος, A.B.M.E., τ. Ε', 1939-40, σ. 102, εἰκ. 49.

65. A. Grabar, Sculptures byzantines II, σ. 102, πίν. LXXV, c.

66. Ἀναστ. Ὁρλάνδος, A.B.M.E., τ. Α', 1935, σ. 132.

67. A. Grabar, Sculptures byzantines II, σ. 143, πίν. CXXXII, c. Πρβλ. Θεοχάρη Παζαρά, ὁ.π., σ. 250, 251.

68. Λασκαρίνα Μπούρα, Ὁ γλυπτός διάκοσμος τοῦ ναοῦ τῆς Παναγίας στό μοναστήρι τοῦ Ὁσίου Λουκά, Ἀθήνα 1980, σ. 105, εἰκ. 176, πρβλ. καὶ σ. 91, εἰκ. 148.

69. A. Grabar, Sculptures byzantines II, σ. 138, πίν. CXIII.

70. A. Grabar, Sculptures byzantines II, σ. 8, 96.

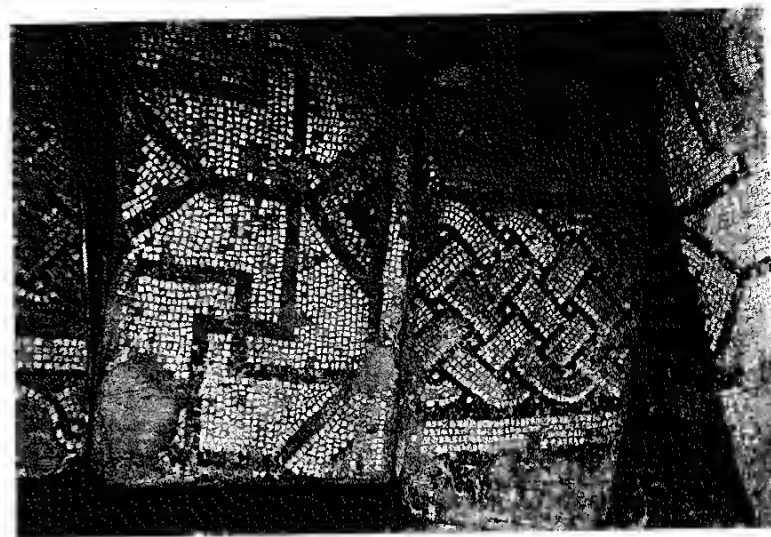
71. Τό θέμα αὐτὸ διακοσμεῖ σφαῖρες σέ μεταλλικὸ σταυρὸ τοῦ 13ου-14ου αἰ. Iskustvo Vizantii v sobraniakh SSSR, Moskva, 1977, s. 1011.

72. Θεοχάρης Παζαράς, Ἀνάγλυφες σαρκοφάγοι, ὁ.π., σ. 220.

73. Γ. καὶ Μαρ. Σωτηρίου, Ἡ βασιλικὴ τοῦ Ἀγίου Δημητρίου, ὁ.π., σ. πίν. 50, δ.



Τό τμήμα της πλάκας της σαρκοφάγου από τη Ρεντίνα.



2Α. Σύνθετος πλοχμός σε ψηφιδωτό. Μουσείο Ροτόντας· Θεσσαλονίκη.



2Β. Ἀνάγλυφο έντοιχισμένο στη Δ. ὀψη τοῦ ἐξωνάρθηκα στό καθολικό τῆς μονῆς τοῦ Ὁσίου Μελετίου.



3Α. Θωράκιο. Μουσείο Ροτόντας· Θεσσαλονίκη.



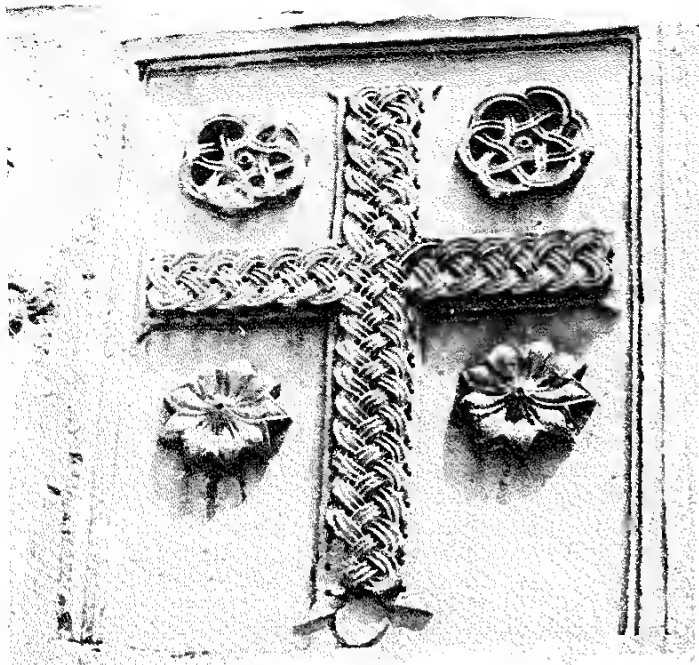
3Β. Θωράκιο έντοιχισμένο στό ναό του Προδρόμου. Κέρια Μάνης.



4Α. Θωράκιο στό καθολικό τής Μονής του 'Οσίου Λουκά.



4Β. Θωράκιο έντοιχισμένο στήν 'Επισκοπή. Άνω Βόλος.



5Α. Αγνίσκοι στά ἑπάνω διάχωρα ανάγλυφου σταυροῦ μέ πλοχμό ἐντοιχισμένου στή Δ. ὄψη τοῦ ναοῦ τοῦ Ἁγίου Ἐλευθερίου (Μικρή Μητρόπολη) στήν Ἀθήνα.



5Β. Ἁγνίσκος μέ ανάγλυφο ἐντοιχισμένο στή Μητρόπολη τοῦ Μυστοῦ.

ΤΟ ΧΕΙΡΟΓΡΑΦΟ 192 ΤΗΣ ΜΟΝΗΣ ΚΟΖΝΙΤΣΑΣ
(ΕΙΚΟΣΙΦΟΙΝΙΣΣΑΣ) ΚΑΙ ΜΑΡΚΟΣ Ο ΕΥΓΕΝΙΚΟΣ

ΓΙΑΝΝΗΣ ΤΣΑΡΑΣ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ

Εισαγωγικά¹. Απ' το Σεπτέμβρη ως το τέλος του Δεκεμβρη του 1885 ο Αθ. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς περιηγήθηκε τα νότια παράλια της Θράκης και τις επαρχίες Καβάλας, Δράμας και Ζίχνης της Αν. Μακεδονίας, όπου μαζί με πολυάριθμες ελληνικές και λατινικές επιγραφές, βρήκε και πολλά χειρόγραφα². Στη βιβλιοθήκη της Μονής Κόζνιτσας, ψηλά στο Παγγαίο, εξόν απ' τ' αξιόλογα πατριαρχικά έγγραφα, βρήκε και μια συλλογή από τετρακόσια τριάντα περίπου χ/φα, που τα κατάταξε και τ' αρίθμησε ο ίδιος³.

1. Βιβλιογραφία: Παπαδόπουλος-Κεραμεύς Αθ., 'Εκθεσις παλαιογραφικών και φιλολογικών ερευνών εν Θράκη και Μακεδονία, «Ελληνικός Φιλολογικός Σύλλογος Κωνσταντινουπόλεως» Παράρτημα τόμ. ΙΖ', Κωνσταντινούπολις 1886. Ο ίδιος, Ανέκδοτα Ελληνικά, Μαυρογορδάτειος Βιβλιοθήκη, «Ελληνικός Φιλολογικός Σύλλογος Κωνσταντινουπόλεως», Κωνσταντινούπολις 1884. Μαιώνη Κ., Μάρκος ο Ευγενικός Βίος και έργον, «Θεολογία» 25, 1954, σ. 377-404 και 521-575. Η ίδια, Επί του βίου και του έργου Μάρκου του Ευγενικού (αντιλεγόμενα και συμπληρούμενα), «Αθηνά» 59, 1955, σ. 198-221. Πβ. και Καμύρης Μ., Μάρκος ο Ευγενικός, Θρησκευτική και Ηθική Εγκυκλοπαίδεια 8, 1966, σ. 760-763.

2. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Παράρτημα, σ. 3α-24β.

3. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Παράρτημα, σ. 25α-52β. Ο ίδιος για την ετυμολογία του ονόματος του μοναστηριού γράφει: «η νεωτάτη, η όλως ακατανόητος, δυστυχώς όμως επισημοποιηθείσα ονομασία *Εικοσιφοίνισσα*, ενώ οι εγχώριοι και πας ο περί το Παγγαίον μακεδονικός λαός ονομάζει προ εκατονταετηρίδων την μονήν ταύτην *Κόσινιτζαν*, *Κοσίνιτζαν*, *Κοσνίτζαν* ή *Κόνιτζαν*... Κόσινιτζα δε βουλγαριστί... σημαίνει «καλάθιον» (οι αραιογραφήσεις δικές μου), Παράρτημα, σ. 14β. Ο Ι.Β. Παπαδόπουλος (Τινά περί της ιεράς μονής της Αχειροποιήτου της Επιλεγόμενης Εκοσιφοίνισσης, ΕΕΒΣ 5, 1928, σ. 383-385) κατακρίνει την ετυμολογία αυτή του Κεραμεύς και δέχεται πως «πρόκειται περί παραφθοράς του ονόματος, το οποίον έφερε το αρχαίον ελληνικόν τείχος. Μιλώντας ωστόσο λίγο παρακάτω για το τείχος αυτό, δε λέει τίποτε, που να 'χει σχέση με τ' όνομα του μοναστηριού (στο ίδιο, 386-388). Το μοναστήρι είναι στ' όνομα της Θεοτόκου Μαρίας της Αχειροποιήτου. Μα οι Βουργάροι κάτοικοι της περιοχής, που ήτανε κάποτε, όπως ξέρουμε, μιαν επαρχία βουργάρικου βασιλείου, νομάτισαν το μοναστήρι *Κόζνιτσα* απ' την τοποθεσία του που έμοιαζε σαν ένα καλάθι. Κι αυτό το όνομα του έμεινε. Τι πειράζει; Ένα ορθόδοξο ελληνικό μοναστήρι μ' εκατοντάδες χρόνια ελληνική παράδοση έμεινε στο τέλος με όνομα βουργάρικο. Πόσα δε λέει αυτό... Μα και γιατί ίσια ίσια πρέπει να φυλάξει το βουργάρικο λαϊκό του όνομα *Κόζνιτσα*. Η φωνή της ιστορικής του παράδοσης δεν πρέπει να βουβαθεί.

Βιβλιογραφία για το μοναστήρι. Εξόν απ' αυτή που αναφέρει ο Ι.Β. Παπαδόπουλος, βλ. ακόμα: Laurent V., Εικοσιφοίνισσης μονή «Θρησκευτική και Ηθική Εγκυκλοπαίδεια», 5, 1964, σ. 407-408. Τσιρπανλής Ζ., Οι Έλληνες σπουδαστές του Ελληνικού Κολλεγίου Ρώμης και η δράση τους στην Ελλάδα και στην Ιταλία, Θεσσαλονίκη 1971, σ. 25, σημ. 4. Καμπούρη Μ., Νέα

Απ' τα τόσα αυτά χ/φα εκείνο που τράβηξε περισσότερο την προσοχή του ήταν αυτό που κατάρταζε με αριθμό 192. Επειδή όμως το χ/φο αυτό σήμερα δεν υπάρχει, περιορίζονται στην περιγραφή του, όπως τη δίνει ο ίδιος ο Παπαδόπουλος-Κεραμεύς. Σύμφωνα λοιπόν με την περιγραφή αυτή, το χ/φο είναι 8ου σχήματος (0,215×0,14) με 273 φ. και είναι του ΙΕ' αιώνα. Μερικά τελευταία φύλλα του είναι σβησμένα υπό υγρασία και δε διαβάζεται το κείμενό τους. Από την ίδια αιτία δε διαβάζεται και ο τίτλος του, όπως και οι τίτλοι άλλων κειμένων. Ο Παπαδόπουλος-Κεραμεύς λέγει ακόμα πως «Πολλοί σελίδες αφέθησαν αρχήθεν άγραφοι υπό του συγγραφέως, έτερος (sic) δε ανεπλήρωσε βραδύτερον διά συγγραφών του αυτού, μάλιστα δε εμμέτρων». Πρέπει λοιπόν να δεχτούμε πως το χ/φο το 'χουν γράψει δυο καλλιγράφοι.

1. Ο Παπαδόπουλος-Κεραμύς απ' τη στιγμή που μελέτησε πρόχειρα το χ/φο αυτό, δεν ενδιαφέρθηκε να εξακριβώσει τη γνησιότητα των κειμένων του, μόνο του γεννήθηκε η απορία μην είναι αυτόγραφο Μάρκου του Ευγενικού. Μα και όσοι μελέτησαν αργότερα τα κείμενα του χ/φου αυτού απ' τους τίτλους και το περιεχόμενό τους, όπως τα 'δωσε ο Παπαδόπουλος-Κεραμεύς στη σύντομη περιγραφή τους, στάθηκαν κι αυτοί μπροστά στο ίδιο πρόβλημα: αν το χ/φο είναι αυτόγραφο Μάρκου του Ευγενικού ή όχι. Η γνησιότητα των κειμένων του δεν τους απασχόλησε.

Ο Παπαδόπουλος-Κεραμεύς απ' την αρχή που καταπιάστηκε με τη μελέτη και την ταξινόμηση του χ/φου, από μερικούς τίτλους κειμένων που απέδωσαν παλιότερα στο Μάρκο τον Ευγενικό, όπως και απ' το μικρό όνομα *Μάρκος* που συναντούμε στο τέλος κάμποσων κειμένων και από κάποιες άλλες ίσως ενδείξεις που παρανόησε, πίστεψε πως το χ/φο αυτό περιέχει κείμενα Μάρκου του Ευγενικού⁴. Γιαυτό και τίτλους και κείμενα τα προσάρμοσε πάνω σ' αυτή την ιδέα.

Πραγματικά, τα κείμενα με αριθμούς 1, 2, 4, 7, 17, 18, 30, 53 και 54 που περιέχει το χ/φο παλιότεροι εκδότες τα 'χουν αποδώσει στο Μάρκο τον Ευγενικό. Ίσως αυτό να παράσυρε τον Παπαδόπουλο-Κεραμέα, γι'αυτο νομίζει πως και άλλα κείμενα του χ/φου αυτού είναι Μάρκου του Ευγενι-

στοιχεία από τη μεσοβυζαντινή φάση του καθολικού της μονής Εικοσιφοινίσσης. Επιστημονική Επιθεώρηση Πολυτεχνικής Σχολής Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης τ. 5, 1971, σ. 125-128. Δεν προσφέρει τίποτε σχετικό η μελέτη του *Αραμπατζή Π.*, Ιστορία της Δράμας, Α' ετυμολογικά, Αθήνα 1971, σ. 17-19. Για τα χ/φα του μοναστηριού: *Richard M.*, Répertoire des Bibliothèques et des Catalogues de manuscrits grecs, Paris 1958², σ. 86-88, 324-328 και 19-20 αρ. 92. Εδώ όλη η σχετική βιβλιογραφία. Πβ. και *Γλαβίνας Απ.*, Εγκύκλιος της Μητροπόλεως Θεσσαλονίκης υπέρ βοήθειας της ιεράς Μονής Εικοσιφοινίσσης, «Μακεδονικά», τ. 21, 1981, σ. 351-372.

4. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Παράρτημα σ. 47β.

κού· γιαυτό και γράφει: «Εν τω κώδικι τούτω (συν ετέροις εξ άλλων μεταγενεστέρων αντιγραφών γνωστοίς κειμένοις) υπάρχουσι πολυάριθμα ανέκδοτα συγγραμμάτια του Μάρκου Ευγενικού»⁵, ωστόσο απ' τα 54 του χ/φου 192 ένα μόνο, με αρ. 51, έχει στο τέλος του το ονοματεπώνυμο Μάρκου του Ευγενικού. Αρκετά άλλα έχουν μόνο το όνομα Μάρκος. Αλλά το Μάρκος αυτό είναι το όνομα του καλλιγράφου των χ/φων της Μονής. Ο ίδιος ο Παπαδόπουλος-Κεραμεύς μας πληροφορεί πως στο τέλος του φ. 230β του χ/φου υπάρχει η υπόμνηση «Μέμνησο π(ά)τερ του γεγραφέτος Μάρκου»⁶. Ταυτόχρονα όμως γεννιέται το ρώτημα: αν Μάρκος ο Ευγενικός συνηθίζε να γράφει το ονοματεπώνυμό του στο τέλος των έργων του, γιατί δεν το 'γραψε στο τέλος και των άλλων 53 έργων του, παρά περιορίστηκε μόνο σε ένα, που δεν είναι και το τελευταίο στο χ/φο με αρ. 51;⁷

2. Μιλώντας ο Παπαδόπουλος-Κεραμεύς για τους καλλιγράφους της Μονής Κόζνιτσας γράφει: «Μάρκος [(Ευγενικός)-Αριθ. 192, ιδιόγραφα. ΙΕ' αιώνα]». Το τμήμα που είναι μέσα στις αγκύλες είναι προσθήκη δική του. Το ίδιο κάμνει και στη Μονωδία για την αλώση της Θεσσαλονίκης. Ενώ δηλαδή το χ/φο έχει τον τίτλο «Μονωδία επί τη αλώσει Θεσσαλονίκης», αυτός ωστόσο το τμήμα που δημοσίεψε, το συμπλήρωσε με όνομα συγγραφέα και με το χρόνο που έπεσε η Θεσσαλονίκη και την εξέδωκε με τον τίτλο «*Μάρκου Ευγενικού Μονωδία επί τη αλώσει Θεσσαλονίκης εν έτει 1430*»⁸. Πως ο Παπαδόπουλος-Κεραμεύς όμως τους τίτλους των κειμένων του χ/φου 192 τους άλλαξε, όταν το δημοσίεψε, δεν το αρνιέται ούτε ο ίδιος: «αι επιγραφαί αφιένται απαράλλακτοι», γράφει, «ως εν τω χειρογράφω κείνται»⁹. Στο τέλος του κειμένου με αριθμό 46 γράφει: «'Επονται δύο διάφοροι του αυτού Μάρκου ακολουθίαι εις την αυτήν αγίαν Θεοδοσίαν»¹¹. Αλλά το προηγούμενο κείμενο 45 κλείνει μόνο με το όνομα Μάρκος, δίχως επώνυμο. Ο Παπαδόπουλος-Κεραμεύς ωστόσο το συμπληρώνει με το «του

5. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Παράρτημα, σ. 47β. Πβ. και ο ίδιος, Ανέκδοτα Ελληνικά, σ. 94-98.

6. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Παράρτημα, σ. 47β. Πβ. και ο ίδιος, Ανέκδοτα Ελληνικά, σ. 94-98.

6. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Παράρτημα, σ. 47β.

7. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Ανέκδοτα Ελληνικά, σ. 98β.

8. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Παράρτημα, σ. 36β.

9. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Ανέκδοτα Ελληνικά, σ. 97, αρ. 27. Ο ίδιος, Παράρτημα, σ. 48, αρ. 16 και σ. 52β.

10. Η πληροφορία αυτή του Παπαδόπουλου-Κεραμέως βεβαιώνει πως άλλων έργων έχει αλλάξει τους τίτλους. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Ανέκδοτα Ελληνικά, σ. 102, σημ. 1.

11. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Ανέκδοτα Ελληνικά, σ. 58α, αρ. 45-46. Ο ίδιος, Παράρτημα, σ. 48, αρ. 13.

αυτού Μάρκου». Συναντούμε ακόμα στο κείμενο με αριθμ. 4 τον τίτλο «Του αυτού αγίου του Εφέσου, στο κείμενο 9, τον τίτλο «Του αυτού αγιωτάτου Εφέσου» και στο κείμενο 34 τον τίτλο «Του αγίου πατρός και φωστήρος ημών Μάρκου αρχιεπισκόπου και νέου θεολόγου». Όπως καταλαβαίνει κανείς, τους τίτλους στα κείμενα αυτά δε μπορεί να τους έχει δώσει ο ίδιος ο Ευγενικός. Έπειτα, για να μεταχειριστεί, όποιος κι αν έγραψε τους τίτλους αυτούς, τη λέξη *άγιος*, σ' οποιοδήποτε βαθμό, θα 'πρεπε ο Ευγενικός να είχε πεθάνει.¹² «Ο Ευγενικός σπανίως... εν τω έργω του ομιλεί περί του εαυτού του. Ουδαμού δε του έργου του υπάρχει αυτοχαρακτηρισμός» παρατηρεί η Κ. Μαμώνη.¹³

Ανάλογες παρατηρήσεις θα μπορούσε να κάμει κανείς και σε άλλα από τα 54 κείμενα του χ/φου 192. Είναι όμως αρκετές αυτές, για να βεβαιώσουν πως τα κείμενα αυτά δεν είναι Μάρκου του Ευγενικού, μα τα απέδωσε σ' αυτόν ο Παπαδόπουλος-Κεραμεύς από πλάνη. Στην πρώτη ανακοίνωση για τα συγγράμματα Μάρκου του Ευγενικού που βρήκε ο Παπαδόπουλος-Κεραμεύς στο χ/φο 192 σημείωσε μόνο 20 έργα του με τον υπότιτλο «Συγγραφαί Μάρκου του Ευγενικού», που τον έδωσε ο ίδιος.¹⁴ Αργότερα τον κατάλογο αυτόν τον συμπλήρωσε και με άλλα έργα που τα νόμισε του Ευγενικού και τα βρήκε στο ίδιο χ/φο, ώστε να φτάσει ο αριθμός τους στα 54.

Ωστόσο κανένα ουσιαστικό στοιχείο δεν πείθει πως τα κείμενα του χ/φου 192 είναι Μάρκου του Ευγενικού. Ακόμα και την επιστολή, με αριθμ. 4 για τον αυτοκράτορα Ιωάννη Η' τον Παλαιολόγο ο ίδιος ο Παπαδόπουλος-Κεραμεύς την απέδωσε στο Μάρκο τον Ευγενικό. Ωστόσο νεότεροι σχολιαστές και εκδότες της αμφιβάλλουν αν είναι του ίδιου και την απέδωσαν στον αδερφό του Ιωάννη τον Ευγενικό.¹⁵ Όταν λοιπόν μελετήσουμε προσεκτικότερα τους τίτλους και το περιεχόμενο των κειμένων αυτών, δεν ξέρω πόσα απ' αυτά θα μπορούσαμε ν' αποδώσουμε στο Μάρκο τον Ευγενικό. Απ' τα στοιχεία κιόλας που έδωσε ο ίδιος ο Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, φτάνουμε στο συμπέρασμα πως το χ/φο 192 περιέχει μια συλλογή από κείμενα διαφόρων ανώνυμων συγγραφέων, που τα συγκέντρωσε σ' ένα

χ/φο κάποιος αντιγραφέας χ/φων. Ο Παπαδόπουλος-Κεραμεύς βιάστηκε να τ' αποδώσει στο Μάρκο τον Ευγενικό.

3. Εξόν όμως απ' το πρόβλημα της γνησιότητας των κειμένων αυτών, που αντιμετωπίζουμε, ο Παπαδόπουλος-Κεραμεύς έβαλε κι ένα άλλο πρόβλημα: αν δηλαδή το χ/φο είναι αυτόγραφο Μάρκου του Ευγενικού. Τα επιχειρήματα που φέρνει, για να στηρίξει τη γνώμη του αυτή, είναι πως το ύφος της γραφής προδίνει λόγιο γραφέα του κώδικα και πως σύμφωνα με τα άλλα σύγχρονα χρονολογημένα χ/φα πρέπει να 'ναι της τέταρτης δεκαετηρίδας του ΙΕ' αιώνα: ένα άλλο επιχειρήματό του είναι πως στο τέλος του χ/φου έχει την επίκληση, «Μέμνησο π(ά)τερ του γεγραφότες Μάρκου», που είναι του Ευγενικού.¹⁶ Φαίνεται όμως πως ούτε κι ο ίδιος έμεινε ικανοποιημένος με τα επιχειρήματά του αυτά. Γιαυτό και μιλώντας για τη θέση του αυτή γράφει: «αυτόγραφόν τινα πιθανώς κώδικα» ή «ότι ο κώδιξ είναι αυτόγραφος μαρτυρούσι νομίζω» ή «θεωρώ αυτόν πιθανώς αυτόγραφον» (οι αραιογραφήσεις δικές μου).¹⁷ Έτσι όμως ομολογεί φανερά πως αμφιβάλλει κι ο ίδιος αν το χειρόγραφο είναι αυτόγραφο Μάρκου του Ευγενικού.

4. Απ' τους κατοπινούς τη γνώμη του Παπαδόπουλου-Κεραμέως τη δέχτηκε μόνο ο Λάμπρος, μα δίχως να ζητήσει κι αυτός να τη δικαιολογήσει.¹⁸ Πρώτος ωστόσο την αμφισβήτησε ο Καθηγητής Ιωάννης Βογιατζίδης με το επιχειρήμα πως το χειρόγραφο δε μπορεί να 'ναι αυτόγραφο Μάρκου του Ευγενικού, γιατί έχει πολλά ορθογραφικά σφάλματα, όσο κι αν μερικά απ' αυτά πρέπει να 'ναι του ίδιου του Παπαδόπουλου-Κεραμέως.¹⁹ Ο Καθηγητής Ν. Β. Τωμαδάκης, απ' τους τίτλους των κειμένων του χ/φου με τη λέξη «άγιος» δεν πιστεύει πως μπορεί το χ/φο να 'ναι αυτόγραφο Μάρκου του Ευγενικού.²⁰ Το ίδιο σοβαρό είναι και το επιχειρήματό του, να μπορούσαμε να εξακριβώσουμε τη διαφορά του γραφικού χαρακτήρα Μάρκου του Ευγενικού και του αδερφού του Ιωάννη, για να βρούμε ποιός απ' τους δυο τους τ' έγραψε.²¹ Πολύ ισχυρότερο και αναμφισβήτητο είναι το επιχειρήμα της Κυριακής Μαμώνη, πως, για να εξακριβώσουμε αν το

12. Τωμαδάκης Ν., Αμρουτζία, «Αθηνά», 53, 1953, σ. 67.

13. Μαμώνη, Μάρκος ο Ευγενικός, σ. 530.

14. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Παράρτημα, σ. 47β.

15. Σε πολύ δύσκολη θέση βρέθηκε με την Επιστολή αυτή κι ο Καθηγητής Ν. Τωμαδάκης που την εξέδωσε για πρώτη φορά σαν έργο του Τραπεζούντιου φιλόσοφου Γ. Αμρουτζή, με τον τίτλο: Γεωργίου φιλόσοφου του Αμρουτζή προς τον βασιλέα Ιωάννη τον Παλαιολόγον απορήσαντα, ΕΕΒΣ, 22, 1952, σ. 114-130. Γρήγορα όμως άλλαξε γνώμη και δέχτηκε πως είναι «μάλλον του Ιωάννου Ευγενικού, αδελφού του Μάρκου (Τωμαδάκης Ν., Αμρουτζία «Αθηνά» 57, 1953, σ. 63-68).

16. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Παράρτημα, σ. 47β.

17. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Παράρτημα, σ. 47β.

18. Λάμπρος Σπ., Παλαιολόγεια και Πελοποννησιακά, τ. Α', Αθήνα 1912-1913, σ. ιη' κ.κ. Ο Λάμπρος δέχεται πως τα έργα του κώδικα 192 είναι Μάρκου του Ευγενικού και πως είναι αυτόγραφα του ίδιου (σ. κβ'). Για την Επιστολή ωστόσο στο βασιλιά Ιωάννη Η' τον Παλαιολόγο λέει μόνο πως την αποδίδουν άλλοι στο Μάρκο κι άλλοι στον αδερφό του Ιωάννη τον Ευγενικό, δίχως να πει τη δική του τη γνώμη (σ. κζ').

19. Πβ. Λάμπρος, Π.Π. Α', Επίμετρο, σ. 259, σημείωση.

20. Τωμαδάκης, Αμρουτζία, σ. 67-68.

21. Τωμαδάκης, Αμρουτζία, σ. 67.

χ/φο 192 είναι αυτόγραφο Μάρκου του Ευγενικού, θα 'πρεπε να 'χουμε ένα χ/φο του αληθινά γνήσιο, για να υποστηρίξουμε μια τέτοια θέση²².

5. Ωστόσο και στις δύο αυτές απορίες μας, αν τα κείμενα του χ/φου 192 είναι γνήσια Μάρκου του Ευγενικού και το χ/φο είναι αυτόγραφο του ίδιου, την απάντηση μας τη δίνει η Μονωδία για την άλωση της Θεσσαλονίκης, που συναντούμε στο ίδιο χ/φο.

Η Μονωδία αυτή, όπως είδαμε, στο χ/φο έχει τον τίτλο «Μονωδία επί τη αλώσει Θεσσαλονίκης»²³. Δεν είναι λοιπόν Μονωδία Μάρκου του Ευγενικού. Ο Παπαδόπουλος-Κεραμεύς την απέδωσε σ' αυτόν, γιατί νόμιζε πως το χ/φο 192 είχε έργα μόνο του Ευγενικού. Το ίδιο βεβαιώνουν και οι πηγές της Μονωδίας. Πρώτη και βασική πηγή, που ακολουθεί και το σκελετό της, είναι το Χρονικό του Ιωάννου Αναγνώστη, που η τελευταία του χρονική ένδειξη είναι απ' τον Οχτώβρη του 1453²⁴. Για το πούλημα της Θεσσαλονίκης στους Βενετσιάνους πρώτος μίλησε ο Χαλκοκονδύλης (1430-1490)²⁵. Μα για τη Βενετσιανοκρατία σ' αυτήν παραστατικές εικόνες μας δίνει ο Δούκας που οι τελευταίες ειδήσεις της Ιστορίας του φτάνουν ως τα 1461²⁶.

Σύμφωνα με σχετική της έρευνα η Κυριακή Μαμώνη δέχεται πως ο Μάρκος Ευγενικός πέθανε στις 23 Ιουνίου του 1444²⁷. Δε μπορεί λοιπόν η Μονωδία αυτή να 'ναι δική του. Φυσικά, δε μπορεί και το χ/φο με τη Μονωδία να 'ναι αυτόγραφο Μάρκου του Ευγενικού. Η Μονωδία είναι άγνωστου συγγραφέα κι αυτή, όπως είναι άγνωστων συγγραφέων και όλα τα κείμενα του ίδιου κώδικα 192.

Ένα άλλο στοιχείο, επικουρικό αυτό μα το ίδιο σημαντικό, πως η Μονωδία αυτή δεν είναι Μάρκου του Ευγενικού, είναι και η γλώσσα της²⁸. Το λεξιλόγιό της, βέβαια, είναι απ' την εκκλησιαστική φιλολογία με στοιχεία απ' την αρχαία ελληνική λογοτεχνία που συνήθιζαν να μεταχειρίζονται οι βυζαντινοί λόγιοι, η σύνδεση των προτάσεων ωστόσο και η σύνταξή της γενικότερα παρουσιάζουν μια εξελιγμένη γλωσσική μορφή. Η Μονωδία δηλαδή είναι γραμμένη στη λόγια γλωσσική παράδοση των δυο

22. Μαμώνη, Μάρκος ο Ευγενικός, σ. 533.

23. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Παράρτημα, σ. 47, αρ. 16 και Ανέκδοτα Ελληνικά, σ. 97α, αρ. 27, όπου και η αρχή της «ω πικράς αγγελίας».

24. Ιωάννου Αναγνώστη, Διήγησις περί της τελευταίας αλώσεως της Θεσσαλονίκης, Μονωδία επί τη Αλώσει της Θεσσαλονίκης, Εισαγωγή-Κείμενο-Μετάφραση-Σχόλια Γιάννη Τσάρα, Θεσσαλονίκη 1958.

25. Χαλκοκονδύλης, έκδ. Darkó I, σ. 193, 3-13 και II, 13, 23-14, 25.

26. Δούκας, έκδ. Grecu, σ. 247,6-251,21.

27. Μαμώνη, Μάρκος ο Ευγενικός, σ. 404.

28. Μαμώνη, Μάρκος ο Ευγενικός, σ. 539-542.

πρώτων αιώνων της τουρκοκρατίας, όπως την καλλιεργούσαν στα σχολεία που είχαν αρχίσει να λειτουργούν την εποχή αυτή.

Οι παρατηρήσεις αυτές δεν είχαν την πρόθεση να λύσουν το πρόβλημα της γνησιότητας των κειμένων του κώδικα 192. Ήθελαν μόνο να το θέσουν. Γιατί φαίνεται πως και άλλα έργα που τα 'χουν χαρακτηρίσει παλιότερα για έργα Μάρκου του Ευγενικού, δε μπορούμε να 'μαστε βέβαιοι πως είναι όλα δικά του. Μόνο μια έκδοση των απάντων του ανήσυχου αυτού ιεράρχη θα λύσει το πρόβλημα της γνησιότητας των έργων του. Η έρευνα των σχετικών τους κωδίκων θα βοηθήσει να παρακολουθήσουμε και την εξέλιξη της γλώσσας του κι αυτή πάλι με τη σειρά της θα μας βοηθήσει να βρούμε τα γνήσια έργα του.

Η ΑΜΒΑΣΗ ΣΤΟ ΒΥΖΑΝΤΙΝΟ ΔΙΚΑΙΟ

Σ. ΤΡΩΙΑΝΟΣ/ΑΘΗΝΑ

Ἡ ἀμβλωση¹ γιά πολλοὺς αἰῶνες δέν ἀποτελοῦσε στό ρωμαϊκό δίκαιο ἀξιόποινη πράξη, γιατί τό ἔμβρυο πιστευόταν συστατικό στοιχεῖο τοῦ σώματος τῆς μητέρας, χωρίς ξεχωριστή ὄντοτητα. Ἀξιόποινο χαρακτήρα φαίνεται ὅτι ἀπέκτησε ἡ πράξη γιά πρώτη φορά στήν περίοδο τῆς αὐτοκρατορίας, εἰδικά ἐπὶ τοῦ Σεπτιμίου Σεβήρου καί τοῦ Ἀντωνίου Καρακάλλα στό διάστημα τῆς συμβασιλείας τους (195-211)² — καί τότε ὁμως ὄχι ὡς ἀνθρωποκτονία, ἀλλ' ὡς ἐξαπάτηση τοῦ ἀνδρα καί διάψευση τῶν προσδοκιῶν του γιά τήν ἀπόκτηση διαδόχου³. Ὡς ποινή γιά τή διακοπή τῆς κηρύσεως, σύμφωνα μέ τίς προϋποθέσεις τῆς παραπάνω διατάξεως καί τῶν ἄλλων συναφῶν ρυθμίσεων πού διαμορφώθηκαν στό μεταξυ, προβλεπόταν ἡ πρόσκαιρη ἐξορία, σέ εἰδικές δέ περιπτώσεις (μεταίωση τῆς γεννήσεως κυοφορούμενου κληρονόμου) ἀκόμη καί κεφαλικὴ ποινή⁴. Παράλληλα, διωκόταν ἡ πράξη καί μέ τίς διατάξεις γιά τή φαρμακεία, πού —μεταξυ τῶν ἄλλων— τιμωροῦσαν καί ὅποιον παρασκεύαζε καί χορηγοῦσε οὐσίες προορισμένες νά προκαλέσουν ἀμβλωση⁵.

1. Βασικό βοήθημα λόγῳ τῆς ἐξαντλητικῆς παραθέσεως τῶν πηγῶν, νομικῶν καί φιλολογικῶν, ἀποτελεῖ ἡ ὀγκώδης ἐργασία τοῦ *E. Nardi*, *Procurato aborto nel mondo greco romano*, Μιλάνο 1971. Ἀπό τίς μεταγενέστερες σχετικές μελέτες πρέπει νά ἀναφερθοῦν τῶν *C.A. Maschi*, *Il concepito e il procurato aborto nell'esperienza antica*, *Jus* 22 (1975) 383-394 καί *G. Garancini*, *Materiali per la storia del procurato aborto nel diritto intermedio*, στό ἴδιο περ. σ. 395-528. Σ' αὐτές πρέπει νά προστεθεῖ καί ἡ πολὺ ἐνδιαφέρουσα ἐργασία τῶν *Carolina Cuper* καί *Ewald Kistinger*, *Bemerkungen zur Abtreibung in Byzanz* (ὑπὸ ἐκτύπωση στὸν τ. 35, 1985, τοῦ *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*), πού δέν μπόρεσα δυστυχῶς νά λάβω ὑπόψη στή διατύπωση τούτης τῆς μελέτης, παρὰ τὸ γεγονὸς ὅτι οἱ φίλοι συγγραφεῖς εἶχαν τήν καλωσύνη νά μοῦ στείλουν τὸ χειρόγραφό τους, γιατί τότε εἶχα ἤδη παραδώσει τὸ κείμενό μου γιά ἐκτύπωση.

2. Κατὰ τὴ μαρτυρία τοῦ Μαρκιανοῦ, *D.* 47.11.4.

3. Ἐπομένως ἡ πράξη δέν ἦταν ἀξιόποινη, ἂν γινόταν ἐν γνώσει τοῦ συζύγου.

4. *D.* 47.11.4: «*Divus Severus et Antoninus rescripserunt eam, quae data opera abegit, a praeside in temporale exilium dandam: indignum enim videri potest impune eam maritum liberis fraudasse*». *D.* 48.8.8: «*Si mulierem visceribus suis vim intulisse quo partum abigeret, constiterit, eam in exilium praeses provinciae exiget*». *D.* 48.19.39: «*Cicero in oratione pro Cluentio Habito scripsit Milesiam quandam mulierem, cum esset in Asia, quod ab heredibus secundis accepta pecunia partum sibi medicamentis ipsa abegisset, rei capitalis esse damnatam. Sed et si qua visceribus suis post divortium, quod praegnas fuit, vim intulerit, ne iam inimico marito filium procrearet, ut temporali exilio coerceatur, ab optimis imperatoribus nostris rescriptum est*».

5. *D.* 48.19.38.5: «*Qui abortionis aut amatorium poculum dant, etsi dolo non faciant, tamen*

Ἡ ποινική μεταχείριση τῶν ὑπαιτίων τῆς τελέσεως τοῦ ἐγκλήματος αὐτοῦ ἦταν μᾶλλον ἐπιεικής —τουλάχιστον στίς περιπτώσεις πού δέ συνέτρεχε κάποια ἰδιαίτερη, ἐπιβαρυντική αἰτία— καί αὐτό δέν ὀφειλόταν σέ κανένα ἄλλο λόγο, παρά στό ὅτι ἡ πράξη τῆς μέ τεχνικά μέσα διακοπῆς τῆς ἐγκυμοσύνης δέν ἀντιμετωπιζόταν, ὅπως προαναφέρθηκε, ὡς ἀνθρωποκτονία καί γι' αὐτό δικάζοταν στά πλαίσια τῆς ἐκτακτης διαδικασίας. Ἡ ἴδια ὁμως τάση ἐπιεικοῦς μεταχειρίσεως παρατηρεῖται καί στό χῶρο τοῦ χρονικά ἀντίστοιχου κανονικοῦ δικαίου, μολονότι ἐκεῖ βέβαια δέν μπορεῖ νά γίνει ἐπὶ κλήση τοῦ ἴδιου δικαιολογητικοῦ λόγου.

Ἀποδοκιμασία τῆς ἀμβλώσεως ἐμφανίζεται πολύ νωρίς, ἴσως καί κάτω ἀπό τήν ἐπίδραση τῶν σχετικῶν ἐπιταγῶν τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης (βλ. π. 48.8.3.2. Πρβλ. καί ὅσες πηγές ἀναφέρονται σχετικά μέ τό ἐγκλημα τῆς φαρμακείας στοῦ Σ. Τρωιάνου, Ὁ «Ποινάκιος» τοῦ Ἐκλογαδίου. Συμβολή εἰς τήν ἱστορίαν τῆς ἐξελιζέως τοῦ ποινικοῦ δικαίου ἀπό τοῦ Corpus Iuris Civilis μέχρι τῶν Βασιλικῶν. [Forschungen zur byzant. Rechtsgeschichte, 6], Φραγκφούρτη 1980, σ. 60 ἐπ.

6. Παρά τήν κάποια ἀσάφειά τους, εἶναι πάντως ἐνδεικτικά τά χωρία τῆς Διδαχῆς 2.2 καί 5.2 (Βιβλ. θ. Ἑλλήνων Πατέρων καί Ἐκκλησ. Συγγραφῶν, τ. Β', 1955, σ. 215, 217) καί τῶν Ἀποστολικῶν Διαταγῶν 7.3.2: «Οὐ φονεύσεις τέκνον σου ἐν φθορᾷ, οὐδέ τό γεννηθέν ἀποκτενεῖς» (F.X. Funk, *Didaskalia et Constitutiones Apostolorum*, τ. 1, Paderborn 1905 [ἀνατύπ. Τουρίνο 1979], σ. 392). Πρβλ. καί τά συγκεντρωμένα ἀπό τόν Nardi, ὁ.π. σ. 523 ἐπ., πατερικά κείμενα, καθὼς καί τή μελέτη τοῦ Fr. J. Dölger, *Das Lebensrecht des ungeborenen Kindes und die Fruchtabtreibung in der Bewertung der heidnischen und christlichen Antike*, *Antike und Christentum* 4 (1933) 1-61 (ἐδῶ 23 ἐπ.).

7. «Περί τῶν γυναικῶν τῶν ἐκπορνεουσῶν καί ἀναίρουσῶν τά γεννώμενα καί σπουδαζουσῶν φθόρια ποιεῖν, ὁ μὲν πρότερος ὁρος μέχρις ἐξόδου ἐκώλυσε, φιλελεύτερον δέ τι εὐρόντες ὥρισamen δεκαετή χρόνον πληρῶσαι κατά τούς βαθμούς τούς ὥρισμένους».

8. Δέν ἐπικρατεῖ ὁμοφωνία γιά τήν ἔννοια τῶν λέξεων «ὁ πρότερος ὁρος». Πρβλ. Nardi, ὁ.π. σ. 497 ἐπ. (μέ βιβλιογρ.).

9. Αὕτη ἡ πλευρά τοῦ κανόνα δέν θίγεται καθόλου ἀπό τούς ἐρμηνευτές (πρβλ. Γ. Α. Πάλλη-Μ. Ποτλῆ, *Σύνταγμα τῶν θείων καί ἱερῶν κανόνων*, τ. 3, Ἀθήνα 1853 [ἀνατύπ. 1966], σ. 63 ἐπ.), ἀλλά ὡς πρὸς τό σημεῖο τοῦτο δέν μπορεῖ νά ὑπάρξει καμιά ἀμφιβολία. Βλ. καί τή μετάφραση τοῦ Ρ.-Ρ. Joannou, *Fonti. Fasc. IX: Discipline générale antique (IV^e-IX^e s.)*, τ. 1, 2, Πάρις 1962, σ.

προκαλοῦν ἀμβλωση πρὶν ἀπό τόν τοκετό. Ἐδῶ γίνεται γενικά ἀποδεκτό¹⁰ ὅτι μέ τόν κανόνα αὐτόν σκοπῆθηκε ἡ ἀντιμετώπιση τῶν π. 48.8.3.2. Πρβλ. καί ὅσες πηγές ἀναφέρονται σχετικά μέ τό ἐγκλημα τῆς φαρμακείας στοῦ Σ. Τρωιάνου, Ὁ «Ποινάκιος» τοῦ Ἐκλογαδίου. Συμβολή εἰς τήν ἱστορίαν τῆς ἐξελιζέως τοῦ ποινικοῦ δικαίου ἀπό τοῦ Corpus Iuris Civilis μέχρι τῶν Βασιλικῶν. [Forschungen zur byzant. Rechtsgeschichte, 6], Φραγκφούρτη 1980, σ. 60 ἐπ.

10. Βλ. τίς σχετικές παραπομπές στοῦ Nardi, ὁ.π. σ. 496 σημ. 26.

11. Πολύ χαρακτηριστικά εἶναι τά γραφόμενα ἀπό τόν ἀπολογητή Ἀθηναγόρα τό 177 στό ἔργο του «Πρεσβεῖα περὶ Χριστιανῶν» 35.6 (ἐκδ. M. Pellegrino, *La supplica per i Cristiani*, Τουρίνο 1947, σ. 135). Ἀργότερα διατυπώθηκε ρητά στοῦς καν. 2 καί 8 τοῦ Μ. Βασιλείου (βλ. π. 48.8.3.2. Πρβλ. καί ὅσες πηγές ἀναφέρονται σχετικά μέ τό ἐγκλημα τῆς φαρμακείας στοῦ Σ. Τρωιάνου, Ὁ «Ποινάκιος» τοῦ Ἐκλογαδίου. Συμβολή εἰς τήν ἱστορίαν τῆς ἐξελιζέως τοῦ ποινικοῦ δικαίου ἀπό τοῦ Corpus Iuris Civilis μέχρι τῶν Βασιλικῶν. [Forschungen zur byzant. Rechtsgeschichte, 6], Φραγκφούρτη 1980, σ. 60 ἐπ.).

12. Πρέπει πάντως νά τονιστεῖ, ὅτι πρόκειται γιά πράξη πού στό χρονικά ἀντίστοιχο κοσμικό δίκαιο δέν ἀποτελοῦσε ἀκόμα ἐγκλημα, γιὰ τό ἀξιόποινον τῆς παιδοκτονίας καθιερώθηκε μέ τή διάταξη C. Th. 9.14.1 (ἐτ. 374, = C. 9.16.7).

13. Βλ. τούς καν. 22 καί 23 τῆς Ἀγκύρας (Καν. 22) «Περί ἐκουσίων φόνων, ὑποπιπτόωντων μὲν, τοῦ δέ τελείου πρὸς τῷ τέλει τοῦ βίου καταξιοῦσθωσαν». (Καν. 23) «Ἐπὶ ἀκουσίων φόνων, ὁ μὲν πρότερος ὁρος ἐν ἐπταετία κελεύει τοῦ τελείου μετασχεῖν κατά τούς ὥρισμένους βαθμούς, ὁ δέ δεύτερος τόν πενταετή χρόνον πληρῶσαι».

71: «Les femmes qui se prostituent, et tuent leurs nouveau-nés ou qui cherchent à les détruire dans leur sein (...)». Βλ. ἄλλωστε π. 48.8.3.2. Πρβλ. καί ὅσες πηγές ἀναφέρονται σχετικά μέ τό ἐγκλημα τῆς φαρμακείας στοῦ Σ. Τρωιάνου, Ὁ «Ποινάκιος» τοῦ Ἐκλογαδίου. Συμβολή εἰς τήν ἱστορίαν τῆς ἐξελιζέως τοῦ ποινικοῦ δικαίου ἀπό τοῦ Corpus Iuris Civilis μέχρι τῶν Βασιλικῶν. [Forschungen zur byzant. Rechtsgeschichte, 6], Φραγκφούρτη 1980, σ. 60 ἐπ.

10. Βλ. τίς σχετικές παραπομπές στοῦ Nardi, ὁ.π. σ. 496 σημ. 26.

11. Πολύ χαρακτηριστικά εἶναι τά γραφόμενα ἀπό τόν ἀπολογητή Ἀθηναγόρα τό 177 στό ἔργο του «Πρεσβεῖα περὶ Χριστιανῶν» 35.6 (ἐκδ. M. Pellegrino, *La supplica per i Cristiani*, Τουρίνο 1947, σ. 135). Ἀργότερα διατυπώθηκε ρητά στοῦς καν. 2 καί 8 τοῦ Μ. Βασιλείου (βλ. π. 48.8.3.2. Πρβλ. καί ὅσες πηγές ἀναφέρονται σχετικά μέ τό ἐγκλημα τῆς φαρμακείας στοῦ Σ. Τρωιάνου, Ὁ «Ποινάκιος» τοῦ Ἐκλογαδίου. Συμβολή εἰς τήν ἱστορίαν τῆς ἐξελιζέως τοῦ ποινικοῦ δικαίου ἀπό τοῦ Corpus Iuris Civilis μέχρι τῶν Βασιλικῶν. [Forschungen zur byzant. Rechtsgeschichte, 6], Φραγκφούρτη 1980, σ. 60 ἐπ.).

12. Πρέπει πάντως νά τονιστεῖ, ὅτι πρόκειται γιά πράξη πού στό χρονικά ἀντίστοιχο κοσμικό δίκαιο δέν ἀποτελοῦσε ἀκόμα ἐγκλημα, γιὰ τό ἀξιόποινον τῆς παιδοκτονίας καθιερώθηκε μέ τή διάταξη C. Th. 9.14.1 (ἐτ. 374, = C. 9.16.7).

13. Βλ. τούς καν. 22 καί 23 τῆς Ἀγκύρας (Καν. 22) «Περί ἐκουσίων φόνων, ὑποπιπτόωντων μὲν, τοῦ δέ τελείου πρὸς τῷ τέλει τοῦ βίου καταξιοῦσθωσαν». (Καν. 23) «Ἐπὶ ἀκουσίων φόνων, ὁ μὲν πρότερος ὁρος ἐν ἐπταετία κελεύει τοῦ τελείου μετασχεῖν κατά τούς ὥρισμένους βαθμούς, ὁ δέ δεύτερος τόν πενταετή χρόνον πληρῶσαι».

συγκαλυφθεῖ μιὰ «πορνική» σχέση, δὲν προβλεπόταν καὶ ἀπὸ τὴν πλευρὰ τῆς Ἐκκλησίας ἀπόλυτα ὁμοιόμορφη ἀντιμετώπιση ἀνθρωποκτονίας καὶ ἀμβλώσεως.

Τὴν ἐπόμενη χρονικὰ κανονικὴ διάταξη σχετικὰ μὲ τὴν ἀμβλωση μετὰ τὸν καν. 21 τῆς Ἀγκύρας ἀποτελοῦν οἱ καν. 2 καὶ 8 τοῦ Μεγάλου Βασιλείου¹⁴. Καὶ στοὺς δύο αὐτοὺς κανόνες γίνεται γενικὰ λόγος γιὰ ὅσες γυναῖκες καταφεύγουν σὲ ἀμβλωση καθὼς καὶ γιὰ ὅσες προμηθεύουν «ἀμβλωθρίδια φάρμακα», χωρὶς καμιὰ ἀναφορά στὸ εἶδος τῶν σχέσεων πού προκάλεσαν τὴ σύλληψη¹⁵. Ὡς πρὸς τὴν ποινὴ ὁ καν. 2 (στὸν καν. 8 δὲν προσδιορίζεται ἡ ποινὴ) εὐθυγραμμίζεται μὲ τὸν καν. 21 τῆς Ἀγκύρας, μὲ τὴν προσθήκη, ὅτι ἡ θεραπεία πρέπει νὰ καθορίζεται μέσα στὰ πλαίσια μὲν τῆς δεκαετίας, ἀλλὰ τὸ βάρος πρέπει νὰ πέφτει ὄχι στὸ χρόνο, ἀλλὰ στὸν τρόπο τῆς μετανοίας, πράγμα πού σημαίνει ὅτι ὁ ἐφαρμοστής τῆς διατάξεως εἶχε μεγάλα περὶθώρια στὴν ἐπιμέτρηση τῆς ποινῆς.

Ἡ ἐπανάληψη τῆς ποινῆς τοῦ καν. 21 τῆς Ἀγκύρας σὲ συνδυασμὸ ἀφενὸς μὲ τὴ διευκρίνιση μέσα στὸν καν. 2, ὅτι ἡ ἀμβλωση ἰσοδυναμεῖ μὲ φόνο καὶ ἀφετέρου μὲ τὸν καν. 57 τοῦ Μ. Βασιλείου, πού προβλέπει γιὰ τοὺς ἀκούσιους φονεῖς ποινὴ 10ετοῦς ἀκοινωνησίας (τὴν ἴδια δηλαδὴ μὲ τὴν ἀμβλωση), θέτει πέρα ἀπὸ κάθε ἀμφιβολία τὸ ὅτι οἱ θεωρητικοὶ τοῦ κανονικοῦ δικαίου συνειδητὰ πιά ἄρχισαν νὰ ἀποχωρίζουν τὴν ἀμβλωση ἀπὸ τίς ὑπόλοιπες περιπτώσεις ἐκούσιου φόνου καὶ ὑπέβαλλαν τοὺς ὑπαίτιους (ἢ μᾶλλον τίς ὑπαίτιες) σὲ εἰδική, ἐπιεικέστερη μεταχείριση πού ἀντιστοιχοῦσε μὲ τὴν ποινὴ τῆς ἀκούσιας ἀνθρωποκτονίας¹⁶. Ἐδῶ ὅμως

14. Καν. 2: «Ἡ φθείρασα κατ' ἐπιτήδευσιν φόνου δίκην ὑπέχει. Ἀκριβολογία ἐκμετορωμένου καὶ ἀνεξικονίστου παρ' ἡμῖν οὐκ ἔστιν· ἐνταῦθα γὰρ ἐκδικεῖται οὐ μόνον τὸ γεννηθὲν σῶμα, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ αὐτῷ ἐπιβουλεύσας», διότι ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἐναποθνήσκουσι ταῖς τοιαύταις ἐπιχειρήσεσιν αἱ γυναῖκες. Πρόσεστι δὲ τούτῳ καὶ ἡ φθορὰ τοῦ ἐμβρύου, ἕτερος φόνος κατὰ γὰρ τὴν ἐπίνοιαν τῶν ταῦτα τολμώντων. Δεῖ μὲντοι μὴ μέχρι τῆς ἐξόδου παρατείνειν αὐτῶν τὴν ἐξομολόγησιν, ἀλλὰ δέχεσθαι μὲν τὸ μέτρον τῶν δέκα ἐτῶν, ὁρίζειν δὲ μὴ χρόνον, ἀλλὰ τρόπον τῆς μετανοίας τὴν θεραπείαν». Καν. 8: «(...) Καὶ αἱ τοῖνον τὰ ἀμβλωθρίδια διδοῦσαι φάρμακα φονευτρίαι εἰσι καὶ αὐταί, καὶ αἱ δεχόμεναι τὰ ἐμβρυοκτόνα δηλητήρια». Ὁ Β. Sinogowitz, Studien zum Strafrecht der Ekloge. [Πραγματεῖαι τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν, 21], Ἀθῆναι 1956, σ. 111 σημ. 1 καὶ 2 ἐπικαλεῖται καὶ τοὺς καν. 33 καὶ 52 τοῦ Μ. Βασιλείου. Ἡ ἐπὶ κλήση ὅμως αὐτὴ δὲν εἶναι ὀρθή, γιατί οἱ κανόνες αὐτοὶ ἀναφέρονται σὲ ἐγκλημα πού ἔχει ἀντικειμενικὴ ὑπόσταση διαφορετικὴ ἀπὸ τὴν ἀμβλωση. Ἴσως παρασύρθηκε ὁ πῶ πάνω συγγραφέας ἀπὸ τὸ Νομοκάνονα σὲ 14 τίτλους, πού περιλαμβάνει στίς κανονικὰς πηγὰς τοῦ κεφ. 13.10 (πρβλ. *Ράλλης-Ποτλῆς*, δ.π. τ. 1 σ. 312) καὶ τὸν καν. 52. Πλὴν ὅμως, ὅπως προκύπτει ἀπὸ τὴν ἐπικεφαλίδα τοῦ κεφαλαίου αὐτοῦ (πρὶν κατω σημ. 23), τὸ περιεχόμενόν του δὲν περιορίζεται στὴν ἀμβλωση.

15. Οἱ σχολιαστὲς Ἰωάννης Ζωνάρης καὶ Θεόδωρος Βαλσαμών κάνουν ὥστόσο σαφεῖς ὑπαντιγμούς γιὰ τὴ μὴ νόμιμη προέλευση τοῦ κυοφορουμένου (*Ράλλης-Ποτλῆς*, δ.π. τ. 4 σ. 96 ἐπ.).

16. Ὁ Βαλσαμών στὸ σχόλιό του στὸν καν. 2 τοῦ Μ. Βασιλείου (*Ράλλης-Ποτλῆς*, δ.π. τ. 4 σ.

πρέπει νὰ ἐπισημανθεῖ, ὅτι ἡ ποινὴ αὐτὴ ἐπιβαλλόταν στὸν ὑπαίτιο ἀνεξάρτητα ἀπὸ τὴν ἐπέλευση τοῦ ἐπιδιωκόμενου ἀποτελέσματος (τὴ θανάτωση τοῦ ἐμβρύου) ἢ ἀπὸ τὸν τυχόν θάνατο τῆς ἐγκύου ἐξαιτίας τῆς λήψης τοῦ σχετικοῦ παρασκευάσματος. Ἡ λύση αὐτὴ δίνεται ἀπὸ τὸ Θεόδωρο Βαλσαμῶνα μὲ βάση τίς γενικὲς γιὰ τὴν ὑπαιτιότητα διατάξεις, χωρὶς νὰ ληφθοῦν ὑπόψη οἱ εἰδικὲς γιὰ τὸ συγκεκριμένο θέμα διατάξεις τοῦ κοσμικοῦ δικαίου¹⁷.

Ὁ Ἰουστινιανὸς θεώρησε προφανῶς ἐπαρκεῖς τίς σχετικὲς διατάξεις τῶν προκατόχων του πού περιέλαβε στὸ κωδικοποιητικὸ του ἔργο κι ἔτσι δὲ συναντᾶμε στίς Νεαρὲς νῆες διατάξεις γιὰ τὴν ἀμβλωση, ἐκτός ἀπὸ τὴ Ν. 22.16.1 (Μάρτιος 536), μὲ τὴν ὁποία καθιερώθηκε ὡς λόγος διαζυγίου σὲ βάρος τῆς γυναίκας ἡ διενέργεια ἀμβλώσεως ἐν ἀγνοίᾳ τοῦ ἀνδρα. Ἀλλὰ καὶ αὐτὴ ἡ διάταξη λίγα χρόνια μετὰ ἀπὸ τὴ θέσπισή της καταργήθηκε, ἀφοῦ δὲν ἐπαναλήφθηκε στὴ Ν. 117.8 (Δεκέμβριος 542) πού ρύθμιζε τὸ ἴδιο θέμα¹⁸.

Ἡ παραπάνω διαπίστωση, ὅτι δηλαδὴ οἱ Νεαρὲς δὲ μετέβαλαν τὴν ποινικὴ ἀντιμετώπιση τῶν ἀμβλώσεων, δὲ σημαίνει ὅτι στὴ μετὰ τὴν κωδικοποίησι νομοθεσίᾳ τοῦ Ἰουστινιανοῦ λείπουν τελείως διατάξεις πού ἔχουν ἔμμεση σχέση μὲ τὸ ἐξεταζόμενο ἐγκλημα καὶ μὲ τὴ δίωξή του. Ἔτσι μὲ τὴ Ν. 134.9 (Μάιος 556) ἀπαγορεύτηκε ἡ κράτηση γυναικῶν στίς φυλακὲς, εἴτε στὴ διάρκεια τῆς ἀνακρίσεως, εἴτε καὶ μετὰ τὴ διαπίστωση τῆς ἐνοχῆς τους καὶ τὴν καταδίκη τους. Ἀντὶ γιὰ τὴ φυλάκιση προβλέφθηκε ἡ κράτησή τους σὲ γυναικεῖα μοναστήρια ἢ ἀσκητήρια, ὥστε νὰ ἀποφευχθοῦν οἱ τυχόν δυσάρεστες συνέπειες τοῦ συγχρωτισμοῦ τους μὲ τὸ ἀντρικὸ προσωπικὸ τῶν φυλακῶν —διάταξη πού ἀσφαλῶς συχνὰ θὰ ἐφαρμοζόταν σὲ περιπτώσεις διαπράξεως τοῦ ἐγκλήματος τῆς ἀμβλώσεως. Σχετικὸ εἶναι καὶ τὸ πρόβλημα πού μπορεῖ νὰ δημιουργηθεῖ στὴν ἔκταση ἐφαρμογῆς τῆς Ν. 17.7 (Ἀπρίλιος 535), μὲ τὴν ὁποία ἀπαγορεύτηκε ἡ παροχὴ ἀσύλου στοὺς φονεῖς. Ἐρωτᾶται δηλαδὴ, ἂν ἡ διάταξη αὐτὴ κάλυπτε καὶ ὅσους διώκονταν γιὰ ἀμβλωση. Ἡ ἀπάντησις στὸ ἐρώτημα πρέπει, νομίζω, νὰ εἶναι ἀρνητικὴ, γιατί μὲ βάση τὴ διαμόρφωση τῆς ἀντικειμενικῆς καὶ τῆς ὑποκειμενικῆς ὑποστάσεως ἀφενὸς

97 ἐπ.) ἐπιχειρεῖ νὰ ἐρμηνεύσει αὐτὴν τὴν ἀνακολουθία, ἐμφανίζοντας τὴ μείωση τῆς ποινῆς ὡς ἀποτέλεσμα τῆς συνδρομῆς ἐλαφρυντικῶν περιστάσεων.

17. Τὸ θέμα αὐτὸ πραγματεύεται ὁ Βαλσαμών στὸ σχόλιό του στὸν καν. 91 τῆς Πενθέκτης (*Ράλλης-Ποτλῆς*, δ.π. τ. 2 σ. 520) μὲ ἐπὶ κλήση τῶν διατάξεων Β. 60.39.1.3 καὶ 60.39.3. Μνημονεύει παράλληλα καὶ τοὺς κανόνες τοῦ Μ. Βασιλείου γιὰ τοὺς ἀκούσιους φονεῖς (8, 54 καὶ 57) καὶ τὴ διάταξη Β. 60.39.5, ἀποφεύγοντας ὅμως τὴν ἀναφορά στὴ Β. 60.51.34.5 πού περιέχει εἰδικὴ πρόβλεψη, μὲ διαμόρφωση τῆς πράξης σὲ ἐγκλημα χαρακτηριζόμενο ἐκ τοῦ ἀποτελέσματος.

18. Στὴν ἐπιτομή τῶν Νεαρῶν τοῦ Θεοδώρου τοῦ Ἐρμολοίτη (C. E. Zachariae, Ἀνέκδοτα, Λειψία 1843 [ἀνατύπ. Aalen 1969] σ. 34) γίνεται ρητὴ μνεία τοῦ ὅτι ὡς πρὸς τοὺς λόγους διαζυγίου ἰσχύουν οἱ διατάξεις τῆς δευτέρας (μόνον) Νεαρᾶς.

της άνθρωποκτονίας και άφετέρου της άμβλώσεως (όπως περιγράφεται στην άρχή αυτής της έργασίας) στο Ιουστινιάνειο δίκαιο καταλήγει κανείς στο συμπέρασμα, ότι με τον όρο «άνδροφόνοι» της παραπάνω Νεαρᾶς δηλώνονται οι παραβάτες της Lex Cornelia που προϋπέθετε *animus occidendi*¹⁹.

Πολλούς αιώνες μετά τις πρώτες κανονικές ρυθμίσεις επανήλθε στο θέμα της άμβλώσεως ή Πενθέκτη Οίκουμενική Σύνοδος (έτ. 691/2), ή όποια, μολονότι με τον καν. 2 έπικύρωσε και περιέβαλε με τό κύρος οίκουμενικής συνόδου τούς κανόνες των τοπικών συνόδων και των Πατέρων —επομένως και τούς καν. 21 της 'Αγκύρας και 2 και 8 του Μ. Βασιλείου—, δέ θεώρησε προφανώς έπαρκή τή μέχρι τότε αντιμετώπιση του θέματος και όρισε στον καν. 91 ότι τόσο αυτές που χορηγούν όσο και αυτές που παίρνουν ουσίες προκαλούσες άμβλωση, υπόκεινται στις ποινές του φόνου²⁰. 'Από τή γενική αυτή διατύπωση του κανόνα συνάγεται, ότι ή αντικειμενική υπόσταση του κανονικού άδικήματος στη νέα του διαμόρφωση περιλαμβάνει άπλως και μόνο τή χορήγηση και τή λήψη του φαρμάκου, άνεξάρτητα από τό αποτέλεσμα, και ότι για τήν έπιμέτρηση της ποινής γίνεται σιωπηρή παραπομπή σε άλλες κανονικές διατάξεις σχετικές με τούς βαθμούς της ύπαιτιότητας. Παρ' όλα αυτά οι έρμηνευτές του κανόνα παραβλέποντας τή διαφοροποίησή του σε σύγκριση με τις προγενέστερες διατάξεις, παραπέμπουν ως προς τήν ποινή στους πιο πάνω κανόνες της 'Αγκύρας και του Μ. Βασιλείου²¹.

'Ο Νομοκάνοντας σε 14 τίτλους, που είχε στο μεταξύ καταρτιστεί σε πρώτη έκδοση, περιέλαβε τελικά στο κεφ. 13.10 όλους τούς πιο πάνω κανόνες, δηλαδή τούς κανόνες 21 'Αγκύρας, 2, 8 (και 52· βλ. σημ. 14) του Μ. Βασιλείου και 91 της Πενθέκτης, καθώς και τις οικείες διατάξεις του κοσμικού δικαίου²². Πάντως ό συντάκτης του Νομοκάνονα στην έπικεφαλί-

19. Είναι φανερό όμως, πώς ή λύση αυτή δέν είχε πιά έρεισμα μετά τήν έξομοίωση άμβλώσεως και άνθρωποκτονίας στους αιώνες που άκολούθησαν. Πάντως πρέπει νά έπιστημανθεί, ότι μολονότι και στους νόμους του 'Ιουστινιανού τό έμβryo εξακολουθούσε νά χαρακτηρίζεται ως «έλπιζόμενος» άνθρωπος (προβλ. C. 6.29.3 και 7.4.14, έτ. 530), στην κοινή συνείδηση ή άμβλωση δέ διέφερε πολύ από τήν παιδοκτονία. Βλ. τις κατηγορίες του Προκοπίου κατά της Θεοδόρας στα «'Ανέκδοτα», κεφ. 9.19 και 10.3 (έκδ. I. Hawry, Λειψία 1936, σ. 59 και 66, αντίστοιχα).

20. «Τάς τά άμβλωθρίδια διδούσας φάρμακα, και τάς δεχομένας τά έμβρυοκτόνα δηλητήρια, τῷ του φονέως έπιτιμῷ καθυποβάλλομεν». Στην ουσία ελάχιστα διαφέρει ό κανόνας αυτός από τήν αντίστοιχη διάταξη στο τέλος του καν. 8 του Μ. Βασιλείου.

21. 'Εμμεσα ό 'Ιωάννης Ζωναράς, αλλά ρητά ό Θεόδωρος Βαλσαμών: «Και ό μέν κανών διά τοιούτου έπιτιμίου κολάζει ταύτας· και εύρήσεις τά είδη των έπιτιμίων έν τῷ β' κανόνι του αγίου Βασιλείου, και έν τῷ κα' κανόνι της έν 'Αγκύρα συνόδου (Ράλλης-Ποτλῆς, δ.π. τ. 2 σ. 519).

22. Πρόκειται για τις διατάξεις που αναφέρθηκαν πιο πάνω στις σημ. 4 και 5, δηλαδή D. 47.11.4, 48.8.8, 48.19.39 και 48.19.38.5).

δα του κεφ. 13.10 με τις λέξεις «περί των πορνεουσών»²³ ξεειδικεύει τό αντικείμενο της ρυθμίσεως —ίσως κάτω από τήν επίδραση του καν. 21 της 'Αγκύρας και των αντίληψεων που γενικά κρατούσαν γύρω από τουτο τό θέμα— μολονότι αυτό, όπως είδαμε, δέν ανταποκρίνεται στο περιεχόμενο του συνόλου των διατάξεων που λήφθηκαν υπόψη. Παράλληλα περιέλαβε ό ίδιος Νομοκάνοντας στο κεφ. 9.25 και τις διατάξεις τις σχετικές με τή φαρμακεία που, όπως έκτέθηκε στην άρχή της έργασίας, συνδεόταν έμμεσα με τήν άμβλωση²⁴.

'Η 'Εκλογή των 'Ισαύρων περιέλαβε τήν άκόλουθη διάταξη: «'Εάν γυνή πορνεύση και γένηται έγκυος και επιβουλεύση τή ίδια γαστρί προς τό έκτρώσαι, τυπτομένη εξορίζεσθω»²⁵. 'Ως προς τις κυρώσεις δέν ύπάρχει ουσιώδης μεταβολή σε σχέση με τό Ιουστινιάνειο δίκαιο. 'Ορισμένα όμως έρωτηματικά δημιουργεί ή διαμόρφωση της αντικειμενικής υποστάσεως του έγκλήματος, γιατί περιορίζεται μόνο στις περιπτώσεις που ή σύλληψη προέρχεται από σχέση πορνική. 'Υποστηρίχτηκε, ότι με τον τρόπο αυτό επιδιώχθηκε ή συμπλήρωση της Ιουστινιάνειας νομοθεσίας, που προέβλεπε μόνο τήν περίπτωση της άπαλλαγής από τον καρπό νόμιμου γάμου. Σ' αυτό, πέρα από τό άντεπιχείρημα ότι ή συμπλήρωση μπορούσε νά γίνει με τις συνειθισμένες έρμηνευτικές μεθόδους χωρίς τήν ανάγκη θεσπίσεως ειδικής διατάξεως²⁶, πρέπει νά παρατηρηθεί, ότι στηρίζεται σε λαθεμένη προϋπόθεση, γιατί στο *Corpus Iuris Civilis* ύπάρχει και διάταξη άπαγορευτική της άμβλώσεως με γενική διατύπωση²⁷ και επομένως δέ συνέτρεχε καμιά ανάγκη συμπληρώσεως της ρυθμίσεως²⁸. Σύμφωνα με άλλη άποψη²⁹, ή διάταξη της 'Εκλογής ήταν ειδική και απέβλεπε στον κολασμό των έγγαμων μόνο

23. «Περί των πορνεουσών, και άναιρουσών τά τικτόμενα, ή ποιουσών φθόρια» (Ράλλης-Ποτλῆς, δ.π. τ. 1 σ. 312).

24. 'Εκεί παρατίθεται και ή διάταξη D. 48.19.38.5 (σε διαφορετική όμως, σε σύγκριση με τό κεφ. 13.10, ελληνική άπόδοση· βλ. Ράλλης-Ποτλῆς, δ.π. τ. 1 σ. 199).

25. E. 17.36, στην έκδοση L. Burgmann, Ecloga. Das Gesetzbuch Leons III. und Konstantinos V. [Forschungen zur byzant. Rechtsgeschichte, 10], Φραγκφούρτη 1983, σ. 238.

26. Sinogowitz, δ.π. (σημ. 14) σ. 111.

27. Πρόκειται για τό χωρίο D. 48.8.8, στο όποιο, αντίθετα από τά D. 47.11.4 και 48.19.39, δέ γίνεται λόγος για έγγαμη γυναίκα (μολονότι και τά τρία χωρία έπικαλούνται τήν ίδια αυτοκρατορική διάταξη). Για τήν πιο πάνω διάταξη, τή D. 48.8.8, εκφράστηκε ή ύποψία, ότι είναι δυνατό νά όφειλεται ή τωρινή της διατύπωση σε interpolatio. 'Η άποψη όμως αυτή δέ φαίνεται βάσιμη. Προβλ. και Nardi, δ.π. (σημ. 1) σ. 421 σημ. 285.

28. Chr. H. Brecht, Partus Abactio, στην Pauly-Wissowa, Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft τ. XVIII, 4 (1949) στ. 2048. Με βάση τή διάταξη D. 48.8.8 μπορούσε νά διωχθεί και ή έγγαμη γυναίκα που έπιχειρούσε άμβλωση, άκόμη και άν ή πράξη έμεινε στο στάδιο της άπόπειρας, έστω και άπόσφορης.

29. K.E. Zachariä von Lingenthal, Geschichte des griechisch-römischen Rechts, 3η έκδ., Βερολίνο 1892 (ανάτυπ. Aalen 1955) σ. 347.

γυναικῶν πού συνέλαβαν από εξώγαμη σχέση. Ούτε και ἡ ἀποψη αὐτῆς μπορεῖ ὁμως νά εὐσταθήσῃ, γιατί, ὅπως ἀντιπαρατηρήθηκε³⁰, αὐτά τὰ πραγματικά περιστατικά, δηλαδή ἡ εξώγαμη σχέση ἑγγαμης γυναίκας, συνέθεταν τὴν ἀντικειμενικὴ ὑπόσταση τοῦ ἐγκλήματος τῆς μοιχείας πού ἐπέσυρε πολὺ αὐστηρότερες κυρώσεις.

Μέ βάση τόν ιδιόρρυθμο κωδικοποιητικὸ χαρακτήρα τῆς Ἑκλογῆς, πού δὲν κατάργησε στοὺς σύνολο του τὸ ἰουστινιάνειο δίκαιο³¹, θά μπορούσε νά υποστηριχθεῖ ὅτι οἱ συντάκτες τῆς ἀπέβλεψαν μέ τὴ διάταξη 17.36 στή διατύπωση τῶν γενικῶν πλαισίων γιὰ τὴ δίωξη τῶν ἀμβλώσεων, σύμφωνα μέ τίς κοινωνικὲς ἀνάγκες τῆς ἐποχῆς τους, χωρίς τὴν πρόθεση ἀποκλειστικῆς ρυθμίσεως, ἀλλ' ἀφήνοντας συγχρόνως πεδίο ἐφαρμογῆς καὶ στίς σχετικὲς διατάξεις τοῦ *Corpus Iuris Civilis*. Ἡ ἐκδοχὴ ὁμως αὐτῆς ἔχει ἓνα ἀδύνατο σημεῖο, πού βρίσκεται ἀκριβῶς στὴν ιδιομορφία τοῦ κωδικοποιητικοῦ χαρακτήρα τῆς συλλογῆς αὐτῆς, πού δὲν παύει βέβαια νά ἀποτελεῖ καὶ ἔργο νομοθετικὸ, γιατί περιέλαβε καὶ πολλὲς νέες ρυθμίσεις³². Ὅπως ὀρθά παρατηρήθηκε³³, μέ τὴ σύνταξή τῆς σκοπῆθηκε ὄχι μόνον ἡ συγκέντρωση τῶν βασικῶν κανόνων δικαίου σέ ἓνα εὐσύννοπο κείμενο, ἀλλὰ συγχρόνως καὶ ἡ «ἀσφάλεια δικαίου» γιὰ δικαστὲς καὶ δικαζόμενους, ὥστε νά ἐξασφαλίζεται ἡ δίκαιη ἀπονομὴ ἀστικῆς καὶ ποινικῆς δικαιοσύνης. Μέ αὐτά τὰ δεδομένα δὲν μπορεῖ νά γίνει ἀποδεκτὴ ἡ παράλληλη ἰσχὺς —καὶ ἐφαρμογὴ— περισσότερων γενικῶν διατάξεων πού ἀφοροῦν στοὺς ἴδιοι κατ' ἀρχὴν ἐγκλημα, ὅταν διαπιστώνεται ἀπόκλιση μεταξὺ τους στὴ διαμόρφωση τῶν στοιχείων τῆς ἀντικειμενικῆς ἢ ὑποκειμενικῆς του ὑποστάσεως, γιατί αὐτὸ κάθε ἄλλο παρά ἀσφάλεια δικαίου δημιουργεῖ. Γιὰ τοὺς παραπάνω λόγους δὲ βρίσκω καθόλου ἱκανοποιητικὴ τὴ σκέψη, ὅτι τῶν μὲν ἄγαμων

γυναικῶν ἡ δίωξη γίνονταν μέ βάση τὴ διάταξη τῆς Ἑκλογῆς, ἐνῶ τῶν ἑγγαμῶν μέ βάση τίς γενικὲς διατάξεις τῶν Πανδεκτῶν³⁴.

Ἡ ἐξήγηση αὐτῆς τῆς πραγματικῆς προβληματικῆς διατάξεως τῆς Ἑκλογῆς πρέπει κατὰ τὴ γνώμη μου νά ἀναζητηθεῖ στὴ σκέψη, ὅτι οἱ συντάκτες τῆς θεώρησαν ὡς ποινικὰ ἀξιόλογες μόνον τίς ἀμβλώσεις πού ἐπιχειροῦνταν γιὰ τὴ συγκάλυψη μιᾶς ἠθικῆς παρεκτροπῆς —πού θά ἦταν ἀσφαλῶς καὶ ὁ κανόνας³⁵— ἀποβλέποντας κοντὰ στ' ἄλλα καὶ στοὺς περιορισμοὺς μέ τὸν τρόπο αὐτοῦ τῆς πορνείας —φαινόμενο πού δὲν μπορεῖ νά ἀποσυνδεθεῖ ἀπὸ τὴ γενικότερη ἐπίδραση τῆς Ἑκκλησίας καὶ τῶν ἤδη διαμορφωμένων στοὺς κανονικοὺς δίκαιο τάσεων³⁶. Γιὰ τίς σπάνιες περιπτώσεις³⁷ πού δράστης τοῦ ἐγκλήματος ἦταν ἑγγαμὴ γυναίκα καὶ πού ἡ σύλληψη τοῦ ἐμβρύου εἶχε γίνει νόμιμα, ἡ πιὸ πιθανὴ ἐκδοχὴ εἶναι ὅτι ὁ νομοθέτης ἀρκέσθηκε στίς κυρώσεις πού προέβλεπε ἡ κανονικὴ νομοθεσία, σέ συνδυασμὸ μέ τὴ σκέψη, ὅτι ὁ σοβαρὸς κίνδυνος τῆς ζωῆς τῆς ἴδιας τῆς ἐγκύου³⁸ θά ἀποτελοῦσε ἀπὸ μόνος του ἰσχυρὸ ἀνασχετικὸ παράγοντα, ἐφ' ὅσον στίς παντρεμένες γυναῖκες πού περιήλθαν σέ κατάσταση ἐγκυμοσύνης ἀπὸ τίς συζυγικὲς τους σχέσεις δὲ συντρέχει κανένας ἠθικὸς λόγος γιὰ τὴν ἀπόκρυψη τοῦ γεγονότος³⁹ καὶ κατὰ συνέπεια κανένας (κατ' ἀρχὴν) λόγος νά καταφύγουν στὴν ἀμβλωση μέ σκοπὸ τὴ διακοπὴ τῆς κητέως.

Ἀπὸ τὴ διατύπωση τῆς Ἑκλογῆς πρέπει ἀκόμα νά σημειωθεῖ, ὅτι ἡ ἐπίτευξη τοῦ ἐγκληματικοῦ ἀποτελέσματος δὲν ἀνήκε στὴν ἀντικειμενικὴ

34. Εἶναι αὐτονόητο, ὅτι δὲν ἐπηρεάζεται ἡ παράλληλη ἰσχὺς ποινικῶν διατάξεων τοῦ *Corpus Iuris Civilis* μέ ἐιδικό περιεχόμενο σέ σχέση μέ τὸ ἐγκλημα τῆς ἀμβλώσεως. Βλ. παρακάτω τὴ διάταξη τῆς *Appendix Eclogae*.

35. Γιὰ τὰ αἷτια τῆς συνδέσεως πορνείας καὶ ἀμβλώσεως διαφωτιστικὰ εἶναι καὶ ὅσα μερικὸς αἰῶνες πρὶν καταμαρτυροῦσε ὁ Ἰππόλυτος (στόν πάπα Κᾶλλιστο) στοὺς ἔργα του «κατὰ πασῶν αἱρέσεων ἑλεγχος», στὴν ἐκδοχή *J. P. Migne, Patrologia graeca* τ. 16.3 στ. 3386 D-3387 A ἢ *P. Wendland, Hippolytus Werke*, III [Griech. Christl. Schriftsteller, 26], Λειψία 1916, σ. 250 ἐπ. Πρβλ. καὶ *Dölger*, ὅ.π. (σημ. 6) σ. 60 ἐπ., πού ὑποστηρίζει τὴν ἀποψη, ὅτι οἱ ἀμβλώσεις ἦταν συχνὲς στίς ἐταιριζόμενες γυναῖκες, γιατί ἡ ἐγκυμοσύνη ἀποτελοῦσε σοβαρὸ ἐμπόδιο στὴν ἀσκηση τοῦ ἐπαγγέλματός τους.

36. Βλ. γιὰ τὴ μετατόπιση τοῦ κέντρου βάρους ἀνάμεσα στοὺς ρωμαϊκοὺς καὶ τὸ βυζαντινὸ δίκαιο ὡς πρὸς τὴν καταστολὴ τῶν ἀμβλώσεων *Garancini*, ὅ.π. (σημ. 1) σ. 408 ἐπ. Πάντως ὁ καν. 21 τῆς Ἀγκύρας, πού ἡ ἐπίδρασή του ἐδῶ εἶναι πολὺ πιθανή, ἐπηρεάσει σέ μεγάλη ἔκταση τὴν ἐξέλιξη τοῦ δυτικοῦ κανονικοῦ δικαίου. Βλ. τίς σχετικὲς μαρτυρίες στόν *Garancini*, ὅ.π. σ. 415 ἐπ.

37. Ἡ σπανιότητα αὐτῆς δὲν πρέπει νά κριθεῖ μέ τὴν (ἀναχρονιστικὴ) ἐκτίμηση τῶν σημερινῶν δεδομένων, σύμφωνα μέ τὰ ὁποῖα ὁ δεικτικὸς τῶν ἀμβλώσεων μεταξὺ τῶν ἑγγαμῶν γυναικῶν εἶναι ψηλός, γιατί ἐπηρεάζεται ἀπὸ δημογραφικοὺς καὶ ἄλλους παράγοντες, πού κατὰ τὴν ἐξεταζόμενη ἐποχὴ εἶχαν πολὺ μικρότερη σημασία.

38. Τὸν κίνδυνο αὐτὸ ἐπισημαίνει καὶ ὁ Μ. Βασίλειος στόν καν. 2 (βλ. παραπάνω σημ. 14).

39. Βλ. καὶ τὰ σχόλια τοῦ Ζωνάρᾳ καὶ τοῦ Βαλαμῶνα στόν καν. 2 τοῦ Μ. Βασιλείου (πρὸ πάνω σημ. 15), καθὼς καὶ τὴν ἐπικεφαλίδα τοῦ κεφ. 13.10 τοῦ Νομοκάνονα σέ 14 Τίτλους (πρὸ πάνω σημ. 23), ὅπου τὸ θέμα ἐντοπίζεται στίς πορνεύουσες γυναῖκες.

30. *Sinogowitz*, ὅ.π. (σημ. 14) σ. 112 σημ. 1.

31. Βλ. *P. Pieler*, *Byzantinische Rechtsliteratur*, στοῦ *H. Hunger*, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, τ. 2 [Hb. d. AW. XII. 5.2], Μόναχο 1978, σ. 430 ἐπ. καὶ *Burgmann*, ὅ.π. (σημ. 25) σ. 9 ἐπ.

32. Βλ. τὴν ἐκθεση τῶν ἐπιδικώμενων μέ τὸ ἔργο σκοπῶν στοὺς προοίμιό του (σ. 162 στίχ. 36-51 στὴν ἐκδοχή *Burgmann*): «...ἐν πολλαῖς τε βίβλοις τὰ ὑπὸ τῶν προβεβασλευκότων νενομοθετημένα γεγράφθαι γινώσκοντες καὶ τοῖς μὲν δυσδιάγνωστον τὸν ἐν αὐτοῖς περιεχόμενον νοῦν, τοῖς δὲ καὶ παντελῶς ἀδιάνγνωστον, καὶ μάλιστα τοῖς ἔξω τῆς θεοφυλάκτου ταύτης καὶ βασιλίδος ἡμῶν πόλεως εἰδότες τυγχάνοντα, (...) πάσας τὰς αὐτὰς βίβλους συναθροισθῆναι παρ' ἡμῖν ἐκελευσάμεν καὶ πάσας μετ' ἐπιμελοῦς ἐπισκέψεως ἀνακρίναντες διὰ τε τῶν ἐν ταῖς αὐταῖς βίβλοις εὐθέως ἐμπερομένων διὰ τε τῶν παρ' ἡμῶν νεαρῶς θεσπισθέντων τῶν ἐπισυναζόντων πραγμάτων καὶ συναλλαγμάτων τὰς κρίσεις καὶ τὰς καταλήξεις τῶν ἐγκλημάτων ποινὰς ἐν τῇδε τῇ βίβλῳ φανερωτέρως τε καὶ λεπτοτέρως ἀναληφθῆναι ἀρμόδιον ἡγησάμεθα πρὸς εὐσύννοπον τῆς τῶν τοιοῦτων εὐσεβῶν νόμων δυνάμεως εἰδῆσιν καὶ τὴν ἐν εὐκρινείᾳ τῶν πραγμάτων εὐλύτῳσιν καὶ τὴν δικαίαν τῶν πλημμελούντων ἐπεξέλευσιν καὶ τὴν τῶν ἐπιρρεπῶς πρὸς τὸ πλημμελεῖν διακειμένων ἀναστολὴν καὶ διόρθωσιν».

33. Βλ. *Burgmann*, ὅ.π. σ. 9 («...das Bemühen um Rechtssicherheit...»).

υπόσταση του ἐγκλήματος πού περιείχε και τὴν ἀπόπειρα τῆς ἀμβλώσεως⁴⁰. Σχέση —ἐμμεση— μετὰ τὴν ἴδια πράξη ἔχει καὶ τὸ κεφ. 17.42 πού μετὰ τὴν γενικότητά του καλύπτει ὅλες τὶς περιπτώσεις φαρμακείας⁴¹.

Μιά καί, ὅπως ἀναφέρθηκε πρὶν ἀνω, ἡ θέση σὲ ἰσχὺ τῆς Ἐκλογῆς δὲν εἶχε ὡς συνέπεια τὴν κατάργηση τῆς ἰουστινιανείας νομοθεσίας, ἀρχισε ἡ πρακτικὴ ἀπὸ τὰ μέσα τοῦ δου αἰῶνα καὶ ὕστερα νὰ συμπληρώνει τὸ ἔργο τῆς ἐπιτροπῆς πού εἶχε συγκροτήσει ὁ Λέων Γ', μετὰ τὸ σταδιακὸ σχηματισμὸ ἐνοτήτων ἀπὸ γλωσσικὰ ἐπεξεργασμένα ἀποσπάσματα, τὸ πρῶτον τοῦ *Corpus Iuris Civilis*, πού ἡ χειρόγραφη τους παράδοση συνδέθηκε σιγά-σιγά μετὰ τὴν Ἐκλογὴ καὶ γιὰ τὸ λόγο αὐτὸ ἔγιναν γνωστές στὴ νομικὴ φιλολογία μετὰ τὸ ὄνομα «*Appendix Eclogae*»⁴². Ἀνάμεσα στὰ ἀποσπάσματα πού συνθέτουν τὴν *Appendix* περιλαμβάνεται καὶ μία (ἐλληνικὴ) ἐπιτομὴ τοῦ χωρίου D. 48.19.39 γιὰ τὴν ἐπιβολὴ κεφαλικῆς ποινῆς στὴ χήρα πού, ἀντὶ ἀνταλλάγματος ἐκ μέρους τῶν ὑποκαταστάτων κληρονόμων, πετυχαίνει μετὰ ἀμβλώσεως τὴν ἐξαφάνιση τοῦ ἐγκατάστατου κληρονόμου πού κυοφορεῖται⁴³.

Ἐφ' ὅσον ὅμως ἔγινε λόγος γιὰ τὴν *Appendix* τῆς Ἐκλογῆς, πρέπει νὰ σημειωθεῖ καὶ τοῦτο. Στὴν *Appendix*, μετὰ τὴν πολὺ εὐρεία τῆς ἐννοια, ἀνήκει καὶ τὸ λεγόμενο «Μωσαϊκὸ Παράγγελμα», μιὰ συλλογὴ ἀπὸ 70 ἀποσπάσματα τῆς Πεντατεύχου⁴⁴. Σ' αὐτὴ λοιπὸν τὴ συλλογὴ, στὸ κεφ. 27⁴⁵, γίνεται διάκριση τοῦ ἐμβρύου σὲ «ἐξεικονισμένον» καὶ «μὴ ἐξεικονισμένον». Ἡ διάκριση ὅμως αὕτη, πού εἶχε βρεῖ ἀνταπόκριση κάτω ἀπὸ τὴν ἐπίδραση

40. Ἔτσι καὶ *Sinogowitz*, δ.π. (σημ. 14) σ. 112.

41. Βλ. ἀνάλυση τῆς διατάξεως στὸν *Troianos*, δ.π. (σημ. 5) σ. 61 ἐπ.

42. Βλ. τὴν ἔκδοση *L. Burgmann - Sp. Troianos*, *Appendix Eclogae*, *Fontes Minores III* [Forschungen zur byzant. Rechtsgeschichte, 4], Φραγκφούρτη 1979, σ. 24-125.

43. *EApp. V. 6*: «Ἐάν γυνὴ λαβοῦσα χρήματα παρὰ τῶν σουβστιτοῦτων κληρονόμων ἐπὶ τῷ ἀμβλῶναι τὸ ἐγκυμοῦμενον παρ' αὐτῆς, ἰνστιτούτων ὄντα κληρονόμον, καὶ διὰ τινος φαρμάκου ἐκτρώσῃ, κεφαλικῶς τιμωρεῖται». Ἐκτός ἀπὸ τὸ χωρίο αὐτὸ τῶν Πανδέκτων, ἡ *Appendix* δὲν περιέλαβε ἄλλη διατάξη τοῦ *Corpus Iuris Civilis* πού νὰ ἀναφέρεται ἄμεσα (ἐμμεση σχέση ἔχει τὸ χωρίο τῆς V. 7 = D. 48.19.38.5 περὶ φαρμακείας) στὴν ἀμβλῶση. Χαρακτηριστικὸ εἶναι ἐπίσης, ὅτι στὴν *EApp. V. 3* περιλήφθηκε ἀπόσπασμα ἀπὸ τὴν ἐπιτομὴ τῶν Νεαρῶν τοῦ Ἀθανασίου τοῦ Ἑμμεσηνοῦ 10.9 (*G. E. Heimbach*, Ἀνέκδοτα I, Λειψία 1838 [ἀνατύπ. Aalen 1969], σ. 128 στίχ. 2-8), ὅπου συνοψίζονται οἱ λόγοι διαζυγίου σὲ βάρος τῆς γυναίκας σύμφωνα μετὰ τὴν Ν. 117.8, χωρὶς καμιά μνεία ἢ ἀναφορά τοῦ μέρους 10.2 τῶν ἰδίων ἐπιτομῶν, στὸ ὅποιο ὅμως οἱ λόγοι διαζυγίου ἀπαριθμοῦνται σύμφωνα μετὰ τὴν Ν. 22.16.1, πού περιλαμβάνει καὶ τὴ διενέργεια ἀμβλώσεως χωρὶς γνώση τοῦ ἀνδρα.

44. Βλ. τὴν ἔκδοση *L. Burgmann - Sp. Troianos*, *Nomos Mosaiikos*, *Fontes Minores III* (δ.π. σημ. 42) σ. 126-167.

45. Στὴν πρὶν πάντων ἔκδοση σ. 156. Πρόκειται γιὰ ἀπόσπασμα ἀπὸ τὴν Ἑξοδὸ 21.22-23: «Ἐάν μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσι γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιζημιῶν ζημιωθήσεται· καθότι ἂν ἐπιβάλλῃ ὁ ἄνθρωπος τῆς γυναίκας, δώσει μετὰ ἀξιώματος· ἐάν δὲ ἐξεικονισμένον ἦ, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς». Πρβλ. *Dölger*, δ.π. (σημ. 6) σ. 6 ἐπ.

ἐλληνικῶν φιλοσοφικῶν ἰδεῶν στὸ κανονικὸ δίκαιο τῆς Δυτικῆς Ἐκκλησίας⁴⁶, δὲ γίνεται ἀποδεκτὴ στὴ θεωρία τοῦ ὀρθόδοξου κανονικοῦ δικαίου ἀπὸ τοὺς πρῶτους κίολας αἰῶνες⁴⁷.

Μερικὲς δεκαετίες μετὰ τὴν Ἐκλογὴ καταρτίστηκε τὸ Ἐκλογάδιο, μετὰ τὸ ὅποιο σκοπῆθηκε ἡ τροποποίησις τῶν διατάξεων τῆς, κατεξοχὴν μάλιστα στὸ χωρίο τοῦ ποινικοῦ δικαίου⁴⁸. Ἡ σχετικὴ διάταξη ἔχει ὡς ἐξῆς: «Ἡ ἐξεπίτηδες καθ' οἰονδήποτε τρόπον τῇ οἰκείᾳ γαστρὶ ἐπιβουλεύσασα γυνὴ πρὸς τὸ ἐκτρώσαι, τυπτομένη ἐξοριζέσθω»⁴⁹. Παρατηροῦμε ὅτι τὸ Ἐκλογάδιο ἀπομακρύνθηκε οὐσιαστικὰ ἀπὸ τὴν ρύθμιση τῆς Ἐκλογῆς, γιὰ τὴν ὁ συντάκτης τοῦ ἀπάλειψε τὸν ὅρο τῆς πορνείας, ὥστε νὰ εἶναι δυνατὴ ἡ ἐφαρμογὴ τῆς διατάξεως τόσο σὲ ἔγγαμες γυναῖκες ὅσο καὶ σὲ ἄγαμες, χωρὶς διάκριση, καὶ ἀνεξάρτητα ἀπὸ τὸ εἶδος τῶν γενετήσιων σχέσεων πού προκάλεσαν τὴν ἐγκυμοσύνη. Εἶναι χαρακτηριστικὸ γιὰ τὸ πνεῦμα τοῦ συντάκτη τῆς συλλογῆς, ὅτι ἐνῶ κατὰ πᾶσαν πιθανότητα χρησιμοποίησε τὸ χωρίο D. 47.11.4, περιορίστηκε στὸ πρῶτο τοῦ ἐδάφιο, χωρὶς νὰ ἐπεκταθεῖ καὶ στὸ δεύτερο, ἀπὸ τὸ ὅποιο φαίνεται καθαρά ὅτι ἡ ὅλη ρύθμιση ἀφορᾷ σὲ ἔγγαμη γυναῖκα. Ἀλλὰ στοιχεῖα τῆς διατάξεως τοῦ Ἐκλογαδίου εἶναι τὸ ὅτι ρητὰ ἀπαιτεῖται ἡ ὑπαρξὴ δόλου καὶ τὸ ὅτι εἶναι ἀδιάφορο ποιά μέσα θὰ χρησιμοποιηθοῦν γιὰ τὴν ἀμβλῶση («καθ' οἰονδήποτε τρόπον»), εἴτε δηλαδὴ μηχανικὰ (vīm, κατὰ τοὺς Πανδέκτες), εἴτε χημικὰ (ἀμβλωθρίδια φάρμακα ἢ ἐμβρυοκτόνα δηλητήρια, κατὰ τοὺς ἰ. κανόνες). Ὡς πρὸς τὸ δόλο πρέπει νὰ παρατηρηθεῖ, ὅτι μετὰ τὸν ὅρο «ἐξεπίτηδες» τοῦ Ἐκλογαδίου νοεῖται προφανῶς ὁ ἄμεσος δόλος. Ἡ προσθήκη τοῦ ὅρου αὐτοῦ δὲν πρέπει νὰ θεωρηθεῖ περιττὴ ἐξαιτίας τῆς λέξης «ἐπιβουλεύσασα» πού ἀκολουθεῖ, γιὰ τὴν ἀπὸ τὴν περιλαμβάνει καὶ τὸν ἐνδεχόμενον δόλο. Ἐπομένως ἡ διάταξη τοῦ Ἐκλογαδίου προϋποθέτει γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς ἄμεσο δόλο. Ἡ ποινὴ διατηρεῖται στὰ ἴδια μέτρα τῆς Ἐκλογῆς.

Τὰ δύο σημαντικότερα συμπληρωματικὰ ἔργα πού ἔχουν ὡς βάση τὴν Ἐκλογὴ, δηλαδὴ ἡ *Ecloga privata aucta* καὶ ἡ πολὺ μεταγενέστερη *Ecloga ad Prochiron mutata*, περιέλαβαν τὶς διατάξεις τόσο τῆς Ἐκλογῆς ὅσο καὶ τοῦ Ἐκλογαδίου, πράγμα πού δείχνει, ὅτι οἱ διαφορὲς τοὺς στὴ διαμόρφωσιν τῆς ἀντικειμενικῆς καὶ ὑποκειμενικῆς ὑποστάσεως τοῦ ἐγκλήματος ἦταν

46. Βλ. *Garancini*, δ.π. (σημ. 1) σ. 429, 435 ἐπ., 438 ἐπ. κ.λπ. Πρβλ. καὶ *U. Weisser*, *Abtreibung*, *Lexikon des Mittelalters* τ. 1 (1977) σ. 65.

47. Βλ. πρὶν πάντων σημ. 11 καὶ τὸν καν. 2 τοῦ Μ. Βασιλείου στὴν σημ. 14. Πρβλ. καὶ *Nardi*, δ.π. σ. 160 ἐπ., 176 ἐπ. γιὰ τὴν ἐρμηνεία τοῦ χωρίου τῆς Ἑξοδῶς στὴν Ἀνατολή, καθὼς καὶ *Dölger*, δ.π. (σημ. 6) σ. 23 ἐπ.

48. *Troianos*, δ.π. (σημ. 5) σ. 1, 118 ἐπ.

49. Κεφ. 17.29, στὴν ἔκδοση *D. Simon - Sp. Troianos*, *Eklogadion und Ecloga privata aucta*, *Fontes Minores II* [Forschungen zur byzant. Rechtsgeschichte, 3], Φραγκφούρτη 1977, σ. 73.

συνειδητές. Ειδικότερα ή *Ecloga privata aucta* στο κεφ. 17.19 επανέλαβε με μικρές φραστικές αλλοιώσεις τη διάταξη της 'Εκλογής καί στο κεφ. 17.27 του 'Εκλογαδίου⁵⁰. Τίς ίδιες διατάξεις συναντάμε καί στην *Ecloga ad Prochiron mutata*, τή μέν του 'Εκλογαδίου στον τίτλο 21 «περί φονέων καί γοήτων» (21.18) τή δέ της 'Εκλογής στον τίτλο 19 «περί πόρνων καί μοιχῶν καί φθορέων καί άσελγῶν» (19.17) μέ διαφορά ὅμως ὡς πρὸς τήν ποινή: ἀντί γιά ἔξορία προέβλεψε τήν ἐπιβολή δημεύσεως. Παράλληλα ἡ ἴδια συλλογή επανέλαβε στό κεφ. 21.17 τή γενική διάταξη της 'Εκλογής 17.42 γιά τή φαρμακεία, ἐντάσσοντάς την στίς διατάξεις τοῦ φόνου, ἐνῶ στον τίτλο γιά τούς φαρμακοῦς (35.1-2) επανέλαβε —μέ τήν ἴδια διατύπωση— τά χωρία V. 6-7 τῆς Appendix *Eclogae*⁵¹.

Ἡ Εἰσαγωγή (τέως 'Επαναγωγή⁵²) προέβλεψε τήν ἀμβλωση στό κεφ. 40.65⁵³ —μιά διάταξη πού ἐκ πρώτης ὄψεως θυμίζει τή διατύπωση της 'Εκλογής, ἐνῶ στην οὐσία (λόγω της παραλείψεως τοῦ ὅρου της πορνείας) πλησιάζει πολύ περισσότερο πρὸς τό 'Εκλογάδιο, ἀπό τό ὅποιο ὅμως διαφοροποιεῖται μέ τήν ἀπάλειψη τῶν λέξεων «ἐξεπίτηδες καθ' οἰονδήποτε τρόπον». Ἐπομένως ἡ κύρωση της Εἰσαγωγῆς πλήττει, ὅπως καί τοῦ 'Εκλογαδίου, ὅποιαδήποτε γυναίκα ἐπιχειρεῖ ἀμβλωση, εἴτε ἔγγαμη, εἴτα ἄγαμη. Παράλληλα, στό κεφ. 40.7 περιέλαβε ἡ ἴδια συλλογή τό χωρίο τῶν Πανδεκτῶν 48.19.39 γιά τήν παρεμπόδιση της γεννήσεως τοῦ κυοφοροῦμένου ἐγκατάστατου κληρονόμου⁵⁴. Εἰδική διάταξη ἐναντίον ὧσων χορηγοῦν μέσα γιά τήν πρόκληση ἀμβλώσεως δέ θέσπισε ὁ συντάκτης της Εἰσαγωγῆς, ἀλλ' ἀρκέσθηκε στή γενική διάταξη 40.83⁵⁵ (ἀντίστοιχη στή διατύπωση μέ της 'Εκλογῆς 17.42· βλ. πῶς πάνω). Ἐκτός ἀπό τά μέτρα αὐτά γιά τή δίωξη τῶν

50. Ἰ. καί II. Ζέπου, *Jus graecoromanum* (παρακάτω J.G.R.), τ. 6, Ἀθήναι 1931 (ἀνατύπ. Aalen 1962), σ. 42 καί 44.

51. Βλ. τίς τέσσερις διατάξεις στό J.G.R. τ. 6 σ. 268-271 καί 295.

52. Ἡ διάρθρωση της ὀνομασίας της «'Επαναγωγῆς» σέ «Εἰσαγωγή» προτείνεται μέ πολύ πειστικά ἐπιχειρήματα ἀπό τόν Α. Schminck στό ὑπό ἐκτύπωση βιβλίο του «*Studien zu mittelbyzantinischen Rechtsbüchern*» (ἐκδ. Löwenklau-Gesellschaft, Φραγκφούρτη). Στό ἴδιο ἔργο ἀποδεικνύεται ἐπίσης, ὅτι ἡ Εἰσαγωγή προηγήθηκε χρονικά τοῦ Προχείρου Νόμου (885/886 ἡ πρώτη, 907 ὁ δεύτερος) καί ὅτι ὁ χρόνος της ἀρχικῆς συντάξεως τῶν Βασιλικῶν πρέπει νά τοποθετηθεῖ ἀνάμεσα στά δύο πῶς πάνω νομοθετήματα, δηλαδή μεταξύ 885/886 καί 907.

53. «Ἐάν γυνή ἔγκυος γένηται, καί ἐπιβουλεύσῃ τῇ ἰδίᾳ γαστρί πρὸς τό ἐκτῶσαι, τυπτομένη ἐξορίζεσθω» (J.G.R. τ. 2 σ. 365).

54. «Ἐάν γυνή τις λαβοῦσα χρήματα παρά τῶν ὑποκαταστάτων κληρονόμων τοῦ ἀμβλῶναι τόν ἐγκυμονοῦμενον κληρονόμον, καί διά τινος φαρμάκου ἐκτρωθῇ τόν τοῦτον παρασκευάσῃ, κεφαλικάς τιμωρεῖται» (J.G.R. τ. 2 σ. 360). Πρόκειται γιά τό χωρίο της Appendix *Eclogae* πού ἀναφέρθηκε πῶς πάνω (σημ. 43). Εἶναι φανερό, πῶς ἡ διάταξη της Εἰσαγωγῆς προέκυψε ἀπό νέα ἐπεξεργασία τοῦ χωρίου της Appendix.

55. J.G.R. τ. 2 σ. 367.

κάθε μορφῆς ὑπαιτίων ἢ συναιτίων τοῦ ἐγκλήματος της ἀμβλώσεως, ἡ Εἰσαγωγή στό κεφ. 21.5⁵⁶ καθιέρωσε καί πάλι τήν ἀμβλωση ὡς λόγο διαζυγίου, ὅπως εἶχε πρωτοδιατυπωθεῖ μέ τή Ν. 22.16.1 —λόγος πού εἶχε πάψει νά ἰσχύει μετά τήν «κωδικοποίηση» τοῦ δικαίου τοῦ διαζυγίου μέ τή Ν. 117 καί πού ἡ ἐπαναφορά του ὀφείλεται χωρίς ἀμφιβολία στό πρόσωπο τοῦ συντάκτη της συλλογῆς (Φώτιος) καί στην αὐτονόητη ἐπίδραση της 'Εκκλησίας.

Τά Βασιλικά⁵⁷ επανέλαβαν τίς κύριες⁵⁸ διατάξεις της ἰουστινιάνειας νομοθεσίας γιά τήν ἀμβλωση, τροποποιώντας ὅμως τό κείμενό τους, ὥστε νά μή δημιουργηθεῖ πρόβλημα ἀπό τό συνδυασμό τους. Ἔτσι στό χωρίο B. 60.22.4 (= D. 47.11.4) καταστρώθηκε ἡ βασική διάταξη, μέ ἀπειλή δαρμοῦ καί ἔξορίας γιά ὅσες ἐνεργοῦν ἐκ προθέσεως, δηλαδή μέ τήν ποινή πού χρονολογεῖται ἀπό τήν ἐποχή τῶν Ἰσαύρων. Στή διάταξη B. 60.51.35 (= D. 48.19.39) καθιερώθηκαν δύο παρεκκλίσεις ἀπό τή βασική διάταξη, πού συνεπάγονται ἡ μέν πρώτη αὐστηρότερη, ἡ δέ δεύτερη ἐπιεικέστερη μεταχείριση. Στήν πρώτη προβλεπεται ποινή κεφαλικά γιά τίς γυναῖκες πού προβαίνουν σέ ἀμβλωση ἐξαιτίας χρηματικοῦ ἀνταλλάγματος —γιά λόγους κληρονομικούς. Ἡ δεύτερη ἀναφέρεται στήν περίπτωση πού μία γυναίκα ἐπιχείρησε ἀμβλωση γιά νά ἐκδικηθεῖ τόν ἄνδρα της πού τήν εἶχε διώξει ὡς ποινή ἀπειλεῖται ἡ πρόσκαιρη ἔξορία. Ἀπό τό συνδυασμό τῶν δύο διατάξεων προκύπτει, ὅτι ἡ ἔγγαμη γυναίκα —ἡ μή διαζευγμένη— πού ἐπιχειρεῖ ἀμβλωση τιμωρεῖται μέ βάση τήν πρώτη διάταξη. Ἀμετάβλητη (σέ ἑλληνική φυσικά διατύπωση) ἐπαναλαμβάνεται στό χωρίο B. 60.51.34.5 ἡ διάταξη D. 48.19.38.5 γιά ὅσους χορηγοῦν μέσα πού προκαλοῦν ἀμβλωση, μέ διαφοροποίηση της ποινῆς ἀνάλογα μέ τό ἀποτέλεσμα τῆς πράξης.

Ὁ Πρόχειρος Νόμος στά κεφ. 39.71 καί 77⁵⁹ επανέλαβε, ἀντίστοιχα, τά κεφ. 40.65 καί 83 της Εἰσαγωγῆς. Ἡ διάταξη γιά τόν κυοφορούμενο κληρονόμο δέν ἐπαναλήφθηκε καί ἀπό τούς λόγους διαζυγίου ἀπό τήν πλευρά τοῦ ἄνδρα (11.2-12) παραλείφθηκε ἡ ἀμβλωση. Αὐτόν ὅμως τό λόγο διαζυγίου πού μέ τόν παραπάνω τρόπο κατάργησε ὁ Πρόχειρος Νόμος (καί λίγο πῶς πρίν τά Βασιλικά 28.7.1), επανέφερε σέ ἰσχὺ ὁ Λέων ΣΤ' μέ τή Ν. 31⁶⁰ —πού ἔτσι συνάγεται ὅτι εἶναι μεταγενέστερη τοῦ Προχείρου Νόμου.

56. J.G.R. τ. 2 σ. 304.

57. Βλ. τίς σχετικές διατάξεις τοῦ βιβλίου 60 στήν ἐκδοση G.E καί C.G.E. Heimbach, τ. 5, Λειψία 1850 = Ἰ. Ζέπου, τ. 5, Ἀθήναι 1912.

58. Τό χωρίο D. 48.8.8 δέν περιλήφθηκε στά Βασιλικά, προφανῶς ὡς μή ἀναγκαῖο. Πρβλ. καί τό σχόλιο τοῦ Νομδκάνονα σέ 14 Τίτλους στό κεφ. 13.10 (Ράλλης-Ποτλῆς, ὁ.π. τ. 1 σ. 312).

59. J.G.R. τ. 2 σ. 225-226.

60. Βλ. τήν ἐκδοση P. Noailles-A. Dain, *Les Nouvelles de Léon VI le Sage*, Παρίσι 1944, σ. 123 ἐπ.

Μετά τήν πύ πάνω Νεαρά δέ θεσπίστηκαν πιά άλλες «νέες» διατάξεις σχετικά μέ τήν ἀμβλώση. Στά μεταγενέστερα (ιδιωτικά) συλλεκτικά ἔργα συναντᾶμε τίς ἤδη γνωστές παλιές διατάξεις μέ διαφορετικό ἀπλῶς κάθε φορά γλωσσικό περίβλημα. Στήν Ἑπιτομή τῶν νόμων (Epitome legum) τό θέμα τῆς ἀμβλώσεως ἀντιμετωπίζεται στά χωρία 45.7, 17 καί 20, ἀπό τά ὁποῖα τά δύο τελευταῖα ἀποδίδουν ἀρκετά πιστά τίς διατάξεις D. 48.19.39 καί 48.19.38.5, ἐνῶ τό πρῶτο φαίνεται μέν νά προέρχεται ἀπό τήν D. 47.11.4, ἐκπέμπει ὅμως ἐντονα τήν ἐπίδραση τῆς διδασκαλίας τοῦ κανονικοῦ δικαίου, γιατί ὁ συμπληρητής ἀνάγει τήν πράξη στό ἐπίπεδο ἀνθρωποκτονίας⁶¹. Ἡ Μεγάλη Σύνοψη τῶν Βασιλικῶν (Synopsis Basilicorum maiori) στά χωρία E 13.1-2 καί Φ 2.2 ἐπαναλαμβάνει, ἀντίστοιχα, τίς διατάξεις B. 60.22.4, 60.51.35 καί 60.51.34.5⁶². Στό κεφ. E 115⁶³ τῆς ἀρκετά νεότερης Μικρῆς Συνόψεως (Synopsis minor) συναντᾶμε μέ μικρές φραστικές ἀλλαγές τά παραπάνω χωρία E 13.1-2 τῆς Μεγάλης Συνόψεως. Ἡ Eisagoge aucta (τέως Epanagoge aucta⁶⁴) στό μέν κεφ. 52.64⁶⁵ ἐπαναλαμβάνει τή διάταξη τῆς Εἰσαγωγῆς 40.65, ἐνῶ στά κεφ. 53.21 καί 22 τά χωρία τῆς Appendix Eclogae V. 6 καί (κατά ἓνα μέρος του) 7⁶⁶. Στόν ἴδιο τίτλο, ὅπου βρίσκονται τά χωρία τῆς Appendix, παρατίθεται ἡ διάταξη B. 60.51.34.5, χωρίς ὅμως τήν τελευταία της φράση (53.25), μολονότι καί αὐτή, ὅπως καί τό χωρίο τῆς Appendix V. 7, ἀποδίδει τήν D. 48.19.38.5. Τέλος, τό Prochiron auctum στηρίζεται μέν στόν Πρόχειρο Νόμο καί ἐπομένως περιέχει τή βασική του διάταξη 39.71 στό κεφ. 39.182, ἀλλά περαιτέρω στά κεφ. 39.183, 185, 186 καί 188 ἐπαναλαμβάνει τίς γνωστές ἰουστινιάνειες διατάξεις D. 48.19.38.5, 48.8.8, 48.19.39 καί 48.19.38.5 (γιά δεύτερη φορά), τίς δύο πρῶτες σέ ἰδιαιτέρη διατύπωση, τίς δύο άλλες στή διατύπωση τοῦ Νομοκάνονα σέ 14

61. Λόγω τῆς πολύπλοκης χειρόγραφης παραδόσεως τοῦ ἔργου ἐκφράζονται εὐλογες ἀμφιβολίες (βλ. τό ὑπό ἔκδοση ἔργο τοῦ Α. Schminck πού παραπέμπεται πύ πάνω στή σσημ. 52) γιά τήν ἀκρίβεια τῆς ὑπάρχουσας ἐκδόσεως. Σ' αὐτήν (J.G.R. τ. 4 σ. 573) τό κείμενο τοῦ κεφ. 45.7 ἔχει ὡς ἑξῆς: « Ἡ ἐξεπιτήδες ἐκτρώσκουσα φονεῦναι πιστεύεται τό ἐγκυμονοῦμενον, ὥστερ καί ὁ ποιῶν ἀμβλῶναι γυναῖκα (...) ». Ἡ ἐπίδραση τοῦ κανονικοῦ δικαίου ἔχει ἤδη ἐπισημανθεῖ ἀπό τοὺς Sinogowitz, ὁ.π. (σημ. 14) σ. 113 καί Nardi, ὁ.π. σ. 653 σσημ. 163. Τά άλλα δύο χωρία, 45.17 καί 20, προέρχονται ἀπό τήν Appendix Eclogae, V. 6 τό πρῶτο (ἓνα λάθος στήν ἀντιγραφή ἐμφανίζεται ἀργότερα καί στήν Ecloga ad Prochiron mutata 35.1 βλ. πύ πάνω) καί V. 7 τό δεύτερο (βλ. πύ πάνω σσημ. 43, καθώς καί τήν ἔκδοση Burgmann - Troianos σ. 48 ἑπ.).

62. J.G.R. τ. 5 σ. 267 καί 565.

63. Παρατίθεται τό κείμενο λόγω ἐνός σχολίου πού ἔχει παρεμβληθεῖ: « Ἡ ἐπιτήδες ἐκτρώσασα, ἤγουν οἰκειοθελῶς ἐπιτηδεύσασα τό ἐγγάστριον βρέφος ἀποβαλέσθαι, τυπομένη ἐξορίζεσθαι. Μετά τό διαζύγιον διά μίσος τό πρὸς ἀνδρα πρὸς καιρὸν ἐξορίζεται » (J.G.R. τ. 6 σ. 405).

64. Βλ. πύ πάνω τή σσημ. 52.

65. J.G.R. τ. 6 σ. 206.

66. J.G.R. τ. 6 σ. 215 καί Burgmann-Troianos, ὁ.π. (σημ. 42) σ. 48 ἑπ. καί 109.

Τίτλους κεφ. 13.10⁶⁷. Ὁ Μιχαήλ Ἀτταλειάτης δέν περιέλαβε στό συλλεκτικό του ἔργο καμιά διάταξη σχετικά μέ τήν ἀμβλώση καί ὁ Κωνσταντῖνος Ἀρμενόπουλος μόνο τή Ν. 31 τοῦ Λέοντος (στή διατύπωση τοῦ Βλάσταρη βλ. πύ κάτω)⁶⁸.

Στό χάρο τοῦ κανονικοῦ δικαίου, μετά τήν Πενθέκτη σύνοδο (τοῦ Τρούλλου), παρουσιάζεται ἡ ἀκόλουθη εἰκόνα. Στήν Ἑπιτομή κανόνων τοῦ Συμεῶνα τοῦ Μεταφράστη⁶⁹ ἔχουν περιληφθεῖ περιλήψεις τῶν κανόνων πού προαναφέρθηκαν, δηλαδή 21 τῆς Ἀγκύρας, 2 καί 8 τοῦ Μ. Βασιλείου καί 91 τῆς Πενθέκτης, μέ τίς ἀντίστοιχες ἐκκλησιαστικές ποινές. Στίς συλλογές ἐπιτιμίων πού ἀποδίδονται στόν Ἰωάννη τό Νηστευτῆ παρατηρεῖται σημαντική μείωση τῶν ποινῶν τῆς ἀμβλώσεως, ἀπό 10 χρόνια πού ὀρίζονται πύ πάνω κανόνες σέ πέντε ἢ καί σέ τρία —κατά τίς περιστάσεις⁷⁰. Ἡ ἐπίδειξη αὐτῆς τῆς ὑπερβολικῆς ἐπιείκειας δέν τύχαινε ἀσφαλῶς τῆς γενικῆς ἐπιδοκιμασίας⁷¹. Παρ' ὅλα αὐτά δέν περιορίστηκαν οἱ τάσεις γιά ἀκόμη μεγαλύτερη μείωση τῶν ἐπιτιμίων⁷².

Παρά τό γεγονός, ὅτι ὁ Ματθαῖος Βλάσταρης ἀσχολήθηκε καί μέ τή

67. J.G.R. τ. 7 σ. 299 καί Πάλλης - Ποτλῆς, ὁ.π. τ. 1 σ. 312 (πιθανόν ὅμως στήν ἀπόδοση τοῦ χωρίου D. 48.19.39 νά εἶχε ὁ συμπληρητής ὑπόψη του τό χωρίο B. 60.51.35 πού ὑπάρχει αὐτοῦσιο καί στό Νομοκάνονα). Ἑμμεση σχέση μέ τό θέμα μας ἔχει καί τό χωρίο 39.187 τοῦ Prochiron auctum, γιά τήν προέλευση τοῦ ὁποῖου ὁ ἐκδότης (Zacharia von Lingenthal) δηλώνει ἄγνοια (J.G.R. τ. 7 σ. 299 σσημ. 8). Κατά τή γνώμη μου προέρχεται ἀπό τό σχόλιο στά B. 60.51.35: « Σημεῖωσαι ὅτι ἡ γυνή μετά τό διαζύγιον ἐχθρόν ἔχει τόν ἀνδρα ».

68. Ἐξάβιβλος 4.15.6, ἐκδ. G. E. Heimbach, Manuale legum sive Hexabiblos, 1851 (ἀνατύπ. Aalen 1969), σ. 578. Πάντως ἡ παράλειψη τῶν ποινικῶν διατάξεων δημιούργησε πολλές ἀπορίες στοὺς ἐρμηνευτές. Βλ. τίς σχετικές παραπομπές στόν Nardi, ὁ.π. σ. 669 σσημ. 189.

69. Βλ. Migne, ὁ.π. (σημ. 35) τ. 114 στ. 253, 276 καί 292, ἀντίστοιχα.

70. «Τὰς φθειρούσας τὰ ἔμβρυα κατ' ἐπιτήδευσιν, καί τὰς διδοῦσας καί τὰς λαμβανούσας φάρμακα, ὥστε ἀμβλῶθῃσαι, καί ἄωρα τὰ βρέφη ἐκπεσεῖν, φόνου δίκην ὑπέχειν ἐν τῷ β' καί ἡ κανόνι φησὶν ὁ μέγας Βασιλεῖος. Ἡμεῖς δέ μέχρις ἐτῶν πέντε ἢ καί τριῶν τό πλεῖστον οἰκονομεῖσθαι ταῦτας ὀρίζομεθα. Ἡ δέ ἀκουσίως τό βρέφος ἀποβαλοῦσα, εἰς ἓν ἔτος τήν ἐπιτίμησιν δέχεται» (Πάλλης-Ποτλῆς, ὁ.π. τ. 4 σ. 443). Σέ ἄλλη διατύπωση: «Αἱ διά φαρμάκων ἀναιρουσῇ τὰ ἔμβρυα, τό τὸν φονεῶν ἔχουσιν ἐπιτίμιον, πολλάκις καί ἐαυτὰς ἀπέκτειναν» ἔχει δέ ὁ κανὼν ἔτη δέκα οἰκονομεῖται δέ ἕως τῶν ε' ἢ καί τριῶν» (J. B. Pitra, Spicilegium Solesmense, τ. 4, Παρίσι 1858 [ἀνατύπ. Γκράτς 1963], σ. 430). Πρβλ. V. Grumel, Les registres des actes du Patriarcat de Constantinople, τ. 1.1, 1932 (ἀνατύπ. Παρίσι 1972) ἀριθ. 270 σ. 197 ἑπ.

71. Βλ. λ.χ. τήν ἀπόκριση τοῦ Νικηφόρου Χαρτοφύλακος (τέλος 11ου αἰ.) πού ἐμμένει στήν ἐφαρμογὴ τῶν κανόνων τοῦ Μ. Βασιλείου: «Περὶ δὲ τῶν ἐμβρυῶν ἀναιρουσῶν γυναικῶν, ὅτι φόνου ἐπιτιμίοις ὑπόκεινται, ἀναμφίβολόν ἐστιν, ὡς ὁ δεύτερος κανὼν τοῦ μεγάλου Βασιλείου πλατέως διέξεισι» (Πάλλης-Ποτλῆς, ὁ.π. τ. 5 σ. 400). Τήν ποινή τῆς 10ετοῦς ἀκοινωνησίας προβλέπει ρητὰ καί ὁ καν. ρκθ' τοῦ μοναχοῦ Ἀρσενίου (G. Voell - H. Justel, Bibliotheca iuris canonici veteris, τ. II, Παρίσι 1661, σ. 780).

72. Βλ. Pitra, ὁ.π. (σημ. 70) σ. 460: «α'. Εἰ τις γυνὴ ἐκ πορνείας συλλαβοῦσα ἐν γαστρὶ, καί αἰσχυνομένη πνίξει τό βρέφος ἐνδόν τῆς γαστροῦ αὐτῆς, γ' ἔτη μετανοήσῃ· εἰ δέ μετ' εὐποίας, χρόνον ἓνα».

συγκέντρωση τῶν ἐπιτιμιακῶν κανόνων πού ἀποδίδονται στὸν Ἰωάννη τὸ Νηστευτὴ, στὸ κεφ. Γ 28 τοῦ Συντάγματος κατὰ στοιχεῖον περιορίστηκε νά ἀναφέρει τὸ περιεχόμενο τῶν τεσσάρων γνωστῶν μας (βλ. πῶ πάνω) κανόνων, ἐμπλουτισμένο μὲ ὁρισμένα σχόλια⁷³. Σὲ ἓνα ἀπὸ αὐτά, στὸ ὁποῖο ὑποτίθεται ὅτι ἐκφράζει προσωπικὴ τοῦ ἀποψη⁷⁴, ἐπιχειρεῖ νά δικαιολογήσει τὴν ἀπειλὴ τῶν κυρώσεων τοῦ ἀκούσιου φόνου, ἐνῶ μᾶλλον συντρέχουν οἱ προϋποθέσεις τοῦ ἐκούσιου⁷⁵. Πάντως, μολονότι δὲ γίνεται ρητὴ ἀναφορά σὲ κανονικὲς διατάξεις μὲ μειωμένο τὸ χρόνο τῶν ἐπιτιμιῶν, διαφαίνεται ἡ τάση τῆς μειώσεως αὐτῆς μὲ τὸν ἰδιαίτερο τονισμό τῆς ἐπιταγῆς τοῦ Μ. Βασιλείου ἀπὸ τὸν καν. 2 «δέχεσθαι μὲν τὸ μέτρον τῶν δέκα ἐτῶν, ὀρίζειν δὲ μὴ χρόνῳ, ἀλλὰ τρόπῳ τῆς μετανοίας τὴν θεραπείαν».

Ἀπὸ ἀποψη πολιτειακῶν κανόνων δικαίου ὁ Βλάσταρς παραθέτει στὸ πῶ πάνω κεφάλαιο τρεῖς διατάξεις: α) Τὸ χωρίο τῶν Πανδεκτῶν 47.11.4, στή διατύπωση τοῦ κεφ. 13.10 τοῦ Νομοκάνονα σὲ 14 Τίτλους —διατύπωση πού διαφέρει ἀπὸ τὴ μορφή τῆς διατάξεως στὰ Βασιλικά, γιατί στὸ Νομοκάνονα δὲν ἐμφανίζεται ἡ ἀπὸ τοὺς Ἰσαύρους καὶ ἔπειτα καθιερωμένη ποινὴ γιὰ τὴ γυναῖκα πού καταφεύγει σὲ ἀμβλωση «τυπτομένη ἐξορίζεται», ἀλλὰ ἡ ὁπωσδήποτε ἡπιότερη «προσκαίρως ἐξορίζεται»⁷⁶. β) Σύντομη περίληψη τῆς Νεαρᾶς 31 τοῦ Λέοντος γιὰ τὴν ἀμβλωση ὡς λόγῳ διαζυγίου (βλ. πῶ πάνω)⁷⁷. Ἡ καταχώριση αὐτῆς δείχνει, ὅτι ἡ διάταξη αὐτὴ δὲν εἶχε πάψει νά «ἰσχύει», τουλάχιστον γιὰ τὴν Ἐκκλησίαν, πού εἶχε ἤδη ἀποκτήσει τὴν ἐποχὴ ἐκείνη ἀποκλειστικὴ ἀρμοδιότητα σὲ θέματα γαμικὰ. γ) Τὴ διάταξη D. 48.19.38.5, πάλι στή διατύπωση (μὲ μικροδιαφορὲς πού ἴσως ὀφείλονται σὲ παραναγνώ-

73. «Ὁς α' τῆς ζ' Συνόδου κανὼν, φόνου δίκας ὑπέχειν κευλεύει, ὅσαι τῶν γυναικῶν ἡ δέχονται, ἢ ἄλλαις ὀρέγουσι πρὸς τὸ ἀμβλῶσαι φάρμακα· λάθρα γοῦν τινες ἀνδράσι μιγνόμεναι, καὶ συλλαμβάνουσαι, δεῖ τοῦ μὴ ἀλῶναι πορνείας γονεῦσιν ἴσως ἢ δεσπόταις, τῇ τοῦ δηλητηρίου πόσει τὰ ἐμβρυα φθεῖρην ἐπιτηδεύουσιν, ἢ καὶ βάρι τὰς κοιλίας πιέζουσιν, ὥστε νεκρὰ τῆς γαστρὸς ἐκπεσεῖν· καὶ οὐ ταῦτα μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐαυτὰς ἐνίοτε προσαπολλύουσιν» (Ράλλης-Ποτλῆς, δ.π., τ. 6 σ. 199).

74. Στὴν πραγματικότητα ἐπαναλαμβάνει τὰ ἐπιχειρήματα τοῦ Βαλααμῶνα (πῶ πάνω σημ. 16).

75. Βλ. Ράλλης-Ποτλῆς, δ.π. τ. 6 σ. 200: «Ἄλλ' ἐν μὲν τῷ τέλει τοῦ η' κανόνος· Καὶ αἱ διδοῦσαι, φησί, καὶ αἱ δεχόμεναι τὰ ἐμβρυοκτόνα δηλητήρια, ἐν τοῖς ἐκουσίως φονεύουσιν καταλογίζονται· ἐνταῦθα δὲ τὸ τοῦ ἀκούσιου φόνου ἐπιτίμιον τὴν δεκαετίαν ἐπιτίθησι ταῦταις, οἶμαι, παρὰ τὸ μήπω γεγονέναι τὸ κυοφορούμενον ἐν φύσει, καὶ τὸ μὴ ἐκ διαθέσεως ἀπανθρώπου μελετηθῆναι τὸν φόνον, ἀλλὰ δι' αἰσχύνην ἢ φόβον ἀγενῆ, γονέων τυχόν, ἢ δεσπότου, ἢ ἄλλου τινός, κίνδυνον ἀπειλοῦντος».

76. Ἡ ἐπιτίμηδες ἐκτρώσασα προσκαίρως ἐξορίζεται».

77. Ἡ περίληψη εἶναι παρμένη ἀπὸ τὸ σχόλιο τοῦ Βαλααμῶνα στὸν καν. 91 τῆς Πενθέκτης (Ράλλης-Ποτλῆς, δ.π. τ. 2 σ. 520 στίχ. 24-27): «Ἡ δὲ νεαρὰ τοῦ βασιλέως Λέοντος τοῦ σοφοῦ, ἔδιδαν δίδωσι τῷ ἀνδρὶ διασπᾶν τὸν μετὰ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ γάμον, ἐξεπιτίμηδες ἀμβλωσκούσης τὴν ἐκείνου σποράν» (στὸ ἴδιο ἔργο τ. 6 σ. 200).

σεις) τοῦ κεφ. 13.10 τοῦ Νομοκάνονα, πού ἀπομακρύνεται ἀπὸ τὴ διατύπωση (ὄχι ὅμως ὡς πρὸς τὶς προϋποθέσεις καὶ τὶς κυρώσεις) τῆς ἀποδόσεως τοῦ ἴδιου χωρίου στὰ Βασιλικά⁷⁸.

Τελειώνοντας τὴν ἐπισκόπηση τῶν κανονικῶν διατάξεων πρέπει νά ἐπισημάνουμε τοῦτο. Οἱ εἰδικὲς ρυθμίσεις τῶν ἐπιτιμιακῶν συλλογῶν δὲ βρῆκαν πάροδο στὰ «ἐπίσημα» συλλεκτικὰ ἔργα. Αὐτὸ ὅμως δὲ μεῖωνει τὴ σημασία τους, γιατί, ὅπως προκύπτει ἀπὸ τὴ νομολογία τῶν ἐκκλησιαστικῶν δικαστηρίων, αὐτὲς εἶχαν τὸ προβάδισμα⁷⁹. Γι' αὐτὸ τὸ λόγῳ, ὅπως ἔχει σωστὰ ἐπισημανθεῖ, οἱ κανονικὲς συλλογὲς κι ἀνάμεσα σ' αὐτὲς ἰδιαίτερα οἱ συλλογὲς ἐπιτιμιῶν εἶναι ἄριστος δείκτης τῶν κοινωνικῶν συνθηκῶν τῆς καθεμιᾶς ἐποχῆς⁸⁰. Ἔτσι, μέσα στὸ γενικότερο, ἀπὸ τὴν πρακτικὴ καθιερωμένο, πλαίσιο τῆς ἡπιότερης μεταχειρίσεως τῶν παραβατῶν τῶν κανονικῶν διατάξεων σὲ σχέση μὲ τὶς αὐστηρὲς ποινὲς τῶν πρώτων χριστιανικῶν χρόνων, ἀμβλύθηκε —γιὰ νά μὴν ποῦμε ὅτι σχεδὸν ἐξαφανίστηκε— ἡ διαφορὰ στὴν ἀντιμετώπιση φόνου καὶ ἀμβλώσεως⁸¹.

Ἀπὸ ἀποψη δικονομικῆ, ἀρμοδιότητα γιὰ τὴν ἐκδίκαση τοῦ ἐγκλήματος τῆς ἀμβλώσεως καὶ τὴν ἐπιβολὴ τῆς προβλεπόμενης ποινῆς εἶχαν, κατὰ τὸ ἰουστινιάνειο δίκαιο, στὴ μὲν πρωτεύουσα οἱ πραιτορες τοῦ δήμου⁸², στίς δὲ ἐπαρχίες οἱ διοικητὲς τους —ἀνεξάρτητα ἀπὸ τὸν εἰδικότερο τίτλο πού ἔφεραν⁸³. Ἐπειδὴ ἡ πράξη εἶχε ἰδιαίτερη βαρύτητα, δὲν μπορούσε νά ὑπαχθεῖ στὰ «ἐλαφρότερα ἐγκλήματα» πού δικάζαν οἱ ἑκδικοὶ τῶν πόλεων⁸⁴. Ἡ ρύμιση αὐτὴ ἐπαναλήφθηκε στίς βασικὲς τῆς μὲν γραμμὲς ἀπὸ τὴν Εἰσαγωγὴ⁸⁵ καὶ ἀναλυτικὰ ἀπὸ τὰ Βασιλικά⁸⁶. Αὐτὰ ἴσχυαν γιὰ τοὺς λαϊκοὺς.

78. Ἐκτὸς ἀπὸ τὶς διατάξεις αὐτὲς, στὸ κεφ. Μ 1 (περὶ μάγων κ.λπ.) καταχωρίζεται ἀνάμεσα στὰ ἄλλα σχετικὰ κοσμικῆς προελεύσεως χωρία καὶ ἡ διάταξη τῆς Εἰσαγωγῆς 40.83 = Β. 60.39 = Πρὸχ. Νόμος 39.77 = Μεγ. Σύνοψη Φ 2.1, πού τελικὰ ἀνάγεται στὴν Ἐκλογὴ 17.42.

79. Βλ. στὴν πολὺ πρόσφατὴ ἐργασία τῆς Marie Theres Fögen, Ein ganz gewöhnlicher Mord, Rechtshist. Journal 3 (1984) 71-81, πού ἔχει ὡς ἀντικείμενο μιὰ ἀπόφαση τοῦ Ἰωάννη Ἀποκαίου τοῦ ἔτους 1228 σὲ ὑπόθεση «ἐκούσιου φόνου», ὅτι τὸ δικαστήριο ἐφάρμοσε τὶς κυρώσεις στὸ μέτρο πού προβλέπονταν ἀπὸ τὶς πῶ πάνω συλλογὲς.

80. Πρβλ. καὶ τὶς παρατηρήσεις στὴ μελέτη τοῦ J. Gaudemet, Les collections canoniques, miroir de la vie sociale, Religion, société et politique. Melanges en hommage à J. Ellul (Παρίσι 1983) σ. 243-253.

81. Βλ. τὰ ἐπιτίμια τῶν φονέων στίς διάφορες συλλογὲς ἐπιτιμιῶν (π.χ. πῶ πάνω σημ. 70) καὶ τὶς ἀποφάσεις πού μνημονεύει ἡ Fögen, δ.π. (σημ. 79).

82. Ν. 13.3 προοίμ. καὶ 4.1 (ἐτ. 535).

83. Ν. 8.6 καὶ 12 προοίμ. (ἐτ. 535), Ν. 17.5 (ἐτ. 535), Ν. 69.1 προοίμ. (ἐτ. 538), Ν. 134.4 (ἐτ. 556). Ἐκτὸς ἀπὸ τὶς γενικὲς αὐτὲς διατάξεις βλ. καὶ τὶς εἰδικὲς Ν. 24.2, Ν. 25.2.2, Ν. 26.3.1 καὶ 5 προοίμ., Ν. 28.3, Ν. 29.5, Ν. 30.11 προοίμ., Ν. 31.3 (οἱ πέντε πρῶτες τοῦ ἐτ. 535, οἱ δύο τελευταῖες τοῦ 536).

84. Ν. 15.6.1 (ἐτ. 535).

85. Εἰσαγωγὴ 4.1 καὶ 3, 6.3.7 καὶ 8, 7.7 (J.G.R. τ. 2, σ. 243, 247 καὶ 250).

86. Β. 6.3.5, 19 καὶ 26, Β. 6.5.4 καὶ 5, Β. 6.8.2, Β. 6.9.2, Β. 6.10.2, Β. 6.12.4, Β. 6.13.5, Β. 6.14.3, Β. 6.16.11, Β. 6.18.6.1, Β. 6.19.4 καὶ Β. 6.21.1.

Στους κληρικούς και στους μοναχούς εφαρμόζονταν οι ειδικές διατάξεις που πρόβλεπαν την εκδίκαση των εναντίον τους κατηγοριών πρώτα από τον αρμόδιο επίσκοπο και μετά από τον κοσμικό δικαστή. Τό καθεστώς όμως αυτό μεταβλήθηκε με μία Νεαρά του αυτοκράτορα Ήρακλείου τό 629. Σύμφωνα με τη νέα ρύθμιση, μετά την εκδίκαση της υποθέσεως από τό εκκλησιαστικό δικαστήριο και την επιβολή στον κατηγορούμενο, αν κρινόταν ένοχος, της πρέπουσας εκκλησιαστικής ποινής, ή παραπομπή του στά κοσμικά δικαστήρια απέκειτο στην ανεξέλεγκτη κρίση του αρμόδιου επισκόπου⁸⁷. Αργότερα ή εξαίρεση των κληρικών από τη δικαιοδοσία των κοσμικών δικαστηρίων (εκτός αν επρόκειτο για καθοσίωση) επαναλήφθηκε με μεγαλύτερη κατηγορηματικότητα από την Εισαγωγή⁸⁸. Καί ναί μὲν ή διάταξη αυτή δέν περιλήφθηκε στον Πρόχειρο Νόμο, αφού προηγουμένως τά Βασιλικά είχαν επαναλάβει τις ιουστινιάνειες διατάξεις⁸⁹, παρ' όλα αυτά όμως φαίνεται πώς μεσολάβησαν άλλα νομοθετικά κείμενα⁹⁰ που ενίσχυσαν τη θέση της Έκκλησίας, να διατηρήσει τό προνόμιο της αποκλειστικής δικαιοδοσίας επί των λειτουργών της στην εκδίκαση ποινικών υποθέσεων⁹¹. Μέ αυτά τά δεδομένα δέν είναι καθόλου παράξενο, ότι σε μία δίκη ενώπιον του πατριαρχικού-συνοδικού δικαστηρίου στην Κωνσταντινούπολη τό Μάιο του 1370⁹², κατά τη διάρκεια της οποίας αποκαλύφθηκε ή διάπραξη αμβλώσεως από μία μοναχή με ήθικό αυτουργό έναν ιερομόναχο, ό

τελευταίος καταδικάζεται σε καθαίρεση, χωρίς στην απόφαση να γίνεται μνεία για παραπομπή του σε κοσμικά δικαιοδοτικά όργανα. Παρά τό γεγονός ότι πρόκειται για δύο διαφορετικές έννομες τάξεις, ή ποινική αξίωση της Πολιτείας είχε ικανοποιηθεί ταυτόχρονα με την αξίωση της Έκκλησίας. Καί όπως προκύπτει από άλλες πηγές της ίδιας εποχής⁹³, ή ταυτόχρονη αυτή ικανοποίηση δέν περιοριζόταν μόνο στις περιπτώσεις που ό κατηγορούμενος ήταν κληρικός (ή έστω μοναχός), αλλά έπεκτεινόταν και στους λαϊκούς.

Πανεπιστήμιο Αθηνών

Σπύρος Ν. Τρωιάνος

87. J. Konidaris, Die Novellen des Kaisers Herakleios, Fontes Minores V. [Forschungen zur byzant. Rechtsgeschichte, 8], Φραγκφούρτη 1982, σ. 90 έπ. στίχ. 91-111. Πρβλ. και τις παρατηρήσεις του εκδότη στίς σ. 103 έπ.

88. Εισαγωγή 11.14: «Κατηγορίαν ιερέως ούδεις των εν τῷ λαϊκῷ κατελεγμένων αρχόντων ούδεμίαν δικάζει, πλην ει καθοσιώσεως έγκλημα ή κατηγορία περιέχει» (J.G.R. τ. 2, σ. 261).

89. B. 3.1.37 = N. 123.21.

90. Μνεία τέτοιας διατάξεως των αυτοκρατόρων Βασιλείου Β' και Κωνσταντίνου Η' (πρβλ. F. Dölger, Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565-1453, τ. I [1924] αριθ. 820) γίνεται στη συνοδική πράξη του πατριάρχη Αλεξίου Α' του Ιανουαρίου 1028 (Ράλλης-Ποτλής, ό.π. τ. 5 σ. 29 στίχ. 4-8· πρβλ. Grumel, ό.π. [σημ. 70] αριθ. 835).

91. Βλ. τη συνοδική απόφαση που εκδόθηκε επί του πατριάρχη Κωνσταντινουπόλεως Κωνσταντίνου Γ' του Λειχούδη (έτ. 1059, στους Ράλλη-Ποτλή, ό.π. τ. 5 σ. 49-50 και 571-572· Grumel, ό.π. αριθ. 888) σε μία υπόθεση άνθρωποκτονίας με δράστη κληρικό, καθώς και τη χαρακτηριστική της αίτιολογία για την απαλλαγή του κληρικού από κάθε άλλη (κοσμική) ποινή μετά την καθαίρεσή του για τό έγκλημα. Ένδεικτικό για την επικράτηση αυτής της αντιλήψεως είναι ότι συναντάμε τό κεφ. 11.14 της Εισαγωγής και στην Eisagoge aucta 9.14 (J.G.R. τ. 6 σ. 76), καθώς και στο Σύνταγμα του Βλάσταρη Δ 8 (Ράλλης-Ποτλής, ό.π. τ. 6 σ. 225).

92. Fr. Miklosich - J. Müller, Acta et diplomata graeca medii aevi sacra et profana, τ. I, Βιέννη 1860 (άνατόπ. Αθήναι χωρίς χρονολ. και Aalen 1968) σ. 548-549 (πρβλ. J. Darrouzès Les regestes des actes du Patriarcat de Constantinople, τ. I.5, Παρίσι 1977, αριθ. 2574). Ανάλυση των στοιχείων της παραπάνω δίκης κάνει ή Marie-Hélène Congourdeau, Un procès d'avortement à Constantinople au 14^e siècle, Rev. Et. Byz. 40 (1982) 103-115, αλλά δυστυχώς με πολύ άπλοϊκό τρόπο και μεγάλα κενά στη νομική αντιμετώπιση του θέματος.

93. Βλ. την πιο πάνω (σημ. 79) παραπεμπόμενη μελέτη της Fögen με τις παρατηρήσεις της πάνω στο φαινόμενο αυτό.